叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 5 个章节

1. 最后一次坠机(the Last Crash) 000001

2. 最后一次坠机(the Last Crash) 000002

3. 最后一次坠机(the Last Crash) 000003

4. 最后一次坠机(the Last Crash) 000004

5. 最后一次坠机(the Last Crash) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后一次坠机(The last crash)
第1/5页

[ðə; ði] [lɑːst] [kræʃ]
THE LAST CRASH
这 最后的 碰撞

最后一次坠机

[baɪ] ['kenɪθ] [lə'tʊər]
By Kenneth Latour
经过 肯尼斯 拉图尔

作者：肯尼斯·拉图尔

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] “ [ðə; ði][skaɪ] [kɔːl] ， ”
Author of “ The Sky Call , ”
作者 的 “ 这 天空 称呼 ， ”

《天空的呼唤》的作者

“ [ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [smɪθ] ， ” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
“ The Vindication of Smith , ” Etc .
“ 这 平反 的 史密斯 ， ” ETC .

《史密斯辩护》等。

[məʊst][ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst] [gʊd] ['stɔːriz] [wɪð] [ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n][ɪn][ðem; ðəm] .
Most aviation stories are just good stories with aviation in them .
最多 航空 故事 是 只是 好的 故事 和 航空 在 他们 .

大多数航空故事都只是包含航空元素的精彩故事而已。

[wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][jɑːrnz][ɒv; əv] [ðæt] [sɔːt] .
We have no objection to yarns of that sort .
我们 有 不 异议 到 纱线 的 那 种类 .

我们对这类故事没有异议。

[ðəʊz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] ['pʌblɪʃt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] ['riːdɪŋ] .
Those that we have published have been decidedly good reading .
那些 那 我们 有 已发布 有 到过 绝对地 好的 阅读 .

我们已发表的文章都非常值得一读。

[ðɪs] [ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] ['stɔːri] [ɪz] ['dɪfrənt] — [dʒʌst] [haʊ] ['dɪfrənt] [juː; jʊ] [wɪl] ['riːəlaɪz] [æz; əz][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .
This aviation story is different — just how different you will realize as you read it .
这 航空 故事 是 不同的 — 只是 如何 不同的 你 将要 意识到 作为 你 读 它 .

这个航空故事与众不同——当你读完之后就会明白它究竟有多么不同。

“ [ðə; ði] [lɑːst] [kræʃ] ” [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [njuː] [ɪn] ['fɪkʃ(ə)n] — [ə; eɪ] ['riːəl] [eə(r)] ['stɔːri] .
“ The Last Crash ” is something new in fiction — a real air story .
“ 这 最后的 碰撞 ” 是 某物 新的 在 小说 — 一个 真实的 空气 故事 .

《最后的坠机》是一部全新的小说——讲述的是一个真实的空难故事。

[ɪts] ['ɔːθə(r)] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huː] [nəʊz] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [tek'niːk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛrˌmænz] [treɪd] [bʌt; bət]
Its author is a man who knows not only the technique of the airman's trade but
它是 作者 是 一个 男人 WHO 知道 不是 仅有的 这 技术 的 这 空军人员 贸易 但
['ɔːlsəʊ][ɪts]['spɪrɪt] .
also its spirit .
还 它是 精神 .

它的作者不仅了解飞行员的技能，而且了解飞行员的精神。

— [ðə; ði]['edɪtə(r)]
— The Editor
— 这 编辑

——编辑

[dʒɒn] ['nɔːrɪs] ,
John Norris ,
约翰 诺里斯 ,

约翰·诺里斯

[huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] [æz; əz] [ðə; ði] [mæn] [huː] [fluː] [ðə; ði] [fɜːst] [ˌstreɪtə'weɪ] [frɒm; frəm]
whom you will remember as the man who flew the first straightaway from
谁 你 将要 记住 作为 这 男人 WHO 飞翔 这 第一的 马上 从
['læŋˌstrɒm] [fiːld] [tuː; tə] [krɪs'təʊbəl] ,
Langstrom Field to Cristobal ,
朗斯特罗姆 场地 到 克里斯托瓦尔 ,

你一定会记得他，因为他驾驶飞机完成了从朗斯特罗姆机场到克里斯托瓦尔机场的第一条直线航线。

[hæd; həd] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɪstɪk] [ɪn] [hɪm] ,
had a touch of the mystic in him ,
有 一个 触碰 的 这 神秘 在 他 ,

他身上带有一丝神秘色彩。

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ðæt] [gʊd] [men] ['feɪvə(r)] .
for all he was the sort of a man that good men favor .
为了 全部 他 曾是 这 种类 的 一个 男人 那 好的 男人 偏爱 .

尽管如此，他仍然是那种好男人会喜欢的人。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɪntrəst] [juː; jʊ] [tuː; tə] [nəʊ] ,
And in this , it may interest you to know ,
和 在 这 , 它 可能 兴趣 你 到 知道 ,

在这方面，您或许会感兴趣：

['nɔːrɪs] ['wʌznt] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [məʊst] [men] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] .
Norris wasn't different from most men of his calling .
诺里斯 不是 不同的 从 最多 男人 的 他的 呼叫 .

诺里斯和大多数从事他这个职业的人没什么不同。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] , [haʊ'evə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
He was different , however , in this respect ,
他 曾是 不同的 , 然而 , 在 这 尊重 ,

然而，在这方面他却有所不同。

[ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [aʊt'spəʊkən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪ'diəz] [ə'baʊt] [ʌn'ɜːθli] ['mætəz] [ˌweər'æz] [məʊst] ['eəmən]
that he was outspoken with his ideas about unearthly matters whereas most airmen
那 他 曾是 直言不讳 和 他的 想法 关于 超凡脱俗的 事情 然而 最多 空军人员
[kiːp] [ðeə(r)] ['mɪstɪsɪzəm] [tuː; tə] [ðəm'selvz] .
keep their mysticism to themselves .
保持 他们的 神秘主义 到 他们自己 .

他毫不掩饰自己对超自然事物的看法，而大多数飞行员则将自己的神秘主义隐藏起来。

[ɪf] ['nɔːrɪs] [njuː] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [laɪkt] [juː; jʊ] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [juː; jʊ] ['stɔːriz] — ['stɔːriz] [tuː; tə] [pruːv]
If Norris knew you and liked you he would tell you stories — stories to prove
如果 诺里斯 知道 你 和 喜欢 你 他 会 告诉 你 故事 — 故事 到 证明
[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] “ [θɪŋz] [duː; də] [nɒt] ['hæpən] ;
his conviction that “ things do not happen ;
他的 定罪 那 “ 事物 做 不是 发生 ;

如果诺里斯认识你并且喜欢你，他会给你讲故事——这些故事是为了证明他“事情不会发生”的信念；

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'reɪndʒd] .
they are arranged .
他们 是 安排 .

它们已经安排好了。

” [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['feɪtəlɪst] , [juː; jʊ] [siː] .
” He was a fatalist , you see .
” 他 曾是 一个 宿命论者 , 你 看 .

“你看，他是个宿命论者。”

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['feɪtəlɪst][ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz][ɒv; əv][ðə; ði]['flaɪə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi]

Being	a	fatalist	is	one	of	the	characteristic	peculiarities	of	the	flyer	which	he
存在	一个	宿命论者	是	一	的	这	特征	特殊性	的	这	传单	哪个	他

[ʃer] , [pə'fɔːs] ,

shares	,	perforce	,
分享	,	强制	,

宿命论是飞行员的典型特征之一，他必然也具有这种特征。

[ɪn] ['kɒmən] [wɪð] ['ʌðə(r)] [men] [huːz] [prə'feʃnz] [kiːp] [ðeə(r)]['spɪrɪtʃuəl] ['elbəʊz] [rɔː] [wɪð] ['kɒnstənt]

in	common	with	other	men	whose	professions	keep	their	spiritual	elbows	raw	with	constant
在	常见的	和	其他	男人	谁	职业	保持	他们的	精神	肘部	生的	和	持续的

['rʌbɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [hɑːʃ] ['spektə(r)][ɒv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt] [deθ] .

rubbing	against	the	harsh	specter	of	sudden	and	violent	death	.
擦	反对	这	残酷的	幽灵	的	突然	和	暴力	死亡	.

与其他职业使人精神饱受折磨的人一样，他们经常与猝死的残酷阴影擦肩而过。

“ [ðeə(r)] [mʌst; məst][biː; bi][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpən] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] , ”

“	There	must	be	an	explanation	for	the	things	that	happen	in	the	air	,	”
“	那里	必须	是	一个	解释	为了	这	事物	那	发生	在	这	空气	,	”

['nɔːrɪs] [wʌns] [ə'fɜːrm] .

Norris	once	affirmed	.
诺里斯	一次	确认	.

诺里斯曾断言：“空气中发生的种种现象一定有其解释。”

“ [ðə; ði] ['peɪpəz] [kɔːl][ðem; ðəm] - ['æksɪdənts] - [bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

“	The	papers	call	them	'	accidents	'	but	don't	you	believe	it	.
“	这	文件	称呼	他们	-	事故	-	但	不	你	相信	它	.

“报纸上称这些是‘事故’，但你不要相信。”

[ðeɪ] [ɑːrnt] ['æksɪdənts] .

They	aren't	accidents	.
他们	不是	事故	.

这并非意外。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌkɔnsə'meiʃən] .

They	are	consummations	.
他们	是	圆满	.

它们是圆满的结局。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] : [ə; eɪ][mæn][ɪz]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [kɔːs] [tuː; tə][rʌn] ; [hiː; hi][rʌnz] [ˌaɪ 'tiː] ;

“	I	think	this	:	A	man	is	given	a	course	to	run	;	he	runs	it	;
“	我	思考	这	:	一个	男人	是	给定	一个	课程	到	跑步	;	他	跑步	它	;

“我认为：一个人被安排去跑一条赛道；他跑完了它；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] [waɪpt] [aʊt] .

and	then	he	is	wiped	out	.
和	然后	他	是	擦拭	出去	.

然后他就彻底完蛋了。

[ðə; ði]['mænə(r)] ,

The	manner	,
这	方式	,

方式，

[ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mænz] [lɑːst] [kræʃ] [ɪz] [ɔːl'redi] [mɑːkt] [ʌp] [ɒn]

the	time	and	the	place	of	each	man's	last	crash	is	already	marked	up	on
这	时间	和	这	地方	的	每个	男人的	最后的	碰撞	是	已经	标记	向上	在

['sʌmˌbɒdiz] ['ɒfɪs] ['tɪklə(r)] [æt; ət] ['kɒzmɪk] [ˌhed'kwɔːtəz] .

somebody's	office	tickler	at	Cosmic	headquarters	.
某人的	办公室	挠痒痒	在	宇宙	总部	.

宇宙总部某位同事的办公室备忘录上，已经标记了每个人最后一次坠机的时间和地点。

“ ['ʌðəwaɪz] — [waɪ] ?
“ Otherwise — why ?
“ 否则 — 为什么 ?

否则——为什么?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [men] [laɪk] ['hɔ:kə(r)] [ænd; ənd] ['æl,kɑ:k] , [wɪð] [ɔ:l] [ðeə(r)] [bɪgɪst] [rɪsks] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] ,
Why should men like Hawker and Alcock , with all their biggest risks behind them ,
为什么 应该 男人 喜欢 霍克 和 阿尔科克 , 和 全部 他们的 最大 风险 在后面 他们 ,

为什么像霍克和阿尔科克这样的人，已经度过了所有最大的风险，还要冒险呢?

[wɒʃ] [aʊt] [ɒn] ['pju:ni] ['lɪt(ə)l] [ekspɪ'dɪʃnz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndə'tʊk] [wɪð] [nəʊ] [mɔ:(r)] [θɔ:t] [ðæn; ðən]
wash out on puny little expeditions that they undertook with no more thought than
洗 出去 在 弱小 小的 探险 那 他们 承担 和 不 更多的 想法 比
[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] ['drɪŋkɪŋ] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [ti:] ?
they would have given to drinking a cup of tea ?
他们 会 有 给定 到 喝 一个 杯子 的 茶 ?

他们是不是在那些微不足道的小探险中被淘汰了？他们进行探险的目的，就像喝杯茶一样，根本不会多想。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə; eɪ] [ʃɪp] ['rʌnɪŋ] [fri:] [ænd; ənd] [smu:ð] [kætʃ] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] ,
Why should a ship running free and smooth catch fire in the air ,
为什么 应该 一个 船 跑步 自由的 和 光滑的 抓住 火 在 这 空气 ,

为什么一艘自由平稳航行的船只会在空中起火?

[fɔ:(r); fə(r)] [nəʊ] [gʊd] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [ɪz] ['ɜ:θli] ?
for no good reason that is earthly ?
为了 不 好的 原因 那 是 尘世的 ?

没有任何正当理由，仅仅是出于人间的原因吗?

“ [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ri:z(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [du:; də] [wɪð] ['fɪzɪk(ə)l]
“ There is a reason , of course , but it has nothing to do with physical
“ 那里 是 一个 原因 , 的 课程 , 但 它 有 没有什么 到 做 和 身体的
[ɔ:(r)] [mə'kænɪkl] [flɔ:z] ,
or mechanical flaws ,
或者 机械的 缺陷 ,

“当然，这其中必有原因，但这与物理或机械缺陷无关。”

[ɪf] [ju:; jʊ] [ɑ:sk] [ˌem 'i:] .
if you ask me .
如果 你 问 我 .

如果你问我的话。

[ðə; ði] [flɔ:] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [kɔ:z] .
The flaw is not the cause .
这 缺陷 是 不是 这 原因 .

缺陷本身并非原因。

[ju:v] [gɒt] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɪn] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [flɔ:] .
You've got to look for the cause in something behind the flaw .
你已经 得到 到 看 为了 这 原因 在 某物 在后面 这 缺陷 .

你必须在缺陷背后寻找原因。

[dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [hɪə(r)] [ɒv; əv] - [lɑ:st] [kræʃ] - [kɒb] ?
Did you ever hear of ' Last Crash ' Cobb ?
做过 你 曾经 听到 的 - 最后的 碰撞 - 科布 ?

你听说过“最后一次撞车”科布吗?

” [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] ['bɪli] [kɒb] , [ænd; ənd] [haʊ] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [lɑ:st] [kræʃ] ,
” The story of Billy Cobb , and how he came to his last crash ,
” 这 故事 的 比利 科布 , 和 如何 他 来了 到 他的 最后的 碰撞 ,

“比利·科布的故事，以及他最后一次车祸的来龙去脉，

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['nɔːrɪs] - ['klæsɪks] .

was	one	of	Norris	'	classics	.
曾是	一	的	诺里斯	-	经典	.

这是诺里斯的经典作品之一。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [di'naiŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [pɔɪnts] [ə; eɪ] ['mɒrəl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ðæt]

There	is	no	denying	that	it	points	a	moral	if	you	want	to	look	at	it	that
那里	是	不	否认	那	它	积分	一个	道德	如果	你	想	到	看	在	它	那

[wei] .

way	.
方式	.

不可否认，如果你愿意从这个角度来看，它确实蕴含着某种道德寓意。

[ðɪs] [ɪz] [wɒt] ['hæləˌdeɪ] , [ðə; ði][əʊld] [kruːt] [tʃiːf] , [təʊld][ðə; ði]['æksɪdənt] - [ɪn'vestɪgeɪtɪŋ] ['ɒfɪsə(r)] .

This	is	what	Halliday	,	the	old	crew	chief	,	told	the	accident	-	investigating	officer	.
这	是	什么	哈利迪	,	这	老的	全体人员	首席	,	讲述	这	事故	-	调查	官	.

这是老机组长哈利迪告诉事故调查官的话。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] ['hæŋə(r)]['nʌmbə(r)] [θriː] [ə'baʊt] [sɪks] - ['θɜːti] [ɒv; əv] [ðæt]

He	was	standing	just	outside	hangar	number	three	about	six	-	thirty	of	that
他	曾是	常设	只是	外部	机库	数字	三	关于	六	-	三十	的	那

['sɪmərɪŋ] ['ɔːgəst] ['iːvnɪŋ] [wen] ['kæptɪn] [kɒb] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [nəʊ] . - .

simmering	August	evening	when	Captain	Cobb	came	in	with	No	.	59	.
煨煮	八月	晚上	什么时候	队长	科布	来了	在	和	不	.	-	.

那天是八月一个闷热的傍晚，大约六点半，他正站在三号机库外面，这时科布上尉驾驶着 59 号飞机进来了。

[ðə; ði]['paɪlət][hæd; həd]['eksɪkjuːtɪd][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] ['lændɪŋ] , [ə; eɪ] [taɪt] ['spaɪrəl] [də'rektli] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	pilot	had	executed	his	customary	landing	,	a	tight	spiral	directly	over	the
这	飞行员	有	执行	他的	习惯	降落	,	一个	紧的	螺旋	直接地	超过	这

[fiːld] ,

field	,
场地	,

飞行员执行了他惯常的着陆方式，飞机以紧凑的螺旋线直接飞过机场上空。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ][spɪn][ænd; ənd] [tuː] ['ækjərətli] [taɪmd] ['fiʃteil] [wɪtʃ] [brɔːt] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]

followed	by	a	spin	and	two	accurately	timed	fishtails	which	brought	the	ship	to
随后	经过	一个	旋转	和	二	准确	定时	鱼尾	哪个	带来	这	船	到

[ten] [fiːt] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] ['levəl] [ɒf] [ʌp] [ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-] ['swɪftli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

ten	feet	where	it	leveled	off	up	the	wind	and	hovered	swiftly	to	the	ground	.
十	脚	在哪里	它	平整	离开	向上	这	风	和	悬停	迅速地	到	这	地面	.

随后，飞船旋转了一段距离，并做了两次精准的鱼尾摆动，将飞船带到了十英尺的高度，在那里它迎风平稳地悬停，然后迅速降落到地面。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['nʌθɪŋ] [ʌn'juːʒuəl] .

Up	to	this	point	nothing	unusual	.
向上	到	这	观点	没有什么	异常	.

到目前为止，一切正常。

[ðen] [ðə; ði][fæn'tæstɪk] .

Then	the	fantastic	.
然后	这	极好的	.

然后，精彩的部分来了。

[ə; eɪ]['taɪə(r)] [bɜːst] [æz; əz][ðə; ði] [wiːlz] [tʌtʃt] .

A	tire	burst	as	the	wheels	touched	.
一个	胎	爆裂	作为	这	车轮	感动	.

车轮相撞时，轮胎爆裂了。

[ðə; ði] [kruːt] [tʃiːf] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɑːp] [rɪ'pɔːt] .

The	crew	chief	heard	the	sharp	report	.
这	全体人员	首席	听到	这	锋利的	报告	.

机组长听到了尖锐的枪声。

[ə; eɪ] [wiːl] ['krʌmpld] .

A	wheel	crumpled	.
一个	车轮	皱巴巴的	.

车轮塌陷了。

[ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [ləːtʃ] ['ʃɑːpli] [ʌp] [ænd; ənd] [nəʊ] . - [dʌv] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kɑːt] [wiːl] .

The	right	wing	lurched	sharply	up	and	No	.	59	dove	into	a	sudden	cart	wheel	.
这	正确的	翼	踉跄了一下	尖锐地	向上	和	不	.	-	鸽子	进入	一个	突然	大车	车轮	.

右翼猛地向上猛冲，59号突然翻了个跟头。

[ðə; ði] [kruː] [tʃiːf] [wɒz; wəz] ['hedɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] , ['kɔːlɪŋ] “ ['æmbjələns] !

The	crew	chief	was	heading	across	the	field	,	calling	“	Ambulance	!
这	全体人员	首席	曾是	标题	穿过	这	场地	,	呼叫	“	救护车	!

机组长正穿过田野，喊着“救护车！”

” [æz; əz] [hiː; hi] [went] , [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ɒv; əv] [rɪpt] ['kænvəs] ,

”	as	he	went	,	before	the	tangle	of	ripped	canvas	,
”	作为	他	去	,	前	这	纠纷	的	撕裂	帆布	,

“当他走开时，在撕裂的帆布纠缠面前，

['splintə] [spɑːrz] [ænd; ənd] ['tɔːtʃəd] ['waɪərz] [keɪm] [tuː; tə] [rest] [ɒn] [ɪts] [bæk] , ['kwɪvərɪŋ] .

splintered	spars	and	tortured	wires	came	to	rest	on	its	back	,	quivering	.
破碎的	桅杆	和	受折磨	电线	来了	到	休息	在	它是	后退	,	颤抖	.

断裂的桅杆和扭曲的电线落在它的背上，颤抖着。

[ðeə(r)] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkənt] ['stɜːrɪŋ] [ə'mɪd] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] .

There	followed	a	significant	stirring	amid	the	mass	of	débris	.
那里	随后	一个	重要的	搅拌	之中	这	大量的	的	碎片	.

随后，在堆积如山的瓦砾中发生了剧烈的翻腾。

[ðə; ði] [kruː] [tʃiːf] ['ʌtə] [ə; eɪ] ['preəf(ə)l] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] [ænd; ənd] [stɒpt] ['rʌnɪŋ] .

The	crew	chief	uttered	a	prayerful	ejaculation	of	relief	and	stopped	running	.
这	全体人员	首席	说出	一个	虔诚的	射精	的	宽慰	和	停止	跑步	.

机组长发出了一声如释重负的祈祷式叹息，然后停止了奔跑。

[hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [mæn] [ɪ'mɜːdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [rek] [ɒv; əv] [nəʊ] . - .

He	saw	a	man	emerge	from	the	wreck	of	No	.	59	.
他	锯	一个	男人	出现	从	这	破坏	的	不	.	-	.

他看到一名男子从 59 号机车残骸中爬了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [kɒb] — [ˌʌnrekəg'naɪzəbl; ˌʌn'rekəgnaɪzəbl] !

It	was	Cobb	—	unrecognizable	!
它	曾是	科布	—	无法辨认	!

是科布——完全认不出来！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [blæk] [wɪð] [blʌd] ;

His	face	was	black	with	blood	;
他的	脸	曾是	黑色的	和	血	;

他满脸是血；

[hɪz; ɪz] ['gɒg(ə)lz] —— [bʌt; bət] [ðə; ði] [rʌf] [prɪ'lɪmɪnəri] [træn'skrɪpʃ(ə)n] — ['slaɪtli] [ˌriː'kɒnstɪtjuːtɪd] —

his	goggles	——	But	the	rough	preliminary	transcription	—	slightly	reconstituted	—
他的	风镜	——	但	这	粗糙的	初步的	转录	—	轻微地	重组	—

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['sɑːdʒənt] ['meɪdʒərz] [ˌstenə'græfɪk] [nəʊts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] [telz] [ðə; ði]

from	the	sergeant	major's	stenographic	notes	of	the	investigation	tells	the
从	这	军士	专业的	速记	笔记	的	这	调查	讲述	这

[ə'meɪzɪŋ] ['ɪnsɪdənt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnli] [kləʊz] - [ʌp] ['wɪtnəs] .

amazing	incident	in	the	words	of	the	only	close	-	up	witness	.
惊人的	事件	在	这	字	的	这	仅有的	关闭	-	向上	证人	.

他的护目镜—— 但根据军士长的速记调查笔记，粗略地初步转录（略有改写）以唯一近距离目击者的口吻讲述了这起惊人的事件。

“ [wel] , [sɜː(r)] , ” [ðə; ði] [kruː] [tʃiːf] [di'pəuz] , “ [laɪk] [ai] [sed] ,
“ Well , sir , ” the crew chief deposed , “ like I said ,
“ 出色地 , 先生 , ” 这 全体人员 首席 被罢免 , “ 喜欢 我 说 ,

“嗯，先生，”机组长作证说，“就像我说的那样，

[ai] [stɒpt] [wen] [ai] [siːn] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz] ['stɑrtɪŋ] [tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] .
I stopped when I seen the captain was starting to crawl out .
我 停止 什么时候 我 已见 这 队长 曾是 开始 到 爬行 出去 .

我看到船长开始往外爬，就停了下来。

[ai] [θɔːt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] .
I thought he was all right .
我 想法 他 曾是 全部 正确的 .

我以为他没事。

[ai] [siːn] ['ɒfɪsəz] [krɔːl] [aʊt][əʊ] - [lɒts] - [ðæt] , [ɪn][maɪ][taɪm] ,
I seen officers crawl out o ' lots worse'n that , in my time ,
我 已见 警官 爬行 出去 o - 很多 - 那 , 在 我的 时间 ,

我见过比这糟糕得多的场景，而且在我任职期间，这种情况比比皆是。

[æn; ən] - [stɑːt] ['kʌsɪn] - [æz; əz] ['helθi] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
an ' start cussin ' as healthy as you please .
一个 - 开始 咒骂 - 作为 健康 作为 你 请 .

然后你就可以随心所欲地开始骂脏话了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [ai][gɒt][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] ['kæptɪn] [kɒb] [ai] [njuː] ['dɪfrənt] .
“ But the minute I got a good look at Captain Cobb I knew different .
“ 但 这 分钟 我 得到 一个 好的 看 在 队长 科布 我 知道 不同的 .

“但当我仔细观察科布上尉时，我就知道情况并非如此。”

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [siː] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔː(r); fə(r)] [blʌd] , [æn; ən] - [baɪ][ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz]
You couldn't see his face for blood , an ' by the way he put out his hands
,
,
,

他满脸是血，根本看不清脸，从他伸出的双手来看，

[kaɪnd][əʊ] - ['fiːlɪn] - [ə'hed] [ɒv; əv][hɪm] , [ai] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz][blaɪnd] .
kind o ' feelin ' ahead of him , I knew he was blind .
种类 o - 感觉 - 前方 的 他 , 我 知道 他 曾是 瞎的 .

预感到他会遇到什么事，我知道他是盲人。

[hɪz; ɪz] ['gɒg(ə)lz] , [laɪk] [juː; jʊ] [siːn] , [wɒz; wəz][ɔːl] [krʌʃt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His goggles , like you seen , was all crushed into his eyes .
他的 风镜 , 喜欢 你 已见 , 曾是 全部 碎 进入 他的 眼睛 .

正如你所看到的，他的护目镜都压扁了，挤进了他的眼睛里。

“ [wel] , [sɜː(r)] , [hiː; hi] ['stægəd] [ə; eɪ][step] , [ɔː(r)] ['meɪbi] [tuː] .
“ Well , sir , he staggered a step , or maybe two .
“ 出色地 , 先生 , 他 交错 一个 步 , 或者 或许 二 .

“嗯，先生，他踉跄了一下，或许是两步。”

[ˌem 'iː] , [ai][wɒz; wəz] [sɔːt] [əʊ] - ['pærəlaɪzd] .
Me , I was sort o ' paralyzed .
我 , 我 曾是 种类 o - 瘫痪 .

我当时有点懵。

[ai][dʒʌst] [stʊd] [æn; ən] - [wɒtʃt] .
I just stood an ' watched .
我 只是 站立 一个 - 观看 .

我只是站在那里看着。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [əʊ] - [maɪn] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [ʃɪp] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .

The	captain	was	a	good	friend	o	'	mine	an	'	it	was	my	ship	done	it	.
这	队长	曾是	一个	好的	朋友	o	-	矿	一个	-	它	曾是	我的	船	完毕	它	.

船长是我的好朋友，而且是我的船干的。

[ai] [siːn] [hɪm] ['stɪf(ə)n] [ʌp] [ɔːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

I	seen	him	stiffen	up	all	of	a	sudden	.
我	已见	他	变硬	向上全部		的	一个	突然	.

我看到他突然僵住了。

[ðen] [hiː; hi] [leɪd] [hɪm'self] [daʊn] ['keəf(ə)l] , [dʒʌst] [laɪk] [hiː; hi] [wɒz; wəz] - - ['ɪntuː] [bed] , [juː; jʊ] [mait] [seɪ] .

Then	he	laid	himself	down	careful	,	just	like	he	was	easin	'	into	bed	,	you	might	say	.
然后	他	铺设	他自己	向下	小心	,	只是	喜欢	他	曾是	-	-	进入	床	,	你	可能	说	.

然后他小心翼翼地躺了下来，就像慢慢地钻进被窝一样。

[hiː; hi] ['dɪd(ə)nt] [fɔːl] , [sɜː(r)] ; [hiː; hi] [dʒʌst] [leɪd] [daʊn] [laɪk] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə] [biː; bi] ['kʌmftəb(ə)l] .

He	didn't	fall	,	sir	;	he	just	laid	down	like	he	meant	to	be	comfortable	.
他	没有	落下	,	先生	;	他	只是	铺设	向下	喜欢	他	意思是	到	是	舒服的	.

先生，他没有摔倒；他只是躺了下来，好像他想让自己舒服些。

“ [wel] , [ðen] [hiː; hi] [reɪzd] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒn] [wʌn] ['elbəʊ] , [æn; ən] - — [æn; ən] - —— [naʊ] , [sɜː(r)] ,

“	Well	,	then	he	raised	up	a	little	on	one	elbow	,	an	'	—	an	'	——	Now	,	sir	,
“	出色地	,	然后	他	提高	向上	一个	小的	在	一	弯头	,	一个	-	—	一个	-	——	现在	,	先生	,

“嗯，然后他用一只胳膊肘稍微抬起了身子，然后——然后——先生，现在，

[juː; jʊ] [sez] [ai] [gɒt] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [siːn] [æn; ən] - [aɪm] ['telɪn] - [juː; jʊ] .

you	says	I	got	to	tell	you	what	I	seen	an	'	I'm	tellin	'	you	.
你	说道	我	得到	到	告诉	你	什么	我	已见	一个	-	我是	告诉	-	你	.

你说我必须告诉你我看到了什么，我现在就告诉你。

[juː; jʊ] [doʊnt] [hæv; həv] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜː(r)] .

You	don't	have	to	believe	it	,	sir	.
你	不	有	到	相信	它	,	先生	.

先生，您不必相信。

[bʌt; bət] [ai] ['wʌznt] [mə'rɛn] ['twenti] [fiːt] [ə'weɪ] , [sɜː(r)] , [æn; ən] - [ai] [siːn] [ðɪs] , [æn; ən] - [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] .

But	I	wasn't	more'n	twenty	feet	away	,	sir	,	an	'	I	seen	this	,	an	'	heard	it	,	too	.
但	我	不是	更多	二十	脚	离开	,	先生	,	一个	-	我	已见	这	,	一个	-	听到	它	,	也	.

先生，我当时离您不到二十英尺，我看到了，也听到了。

['meɪbi] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['hæpən] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət] [ai] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wei] !

Maybe	it	didn't	happen	that	way	,	but	I	seen	it	that	way	!
或许	它	没有	发生	那	方式	,	但	我	已见	它	那	方式	!

也许事情并非如此，但我是这么认为的！

“ [ðə; ði] ['kæptɪn] [hiː; hi] ['reɪzɪz] [ʌp] , [laɪk] [ai] [sed] .

“	The	captain	he	raises	up	,	like	I	said	.
“	这	队长	他	提高	向上	,	喜欢	我	说	.

“就像我说的，他提拔了队长。”

[æn; ən] - [hiː; hi] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['stɑːrɪn] - [æt; ət] ['sʌmθɪn] - [dʒʌst] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [hed] .

An	'	he	appears	to	be	starin	'	at	somethin	'	just	over	his	head	.
一个	-	他	出现	到	是	星光	-	在	某物	-	只是	超过	他的	头	.

他似乎正盯着头顶上方的某个东西。

[hiː; hi] ['hædnt] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['eni] [mɔː(r)] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stɑːrɪn] - [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] , [wɪ'ðaʊt] - [ɪm]

He	hadn't	his	eyes	any	more	but	he	was	starin	'	just	the	same	,	without	'	em
他	之前没有	他的	眼睛	任何	更多的	但	他	曾是	星光	-	只是	这	相同的	,	没有	-	呃

.

:

.

他虽然失去了双眼，但眼神依旧炯炯有神。

[hiː; hi] [kaɪnd] [əʊ] - [rʌbz] [hɪz; ɪz] [friː] [ɑːm] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,

He	kind	o	'	rubs	his	free	arm	across	his	eyes	—	what	was	his	eyes	,
他	种类	o	-	摩擦	他的	自由的	手臂	穿过	他的	眼睛	—	什么	曾是	他的	眼睛	,

他用空着的那只胳膊揉了揉眼睛——他的眼睛是什么来着?

[ðæt] [ɪz] — [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [sliːv] [waɪps] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

that	is	—	an	'	his	sleeve	wipes	away	the	blood	on	his	face	.
那	是	—	一个	-	他的	袖子	湿巾	离开	这	血	在	他的	脸	.

也就是说——他的袖子擦掉了脸上的血迹。

[ðen] [ai] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪn] - , [sɜː(r)] .

Then	I	seen	that	he	was	smilin	'	,	sir	.
然后	我	已见	那	他	曾是	微笑	-	,	先生	.

然后我看到他在微笑，先生。

[jes] , ['smaɪlɪn] - !

Yes	,	smilin	'	!
是的	,	微笑	-	!

是的，微笑!

[ai] [eɪnt] ['nevə(r)] [siːn] [nəʊ] [smaɪl] [laɪk] [ðæt] , [æn; ən] - [ai] [həʊp] [ai] ['nevə(r)] [wɪl] !

I	ain't	never	seen	no	smile	like	that	,	an	'	I	hope	I	never	will	!
我	不是	绝不	已见	不	微笑	喜欢	那	,	一个	-	我	希望	我	绝不	将要	!

我从未见过那样的笑容，希望以后也永远不要再见到!

“ [wel] , [sɜː(r)] ,

“	Well	,	sir	,
“	出色地	,	先生	,

“嗯，先生，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] - [ə; eɪ] - [biːn] [ə; eɪ] ['sekənd] [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [mait] - [ə; eɪ] - [biːn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði]

it	might	'	a	'	been	a	second	an	'	it	might	'	a	'	been	ten	minutes	the
它	可能	-	一个	-	到过	一个	第二	一个	-	它	可能	-	一个	-	到过	十	分钟	这

['kæptɪn] [steɪz] [ðæt] [wei] ,

captain	stays	that	way	,
队长	停留	那	方式	,

可能只过了一秒钟，也可能过了十分钟，船长就那样站着。

[prɒpt] [ʌp] , ['stɑːrɪn] - [æt; ət] ['nʌθɪn] - [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [siː] , [æn; ən] - ['smaɪlɪn] - .

propped	up	,	starin	'	at	nothin	'	my	eyes	could	see	,	an	'	smilin	'	.
支撑	向上	,	星光	-	在	什么也没有	-	我的	眼睛	可以	看	,	一个	-	微笑	-	.

我靠着身体，盯着眼前什么也看不见的东西，脸上带着微笑。

[ðen] [hiː; hi] [spiːks] .

Then	he	speaks	.
然后	他	说话	.

然后他开口说话了。

[ai] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɪm] [pleɪn] .

I	could	hear	him	plain	.
我	可以	听到	他	清楚的	.

我能清楚地听到他的声音。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz] [maɪn] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi]

His	voice	was	as	strong	as	mine	right	now	and	I	could	tell	by	it	he
他的	嗓音	曾是	作为	强的	作为	矿	正确的	现在	和	我	可以	告诉	经过	它	他

[wɒz; wəz] ['ɔːf(ə)l] [glæd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪn] - .

was	awful	glad	about	somethin	'	.
曾是	可怕	高兴的	关于	某物	-	.

他的声音现在和我一样洪亮，我能听出来他非常高兴。

“ [ðɪs] [ɪz] [wɒt] [ai][hɪə(r)][hɪm] [seɪ] : - [hə'ləʊ] , ['dʒeni] , ['swiːthɑːt] .

“	This	is	what	I	hear	him	say	:	'	Hello	,	Jennie	,	sweetheart	.
”	这	是	什么	我	听到	他	说	:	-	你好	,	珍妮	,	亲爱的	.

“我听到他说：‘你好，珍妮，亲爱的。’

[ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [kræʃ] [ænd; ənd][juː; jʊ] [kept] [jɔː(r); jə(r)] ['prɒmɪs] .

It's	the	last	crash	and	you	kept	your	promise	.
它是	这	最后的	碰撞	和	你	保留	你的	承诺	.

这是最后一次坠机，你信守了承诺。

[lets] [gəʊ] ! -

Let's	go	!	'
我们来吧	去	!	-

我们走吧！ '

“ [hiː; hi] [sed] [ðæt] .

“	He	said	that	.
”	他	说	那	.

他说过这话。

[juː; jʊ][woʊnt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] .

You	won't	believe	it	.
你	惯于	相信	它	.

你肯定不相信。

['nəʊbədi] [bɪ'liːvz] [ˌaɪ 'tiː] .

Nobody	believes	it	.
无人	相信	它	.

没人相信。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] .

But	he	did	.
但	他	做过	.

但他确实做到了。

[æn; ən] - [wen] [ɪts] [sed] [hiː; hi] [leɪz] [daʊn] [ə'gen] , [flæt] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] [æn; ən] - — [æn; ən] - —

An	'	when	it's	said	he	lays	down	again	,	flat	on	his	back	an	'	—	an	'	—
一个	-	什么时候	它是	说	他	躺下	向下	再次	,	平坦的	在	他的	后退	一个	-	—	一个	-	—

['riːtʃɪz] [ʌp] [wɪð] [bəuθ][hændz] .

reaches	up	with	both	hands	.
到达	向上	和	两个都	双手	.

据说他又躺了下来，平躺在地上，然后——然后——伸出双手。

[hiː; hi] [siːm] [tuː; tə][faɪnd] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

He	seems	to	find	somethin	'	to	take	hold	of	there	in	the	air	.
他	似乎	到	寻找	某物	-	到	拿	抓住	的	那里	在	这	空气	.

他似乎在空气中找到了可以抓住的东西。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ai][kænt] [meɪk] [aʊt] [wɒt] [hiːz] ['dɔɪɪn] - .

For	a	minute	I	can't	make	out	what	he's	doin	'	.
为了	一个	分钟	我	不能	制作	出去	什么	他是	做	-	.

我一时看不清他在干什么。

[ðen] [ai][get][ˌaɪ ˈtiː] .
Then I get it .
然后 我 得到 它 .

我明白了。

[hiː; hi][ɪz]['hoʊldɪn] - ['sʌmˌbɒdiz] [hed] [kləʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] — [æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] —
He is holdin ' somebody's head close to his face — at least he thinks he is —
他 是 持有 - 某人的 头 关闭 到 他的 脸 — 在 至少 他 思考 他 是 —
[æn; ən] - [hiː; hi][ɪz] — [hiː; hi][ɪz] — [wel] ,
an ' he is — he is — well ,
一个 - 他 是 — 他 是 — 出色地 ,

他正把某人的头凑近自己的脸——至少他自己是这么认为的——而且他确实是——他确实是——好吧，

[hiː; hi][ɪz] ['kɪsɪŋ] ['sʌmbədi] !
he is kissing somebody !
他 是 接吻 某人 !

他正在亲吻别人!

“ ['ɑːftə(r)] [ðæt] , [sɜː(r)] , [hɪz; ɪz][hændz][drɒp][æn; ən] - [hiː; hi] [leɪz] [ðeə(r)][æn; ən] - ['nevə(r)] [muːvz] [ə'gen] .
“ After that , sir , his hands drop an ' he lays there an ' never moves again .
“ 后 那 , 先生 , 他的 双手 降低 一个 - 他 躺下 那里 一个 - 绝不 移动 再次 .

“先生，在那之后，他的双手垂了下来，他躺在那里，再也没有动过。”

[wen] [ai][get][tuː; tə][hɪm][hiː; hi][ɪz] [ded] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən] [siː] .
When I get to him he is dead as far as I can see .
什么时候 我 得到 到 他 他 是 死的 作为 远的 作为 我 能 看 .

当我找到他时，据我所见，他已经死了。

[id] [gɒt][ðə; ði] [məˈʃiːn] - [gʌn] [bʌts] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɔːl][duː; də] .
He'd got the machine - gun butts in the head , the way they all do .
他会 得到 这 机器 - 枪 屁股 在 这 头 , 这 方式 他们 全部 做 .

他的脑袋上挨了机枪枪托，就像他们所有人一样。

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] ['nʌθɪn] - [mɔː(r)] , [sɜː(r)] ,
“ I don't know nothin ' more , sir ,
“ 我 不 知道 什么也没有 - 更多的 , 先生 ,

“我什么都不知道了，先生。”

[ɪkˈsept] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪz] [bæk] [frɒm; frəm] [weə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [kræʃt] [ai] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv]
except that a little ways back from where the ship crashed I found a bit of
除了 那 一个 小的 方式 后退 从 在哪里 这 船 崩溃了 我 成立 一个 少量 的
[wʊd] [wɪð] [ə; eɪ][bɪg][neɪl][ɪn][ˌaɪ ˈtiː] .
wood with a big nail in it .
木头 和 一个 大的 指甲 在 它 .

只是在离沉船地点不远的地方，我发现了一块木头，上面插着一根大钉子。

[wɪtʃ] [mait] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ðæt] ['taɪə(r)] [kʌm] [tuː; tə] [bʌst] .
Which might explain how that tire come to bust .
哪个 可能 解释 如何 那 胎 来 到 摔碎 .

这或许可以解释为什么那个轮胎会爆胎。

” [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [kruː] [tʃiːfs] [ˌdepəˈzɪʃn] ['æktʃuəli] [faʊnd] ['kriːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]
” How much of the old crew chief's deposition actually found credence with the
” 如何 很多 的 这 老的 全体人员 酋长的 沉积 实际上 成立 信任 和 这
['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [bɔːd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜːsəˈnel] ['dʒen(ə)rəli][ɒv; əv] ['læŋˌstrɒm] [fiːld] ,
members of the crash board and the personnel generally of Langstrom Field ,
成员 的 这 碰撞 木板 和 这 人员 一般来说 的 朗斯特罗姆 场地 ,

“老机组长的证词究竟有多少得到了事故调查委员会成员和朗斯特罗姆机场全体工作人员的认可？”

[ɔːl][ɒv; əv] [huːm] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [keɪm] ['ɪntuː] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪ'læbəreɪtɪd] ['vɜːʃ(ə)nz]
all **of** **whom** **,** **of** **course** **,** **came** **into** **possession** **of** **more** **or** **less** **elaborated** **versions**
全部 的 谁 , 的 课程 , 来了 进入 拥有 的 更多的 或者 较少的 详细说明 版本
[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
of **the** **story** **,**
的 这 故事 ,

当然，他们每个人都得到了或多或少经过润色的故事版本。

['kænɒt] [biː; bi] ['defɪnətli] [dɪ'tɜːmɪnd] .
cannot **be** **definitely** **determined** **.**
不能 是 确实 决定 .

无法确定。

['pʌblɪkli] [ðə; ði][əʊld][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][wɒz; wəz][skɔf, skɔːf] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔːt] .
Publicly **the** **old** **mechanic** **was** **scoffed** **out** **of** **court** **.**
公开 这 老的 机械 曾是 嘲笑 出去 的 法庭 .

公开场合，这位老修理工被法庭嘲笑赶了出去。

[ðə; ði][siː] . [əʊ] . , [huː] [wɒz; wəz] ['wʌrid] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['paɪləts] - [nɜːvz] ,
The **C** **.** **O** **.** **,** **who** **was** **worried** **for** **the** **state** **of** **his** **pilots** **'** **nerves** **,**
这 C . 哦 . , WHO 曾是 担心 为了 这 状态 的 他的 飞行员 - 神经 ,

指挥官担心飞行员们的神经状态，

[tʊk] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði] ['tɔːkətɪv] ['wɪtnəs] ['ɪntuː] ['praɪvət] ['seʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['θret(ə)n] ['sɜːt(ə)n]
took **occasion** **to** **call** **the** **talkative** **witness** **into** **private** **session** **and** **threaten** **certain**
采取 场合 到 称呼 这 健谈 证人 进入 私人的 会议 和 威胁 肯定
[ʌn'spiːkəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɪf] [hiː; hi] [let] [hɪz; ɪz] [tʌŋ] [grəʊ] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
unspeakable **consequences** **if** **he** **let** **his** **tongue** **grow** **any** **longer** **.**
无法形容 结果 如果 他 让 他的 舌头 生长 任何 更长 .

趁机把那位话痨证人叫到私下谈话，威胁说如果他再多嘴，将会面临难以言喻的后果。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θriː] - [wiːk] [sen'seɪʃ(ə)n] ,
So **that** **the** **affair** **was** **a** **three** **-** **week** **sensation** **,**
所以 那 这 事务 曾是 一个 三 - 星期 感觉 ,

所以这件事在三周内引起了轰动。

[wɪð] ['evrɪbɒdi] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['evrɪbɒdi] [prəu'kleim] [ɪn'trepədli] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
with **everybody** **talking** **about** **it** **and** **everybody** **proclaiming** **intrepidly** **that** **it**
和 大家 说 关于 它 和 大家 宣告 勇敢地 那 它
[wɒz; wəz][ɔːl] [dæmfuːlɪʃnəs] [ænd; ənd] ['veri] [bæd]['medsn; 'medɪsn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [fiːld] .
was **all** **damfoolishness** **and** **very** **bad** **medicine** **for** **a** **flying** **field** **.**
曾是 全部 愚蠢 和 非常 坏的 药品 为了 一个 飞行 场地 .

每个人都在谈论这件事，每个人都义无反顾地宣称这完全是愚蠢之举，对飞行场地来说简直是糟蹋东西。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] ['flaɪɪŋ] [men] ['ɔːlweɪz] [ə'fekt] [tuː; tə] [dɪs'deɪn] — [ænd; ənd] ['ɔːlweɪz]
There **are** **certain** **things** **that** **flying** **men** **always** **affect** **to** **disdain** **—** **and** **always**
那里 是 肯定 事物 那 飞行 男人 总是 影响 到 蔑视 — 和 总是
[teɪk] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] [ðæn; ðən] ['enibɒdi] [els] .
take **more** **seriously** **than** **anybody** **else** **.**
拿 更多的 严重地 比 任何人 别的 .

有些事情，飞行员总是表现得不屑一顾，而且总是比任何人都更认真对待。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [pə'tɪkjələ(r)] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kræʃ] ,
There **was** **one** **particular** **discussion** **of** **the** **case** **,** **on** **the** **night** **of** **the** **crash** **,**
那里 曾是 一 特别的 讨论 的 这 案件 , 在 这 夜晚 的 这 碰撞 ,

车祸当晚，曾就此案进行过一次特别的讨论。

[ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] - [klʌb] .
in **the** **lounge** **at** **the** **officers** **'** **club** **.**
在 这 休息室 在 这 警官 - 俱乐部 .

在军官俱乐部的休息室里。

[bʌt; bət][tuː; tə] [əˈpriːʃieɪt] [wɒt] [pɑːst] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [θriː] , [ˈnɔːrɪs] , [ˈweɪmən] , [ænd; ənd]

But	to	appreciate	what	passed	between	the	three	,	Norris	,	Weyman	,	and
但	到	欣赏	什么	通过了	之间	这	三	,	诺里斯	,	韦曼	,	和

['krɔːli] ,
Crawley ,
克劳利 ,

但要理解诺里斯、韦曼和克劳利三人之间的交流，

[huː] [held] [ðæt] ['kwaɪət] ['kɒnfərəns] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [went] [bɪ'fɔː(r)] .

who	held	that	quiet	conference	you	must	know	many	things	that	went	before	.
WHO	握住	那	安静的	会议	你	必须	知道	许多	事物	那	去	前	.

召开那次秘密会议的人，想必对之前发生的事情了如指掌。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II	.
二	.

二、

[θriː] [j'iəz] [ˌɪntə'viːnd] [bɪ'twiːn] ['bɪli] [kɑːbz] [fɜːst] [kræʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɑːst] .

Three	years	intervened	between	Billy	Cobb's	first	crash	and	his	last	.
三	年	介入	之间	比利	科布的	第一的	碰撞	和	他的	最后的	.

比利·科布第一次车祸和最后一次车祸之间相隔了三年。

[hiː; hi][hæd; həd] [θriː] ['kræʃɪz] [ɪn][ɔːl] — [wɪtʃ] , [æz; əz] ['eni] ['paɪlət] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ,

He	had	three	crashes	in	all	—	which	,	as	any	pilot	will	tell	you	,
他	有	三	崩溃	在	全部	—	哪个	,	作为	任何	飞行员	将要	告诉	你	,

他总共坠机三次——任何飞行员都会告诉你，

[ɪz][nɒt][ə; eɪ] [haɪ] [skɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ][taɪm] ,

is	not	a	high	score	for	so	long	a	time	,
是	不是	一个	高的	分数	为了	所以	长的	一个	时间	,

长时间保持高分并不算什么问题。

[pə'tɪkjələli] [wen] [juː; jʊ][kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] ['flaɪɪŋ] [ðæt] [kɒb] [pækt] ['ɪntuː] [ðəʊz] [j'iəz]

particularly	when	you	consider	the	amount	of	flying	that	Cobb	packed	into	those	years
特别	什么时候	你	考虑	这	数量	的	飞行	那	科布	包装	进入	那些	年

.

:
.

尤其是考虑到科布在那几年里飞行的次数。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ə'rɪdʒənəli] [tʊk] [ðə; ði]['deindʒəz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃn]

He	was	a	man	who	originally	took	the	dangers	of	his	profession
他	曾是	一个	男人	WHO	起初	采取	这	危险	的	他的	职业

[ˌfɪlə'sɒfɪkli] .
philosophically .
从哲学角度来看 .

他最初是以哲学态度看待自己职业的危险的。

“ [ʃʊə(r)] , [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [gɒt][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][lɑːst] [kræʃ] ,

“	Sure	,	there's	always	got	to	be	a	last	crash	,
“	当然	,	有	总是	得到	到	是	一个	最后的	碰撞	,

“当然，总会有最后一次坠机，”

” [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] [wen] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['hæzəd] [keɪm] [ʌp] , “ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt][biː; bi]

”	he	would	say	when	the	question	of	hazard	came	up	,	“	but	it	won't	be
”	他	会	说	什么时候	这	问题	的	冒险	来了	向上	,	“	但	它	惯于	是

[tə'deɪ] .
today .
今天 .

“当被问及危险问题时，他会说，‘但今天不会。’”

" [hens] [hɪz; ɪz] ['səʊbrɪkeɪ] .

"	**Hence**	**his**	**sobriquet**	**.**
"	因此	他的	绰号	.

因此得名。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɒtə] [pɪnz][wɜ:(r); wə(r)] [klintʃ] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd]

And	**having**	**satisfied**	**himself**	**that**	**all**	**the**	**cotter**	**pins**	**were**	**clinched**	**in**	**place**	**and**
和	拥有	使满意	他自己	那	全部	这	考特	别针	是	锁定	在	地方	和

[ðə; ði][kən'trəʊlz] [wel] [gri:zd] [æt; ət][ðə; ði] ['berɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [swɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɒkpɪt] ,

the	**controls**	**well**	**greased**	**at**	**the**	**bearings**	**he**	**would**	**swing**	**into**	**the**	**cockpit**	**,**
这	控制	出色地	涂油	在	这	轴承	他	会	摇摆	进入	这	座舱	,

他确认所有开口销都已牢固就位，操纵装置的轴承也已充分润滑后，便会钻进驾驶舱。

['bʌk(ə)l] [hɪz; ɪz] ['seɪfti] [belt] , [ænd; ənd] [kə'mɑ:nd] " ['kɒntækt] !

buckle	**his**	**safety**	**belt**	**,**	**and**	**command**	**"**	**Contact**	**!**
扣上	他的	安全	腰带	,	和	命令	"	接触	!

系好他的安全带，并命令"接触！"

" [wɪð] [ðə; ði] ['pɜ:fɪkt] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [hu:] [nəʊz] [ðæt] ['bɑ:rɪŋ] [æn; ən][ækt][ɒv; əv][gɒd]

"	**with**	**the**	**perfect**	**assurance**	**of**	**the**	**pilot**	**who**	**knows**	**that**	**barring**	**an**	**act**	**of**	**God**
"	和	这	完美的	保证	的	这	飞行员	WHO	知道	那	禁止	一个	行为	的	上帝

[hi:; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] .

he	**is**	**safe**	**in**	**his**	**own**	**hands**	**.**
他	是	安全的	在	他的	自己的	双手	.

"飞行员充满自信，他知道，除非发生天灾，否则他完全可以掌控自己的命运。"

[sʌm; səm]['paɪləts][flaɪ][ɒn] [feɪθ] , ['ʌðə(r)z] [flaɪ][ɒn] [nɜ:v] ,

Some	**pilots**	**fly**	**on**	**faith**	**,**	**others**	**fly**	**on**	**nerve**	**,**
一些	飞行员	飞	在	信仰	,	其他的	飞	在	神经	,

有些飞行员凭信念飞行，有些飞行员凭胆量飞行。

[bʌt; bət][lɑ:st] [kræʃ] [kɒb] [flu:] [ɒn] [skɪl] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sʌmət] [ænd; ənd] ['nɒlɪdʒ] [wɪtʃ]

but	**Last**	**Crash**	**Cobb**	**flew**	**on**	**skill**	**which**	**was**	**consummate**	**and**	**knowledge**	**which**
但	最后的	碰撞	科布	飞翔	在	技能	哪个	曾是	完善	和	知识	哪个

[wɒz; wəz] [kəm'pli:t] .

was	**complete**	**.**
曾是	完全的	.

但科布在《最后的坠机》中凭借的是炉火纯青的技艺和渊博的知识。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nəʊ] [fɔ:lt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] ['trædʒədi] ['entəd] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

It	**was**	**no**	**fault**	**of**	**his**	**that**	**tragedy**	**entered**	**his**	**life**	**by**	**way**	**of**	**the**	**air**	**.**
它	曾是	不	过错	的	他的	那	悲剧	进入	他的	生活	经过	方式	的	这	空气	.

悲剧通过空难降临到他身上，这并非他的过错。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪvieɪtə(r)]['naɪðə(r)][baɪ] [tʃɑ:ns] [nɔ:(r)][baɪ] ['ɪntrəst] .

He	**was**	**an**	**aviator**	**neither**	**by**	**chance**	**nor**	**by**	**interest**	**.**
他	曾是	一个	飞行员	两者都不	经过	机会	也不	经过	兴趣	.

他成为飞行员既非偶然，也非出于兴趣。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['eɪvieɪtə(r)][baɪ][vəʊ'keɪʃ(ə)n] .

He	**was**	**an**	**aviator**	**by**	**vocation**	**.**
他	曾是	一个	飞行员	经过	职业	.

他以飞行为职业。

[ænd; ənd] ['fɔːtʃənət] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][fɜːst] [sɔː] [ðə; ði] [lait] [ɒv; əv] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]

And	fortunate	it	was	for	him	that	he	first	saw	the	light	of	day	in	a
和	幸运	它	曾是	为了	他	那	他	第一的	锯	这	光	的	天	在	一个

['flaɪɪŋ] [eɪdʒ][fɔː(r); fə(r)][hæd; həd][hiː; hi] [biːn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

flying	age	for	had	he	been	of	an	earlier	generation	it	is	difficult	to
飞行	年龄	为了	有	他	到过	的	一个	早些时候	一代	它	是	难的	到

[ɪ'mædʒɪn] [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ɒv; əv][hɪm] .

imagine	what	would	have	become	of	him	.
想象	什么	会	有	变得	的	他	.

对他来说幸运的是，他出生在航空时代，否则，如果他生在更早的年代，很难想象他会变成什么样。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['flaɪɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [gəʊz][tuː; tə][ðə; ði]

He	had	gone	to	flying	at	the	first	opportunity	as	the	steel	goes	to	the
他	有	已消失	到	飞行	在	这	第一的	机会	作为	这	钢	去	到	这

['mægnət] .

magnet	.
磁铁	.

他一有机会就去飞行了，就像钢铁被磁铁吸引一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'setɪk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

There	was	something	ascetic	about	his	devotion	to	his	profession	.
那里	曾是	某物	苦行僧	关于	他的	虔诚	到	他的	职业	.

他对职业的奉献精神近乎苦行僧式。

[hiː; hi][wɔː(r)][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [weəz] [ðə; ði] [klɒθ] — ['revərəntli] .

He	wore	his	wings	as	a	priest	wears	the	cloth	—	reverently	.
他	穿着	他的	翅膀	作为	一个	牧师	穿着	这	布	—	虔诚地	.

他像牧师穿戴圣袍一样，虔诚地佩戴着他的翅膀。

[wɒt] [ðə; ði][eə(r)] [mait] [brɪŋ] [hɪm][hiː; hi]['nevə(r)] ['kwestʃənd] .

What	the	air	might	bring	him	he	never	questioned	.
什么	这	空气	可能	带来	他	他	绝不	被质问	.

他从未质疑过空气会给他带来什么。

[əd'vɑːnsmənt] , ['paʊə(r)] ,

Advancement	,	power	,
进步	,	力量	,

进步、权力、

[geɪn][hiː; hi]['nevə(r)] [kən'sɪdəd] [ɪk'septɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [mait] [biː; bi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði]['prɒfɪt]

gain	he	never	considered	excepting	as	they	might	be	turned	back	to	the	profit
获得	他	绝不	经过考虑的	除外	作为	他们	可能	是	转向	后退	到	这	利润

[ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

of	the	air	.
的	这	空气	.

他从未考虑过收益，除非它们可能被重新转化为空气的利润。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] ,

“	I'll	tell	you	what	,
“	患病的	告诉	你	什么	,

我告诉你，

” [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][æn; ən][hə'retɪk(ə)l] ['ʌpstɑːt] [huː] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] ['flaɪɪŋ] [peɪ]

”	he	said	one	day	to	an	heretical	upstart	who	was	talking	about	flying	pay
”	他	说	一	天	到	一个	异端	暴发户	WHO	曾是	说	关于	飞行	支付

[ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði]['kænd(ə)l] [nɒt] [wɜːθ] [ðə; ði] [rɪsk] ;

and	trying	to	prove	the	candle	not	worth	the	risk	;
和	尝试	到	证明	这	蜡烛	不是	值得	这	风险	;

有一天，他对一个异端邪说的后起之秀说，那人正在谈论飞翔的薪水，并试图证明蜡烛不值得冒险；

“ [ðɪs] [ɪz][nəʊ] [geɪm] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['breɪnɪ] [jʌŋ] ['bɪznəs] [mæn][laɪk][juː; jʊ] [huz] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]

“	this	is	no	game	for	a	brainy	young	business	man	like	you	who's	going	to	be
”	这	是	不	游戏	为了	一个	聪明的	年轻的	商业	男人	喜欢	你	谁是	去	到	是

[ə; eɪ]['meɪdʒə(r)]['dʒen(ə)rəl][sʌm; səm] [deɪ] .

a	major	general	some	day	.
一个	主要的	一般的	一些	天	.

“对于像你这样聪明睿智、将来会成为少将的年轻商人来说，这可不是儿戏。”

['klevə(r)] [bɔɪz] [doʊnt] [θraɪv] [ɒn][ðə; ði][eə(r)] .

Clever	boys	don't	thrive	on	the	air	.
聪明的	男孩们	不	蓬勃发展	在	这	空气	.

聪明的男孩不会在空中飞人中如鱼得水。

[wɒt] [wiː; wi] [wɒnt] [hɪə(r)][ɪz] [men] [wɪð] [hɑːts] .

What	we	want	here	is	men	with	hearts	.
什么	我们	想	这里	是	男人	和	心	.

我们想要的是有心人的男人。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪn] , ['sʌni] .

Go	back	to	the	school	of	the	line	,	sonny	.
去	后退	到	这	学校	的	这	线	,	桑尼	.

小子，回你的排练学校去吧。

[jʊl] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] .

You'll	be	a	great	man	in	a	few	years	.
你会	是	一个	伟大的	男人	在	一个	很少	年	.

几年后你将会成为一个了不起的人。

[bʌt; bət] [jʊl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [bʌm] ['flaɪə(r)] !

But	you'll	always	be	a	bum	flyer	!
但	你会	总是	是	一个	屁股	传单	!

但你永远都是个糟糕的飞行员！

” [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [sent] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [kɔːt] [ænd; ənd] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv] [ten] [faɪlz]

”	And	again	he	was	sent	before	a	general	court	and	deprived	of	ten	files
”	和	再次	他	曾是	发送	前	一个	一般的	法庭	和	被剥夺的	的	十	文件

[fɔː(r); fə(r)] ['bɪədɪŋ] [ə; eɪ] [lef'tenənt] ['kɜːn(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ]

for	bearding	a	lieutenant	colonel	of	the	technical	section	with	the	following
为了	胡须	一个	中尉	上校	的	这	技术的	部分	和	这	下列的

['sæli] :

sally	:
莎莉	:

“他又一次被送上法庭，并因以下言语冒犯技术部门的一名中校而被剥夺了十把锉刀：

“ [ðə; ði] ['æsfælt] [ɪz][ɔːl] ['klʌtəd] [ʌp] [wɪð] ['kiːwiːz] [laɪk] [juː; jʊ] .

“	The	asphalt	is	all	cluttered	up	with	kiwis	like	you	.
”	这	沥青	是	全部	杂乱	向上	和	奇异果	喜欢	你	.

“沥青路上到处都是像你这样的新西兰人。”

[juː; jʊ] [graʊnd] ['griːpəz] [ɑː(r); ə(r)][set][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kɒsts]

You	ground	grippers	are	set	to	make	the	conquest	of	the	air	if	it	costs
你	地面	夹持器	是	放	到	制作	这	征服	的	这	空气	如果	它	成本

[ðə; ði][lɑːst]['flaɪə(r)] .

the	last	flyer	.
这	最后的	传单	.

你们的地面部队已经做好准备，即使付出最后一名飞行员的代价，也要征服天空。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)][flaɪ] ?

Did	you	ever	fly	?
做过	你	曾经	飞	?

你坐过飞机吗?

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

[waɪ] [doʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði][tæŋk] [kɔː(r)] [ðen] ?

Why	**don't**	**you**	**join**	**the**	**tank**	**corps**	**then**	**?**
为什么	不	你	加入	这	坦克	兵团	然后	?

那你为什么不加入坦克部队呢?

" [ðæt] [wɒz; wəz] [lɑːst] [kræʃ] [kɒb] .

"	**That**	**was**	**Last**	**Crash**	**Cobb**	**.**
"	那	曾是	最后的	碰撞	科布	.

“那是最后一次撞车事故，科布。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [briːd] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [siː] ['liːdəz] .

He	**was**	**of**	**the**	**same**	**breed**	**that**	**makes**	**the**	**sea**	**leaders**	**.**
他	曾是	的	这	相同的	品种	那	制作	这	海	领导人	.

他属于那种能造就海上领袖的类型。

['nærəud] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] [sfɪə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [æz; əz][ðə; ði]['seɪlə(r)][ɪz] ;

Narrowed	**to**	**his**	**own**	**sphere**	**he**	**was**	**,**	**without**	**a**	**doubt**	**,**	**as**	**the**	**sailor**	**is**	**;**
范围缩小	到	他的	自己的	领域	他	曾是	,	没有	一个	怀疑	,	作为	这	水手	是	;

毫无疑问，他就像水手一样，只局限于自己的小圈子;

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [leɪ] [ˌaʊt'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	**indifferent**	**to**	**all**	**that**	**lay**	**outside**	**it**	**,**
和	冷漠	到	全部	那	躺	外部	它	,

对外界的一切都漠不关心，

[ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ɪ'speʃəli] [ɒv; əv] ['ɪgnərənt] ['medlə] [huː] [traɪd] [tuː; tə] [dɪk'teɪt] [ænd; ənd] [ˌɪntə'fɪə(r)] .

impatient	**especially**	**of**	**ignorant**	**meddlers**	**who**	**tried**	**to**	**dictate**	**and**	**interfere**	**.**
不耐烦	尤其	的	无知	爱管闲事的人	WHO	尝试	到	听写	和	干扰	.

尤其对那些无知、爱管闲事、试图指手画脚的人缺乏耐心。

[hiː; hi][kʊd; kəd][ə'baɪd][ðə; ði][mæn] [huː] [wɒz; wəz] ['fræŋkli] [nɒt][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] [ɐpɹ'əʊtʃt]

He	**could**	**abide**	**the**	**man**	**who**	**was**	**frankly**	**not**	**of**	**the**	**air**	**and**	**approached**
他	可以	遵守	这	男人	WHO	曾是	坦率地说	不是	的	这	空气	和	接近

[hɪm] [wɪ'ðaʊt] [prɪ'tens] ,

him	**without**	**pretense**	**,**
他	没有	虚伪	,

他可以容忍这个坦诚直率、不故作姿态地接近他的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌdɪlə'tænti] , [ðə; ði] “ ['ekspɜːt] ” [huːz] [vɪ'keərɪəs] ['nɒlɪdʒ] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

but	**the**	**airfaring**	**dilettante**	**,**	**the**	**“**	**expert**	**”**	**whose**	**vicarious**	**knowledge**	**was**	**always**
但	这	航空运输	业余爱好者	,	这	“	专家	”	谁	替代性的	知识	曾是	总是

[ɒn] [pə'reɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['tɒləreɪt] ,

on	**parade**	**,**	**he**	**could**	**not**	**tolerate**	**,**
在	游行	,	他	可以	不是	容忍	,

但他无法容忍那些对航空一知半解、总是炫耀自己间接知识的“专家”。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] .

nor	**would**	**he**	**.**
也不	会	他	.

他也不会。

[haʊ'evə(r)] ,

However	**,**
然而	,

然而，

[ðæt] [ɪz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪk'septɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [gɪvz] [sʌm; səm] [veɪg] ['ɪndeks][tuː; tə][ðə; ði]

that	is	beside	the	point	excepting	as	it	gives	some	vague	index	to	the
那	是	旁	这	观点	除外	作为	它	给予	一些	模糊的	指数	到	这

['kærəktə(r)] [ɒv; əv] [kɒb] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪp] — [ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [trə'dɪʃ(ə)n]

character	of	Cobb	and	his	type	—	a	type	that	will	live	some	day	in	tradition
特点	的	科布	和	他的	类型	—	一个	类型	那	将要	居住	一些	天	在	传统

[æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] [siː] [naʊ] [laɪvz; lɪvz] .

as	the	type	that	won	the	sea	now	lives	.
作为	这	类型	那	韩元	这	海	现在	生活	.

这无关紧要，但它模糊地表明了科布及其同类人物的性格——这种人物终有一天会像征服海洋的那种人一样，成为传统的一部分。

[wɪð] ['ɛəpleɪnz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [weɪ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['laɪkən]

With	airplanes	he	had	a	way	and	an	understanding	that	might	be	likened
和	飞机	他	有	一个	方式	和	一个	理解	那	可能	是	类似

[tuː; tə][ðə; ði] [weɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [men] [wɪð] ['hɔːsɪz] .

to	the	way	and	the	understanding	of	certain	men	with	horses	.
到	这	方式	和	这	理解	的	肯定	男人	和	马匹	.

他对飞机的理解和掌控，可以比作某些人对马匹的理解和掌控。

[tuː; tə] ['bɪli] [kɒb] [æn; ən] ['eəpleɪn] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sentiənt] [θɪŋ] , [wɪð] [laɪf][ænd; ənd] [ˌpɜːsə'nælətɪ] .

To	Billy	Cobb	an	airplane	was	a	sentient	thing	,	with	life	and	personality	.
到	比利	科布	一个	飞机	曾是	一个	有感知能力的	事物	,	和	生活	和	性格	.

在比利·科布看来，飞机是有感知、有生命、有个性的东西。

[ðə; ði]['seɪlə(r)][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ʃɪps] .

The	sailor	has	the	same	feeling	about	ships	.
这	水手	有	这	相同的	感觉	关于	船舶	.

水手对船只也有同样的感情。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'preɪz] [ə; eɪ][krɑːft][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [glɑːns] ['ɪnstəntlɪ] ['kætəlɒg]

He	would	appraise	a	craft	at	a	glance	and	in	that	glance	instantly	catalogue
他	会	评价	一个	工艺	在	一个	瞥一眼	和	在	那	瞥一眼	即刻	目录

[ɪts] [fɔːlts] [ænd; ənd][ɪts] ['tæləntz] ,

its	faults	and	its	talents	,
它是	故障	和	它是	天赋	,

他只需一眼就能评价一件工艺品，并在那一眼中立即列举出它的缺点和优点。

['nəʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['nɒlɪdʒ] [ðæt] [ɪz] [nɒt] ['prɒm(ə)lgeɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['mænjʊəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l]

knowing	with	a	knowledge	that	is	not	promulgated	in	the	manuals	of	the	technical
会心	和	一个	知识	那	是	不是	颁布	在	这	手册	的	这	技术的

['sekʃ(ə)n] [dʒʌst] [wɒt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃɪp] — ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['slʌgɪʃ] [ɒn]

section	just	what	might	be	expected	of	that	ship	—	whether	she	were	sluggish	on
部分	只是	什么	可能	是	预期的	的	那	船	—	无论	她	是	迟缓	在

[ðə; ði]['lev(ə)l] ,

the	level	,
这	等级	,

凭借技术部门手册中未公开的知识，他知道这艘船可能出现的情况——例如，它在水平航行时是否迟缓，

[fɑːst] , [ɔː(r)] ['veri] [fɑːst] ; ['weðə(r)] [swɪft] [ɒn][ðə; ði] [klaɪm] , [lɒŋ] [ɒn][ðə; ði] [glaɪd] , ['trɪki] [ɒn][ðə; ði]

fast	,	or	very	fast	;	whether	swift	on	the	climb	,	long	on	the	glide	,	tricky	on	the
快速地	,	或者	非常	快速地	;	无论	迅速	在	这	爬	,	长的	在	这	滑行	,	棘手	在	这

[tɜːnz] ,

turns	,
转弯	,

快，或者非常快；无论是爬升迅速、滑翔距离长，还是转弯灵活，

['tretʃərəs] [ɒn][ðə; ði] ['lændɪŋz] ,

treacherous	on	the	landings	,
奸诈	在	这	着陆	,

着陆点险象环生

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɔɪnts] [ðæt] [ə; eɪ]['paɪlət][mʌst; məst] ['kænvəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [meɪ]

and	all	the	other	points	that	a	pilot	must	canvass	in	his	ship	before	he	may
和	全部	这	其他	积分	那	一个	飞行员	必须	帆布	在	他的	船	前	他	可能

[ɪn'vest] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

invest	her	with	his	confidence	.
投资	她	和	他的	信心	.

以及飞行员在对自己的飞机充满信心之前必须检查的所有其他要点。

[hi:; hi]['nevə(r)] [ɑ:skt] [mɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] [bɪlt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:] , ['aɪðə(r)] .

He	never	asked	more	of	a	ship	than	was	built	into	it	,	either	.
他	绝不	问	更多的	的	一个	船	比	曾是	建造	进入	它	,	任何一个	.

他从不要求一艘船的功能超出其设计范围。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['aʊtreɪdʒd] [hɪm][tu:; tə] [si:] ['enibɒdi] [els] [du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

And	it	outraged	him	to	see	anybody	else	do	it	.
和	它	义愤填膺	他	到	看	任何人	别的	做	它	.

他看到别人这样做会感到非常愤怒。

“ ['hɪŋki] ,

“	Hinky	,
”	诡异	,

“Hinky，

” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ru:mmeɪt] [wʌn] ['i:vnɪŋ] — [ðɪs] [wɒz; wəz]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz][fɜ:st] ['di:teɪl][æz; əz]

”	he	said	to	his	roommate	one	evening	—	this	was	during	his	first	detail	as
”	他	说	到	他的	室友	一	晚上	—	这	曾是	期间	他的	第一的	细节	作为

[ə; eɪ]['testə(r)][æt; ət] [mə'kʊk] — “ [ɪf] [ju:; jʊ] [tri:t] [ðæt] [bʌs] [ɒv; əv] [jɔ:z] [ðə; ði] [weɪ] [jʊr; jər] ['du:ɪŋ]

a	tester	at	McCook	—	“	if	you	treat	that	bus	of	yours	the	way	you're	doing
一个	测试员	在	麦库克	—	“	如果	你	对待	那	公共汽车	的	你的	这	方式	你是	正在做

['eni] [lɒŋgə(r)][aɪm]['gəʊɪŋ][tu:; tə] [lɪk] [ju:; jʊ] .

any	longer	I'm	going	to	lick	you	.
任何	更长	我是	去	到	舔	你	.

一天晚上，他在麦库克担任测试员的第一份工作期间，对室友说：“如果你再这样对待你的巴士，我就要揍你了。”

[ɪts] ['fi:ndɪʃ] ['kru:əlti] .

It's	fiendish	cruelty	.
它是	邪恶的	残酷	.

这是极其残忍的暴行。

[ʃi:; ʃi] [eɪnt] [meɪd] [tu:; tə] [zu:m] [laɪk] [ðæt] .

She	ain't	made	to	zoom	like	that	.
她	不是	制成	到	飞涨	喜欢	那	.

她不适合那样快速移动。

[wʌts] [mɔ:(r)] , [ʃi:z] [gɒt] ['spɪrɪt]

What's	more	,	she's	got	spirit
是什么	更多的	,	她是	得到	精神

更重要的是，她很有精神

[ænd; ənd] [ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ɒn][ju:; jʊ][sʌm; səm] ['ɜ:li] ['mɔ:nɪŋ] .

and	she's	going	to	take	it	out	on	you	some	early	morning	.
和	她是	去	到	拿	它	出去	在	你	一些	早期的	早晨	.

她会在某个清晨拿这件事来报复你。

[ju:; jʊ] [wɒtʃ] .

You	watch	.
你	手表	.

你看着。

[jʊl] [traɪ][hɜː(r); hə(r)] ['peɪʃ(ə)ns] [æn; ən]['ekstrə] [dɪ'griː] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] [pɪk]

You'll	try	her	patience	an	extra	degree	too	much	and	we'll	have	to	pick
你会	尝试	她	耐心	一个	额外的	程度	也	很多	和	出色地	有	到	挑选

[ðə; ðɪ][dɜːt] [aʊt] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [tiːθ] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi][plɑːnt][ðə; ðɪ] ['deɪziz] [ɒn][juː; jʊ] .

the	dirt	out	of	your	teeth	before	we	plant	the	daisies	on	you	.
这	污垢	出去	的	你的	牙齿	前	我们	植物	这	雏菊	在	你	.

你再多挑战一下她的耐心，我们就得先把你牙缝里的泥土抠出来，才能给你种雏菊。

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['rekɔːdz] [ʃəʊ] [ðæt] " ['hɪŋki] " [mɔːs] [dɪd] [nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] ['lɪkɪŋ] .

"	And	the	records	show	that	"	Hinky	"	Morse	did	not	live	to	get	his	licking	.
"	和	这	记录	展示	那	"	诡异	"	莫尔斯	做过	不是	居住	到	得到	他的	舔舐	.

“记录显示，‘欣基’·莫尔斯没能活到挨揍的那一天。”

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][rəʊd][ɪn][ə; eɪ] ['bægɪdʒ] [kɑː(r)][ðə; ðɪ][nekst] [naɪt] , [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪt] [bɒks] .

For	he	rode	in	a	baggage	car	the	next	night	,	inside	a	long	white	box	.
为了	他	骑	在	一个	行李	车	这	下一个	夜晚	,	里面	一个	长的	白色的	盒子	.

第二天晚上，他被安置在一个长长的白色箱子里，乘坐行李车厢。

['bɪli] [kɒb] ,

Billy	Cobb	,
比利	科布	,

比利·科布

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][flɔː(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ðɪ]['kɑːskɪt] — [hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ðɪ] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['pʊlmən]

sitting	on	the	floor	beside	the	casket	—	he	refused	the	comfort	of	a	Pullman
坐着	在	这	地面	旁	这	棺材	—	他	拒绝	这	舒适	的	一个	普尔曼

[bɜːθ] — [bluː] [hɪz; ɪz][nəʊz] ['friːkwəntli] ,

berth	—	blew	his	nose	frequently	,
泊位	—	吹	他的	鼻子	频繁地	,

他坐在棺材旁的地板上——他拒绝了卧铺车厢的舒适——频繁地擤鼻涕。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['bægɪdʒ] [mæn] [prə'naʊnst] - ['bruːt(ə)l] ['epɪtɑːf] , [bɪ'twiːn] ['steɪʃnz] .

and	to	the	baggage	man	pronounced	Hinky's	brutal	epitaph	,	between	stations	.
和	到	这	行李	男人	发音	-	野蛮	墓志铭	,	之间	车站	.

在车站之间，行李员听到了欣基残酷的墓志铭。

“ [aɪ] [fiːl] ['prɪti] [bæd] [ə'baʊt] [ðɪs] , " [sed] ['bɪli] .

“	I	feel	pretty	bad	about	this	,	"	said	Billy	.
"	我	感觉	漂亮的	坏的	关于	这	,	"	说	比利	.

“我对此感到非常抱歉，”比利说。

“ [aɪ][doʊnt][maɪnd] [ə'baʊt] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] , " ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][paɪn][bɒks] ;

“	I	don't	mind	about	him	so	much	,	"	indicating	the	pine	box	;
"	我	不	头脑	关于	他	所以	很多	,	"	表明	这	松树	盒子	;

“我并不太在意他，”他指着松木棺材说；

“ [hiː; hi] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][hiː; hi][gɒt][ˌaɪ 'tiː] .

“	he	asked	for	it	and	he	got	it	.
"	他	问	为了	它	和	他	得到	它	.

“他要求了，他就得到了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [wɒt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] .

But	you	should	see	what	he	did	to	the	poor	little	ship	.
但	你	应该	看	什么	他	做过	到	这	贫穷的	小的	船	.

但你应该看看他对那艘可怜的小船做了什么。

[ɪts] [bɜ˞dz] [laɪk] [hɪm] [ðæt] [gɪv] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪs] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .

It's	birds	like	him	that	give	the	service	a	black	eye	.
它是	鸟类	喜欢	他	那	给	这	服务	一个	黑色的	眼睛	.

正是像他这样的人败坏了这项服务的名声。

[gɒʃ]
Gosh
天哪

天哪

[dɑːn] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] !
darn it all !
该死 它 全部 !

真是该死!

" [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz] [nəʊz] ['eləkwəntli] .
" He blew his nose eloquently .
" 他 吹 他的 鼻子 雄辩地 .

他擤了擤鼻子，动作很有气势。

" [aɪv] [gɒt] [ə; eɪ] [fɪəs] ['sʌmə(r)] [kəʊld] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" I've got a fierce summer cold , " he explained .
" 我已经 得到 一个 凶猛的 夏天 寒冷的 , " 他 解释 .

"我得了重感冒，"他解释说。

" [əʊ] , [ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] ['bægɪdʒ] [mæn] ['tæktfəli] .
" Oh , sure , " said the baggage man tactfully .
" 哦 , 当然 , " 说 这 行李 男人 委婉地 .

"哦，当然，"行李员委婉地说。

" [ðɪs] - [ə; eɪ] ['maɪti] ['rɪski] [geɪm] , ['enihaʊ] . "
" This flyin's a mighty risky game , anyhow . "
" 这 - 一个 强大的 风险 游戏 , 无论如何 . "

"无论如何，飞行都是一项风险极大的活动。"

" [ɪts] [ə; eɪ] [dæm] [laɪ] ! " [ɪk'spləʊdɪd] ['bɪli] [kɒb] ,
" It's a damn lie ! " exploded Billy Cobb ,
" 它是 一个 该死 说谎 ! " 爆炸了 比利 科布 ,

"这全是谎话！"比利·科布怒吼道。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɑːgjumənt] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .
and put his handkerchief away until the argument was over .
和 放 他的 手帕 离开 直到 这 争论 曾是 超过 .

他把手帕收起来，直到争吵结束。

[ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪ] [siːm] [laɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['buːtlɪs] ['ræmblɪŋ] .
All of which may seem like a great deal of bootless rambling .
全部 的 哪个 可能 似乎 喜欢 一个 伟大的 交易 的 无靴 漫无边际 .

这一切看起来可能像是一堆毫无意义的废话。

[ænd; ənd] ['ræmblɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] — [bʌt; bət] [nɒt] ['buːtlɪs] .
And rambling it is — but not bootless .
和 漫无边际 它 是 — 但 不是 无靴 .

虽然语无伦次，但并非毫无意义。

[ðə; ði] ['əʊnli] [wei] [tuː; tə] [ɪ'luːmɪn] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] ['prɒpəli] [ɪz] [tuː; tə] [lait] [ˌaɪ ˈtiː] [frɒm; frəm] ['veəriəs]
The only way to illumine a portrait properly is to light it from various
这 仅有的 方式 到 照亮 一个 肖像 适当地 是 到 光 它 从 各种各样的
['æŋglz] .
angles .
角度 .

要想拍出一张完美的肖像照，唯一的办法就是从各个角度打光。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə] [nəʊ] [ə'baʊt] ['bɪli] [kɒb] [ɪz] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɜ:nɪst]

The	important	thing	to	know	about	Billy	Cobb	is	that	he	was	intensely	earnest
这	重要的	事物	到	知道	关于	比利	科布	是	那	他	曾是	强烈地	认真

[ə'baʊt] [ðə; ði][krɑ:ft][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:stə(r)] .

about	the	craft	of	which	he	was	a	master	.
关于	这	工艺	的	哪个	他	曾是	一个	掌握	.

关于比利·科布，最重要的是要知道，他对自己所精通的技艺极其认真。

[hi:; hi] [lʌvd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] [rɪ'vɪəd] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][lɪvd; 'laɪvd][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:]['əʊnli] .

He	loved	it	and	revered	it	and	lived	for	it	only	.
他	喜爱	它	和	受人尊敬的	它	和	居住地	为了	它	仅有的	.

他热爱它，敬畏它，并为之而活。

[ɪf] [ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju:; jʊ] [meɪ] [ðen] [ˌʌndə'stænd] ['betə(r)] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tu:; tə]

If	you	believe	that	you	may	then	understand	better	how	the	things	that	happened	to
如果	你	相信	那	你	可能	然后	理解	更好的	如何	这	事物	那	发生	到

[hɪm] [keɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,

him	came	about	as	they	did	,
他	来了	关于	作为	他们	做过	,

如果你相信这一点，你或许就能更好地理解发生在他身上的事情是如何发生的。

[ænd; ənd] [pə'hæps] — [pə'hæps] — [ju:; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [pə'si:v] [waɪ] .

and	perhaps	—	perhaps	—	you	may	think	you	perceive	why	.
和	也许	—	也许	—	你	可能	思考	你	感知	为什么	.

或许——或许——你觉得自己明白其中的原因。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][dʒʌst] [bi:n] [sed] [ðæt] [kɒb] [lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

It	has	just	been	said	that	Cobb	lived	only	for	his	profession	.
它	有	只是	到过	说	那	科布	居住地	仅有的	为了	他的	职业	.

刚才有人说，科布一生只为他的职业而活。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['kwɒlɪfaɪd] .

That	should	be	qualified	.
那	应该	是	合格的	.

这应该加上限定条件。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bri:f] ['pɪəriəd] [wen] [hi:; hi][lɪvd; 'laɪvd]['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)] ['dʒeni] .

There	was	a	brief	period	when	he	lived	only	for	Jennie	.
那里	曾是	一个	简短的	时期	什么时候	他	居住地	仅有的	为了	珍妮	.

曾有一段时间，他的生活里只有珍妮。

[ʌn'tɪl] ['dʒeni] [ə'pɪəd] [kɒb] [hæd; həd] [rɪ'gɑ:dɪd] ['wɪmɪn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ɪn'dɪfrənt] [ˌtɒlə'reɪʃn]

Until	Jennie	appeared	Cobb	had	regarded	women	with	the	same	indifferent	toleration
直到	珍妮	出现	科布	有	认为	女性	和	这	相同的	冷漠	容忍

[ðæt] [bɪ'spəʊk] [hɪz; ɪz] ['ætɪtju:d] [tə'wɔ:d] ['evriθɪŋ] [els] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]['lev(ə)l] [frʌn'tɪr] [ɒv; əv][ðə; ði]

that	bespoke	his	attitude	toward	everything	else	outside	the	level	frontiers	of	the
那	定制	他的	态度	朝向	一切	别的	外部	这	等级	前沿	的	这

['eədrəʊm] .

airdrome	.
机场	.

在珍妮出现之前，科布对女性的态度与他对机场之外一切事物的态度一样冷漠宽容。

[bʌt; bət] ['dʒeni] [wɒz; wəz][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [hɜ:'self] .

But	Jennie	was	of	the	air	herself	.
但	珍妮	曾是	的	这	空气	她自己	.

但珍妮本身就像空气一样飘渺。

[ʃi:; ʃi] [kə'mɑ:nd] [dɪ'vəʊʃn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [set] [aɪz] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)] .

She	commanded	devotion	the	minute	he	set	eyes	on	her	.
她	命令	虔诚	这	分钟	他	放	眼睛	在	她	.

他第一眼看到她，就被她深深吸引。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [bɔːn] [tuː; tə] ['dʒeni] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [tuː; tə][ðə; ðiː][eə(r)] .

He	was	born	to	Jennie	just	as	he	had	been	born	to	the	air	.
他	曾是	出生	到	珍妮	只是	作为	他	有	到过	出生	到	这	空气	.

他生于珍妮，正如他生于空气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn][ə; eɪ] [braɪt] [meɪ] ['mɔːnɪŋ] [æt; ət] ['læŋˌstrɒm] [fiːld] — [ðɪs] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ] ,

It	was	on	a	bright	May	morning	at	Langstrom	Field	—	this	was	three	years	ago	,
它	曾是	在	一个	明亮的	可能	早晨	在	朗斯特罗姆	场地	—	这	曾是	三	年	前	,

那是三年前一个阳光明媚的五月早晨，地点是朗斯特罗姆机场。

[rɪ'membə(r)] — [ðæt] [ðeɪ] [dɪ'skʌvəd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ['spɪrɪtʃuəl] [p'ɜːpəsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [mɜːdʒd] ['ɪntuː]['juːnəti] .

remember	—	that	they	discovered	each	other	and	for	all	spiritual	purposes	were	instantly	merged	into	unity	.
记住	—	那	他们	发现	每个	其他	和	为了	全部	精神	目的	是	即刻	合并	进入	统一	.

记住——他们彼此发现了对方，并且在所有精神层面上瞬间融为一体。

['bɪli] [hæd; həd][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm] ['ɒfɪsəz] - [kɔːl][æt; ət] [ˌhed'kwɔːtəz] [weə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][met] [ðə; ðiː] [njuː] [siː] . [əʊ] . — [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][fɜːst] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

Billy	had	just	come	from	officers	'	call	at	headquarters	where	he	had	met	the	new	C	.	O	.	—	not	for	the	first	time	in	his	life	.
比利	有	只是	来	从	警官	-	称呼	在	总部	在哪里	他	有	遇见	这	新的	C	.	哦	.	—	不是	为了	这	第一的	时间	在	他的	生活	.

比利刚从总部参加完军官会议回来，会上他见到了新任指挥官——这已经不是他第一次见到这位指挥官了。

[ðə; ðiː][əʊld][siː] . [əʊ] . , [ə; eɪ][mæn] [nemd] - ,

The	old	C	.	O	.	,	a	man	named	Weifer	,
这	老的	C	.	哦	.	,	一个	男人	命名	-	,

老指挥官，一个名叫魏弗的人，

[tuː; tə] ['bɪliz] [ɪn'tens] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [stɑːf] ['diːteɪl] [wɪð] [ðə; ðiː][diː] . [em] . [ə; eɪ] . [ðə; ðiː] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] .

to	Billy's	intense	gratification	had	departed	to	a	staff	detail	with	the	D	.	M	.	A	.	the	night	before	.
到	比利	激烈的	满足感	有	已离开	到	一个	职员	细节	和	这	D	.	M	.	一个	.	这	夜晚	前	.

令比利无比欣慰的是，他前一天晚上已经前往达拉斯艺术博物馆执行一项工作人员任务。

“ [stɑːf] [ɪz] [raɪt] !

“	Staff	is	right	!
”	职员	是	正确的	!

“员工说得对！”

” [mjuːzd] ['bɪli] , [rɪ'flektɪŋ] [ɒn][ðə; ðiː] [dɪ'merɪts] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [dɪ'pɑːtɪd] .

”	mused	Billy	,	reflecting	on	the	demerits	of	the	departed	.
”	沉思	比利	,	反思	在	这	缺点	的	这	已离开	.

比利沉思着，反思着逝者的缺点。

“ [bʌt; bət] [keɪn] [ɔː(r)] [krʌtʃ] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)] ['ækjərət] .

“	But	cane	or	crutch	would	be	more	accurate	.
”	但	甘蔗	或者	拐杖	会	是	更多的	准确的	.

“但用拐杖或手杖来形容更准确。”

[hiː; hi] ['niːdɪd] [wʌn][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [frɒm; frəm] ['lɪmpɪŋ] .

He	needed	one	to	keep	his	wings	from	limping	.
他	需要	一	到	保持	他的	翅膀	从	跛行	.

他需要一个来防止翅膀跛行。

[ðə; ði][bɪg]['kiːwi] !

The	big	kiwi	!
这	大的	猕猴桃	！

大奇异鸟!

[naʊ] [ə; eɪ]['kiːwi] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɔːl] [kən'sɜːnd] , [æz; əz][ðə; ði] ['teknɪk(ə)l]

Now	a	kiwi	,	for	the	information	of	all	concerned	,	as	the	technical
现在	一个	猕猴桃	,	为了	这	信息	的	全部	担心的	,	作为	这	技术的

['bulitinz] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

bulletins	put	it	,
公告	放	它	,

“现在，一只奇异鸟，‘供所有相关人员参考’，正如技术公告中所说，

[ɪz][ðə; ði]['hjuːmən] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [taɪp] [ɒv; əv] ['treɪnɪŋ] [pleɪn] [wɪð] [rɪ'djuːst] [wɪŋ]

is	the	human	counterpart	of	a	certain	type	of	training	plane	with	reduced	wing
是	这	人类	对应物	的	一个	肯定	类型	的	训练	飞机	和	减少	翼

['sɜːfɪs] [wɪtʃ] [rɔːrz] [laɪk] [ə; eɪ]['laɪən][bʌt; bət]['nevə(r)] [liːvz] [ðə; ði] [graʊnd] .

surface	which	roars	like	a	lion	but	never	leaves	the	ground	.
表面	哪个	咆哮	喜欢	一个	狮子	但	绝不	树叶	这	地面	.

就像某种机翼面积缩小的训练飞机，发出狮子般的咆哮，但永远不会离开地面一样。

['bɪli] [wɒz; wəz] [stɪl] ['θɪŋkɪŋ] [ə'næθəmə] [ɒn][ðə; ði][skɔː(r)][ɒv; əv]['kiːwiːz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] - [ɪn]

Billy	was	still	thinking	anathema	on	the	score	of	kiwis	in	general	and	Weifer	in
比利	曾是	仍然	思维	诅咒	在	这	分数	的	奇异果	在	一般的	和	-	在

[pə'tɪkjələ(r)] [wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði]['hæŋə(r)][ænd; ənd][wɒz; wəz] [kən'frʌntɪd] [wɪð] ['dʒeni] .

particular	when	he	reached	the	hangar	and	was	confronted	with	Jennie	.
特别的	什么时候	他	达到	这	机库	和	曾是	面对	和	珍妮	.

比利到达机库时，仍然对新西兰人，尤其是韦弗，抱有深深的厌恶，这时他遇到了珍妮。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [skaʊt] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [wɪð] [ðə; ði] [blɒks] [æt; ət]

His	own	scout	ship	was	standing	just	outside	the	curtains	with	the	blocks	at
他的	自己的	侦察	船	曾是	常设	只是	外部	这	窗帘	和	这	积木	在

[ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['endʒɪn] ['aɪdlɪŋ] ['dʒentli] .

the	wheels	and	the	engine	idling	gently	.
这	车轮	和	这	引擎	怠速	轻轻地	.

他自己的侦察舰就停在窗帘外面，轮子上套着垫块，引擎轻轻地怠速运转着。

[ðə; ði] [kruː] [tʃiːf] , ['hænsən] , [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [siːt] , ['həʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [stɪk] .

The	crew	chief	,	Hansen	,	was	in	the	seat	,	holding	back	the	stick	.
这	全体人员	首席	,	汉森	,	曾是	在	这	座位	,	保持	后退	这	戳	.

机组长汉森坐在驾驶座上，握着操纵杆。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ['edi] [ɪn][ðə; ði][maɪld] ['bækwɒʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pelə(r)] [ænd; ənd] [bluː]

A	little	cloud	of	dust	eddied	in	the	mild	backwash	of	the	propeller	and	blew
一个	小的	云	的	灰尘	漩涡	在	这	温和的	回流	的	这	螺旋桨	和	吹

['aʊtwəd] [ə'krɒs] [ðə; ði] [griːn] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .

outward	across	the	green	expanse	of	the	field	.
向外	穿过	这	绿色的	广阔	的	这	场地	.

螺旋桨轻微的回流卷起一小团尘土，向外吹过绿色的田野。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [blɒks] [ænd; ənd] ['vaɪbreɪtɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l]

The	little	ship	was	straining	at	her	blocks	and	vibrating	just	a	trifle
这	小的	船	曾是	紧张	在	她	积木	和	振动	只是	一个	琐事

[ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['stʌbi] ['fjuːzəlɑːʒ] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪpɪt] [streɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [liːʃ] [ænd; ənd] ['trembəlz]

along	her	stubby	fuselage	as	a	whippet	strains	at	the	leash	and	trembles
沿着	她	矮胖的	机身	作为	一个	惠比特犬	菌株	在	这	牵引绳	和	颤抖

[æt; ət][ðə; ði] [hɔːntʃ] [ɒn][ðə; ði] [skrætʃ] [laɪn] .

at	the	haunches	on	the	scratch	line	.
在	这	臀部	在	这	划痕	线	.

这艘小船在滑轮组上挣扎着，短粗的机身微微震动，就像一只惠比特犬在牵引绳上挣扎着，后腿颤抖一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['set(ə)ld] [bæk] [tɔːt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] ['stɒki] [teɪl] [skɪd] ,

She	was	settled	back	taut	against	her	stocky	tail	skid	,
她	曾是	定居	后退	紧绷	反对	她	矮壮	尾巴	滑行	,

她紧绷着身子，尾巴粗壮有力，稳稳地贴在身上。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['lændɪŋ] [gɪə(r)] ['gæðəd] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊtʃ] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)] [striːm] - [laɪnd] ['beli]

with	her	landing	gear	gathered	in	a	crouch	beneath	her	stream	-	lined	belly
和	她	降落	齿轮	聚集	在	一个	蹲伏	下面	她	溪流	-	衬里	腹部

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] ['lɪftɪd] ['iːgəli] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['pɜːki] [waɪt] [klaʊd] [ðæt] ['drɪftɪd] ['temptɪŋli]

and	her	nose	lifted	eagerly	toward	a	perky	white	cloud	that	drifted	temptingly
和	她	鼻子	抬起	急切地	朝向	一个	活泼的	白色的	云	那	漂移	诱人地

[ə'krɒs] [ðə; ðɪ] [bluː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tendə(r)] [sprɪŋ] [skaɪ] .

across	the	blue	of	a	tender	spring	sky	.
穿过	这	蓝色的	的	一个	投标	春天	天空	.

她的起落架收拢在流线型的腹部下方，机头急切地抬起，朝着一朵在柔和的春日蓝天上诱人飘荡的活泼白云。

[hɜː(r); hə(r)][fɔː(r)] ['vɑːrnɪʃt] [wɪŋz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['baɪpleɪn] — [stretʃt] [aʊt] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

Her	four	varnished	wings	—	she	was	a	biplane	—	stretched	out	,	it	seemed
她	四	涂漆	翅膀	—	她	曾是	一个	双翼飞机	—	拉伸	出去	,	它	似乎

[tuː; tə] [kɒb] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,

to	Cobb	as	he	came	up	,
到	科布	作为	他	来了	向上	,

科布抬头望去，觉得她那四片涂着清漆的机翼——她是一架双翼飞机——舒展开来。

[ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ə'piːl] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] .

in	a	pathetic	gesture	of	appeal	to	be	off	.
在	一个	可怜的	手势	的	上诉	到	是	离开	.

以一种可悲的姿态恳求离开。

['dʒeni] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][baɪ][ðə; ðɪ] [raɪt] [wɪŋ] [tɪp] ,

Jennie	was	standing	just	by	the	right	wing	tip	,
珍妮	曾是	常设	只是	经过	这	正确的	翼	提示	,

珍妮当时就站在右翼翼尖旁边。

[ə; eɪ] [kə'resɪŋ] [hænd] [kɜːld] ['laɪtli] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['liːdɪŋ] [strʌt] .

a	caressing	hand	curled	lightly	about	the	leading	strut	.
一个	爱抚	手	卷曲	轻轻	关于	这	领导	支撑	.

一只温柔的手轻轻地环抱着前导支柱。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['iːgə(r)]['lɪt(ə)l][krɑːft] [wɪð] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [aɪ] .

She	was	drinking	in	the	picture	of	the	eager	little	craft	with	a	wistful	eye	.
她	曾是	喝	在	这	图片	的	这	渴望的	小的	工艺	和	一个	怅惘	眼睛	.

她满怀憧憬地看着那艘充满活力的小船。

['bɪli] [ə'preɪzd] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [ə'preɪzd] ['ɛəpleinz] .

Billy	appraised	her	at	a	glance	,	much	as	he	appraised	airplanes	.
比利	已评估	她	在	一个	瞥一眼	,	很多	作为	他	已评估	飞机	.

比利只看了一眼就对她下了判断，就像他评估飞机一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] [ðɪs] [gɜːl] — ['wɒntɪd] [tuː; tə]

And	it	struck	him	suddenly	that	he	wanted	to	know	this	girl	—	wanted	to
和	它	击	他	突然	那	他	通缉	到	知道	这	女孩	—	通缉	到

[nəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [ə'weɪ] ,

know	her	right	away	,
知道	她	正确的	离开	,

他突然意识到，他想了解这个女孩——想立刻了解她。

[ænd; ənd] [ɪn'tensli] .

and	intensely	.
和	强烈地	.

而且非常强烈。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [smɔːl] — [laɪk][ə; eɪ] [skaʊt] [ʃɪp] [hiː; hi] [θɔːt] .

She	was	small	—	like	a	scout	ship	he	thought	.
她	曾是	小的	—	喜欢	一个	侦察	船	他	想法	.

她很小——就像一艘侦察舰，他想。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [tɜːnd] [ʌp] , [nɒt] ['ærəgəntli] [bʌt; bət] ['iːgəli] — ['ɔːlsəʊ] [laɪk] [ə; eɪ] [skaʊt] .

And	her	nose	turned	up	,	not	arrogantly	but	eagerly	—	also	like	a	scout	.
和	她	鼻子	转向	向上	,	不是	傲慢地	但	急切地	—	还	喜欢	一个	侦察	.

她的鼻子翘了起来，不是傲慢，而是急切——就像一个侦察兵。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [laɪð] [ænd; ənd] [tɔːt] [ænd; ənd] [ə'lɜːt] .

And	she	was	lithe	and	taut	and	alert	.
和	她	曾是	轻盈	和	紧绷	和	警报	.

她身姿轻盈，肌肉紧绷，反应敏捷。

[ə; eɪ][kwɪə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] [flæʃt] [θruː] ['bɪliz] [maɪnd] .

A	queer	comparison	flashed	through	Billy's	mind	.
一个	酷儿	比较	闪光灯	通过	比利	头脑	.

比利脑海中闪过一个奇怪的比喻。

“ [baɪ] ['gɒli] , ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , [hɑːf] [ə'laʊd] , “ [ʃiːz] [striːm] - [laɪnd] !

“	By	golly	,	”	he	exclaimed	,	half	aloud	,	“	she's	stream	-	lined	!
“	经过	发誓	,	”	他	惊呼	,	一半	大声	,	“	她是	溪流	-	衬里	!

“我的天哪，”他半自言自语道，“她采用了流线型设计！”

” ['ɔːdnrəli] [kɒb] [wʊd] [hæv; həv] [ri'zent] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɒn][æn; ən] ['eədrəʊm]

”	Ordinarily	Cobb	would	have	resented	the	presence	of	a	woman	on	an	airdrome
”	按说	科布	会	有	怨恨	这	在场	的	一个	女士	在	一个	机场

.

:

.

“通常情况下，科布会很反感机场里有女人出现。”

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] [hiː; hi] [senst] [æn; ən][ˌɪnkən'gruːəti] [bɪ'twiːn] [məʊst] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['ɛəpleinz]

In	the	first	place	he	sensed	an	incongruity	between	most	women	and	airplanes
在	这	第一的	地方	他	感觉到的	一个	不协调	之间	最多	女性	和	飞机

— [ə; eɪ] [læk] [ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

—	a	lack	of	understanding	and	sympathy	.
—	一个	缺少	的	理解	和	同情	.

首先，他感觉到大多数女性和飞机之间存在一种不协调感——缺乏理解和同情。

[ɪn][ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

In	the	second	place	he	was	shy	and	uncomfortable	in	the	presence	of
在	这	第二	地方	他	曾是	害羞的	和	不舒服	在	这	在场	的

['wɪmɪn] ['eniweə(r)] .

women	anywhere	.
女性	任何地方	.

其次，他性格腼腆，在任何地方与女性相处都会感到不自在。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['juːʒuəl] ['gəʊʃəri] [ænd; ənd] ['dɪfɪdəns] [wɪð] ['wʊmənkaɪnd]

But	now	without	any	of	his	usual	gaucherie	and	diffidence	with	womankind
但	现在	没有	任何	的	他的	通常	笨拙	和	羞怯	和	女性

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə] ['dʒeni] ,

he	went	straight	to	Jennie	,
他	去	直的	到	珍妮	,

但现在，他一改往日面对女性时的笨拙和羞怯，径直走向了珍妮。

['slɪpɪŋ] [ɒf] [hɪz; ɪz] [ɔɪl] - [steɪnd] ['helmɪt] [ænd; ənd] [ɪk'spəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['krʌmpld] [laɪt] [heə(r)]

slipping	off	his	oil	-	stained	helmet	and	exposing	a	shock	of	crumpled	light	hair
滑倒	离开	他的	油	-	染色	头盔	和	暴露	一个	震惊	的	皱巴巴的	光	头发

[ðæt] [mætʃt] [ə'prəʊpriətli] [ðə; ði] ['vaɪkɪŋ] [bluː] [ɒv; əv] [diːp] - [set] ['stedi] [aɪz] .

that	matched	appropriately	the	viking	blue	of	deep	-	set	steady	eyes	.
那	匹配	适当	这	维京人	蓝色的	的	深的	-	放	稳定的	眼睛	.

他摘下沾满油污的头盔，露出一头蓬乱的浅色头发，与他深邃而沉稳的维京蓝眼睛十分相衬。

['dʒeni] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [əd'vɑːns] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [tɔːl] , [bʌt; bət] ['hevi] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl]

Jennie	,	watching	him	advance	,	saw	that	he	was	not	tall	,	but	heavy	for	all
珍妮	,	观看	他	进步	,	锯	那	他	曾是	不是	高的	,	但	重的	为了	全部

[ðæt] ,

that	,
那	,

珍妮看着他走近，发现他个子不高，但体重却很重。

[ə; eɪ] ['sɒlɪd] [fɔː(r)] - [skweə(r)] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] , [θɪk] [θruː] [ænd; ənd] [waɪd] [ə'krɒs] ,

a	solid	four	-	square	pattern	of	a	man	,	thick	through	and	wide	across	,
一个	坚硬的	四	-	正方形	图案	的	一个	男人	,	厚的	通过	和	宽的	穿过	,

一个结实的四方形人形图案，厚实宽阔，

[wɪð] ['stɒki] [legz] [ðæt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] .

with	stocky	legs	that	had	a	suspicion	of	a	bow	.
和	矮壮	腿	那	有	一个	怀疑	的	一个	弓	.

腿粗壮，看起来像是弓着腿。

[ʃiː; ʃi] [gest] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪdn] ['hɔːsɪz] [bɪ'fɔː(r)] ['ɛəpleɪnz] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [truː] .

She	guessed	that	he	had	ridden	horses	before	airplanes	,	which	was	true	.
她	猜对了	那	他	有	骑	马匹	前	飞机	,	哪个	曾是	真的	.

她猜测他先骑过马，然后才坐飞机，事实也的确如此。

[ðeə(r)] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələli] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv] ['aɪðə(r)] [fɔːm] [ɔː(r)] ['retɪsns] .

Their	meeting	was	singularly	devoid	of	either	form	or	reticence	.
他们的	会议	曾是	单独地	缺乏	的	任何一个	形式	或者	沉默寡言	.

他们的会面既不拘泥于形式，也不含蓄内敛，可谓独树一帜。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] ['tʃaɪldhʊd] [kəm'pænjənz] .

They	might	have	been	childhood	companions	.
他们	可能	有	到过	童年	同伴	.

他们可能是儿时的玩伴。

[jet] ['naɪðə(r)] [hæd; həd] [set] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] .

Yet	neither	had	set	eyes	on	the	other	until	that	moment	.
然而	两者都不	有	放	眼睛	在	这	其他	直到	那	片刻	.

然而，直到那一刻，他们才第一次见到对方。

['dʒeni] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜːst] [tuː; tə] [spiːk] ,

Jennie	was	the	first	to	speak	,
珍妮	曾是	这	第一的	到	说话	,

珍妮第一个开口说话。

[fɔːr'stɔːlɪŋ] [ðə; ði] ['kæʒuəl] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪntrə'dʌkʃn] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪz(ə)n] ['iːzəli] [tuː; tə] ['bɪliz] [lɪps] .

forestalling	the	casual	greeting	and	introduction	that	had	risen	easily	to	Billy's	lips	.
阻止	这	随意的	问候	和	介绍	那	有	升起	容易地	到	比利	嘴唇	.

阻止了比利脱口而出的随意问候和自我介绍。

“ [ɪz] [ʃiː; ʃi] [jɔːz] ? ” [ɑːskt] ['dʒeni] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] [wɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [skaʊt] .

“	Is	she	yours	?	”	asked	Jennie	,	patting	the	polished	wing	of	the	silver	scout	.
“	是	她	你的	?	”	问	珍妮	,	轻拍	这	抛光	翼	的	这	银	侦察	.

“她是你的吗？”珍妮问道，一边拍了拍银色侦察机锃亮的翅膀。

“ [maɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gʌvərnmənts] , ” [grɪnd] ['bɪli] .

“	**Mine**	**and**	**the**	**government's**	**,**	**”**	**grinned**	**Billy**	**.**
”	矿	和	这	政府的	,	”	咧嘴一笑	比利	.

“我的和政府的，”比利咧嘴一笑。

“ [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [maɪndz] [ˌem 'i:] [best] .

“	**But**	**she**	**minds**	**me**	**best**	**.**
”	但	她	思想	我	最好的	.

但她最关心我。

[laɪk] [hɜ:(r); hə(r)] , [eɪ] ? ”

Like	**her**	**,**	**eh**	**?**	**”**
喜欢	她	,	嗯	?	”

像她一样，是吗?

“ [doʊnt] [ju:; jʊ] ? ”

“	**Don't**	**you**	**?**	**”**
”	不	你	?	”

难道你不这么认为吗?

“ [ju:; jʊ] [bet] ! ”

“	**You**	**bet**	**!**	**”**
”	你	赌注	!	”

“当然！”

“ [ðen] [fɔ:(r); fə(r)] ['gʊdnəs] - [seɪk] ['hʌri] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ʌp] [tɒp] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [gets]

“	**Then**	**for**	**goodness**	**'**	**sake**	**hurry**	**and**	**take**	**her**	**up**	**top**	**before**	**she**	**gets**
”	然后	为了	善良	-	清酒	匆忙	和	拿	她	向上	顶部	前	她	获得

[hɪ'steɪks] ['weɪtɪŋ] .

hysterics	**waiting**	**.**
癔症	等待	.

“那么，看在上帝的份上，赶紧带她上去，免得她等得歇斯底里。”

[hɜ:(r); hə(r)] [plʌgz] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [faʊl] [wɪð] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] [tu:; tə] ['aɪd(ə)l] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] !

Her	**plugs**	**will**	**be**	**all**	**foul**	**with**	**impatience**	**if**	**she**	**has**	**to**	**idle**	**much**	**longer**	**!**
她	插头	将要	是	全部	犯规	和	不耐烦	如果	她	有	到	闲置的	很多	更长	!

如果她再这样怠速下去，她的插头肯定会因为不耐烦而堵塞!

” ['bɪli] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['stɑ:tld] [glɑ:ns] [æt; ət] [ðə; ði] [gɜ:l] .

”	**Billy**	**shot**	**a**	**startled**	**glance**	**at**	**the**	**girl**	**.**
”	比利	射击	一个	惊慌	瞥一眼	在	这	女孩	.

比利惊愕地瞥了女孩一眼。

“ [gɒʃ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [nəʊ] [ʃɪps] , [doʊnt] [ju:; jʊ] ? ”

“	**Gosh**	**,**	**”**	**he**	**said**	**,**	**“**	**you**	**know**	**ships**	**,**	**don't**	**you**	**?**	**”**
”	天哪	,	”	他	说	,	“	你	知道	船舶	,	不	你	?	”

“哎呀，”他说，“你懂船吧？”

“ [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , ” [sed] ['dʒeni] .

“	**I**	**love**	**them**	**,**	**”**	**said**	**Jennie**	**.**
”	我	爱	他们	,	”	说	珍妮	.

“我爱他们，”珍妮说。

“ [wel] , ” [sed] [kɒb] , “ [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [bʌs] [wɪl] [stænd] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] , [ʃʊə(r)] .

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**Cobb**	**,**	**“**	**this**	**little**	**bus**	**will**	**stand**	**a**	**lot**	**of**	**affection**	**,**	**sure**	**.**
”	出色地	,	”	说	科布	,	“	这	小的	公共汽车	将要	站立	一个	很多	的	感情	,	当然	.

“嗯，”科布说，“这辆小巴士肯定会受到很多人的喜爱。”

" [hiː; hi] [slɪpt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [tʃɪn] [streɪp][æz; əz][hiː; hi]

"	He	slipped	on	his	helmet	and	was	fumbling	with	the	chin	strap	as	he
"	他	滑倒了	在	他的	头盔	和	曾是	笨拙	和	这	下巴	带子	作为	他

[tɜːnd] [tuː; tə]['sɜːk(ə)l][ðə; ði] [ʃɪps] [wɪŋ] .

turned	to	circle	the	ship's	wing	.
转向	到	圆圈	这	船的	翼	.

他戴上头盔，一边笨拙地调整着下巴带，一边转身绕着飞船的机翼飞行。

['dʒeni] [leɪd][ə; eɪ] [rɪ'streɪnɪŋ] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] .

Jennie	laid	a	restraining	hand	on	his	arm	.
珍妮	铺设	一个	限制	手	在	他的	手臂	.

珍妮将一只手放在他的手臂上，阻止他继续下去。

" [let] [ˌem 'iː] [fɪks] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['ɒfəd] .

"	Let	me	fix	that	for	you	,	"	she	offered	.
"	让	我	使固定	那	为了	你	,	"	她	提供	.

“让我来帮你解决这个问题吧，”她提议道。

[ðə; ði]['dʒestʃə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [ʌn'tɔːt] [ˌspɒntə'neɪəti] [ɒv; əv] ['twenti] [j'iəz] [ɒv; əv] ['ɪnəs(ə)ns] .

The	gesture	had	the	untaught	spontaneity	of	twenty	years	of	innocence	.
这	手势	有	这	未受过教育	自发性	的	二十	年	的	无辜	.

这个举动带着二十年纯真岁月未经雕琢的自然流露。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][ɑːt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [nɔː(r)] ['kɒkɪtri] .

There	was	no	art	in	it	,	nor	coquetry	.
那里	曾是	不	艺术	在	它	,	也不	卖弄风情	.

它既没有艺术性，也没有卖弄风情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['pjʊərɪst][ækt][ɒv; əv] ['frendlinəs] .

It	was	the	purest	act	of	friendliness	.
它	曾是	这	最纯净的	行为	的	友善	.

这是最纯粹的友善之举。

[wɪtʃ] [ɪz] ['prɒbəbli] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] ['dedli] .

Which	is	probably	why	it	was	so	deadly	.
哪个	是	大概	为什么	它	曾是	所以	致命	.

这或许就是它如此致命的原因。

['bɪli] [kɒb] , [səb'mɪtɪŋ] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['dʒɛniz] ['ɜːnɪst] [feɪs] , [hɜː(r); hə(r)] ['taɪtli] [pɜːst]

Billy	Cobb	,	submitting	,	looked	down	at	Jennie's	earnest	face	,	her	tightly	pursed
比利	科布	,	提交	,	看起来	向下	在	珍妮的	认真	脸	,	她	紧紧	攥紧

[lɪps] ,

lips	,
嘴唇	,

比利·科布顺从地低头看着珍妮认真的脸和她紧抿的嘴唇，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rɪŋk(ə)l] [ɒv; əv][ˌkɒns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] [braʊz] ;

the	little	wrinkle	of	concentration	between	her	slender	brows	;
这	小的	皱纹	的	专注	之间	她	苗条	眉毛	;

她纤细的眉间浮现出一丝专注的皱纹；

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [smɔːl] ['fɪŋgəz] ['wɜːkɪŋ] [streɪp][ænd; ənd] ['bʌk(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θrəʊt] ;

he	felt	the	small	fingers	working	strap	and	buckle	at	his	throat	;
他	毛毡	这	小的	手指	在职的	带子	和	扣上	在	他的	喉	;

他感觉到一双小手在他喉咙处摆弄着皮带和皮带扣；

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪts]['ɔːltə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	a	new	religion	reared	its	altar	in	his	heart	.
和	一个	新的	宗教	饲养	它是	坛	在	他的	心	.

他的心中兴起了一种新的宗教。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈkɒkpɪt] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][tɒp]

He	waved	the	mechanic	from	the	cockpit	and	swung	under	the	top
他	挥手	这	机械	从	这	座舱	和	摇摆	在下面	这	顶部

[pleɪn] [ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði] [siːt] — [bʌt; bət][nɒt] [ʌnˈtɪl][hiː; hi][hæd; həd] [ˈsɜːkld] [ðə; ði] [ʃɪp] [twaɪs] [wɪð]

plane	and	into	the	seat	—	but	not	until	he	had	circled	the	ship	twice	with
飞机	和	进入	这	座位	—	但	不是	直到	他	有	圈起来	这	船	两次	和

[æn; ən] [aɪ] [tuː; tə] [ˈdiːteɪlz] [laɪk] [ˈkɒtə] [pɪnz][ænd; ənd] [ˈtɜːnbʌkl] ,

an	eye	to	details	like	cotter	pins	and	turnbuckles	,
一个	眼睛	到	细节	喜欢	考特	别针	和	拉紧螺丝	,

他挥手示意机械师离开驾驶舱，然后翻过上层甲板，坐进了座位——但在此之前，他先绕着飞船转了两圈，仔细检查了开口销和拉紧器等细节。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtenʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈflaɪɪŋ] [ˈwaɪərz][ænd; ənd][ˈfæbrɪk] .

and	a	hand	to	the	tension	of	flying	wires	and	fabric	.
和	一个	手	到	这	紧张	的	飞行	电线	和	织物	.

一只手拉紧了飞舞的钢丝和织物。

[ˈdʒeni] [kʊd; kəd][dʒʌst] [siː] [ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleðə(r)] - [ʃiːðd] [hed] [ˈtɜːnɪŋ] [ˈsləʊli] [frɒm; frəm]

Jennie	could	just	see	the	top	of	his	leather	-	sheathed	head	turning	slowly	from
珍妮	可以	只是	看	这	顶部	的	他的	皮革	-	鞘	头	转弯	缓慢地	从

[raɪt] [tuː; tə] [left] [æz; əz][hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði][ˈklʌstə(r)][ɒv; əv][ˈdaiəl, dail][ɒn][ðə; ði]

right	to	left	as	he	ran	his	eyes	over	the	cluster	of	dials	on	the
正确的	到	左边	作为	他	跑	他的	眼睛	超过	这	簇	的	拨号盘	在	这

[ˈɪnstrəmənt] [bɔːd] .

instrument	board	.
乐器	木板	.

珍妮只能看到他戴着皮帽的头顶缓缓地从右向左转动，目光扫过仪表盘上的一排仪表。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [drɒp] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [æz; əz][hiː; hi] [ˈtestɪd] [fɜːst] [wʌn][mægˈniːtəʊ][ænd; ənd]

She	heard	the	engine	drop	and	pick	up	as	he	tested	first	one	magneto	and
她	听到	这	引擎	降低	和	挑选	向上	作为	他	测试	第一的	一	磁电机	和

[ðen] [ðə; ði][ˈʌðə(r)] .

then	the	other	.
然后	这	其他	.

她听到发动机的声音忽高忽低，因为他先测试了一个磁电机，然后又测试了另一个。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈeɪlərɒnz] [ænd; ənd] [teɪl] [ˈsɜːrfɪs] [fæn][ðə; ði][eə(r)] [ˈtentətɪvli] [æz; əz][hiː; hi] [swʌŋ] [ðə; ði]

She	saw	the	ailerons	and	tail	surfaces	fan	the	air	tentatively	as	he	swung	the
她	锯	这	副翼	和	尾巴	表面	扇子	这	空气	姑且	作为	他	摇摆	这

[stɪk] [ænd; ənd] [ˈrʌdə(r)] [bɑː(r)] .

stick	and	rudder	bar	.
戳	和	舵	酒吧	.

她看到他挥动操纵杆和方向舵时，副翼和尾翼试探性地扇动着空气。

[ˈhænsən] , [ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] , [fel] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] [prɒpt] [hɪmˈself] [ɒn][ðə; ði]

Hansen	,	the	mechanic	,	fell	back	to	the	tail	and	propped	himself	on	the
汉森	,	这	机械	,	跌倒	后退	到	这	尾巴	和	支撑	他自己	在	这

[ˈempɪnɪdʒ] .

empennage	.
尾翼	.

机械师汉森退到机尾，撑在尾翼上。

“ [ɔːl][fɑːst] , [sɜː(r)] , ” [hiː; hi] [bɔːl] .

“	All	fast	,	sir	,	”	he	bawled	.
“	全部	快速地	,	先生	,	”	他	嚎啕大哭	.

“快点，先生！”他大声喊道。

“ [let] [hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [wen] [jʊr; jər] [ˈredi] .

“	Let	her	out	when	you're	ready	.
“	让	她	出去	什么时候	你是	准备好	.

“等你准备好了就放她出去。”

〃 [nɒtʃ] [baɪ] [nɒtʃ] [ðə; ði] ['θrɒtl] [mu:vd] ['fɔ:wəd] .

〃	Notch	by	notch	the	throttle	moved	forward	.
〃	缺口	经过	缺口	这	风门	已搬	向前	.

油门一格一格地向前移动。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['spi:dɪd] [ɪn][ə; eɪ] [krə'ʃendəʊ] [rɔ:(r)] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['skri:mɪŋ] [ɒf] [ə; eɪ][klɪə(r)]

The	engine	speeded	in	a	crescendo	roar	until	it	was	screaming	off	a	clear
这	引擎	加速	在	一个	渐强	吼	直到	它	曾是	尖叫	离开	一个	清除

[ˌsɪks'ti:n] ['hʌndrəd] [ɑ:(r)] . [pi:] . [em] . ,

sixteen	hundred	r	.	p	.	m	.	,
十六	百	r	.	p	.	米	.	,

引擎发出越来越大的轰鸣声，转速飙升至清晰的1600转/分。

[ænd; ənd][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , ['eədrəʊm] ,

and	mechanic	,	airdrome	,
和	机械	,	机场	,

以及机场机械师

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] [dɪsə'pɪəd] [frɒm; frəm] ['dʒɛniz] [vju:] [bɪ'haɪnd]

and	the	hills	of	the	distant	landscape	disappeared	from	Jennie's	view	behind
和	这	丘陵	的	这	遥远	景观	消失	从	珍妮的	看法	在后面

[ðə; ði] ['tʃəʊkɪŋ] [veɪl] [ɒv; əv] [dʌst] [ðæt] ['bɪləʊd] [bæk] [hwɜ:rl] [ɪn][ðə; ði]['saɪkləʊn][ɒv; əv][ðə; ði] [prə'pelə(r)]

the	choking	veil	of	dust	that	billowed	back	whirling	in	the	cyclone	of	the	propeller
这	窒息	面纱	的	灰尘	那	波涛汹涌	后退	旋转	在	这	气旋	的	这	螺旋桨

[stri:m] .

stream	.
溪流	.

远处山峦的轮廓从珍妮的视野中消失了，取而代之的是一团令人窒息的尘土，这些尘土在螺旋桨气流的旋风中翻滚而来。

[ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [flɪntʃ] [nɔ:(r)] [stɒp] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪəz] .

She	did	not	flinch	nor	stop	her	ears	.
她	做过	不是	退缩	也不	停止	她	耳朵	.

她既没有畏缩，也没有捂住耳朵。

['grædʒuəli] [ðə; ði] ['ʌprɔ:(r)] [səb'said] , [ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] [θɪnd] , [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd]

Gradually	the	uproar	subsided	,	the	dust	cloud	thinned	,	mechanic	and
逐步地	这	骚动	平静下来	,	这	灰尘	云	变薄	,	机械	和

['lændskeɪp] [ˌri:ə'piə] ,

landscape	reappeared	,
景观	再次出现	,

喧闹声渐渐平息，尘土也渐渐散去，机械和风景重新出现在人们眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['məʊtə(r)] [ri'zju:md] [ɪts] ['draʊzi] , ['tʃʌk(ə)lɪŋ] [drəʊn] , [laɪk]['wɔ:tə(r)] ['bʌblɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]

and	the	motor	resumed	its	drowsy	,	chuckling	drone	,	like	water	bubbling	in	a
和	这	发动机	恢复	它是	昏昏欲睡	,	轻笑	无人机	,	喜欢	水	冒泡	在	一个

['dʒaɪənt] ['bɔɪlɪŋ] [pɒt] .

giant	boiling	pot	.
巨大的	沸腾	锅	.

于是，马达又开始发出昏昏欲睡、咯咯作响的嗡嗡声，就像一口巨大的沸腾锅里冒着泡的水。

['dʒeni] [nˈɒdɪd] [ə; eɪ][dʒu:'dɪʃəl][nɒd][ɒv; əv][ə'pru:v(ə)l][tu:; tə] [hɜ:'self] .

Jennie	nodded	a	judicial	nod	of	approval	to	herself	.
珍妮	点头	一个	司法	点头	的	赞同	到	她自己	.

Jennie 暗自点头表示赞同。

['nʌθɪŋ] [ˌəʊvə'lʊkt] .

Nothing	overlooked	.
没有什么	被忽视的	.

没有遗漏任何细节。

['nʌθɪŋ] ['hʌrid] .

Nothing	**hurried**	**.**
没有什么	慌忙	.

一切都不着急。

[hɪə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['paɪlət] [huː] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə; eɪ] [tʃɑːns] , [ə; eɪ]['paɪlət]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

Here	**was**	**a**	**pilot**	**who**	**gave**	**a**	**ship**	**a**	**chance**	**,**	**a**	**pilot**	**after**	**her**	**own**
这里	曾是	一个	飞行员	WHO	给予	一个	船	一个	机会	,	一个	飞行员	后	她	自己的

[hɑːt] !

heart	**!**
心	!

这是一位愿意给飞船一次机会的飞行员，一位与她志同道合的飞行员！

['bɪli] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ðɪ][gɜːl] [njuː] [ʃɪps] .

Billy	**had**	**declared**	**that**	**the**	**girl**	**knew**	**ships**	**.**
比利	有	声明	那	这	女孩	知道	船舶	.

比利曾断言，那个女孩懂船。

[ʃiː; ʃi][dɪd] — [ænd; ənd]['paɪləts] [tuː] .

She	**did**	**—**	**and**	**pilots**	**too**	**.**
她	做过	—	和	飞行员	也	.

她做到了——飞行员们也做到了。

[ðə; ðɪ] ['kɜːn(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

The	**colonel**	**,**	**her**	**father**	**,**
这	上校	,	她	父亲	,

她的父亲，那位上校，

[hæd; həd] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [b'ɑːskɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɜːli] ['ɑːmi] ['sfɪərɔɪd] [wen] [ðə; ðɪ] [rait]

had	**swung**	**in**	**the**	**baskets**	**of**	**the**	**early**	**army**	**spheroids**	**when**	**the**	**Wrights**
有	摇摆	在	这	篮子	的	这	早期的	军队	球状体	什么时候	这	赖特

[wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['baɪsɪk(ə)l] ['tɪŋkə(r)] [wɪð] [əb'sɜːd] [driːmz] .

were	**still**	**bicycle**	**tinkers**	**with**	**absurd**	**dreams**	**.**
是	仍然	自行车	修补匠	和	荒诞	梦境	.

当莱特兄弟还是怀揣着荒诞梦想的自行车修理工时，他们就已经在早期军用球形机器人的篮子里荡秋千了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [laɪf] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hæŋəz] .

She	**had**	**entered**	**life**	**in**	**the**	**shadow**	**of**	**the**	**hangars**	**.**
她	有	进入	生活	在	这	阴影	的	这	机库	.

她的一生都笼罩在机库的阴影之下。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [dɒlz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['kɒkpɪt] [ɒv; əv][əʊld] - .

She	**had**	**played**	**dolls**	**in**	**the**	**cockpits**	**of**	**old**	**JN's**	**.**
她	有	玩	娃娃	在	这	驾驶舱	的	老的	-	.

她曾在老式JN飞机的驾驶舱里玩过娃娃。

[ðə; ðɪ] [sɒŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [prə'pelə(r)] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][blɑːst][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪg'zɔːst] [hæd; həd] [biːn] [hɜː(r); hə(r)]

The	**song**	**of**	**the**	**propeller**	**and**	**the**	**blast**	**of**	**the**	**exhaust**	**had**	**been**	**her**
这	歌曲	的	这	螺旋桨	和	这	爆炸	的	这	排气	有	到过	她

[rɪ'væli] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['lʌləbaɪ] [sɪns] [deɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'kɔːl] .

reveille	**and**	**her**	**lullaby**	**since**	**days**	**she**	**could**	**no**	**longer**	**recall**	**.**
起床号	和	她	催眠曲	自从	天	她	可以	不	更长	记起	.

从她记事起，螺旋桨的鸣叫声和发动机尾气的轰鸣声就成了她的起床号和摇篮曲。

[ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ðɪ] [ʃɪps] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][eə(r)][ænd; ənd][ðə; ðɪ][men] [ðæt] [rəʊd] [ðem; ðəm] ,

She	**knew**	**the**	**ships**	**of**	**the**	**air**	**and**	**the**	**men**	**that**	**rode**	**them**	**,**
她	知道	这	船舶	的	这	空气	和	这	男人	那	骑	他们	,

她认识空中的飞船和驾驶飞船的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['piːp(ə)l] .

for	**they**	**were**	**her**	**life**	**and**	**her**	**people**	**.**
为了	他们	是	她	生活	和	她	人们	.

因为他们是她的生命，是她的人民。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] ['bɪliz] [neɪm] [jet] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [njuː] ['bɪli] .

She	did	not	know	Billy's	name	yet	,	but	she	knew	Billy	.
她	做过	不是	知道	比利	姓名	然而	,	但	她	知道	比利	.

她当时还不知道比利的名字，但她认识比利。

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] , [æt; ət] [saɪt] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪ'lekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['levə)lz] .

He	belonged	,	at	sight	,	to	the	elect	of	the	upper	levels	.
他	属于	,	在	视线	,	到	这	选	的	这	上	级别	.

一眼就能看出，他属于上层阶级中的佼佼者。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [hænd] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['kɒkpɪt] [naʊ] ,

He	was	waving	a	brown	hand	from	side	to	side	above	the	cockpit	now	,
他	曾是	挥手	一个	棕色的	手	从	边	到	边	多于	这	座舱	现在	,

他现在正挥舞着一只棕色的手，在驾驶舱上方左右摆动。

[ðə; ði] ['sɪgnəl] [tuː; tə] [klɪə(r)] [ə'weɪ] .

the	signal	to	clear	away	.
这	信号	到	清除	离开	.

发出撤离信号。

[ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [dʒɜːk] [ðə; ði] [blɒks] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [wiːlz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [bæk] [ə'genst]

The	mechanic	jerked	the	blocks	from	the	wheels	and	hung	back	against
这	机械	猛地一抖	这	积木	从	这	车轮	和	悬挂	后退	反对

[ə; eɪ] [wɪŋ] [waɪl] ['bɪli] [iːzd] [ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [ʃɪp] [ə'raʊnd] [wɪð] ['dʒent(ə)l] [prɒdz]

a	wing	while	Billy	eased	the	tail	and	swung	the	ship	around	with	gentle	prods
一个	翼	尽管	比利	缓解	这	尾巴	和	摇摆	这	船	大约	和	温和的	产品

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['θrɒtl] ,

of	the	throttle	,
的	这	风门	,

机械师猛地将轮子上的木块拔出，靠在机翼上，而比利则轻轻地转动尾翼，通过轻柔地推油门来调转飞机方向。

['hedɪŋ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fiːld] .

heading	out	for	the	field	.
标题	出去	为了	这	场地	.

前往球场。

[hɪz; ɪz] ['ʌp'flʌŋ] [ɑːm] [sə'luːtɪd] ['dʒeni] [æz; əz] [hiː; hi] ['tæksi] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [laɪn] .

His	upflung	arm	saluted	Jennie	as	he	taxied	away	toward	the	line	.
他的	向上	手臂	敬礼	珍妮	作为	他	出租车	离开	朝向	这	线	.

他高举手臂向珍妮敬礼，然后滑行着朝队伍方向驶去。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] .

She	watched	the	take	-	off	.
她	观看	这	拿	-	离开	.

她观看了飞机起飞。

[nəʊz] [daʊn] , [teɪl] [flɔːnt] [haɪ] ,

Nose	down	,	tail	flaunting	high	,
鼻子	向下	,	尾巴	炫耀	高的	,

鼻子低垂，尾巴高高翘起，

[kɒb] [drəʊv] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʌp] [ðə; ði] [wɪnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [eə(r)] ['kliːnli] [wɪ'ðaʊt] [sæg] [ɔː(r)] ['fɔːltə(r)] .

Cobb	drove	the	ship	up	the	wind	till	it	took	the	air	cleanly	without	sag	or	falter	.
科布	驾驶	这	船	向上	这	风	直到	它	采取	这	空气	干净利落	没有	下垂	或者	犹豫不决	.

科布驾驶着船逆风而行，直到船身平稳地吸入空气，没有丝毫下沉或摇晃。

[ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] [bluː] [ʃəʊd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [fɑː(r)] - [ɒf] ['hɪltɒp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hʌl] [ɒv; əv] [ðə; ði]

A	line	of	blue	showed	between	the	far	-	off	hilltops	and	the	hull	of	the
一个	线	的	蓝色的	显示	之间	这	远的	-	离开	山顶	和	这	船体	的	这

[krɑːft] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['ɔːltəd] [kɔːs] [ɔː(r)] ['æŋg(ə)l] .

craft	before	he	altered	course	or	angle	.
工艺	前	他	已修改	课程	或者	角度	.

在他改变航向或角度之前，远处的山顶和船体之间出现了一条蓝色的线条。

[ðen] [ðə; ði] [nəʊz] [drɒpt] ['ʃɑːpli] , [dʒʌst][ə; eɪ][heə(r)][bʌt; bət][dʒʌst] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [left] [wɪŋ]
Then **the** **nose** **dropped** **sharply** **,** **just** **a** **hair** **but** **just** **enough** **,** **the** **left** **wing**
然后 这 鼻子 掉落 尖锐地 , 只是 一个 头发 但 只是 足够的 , 这 左边 翼
[flɪpt] [ʌp] ,
flipped **up** **,**
翻转 向上 ,

然后机头猛地向下沉了一点，虽然只是一点点，但足以让飞机左翼向上翘起。

[wiːlz] [ænd; ənd] ['ʌndəkærɪdʒ] [flæʃt] ['ɪntuː] [vjuː] [ə'genst] [ðə; ði]['sɪlvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] ['beli] ,
wheels **and** **undercarriage** **flashed** **into** **view** **against** **the** **silver** **of** **the** **ship's** **belly** **,**
车轮 和 起落架 闪光灯 进入 看法 反对 这 银 的 这 船的 腹部 ,

轮子和起落架在银色的船腹背景下闪现出来，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['vɜːtɪk(ə)l] [tɜːn] [ænd; ənd] ['hedɪŋ] [fʊl] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [bæk]
and **she** **was** **around** **in** **a** **vertical** **turn** **and** **heading** **full** **out** **along** **the** **back**
和 她 曾是 大约 在 一个 垂直的 转动 和 标题 满的 出去 沿着 这 后退
[træk] [ænd; ənd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] ['θɜːti] - [dɪ'griː] [klaɪm] [wɪð] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɒn][ðə; ði]['æltɪmiːtə(r)] ['redʒɪstərɪŋ]
track **and** **up** **in** **a** **thirty** **-** **degree** **climb** **with** **the** **needle** **on** **the** **altimeter** **registering**
追踪 和 向上 在 一个 三十 - 程度 爬 和 这 针 在 这 高度表 注册
,
,
,

她做了一个垂直转弯，沿着后航道全速前进，并以30度角爬升，高度表指针显示着读数。

[æz; əz] ['dʒeni] [gest] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
as **Jennie** **guessed** **,** **a** **thousand** **feet** **a** **minute** **.**
作为 珍妮 猜对了 , 一个 千 脚 一个 分钟 .

正如珍妮所猜测的那样，每分钟一千英尺。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [fiːld] ['bɪli] ['ʃʌtl] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Back **and** **forth** **above** **the** **field** **Billy** **shuttled** **the** **ship** **,**
后退 和 前进 多于 这 场地 比利 往返 这 船 ,

比利驾驶着飞船在田野上空来回穿梭，

[hɪz; ɪz] [tɜːnz] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [iːtʃ] ['sɔːrɪŋ] [leg] ['kræklɪŋ] [wɪð] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
his **turns** **at** **the** **end** **of** **each** **soaring** **leg** **crackling** **with** **precision** **.**
他的 转弯 在 这 结尾 的 每个 翱翔 腿 噼啪作响 和 精确 .

他每次腾空而起的腿部动作结束时的转身都精准无比，发出清脆的响声。

[æt; ət] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [klaʊd] , [drəʊv] [ʌp] ['ʌndə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [pɑːst] [ˌaɪ 'tiː] ,
At **five** **thousand** **he** **caught** **the** **cloud** **,** **drove** **up** **under** **it** **,** **passed** **it** **,**
在 五 千 他 捕捉 这 云 , 驾驶 向上 在下面 它 , 通过了 它 ,

五千米处他追上了云，驾车驶到云下，越过了云。

[spʌn] [ə'raʊnd] [ɒn][ə; eɪ] [wɪŋ] [tɪp] , [ænd; ənd] [ʃɒt] ['daʊnwəd] .
spun **around** **on** **a** **wing** **tip** **,** **and** **shot** **downward** **.**
旋转 大约 在 一个 翼 提示 , 和 射击 向下 .

机翼尖端旋转，然后俯冲而下。

[ðə; ði] [wɪsp] [ɒv; əv] ['drɪftɪŋ] ['veɪpə(r)] [in'gʌlf] [ðə; ði] ['eəpleɪn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɪnstənt] .
The **wisp** **of** **drifting** **vapor** **engulfed** **the** **airplane** **for** **an** **instant** **.**
这 烟雾 的 漂流 汽 吞噬 这 飞机 为了 一个 立即的 .

一缕轻柔的蒸汽瞬间笼罩了整架飞机。

[ðen] [wɪð] [gʌn] [kʌt] [ænd; ənd]['waɪərz] ['skriːmɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [skaʊt] [ɪ'mɜːdʒd] ,
Then **with** **gun** **cut** **and** **wires** **screaming** **the** **silver** **scout** **emerged** **,**
然后 和 枪 切 和 电线 尖叫 这 银 侦察 出现 ,

然后，随着枪声和电线的尖叫声，银色侦察兵出现了。

['wuːpɪŋ] ['graʊndwərd] [wɪð] [flɔːnt] [teɪl] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'stɒnɪʃt] [klaʊd] [æn; ən] [ɪm'pɜːtɪnənt]

whooping	groundward	with	flaunting	tail	waving	the	astonished	cloud	an	impertinent
欢呼	地面	和	炫耀	尾巴	挥手	这	惊讶	云	一个	无礼

[ˌgɒd'spiːd] .

Godspeed	.
一路顺风	.

向地面呼啸而下，尾巴甩动，惊愕的云朵发出傲慢的“上帝保佑”。

['bɪliz] ['lændɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['klæsɪk] .

Billy's	landing	was	a	classic	.
比利	降落	曾是	一个	经典的	.

比利的着陆堪称经典。

[æt; ət] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ˌdaʊn'wɪnd] ['lɪmɪt][ɒv; əv][ðə; ði] ['eədrəʊm] ['dʒeni] [sɔː] [hɪm] [stɑːt]

At	three	thousand	over	the	downwind	limit	of	the	airdrome	Jennie	saw	him	start
在	三	千	超过	这	顺风	限制	的	这	机场	珍妮	锯	他	开始

[hɪz; ɪz] [left] - [hænd]['spaɪrəl] .

his	left	-	hand	spiral	.
他的	左边	-	手	螺旋	.

在超过机场下风极限三千英尺时，珍妮看到他开始向左盘旋。

[ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] ['stedi] , [mə'dʒestɪk] [swiːp] .

It	began	with	a	steady	,	majestic	sweep	.
它	开始	和	一个	稳定的	,	雄伟	扫	.

它以稳健而雄伟的横扫开始。

[twaɪs] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [rɪm][ɒv; əv][æn; ən][ɪn'vɪzəb(ə)l][hɑːf] - [maɪl] ['fʌn(ə)l] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['eəpleɪn]

Twice	around	the	spacious	rim	of	an	invisible	half	-	mile	funnel	the	silver	airplane
两次	大约	这	宽敞	轮缘	的	一个	无形的	一半	-	英里	漏斗	这	银	飞机

[muːvd] ,

moved	,
已搬	,

银色的飞机绕着一个看不见的半英里长的漏斗状通道的宽阔边缘飞行了两圈，

[hɜː(r); hə(r)] ['endʒɪn] ['pɜːrɪŋ] [æt; ət][æn; ən] ['iːzi] [twelv] ['hʌndrəd] .

her	engine	purring	at	an	easy	twelve	hundred	.
她	引擎	呼噜声	在	一个	简单的	十二	百	.

她的引擎轻松地以一千二百转的速度运转着。

[ðen] [ðə; ði] [ɪn'vɜːtɪd] [kəʊn] [ɒv; əv][ɪts] [kɔːs] [gruː] ['taɪtə] .

Then	the	inverted	cone	of	its	course	grew	tighter	.
然后	这	倒	锥体	的	它是	课程	生长	更紧	.

然后，它的路径呈倒锥形，越来越紧密。

['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] [wɪŋz] [tɪpt] [æz; əz] ['bɪli] [ɪntʃt] [bæk] [ɒn][ðə; ði] ['tɪltɪd] [stɪk]

Higher	and	higher	the	flashing	wings	tipped	as	Billy	inched	back	on	the	tilted	stick
更高	和	更高	这	闪烁	翅膀	倾斜	作为	比利	一点点地	后退	在	这	斜	戳

.

:
.

随着比利慢慢地向后拉动倾斜的操纵杆，闪烁的机翼越升越高。

[fɑːstə(r)][ænd; ənd][fɑːstə(r)][ðə; ði] ['ʃɔːtnɪŋ] ['sɜːkɪt] [ræn] [ʌn'tɪl] [ʃɪp] [ænd; ənd]['paɪlət][wɜː(r); wə(r)] [hwɜːrl]

Faster	and	faster	the	shortening	circuit	ran	until	ship	and	pilot	were	whirling
快点	和	快点	这	缩短	电路	跑	直到	船	和	飞行员	是	旋转

[daʊn] [ðə; ði][eə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɪn][ə; eɪ] ['reɪsɪŋ] ['vɔːteks] .

down	the	air	like	a	chip	in	a	racing	vortex	.
向下	这	空气	喜欢	一个	芯片	在	一个	赛车	涡流	.

短路电流越来越快，直到飞船和飞行员像赛车漩涡中的芯片一样在空中旋转下坠。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [weə(r)] [ðə; ði][daɪˈæmɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['spaɪrəl][wɒz; wəz] [skeəs] [tuː] ['eəpleɪn]

They	reached	a	point	where	the	diameter	of	the	spiral	was	scarce	two	airplane
他们	达到	一个	观点	在哪里	这	直径	的	这	螺旋	曾是	稀少	二	飞机

[leŋθs] .

lengths	.
长度	.

他们到达了一个临界点，螺旋线的直径甚至不到两架飞机的长度。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [spaʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] .

That	was	the	spout	of	the	funnel	.
那	曾是	这	喷口	的	这	漏斗	.

那是漏斗的出口。

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [spaʊt] [ðeɪ] [spʌn] ['vɜːtɪkli] ,

And	through	the	spout	they	spun	vertically	,
和	通过	这	喷口	他们	旋转	垂直方向	,

它们从喷嘴处垂直旋转，

[wɪŋz] [hwɜːrl] [ɪn][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [dɪsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'sentrɪk] ['æksɪs][ɒv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['fjuːzəlɑːʒ] .

wings	whirling	in	a	silver	disk	about	the	eccentric	axis	of	the	flashing	fuselage	.
翅膀	旋转	在	一个	银	磁盘	关于	这	偏心	轴	的	这	闪烁	机身	.

机翼在银色的圆盘中围绕着闪烁的机身偏心轴旋转。

[æt; ət] [faɪv] ['hʌndrəd] ['bɪli] [set] [ðə; ði] [stɪk] [æt; ət] ['njuːtrəl] [ænd; ənd] [nʌdʒd] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [bɑː(r)] .

At	five	hundred	Billy	set	the	stick	at	neutral	and	nudged	the	rudder	bar	.
在	五	百	比利	放	这	戳	在	中性的	和	轻推	这	舵	酒吧	.

比利把操纵杆置于空挡，然后轻推了方向舵杆，此时油门已开到五百。

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [stɒpt] [wɪð] ['kælkjuleɪtɪd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .

The	spinning	stopped	with	calculated	precision	.
这	旋转	停止	和	计算	精确	.

旋转停止了，一切都经过了精确计算。

['dʒentli] [hiː; hi] [druː] [bæk] [ɒn][ðə; ði] [stɪk] .

Gently	he	drew	back	on	the	stick	.
轻轻地	他	画	后退	在	这	戳	.

他轻轻地把棍子往后拉了拉。

[ðə; ði] [teɪl] [drɒpt] .

The	tail	dropped	.
这	尾巴	掉落	.

尾巴掉了下来。

[ʃiː; ʃi] [seɪld] [ə'lɒŋ] [ɒn]['levə(l)] [kiːl] .

She	sailed	along	on	level	keel	.
她	航行	沿着	在	等级	龙骨	.

她平稳地航行着。

[ðə; ði] [grɑːs] [keɪm] [ʌp] [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)] [wiːlz] .

The	grass	came	up	to	kiss	her	wheels	.
这	草	来了	向上	到	吻	她	车轮	.

草丛长了起来，仿佛要亲吻她的车轮。

[ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['hæŋəz] [ʃɒt] [pɑːst] .

A	procession	of	hangars	shot	past	.
一个	游行	的	机库	射击	过去的	.

一排排机库飞驰而过。

[ʃiː; ʃi]['hɔvə, 'hʌ-] , [kə'resɪŋ] [ðə; ði] [grɑːs] [bleɪdz] [wɪð] ['taɪə(r)][ænd; ənd] [skɪd] .

She	hovered	,	caressing	the	grass	blades	with	tire	and	skid	.
她	悬停	,	爱抚	这	草	刀片	和	胎	和	滑行	.

她悬停着，轮胎和滑行轻抚着草叶。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspərɪŋ] ['ɑːnsə(r)d] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði][sɒd] .

A	faint	whispering	answered	as	she	touched	the	sod	.
一个	头晕的	耳语	回答	作为	她	感动	这	草皮	.

她触摸草皮时，耳边传来微弱的低语声。

[ə'nʌðə(r)] ['hʌndrəd] [fiːt] [ʃiː; ʃi][ræn] , [ðə; ði] [sɔɪl] ['ʃəʊɪŋ] [blæk] [ɪn][ðə; ði] [tɔːn] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Another	hundred	feet	she	ran	,	the	soil	showing	black	in	the	torn	wake	of	the
其他	百	脚	她	跑	,	这	土壤	显示	黑色的	在	这	撕裂	唤醒	的	这

['gʌtərɪŋ] [skɪd] .

guttering	skid	.
排水沟	滑行	.

她又跑了一百英尺，在她滑行的轨迹上，泥土被撕裂，露出黑色的痕迹。

[ʃiː; ʃi] [stɒpt] .

She	stopped	.
她	停止	.

她停了下来。

['dʒeni] , ['riːtʃɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ][hænd] , [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] ['pɒlɪʃt] [wɪŋ] , [ɪn'kredjələs] .

Jennie	,	reaching	out	a	hand	,	touched	her	polished	wing	,	incredulous	.
珍妮	,	到达	出去	一个	手	,	感动	她	抛光	翼	,	难以置信	.

珍妮伸出手，难以置信地摸了摸她光滑的翅膀。

“ [aɪ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [səʊ] ['pɜːfɪkt] , ” [ʃiː; ʃi] [briːðd] .

“	I	never	saw	anything	so	perfect	,	”	she	breathed	.
“	我	绝不	锯	任何事物	所以	完美的	,	”	她	呼吸	.

“我从未见过如此完美的东西，”她轻声说道。

“ [juː; jʊ] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][maɪ] [fiːt] !

“	You	brought	her	to	my	feet	!
“	你	带来	她	到	我的	脚	!

你让她为我倾倒！

” [pə'hæps] [ɔːl'redi] ['dʒeni] ['dɪmli] [pə'siːvd] ['sʌmθɪŋ] [sɪm'bɒlɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪli] [kɒb]

”	Perhaps	already	Jennie	dimly	perceived	something	symbolic	in	the	landing	of	Billy	Cobb
”	也许	已经	珍妮	依稀	感知	某物	象征性的	在	这	降落	的	比利	科布

— [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] .

—	at	her	feet	.
—	在	她	脚	.

“或许珍妮已经隐约察觉到比利·科布降落在她脚下具有某种象征意义。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [smɔːl] [fɜːm][hænd][tuː; tə] ['stedi] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [hiːv] [hɪm'self] [ʌp]

She	gave	him	her	small	firm	hand	to	steady	him	when	he	heaved	himself	up
她	给予	他	她	小的	公司	手	到	稳定的	他	什么时候	他	喘息	他自己	向上

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [liːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .

from	the	cockpit	and	leaped	to	the	ground	.
从	这	座舱	和	跳跃	到	这	地面	.

当他从驾驶舱里挣扎着站起来，跳到地上时，她伸出她那只小巧而有力的手扶住他。

[ðeɪ] [wɔːkt] [ɒf] [ðə; ði] [fiːld] [tə'geðə(r)] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [gɔːnt] [pəʊst] [striːt] [bɪ'twiːn] [beə(r)]

They	walked	off	the	field	together	and	down	the	gaunt	post	street	between	bare
他们	步行	离开	这	场地	一起	和	向下	这	瘦削	邮政	街道	之间	裸

[rəʊz] [ɒv; əv] ['flɪmzi] [freɪm] [hʌt] .

rows	of	flimsy	frame	huts	.
行	的	脆弱的	框架	小屋	.

他们一起离开了球场，沿着破败的驿道走去，驿道两旁是一排排简陋的木屋。

['dʒeni] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ['lɑ:dʒə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [rest] [ðæt] ['bəʊstɪd] [ə; eɪ] [skri:n]

Jennie	stopped	before	one	of	them	larger	than	the	rest	that	boasted	a	screen
珍妮	停止	前	一	的	他们	更大的	比	这	休息	那	吹嘘	一个	屏幕

- [ɪn'kləʊzd] [və'rændə] .

-	inclosed	veranda	.
-	封闭	阳台	.

珍妮在一栋比其他房子都大的房子前停了下来，那栋房子有一个用纱窗围起来的阳台。

[ɒd] [lɒts] [ɒv; əv] [wɪəd] ['fɜ:nɪtʃə(r)] — [ðə; ði] [ˌpəʊpʊ'ri:] [ɒv; əv] [aʊt'lændɪʃ] [həʊm] [ɪ'kwɪpmənt] [ðæt]

Odd	lots	of	weird	furniture	—	the	potpourri	of	outlandish	home	equipment	that
奇怪的	很多	的	诡异的	家具	—	这	花香	的	古怪的	家	设备	那

[bi'spi:k] [ðə; ði] ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv] ['meni] “ ['fəugi] ” [hu:] [hæz; həz] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] [stɔ:(r)] [ɒv; əv]

bespeaks	the	officer	of	many	“	fogies	”	who	has	gathered	his	store	of
表明	这	官	的	许多	“	老古董	”	WHO	有	聚集	他的	店铺	的

['haʊshəʊld] [gɒdz] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɔ:ts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['si:z] — ['litə] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [grɑ:s] [plɒts]

household	gods	in	all	the	ports	of	the	seven	seas	—	littered	the	minute	grass	plots
家庭	神	在	全部	这	端口	的	这	七	海域	—	垃圾	这	分钟	草	图表

[ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪndə(r)] [pɑ:θ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɔ:(r)] .

on	either	side	of	the	cinder	path	to	the	door	.
在	任何一个	边	的	这	煤渣	小路	到	这	门	.

一堆堆奇形怪状的家具——各种古怪的家居用品的大杂烩，仿佛是一位在七大洋的各个港口搜罗了众多“老古董”的军官，收集了各种各样的家神——散落在通往门口的煤渣小路两旁的小草坪上。

['swetɪŋ] [men] [ɪn] ['dɪndʒi] ['əʊvərɔ:lz] [ænd; ənd] [kæm'peɪn] [hæts] [wɜ:(r); wə(r)] ['beərɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] , ['teɪb(ə)l] [baɪ]

Sweating	men	in	dingy	overalls	and	campaign	hats	were	bearing	it	in	,	table	by
出汗	男人	在	昏暗的	连体工作服	和	活动	帽子	是	轴承	它	在	,	桌子	经过

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

穿着脏兮兮的工作服、头戴军帽、汗流浃背的男人们，一桌一桌地把食物端进来。

[tʃeə(r)] [baɪ] [tʃeə(r)] , ['trəʊfi] [baɪ] ['trəʊfi] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['faɪə(r)] [ɒv; əv] ['hju:mərəs] ['kɒment] .

chair	by	chair	,	trophy	by	trophy	,	to	a	running	fire	of	humorous	comment	.
椅子	经过	椅子	,	杯	经过	杯	,	到	一个	跑步	火	的	幽默	评论	.

一把把椅子，一座座奖杯，引来一片幽默的评论声。

“ [aɪ] [lɪv; laɪv] [hɪə(r)] , ” [sed] ['dʒeni] .

“	I	live	here	,	”	said	Jennie	.
“	我	居住	这里	,	”	说	珍妮	.

“我就住在这里，”珍妮说。

“ [əʊ] , ” [sed] ['bɪli] , “ [jʊr; jər] [ðə; ði] [nju:] [si:] . [əʊ] . - [es] ['fæməli] , [ɑ:rnt] [ju:; jʊ] ?

“	Oh	,	”	said	Billy	,	“	you're	the	new	C	.	O	.	'	s	family	,	aren't	you	?
“	哦	,	”	说	比利	,	“	你是	这	新的	C	.	哦	.	-	s	家庭	,	不是	你	?

“哦，”比利说，“你们是新任指挥官的家人，对吧？”

” [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [fɜ:st] [taɪm] [hi:; hi] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [hu:] [ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] [ɔ:(r)] [weə(r)] [ʃi:; ʃi]

”	It	was	the	first	time	he	had	considered	who	she	might	be	or	where	she
”	它	曾是	这	第一的	时间	他	有	经过考虑的	WHO	她	可能	是	或者	在哪里	她

[hæd; həd] [kʌm] [frɒm; frəm] ,

had	come	from	,
有	来	从	,

这是他第一次思考她可能是谁，或者她来自哪里。

[səʊ] [kəm'pli:tli] [hæd; həd] [hi:; hi] [ək'septɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒn] [saɪt] .

so	completely	had	he	accepted	her	on	sight	.
所以	完全地	有	他	公认	她	在	视线	.

他第一眼见到她就完全接受了她。

“ [aɪm] ['dʒeni] [brent] , [jes] . ”
“ I'm Jennie Brent , yes . ”
” 我是 珍妮 布伦特 , 是的 . ”

“是的，我叫珍妮·布伦特。”

“ [ʃʊə(r)] , ” [sed] ['bɪli] .
“ Sure , ” said Billy .
” 当然 , ” 说 比利 .

“当然，”比利说。

“ [naʊ] [ai] [get] [waɪ] [jʊr; jər] [səʊ] — [səʊ] — [dɒg] - [goʊnd] — [wel] , [fʊl] [aʊt] !
“ Now I get why you're so — so — dog - goned — well , full out !
” 现在 我 得到 为什么 你是 所以 — 所以 — 狗 - 消失 — 出色地 , 满的 出去 !

“现在我明白你为什么这么——这么——该死的——好吧，完全疯了！”

” [ʃiː; ʃi] ['kʌlәd] ['veri] ['plezntli] .
” She colored very pleasantly .
” 她 有色 非常 愉快 .

她的肤色非常漂亮。

“ [әʊ] ,
“ Oh ,
” 哦 ,

“哦，

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [ænd; әnd] [ɪn] [hɜː(r); hә(r)] [smaɪl] [ðeә(r)] [wɒz; wәz] [ә; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ә)n] [ɒv; әv] ['pleʒә(r)]
” she smiled — and in her smile there was a combination of pleasure
” 她 微笑 — 和 在 她 微笑 那里 曾是 一个 组合 的 乐趣
[ænd; әnd] ['wɪstflnәs] [hɑːd] [tuː; tә] ['pɪktʃә(r)] [ænd; әnd] ['hɑːdә(r)] [tuː; tә] [ɪn'tɜːprәt] — “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
and wistfulness hard to picture and harder to interpret — “ you think that ?
和 怅惘 难的 到 图片 和 更难 到 解释 — “ 你 思考 那 ?

她笑了——她的笑容中混合着一种难以想象、更难以解读的喜悦和惆怅——“你这么认为吗？”

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] ['hәʊlli] ['sɪәriәs] [ænd; әnd] ['hәʊlli] ['wɪstf(ә)l] .
” She turned wholly serious and wholly wistful .
” 她 转向 完全 严肃的 和 完全 怅惘 .

她神情变得无比严肃，又无比伤感。

“ [waɪ] ? ”
“ Why ? ”
“ 为什么 ? ”

“为什么？ ”

“ [gɒʃ] !
“ Gosh !
” 天哪 !

“天哪！”

” [hiː; hi] ['tempәraiz] , “ [ai] — [ai] [doʊnt] [nәʊ] .
” he temporized , “ I — I don't know .
” 他 临时性的 , “ 我 — 我 不 知道 .

他支支吾吾地说：“我——我不知道。”

[bʌt; bәt] ['eniweɪ] , ['kɜːn(ә)l] [brɛnts] ['dɔːtә(r)] ——
But anyway , Colonel Brent's daughter ——
但 反正 , 上校 布伦特的 女儿 ——

不过，布伦特上校的女儿——

” [ʃiː; ʃi] [flʌʃt] [wɪð] ['pleʒә(r)] [ænd; әnd] [ˌɪntә'rʌptɪd] :
” She flushed with pleasure and interrupted :
” 她 酡 和 乐趣 和 中断 :

她欣喜若狂，脸颊泛红，打断了她的话：

“ [juː; jʊ] [nəʊ] ['dædi] , [ðen] ? ”
“ You know daddy , then ? ”
“ 你 知道 爸爸 , 然后 ? ”

“那你认识爸爸了？”

“ [juː; jʊ][bet] ！ ”
“ You bet ! ”
“ 你 赌注 ！ ”

“当然！”

“ [ðen] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [kʌm] [ɪn][fɔː(r); fə(r)] [tiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
“ Then you've got to come in for tea this afternoon .
“ 然后 你已经 得到 到 来 在 为了 茶 这 下午 .

“那你今天下午得过来喝茶。”

[wiːl; wil][biː; bi][ɔːl]['set(ə)ld][baɪ] [ðen] .
We'll be all settled by then .
出色地 是 全部 定居 经过 然后 .

到那时我们就都安顿好了。

[aɪl] [tel] ['dædi] [jʊr; jər] ['kʌmɪŋ] .
I'll tell daddy you're coming .
患病的 告诉 爸爸 你是 未来 .

我会告诉爸爸你要来。

[əʊ] , [ænd; ənd][ai]['ɔːlməʊst] [fə'gɒt] — [haʊ] [ʃæl; ʃəl][ai] [dɪ'skraɪb] [juː; jʊ][tuː; tə][hɪm] ? ”
Oh , and I almost forgot — how shall I describe you to him ? ”
哦 , 和 我 几乎 忘了 — 如何 将 我 描述 你 到 他 ? ”

哦，我差点忘了——我该怎么向他描述你呢?

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['kiːwi][ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [peɪ] [hɒps] . ”
“ But — but I was going to take a flying kiwi up for his pay hops . ”
“ 但 — 但 我 曾是 去 到 拿 一个 飞行 猕猴桃 向上 为了 他的 支付 酒花 . ”

“但是——但是我本来打算带一只飞翔的奇异鸟去参加它的付费跳跃活动。”

“ [waɪ] , ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒeni] [ɪn] [mɒk] [ə'stɒnɪʃmənt] , “ [ai] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] ['kɜːn(ə)l] [brent] !
“ Why , ” exclaimed Jennie in mock astonishment , “ I thought you knew Colonel Brent !
“ 为什么 , ” 惊呼 珍妮 在 嘲笑 惊讶 , “ 我 想法 你 知道 上校 布伦特 !

“为什么，”珍妮假装惊讶地喊道，“我还以为你认识布伦特上校呢！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪliz] [tɜːn] [tuː; tə][biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] .
” It was Billy's turn to be astonished .
” 它 曾是 比利 转动 到 是 惊讶 .

“轮到比利感到惊讶了。”

“ [wʌts] [ðæt] [gɒt][tuː; tə][duː; də] —— ” [hiː; hi][bɪ'gæn] .
“ What's that got to do —— ” he began .
“ 是什么 那 得到 到 做 —— ” 他 开始 .

“这跟什么有关系？”他开口说道。

“ [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] ['dædi] [dʌz] [wɪð] ['flaɪɪŋ] ['ɒfɪsəz] [huː] [dɛənt] [flai] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [nɜːs] ?
“ Don't you know what daddy does with flying officers who daren't fly without a nurse ?
“ 不 你 知道 什么 爸爸 做 和 飞行 警官 WHO 不敢 飞 没有 一个 护士 ?
”
”
”

“你难道不知道爸爸会怎么对待那些没有护士就不敢飞行的飞行员吗？”

“ [ai] — [aɪm][ə'freɪd][ai][doʊnt] . ”
“ I — I'm afraid I don't . ”
“ 我 — 我是 害怕的 我 不 . ”

“我……恐怕我没有。”

“ [hiː; hi] [lets] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɒn] [beɪs] [peɪ] [ʌn'tɪl] ['ðer] [træns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [weə(r)]
“ He lets them live on base pay until they're transferred to the infantry , where
” 他 让我们 他们 居住 在 根据 支付 直到 它们是 转移 到 这 步兵 , 在哪里
[ðeɪ] [bɪ'lɒŋ] .
they belong .
他们 属于 .

“他让他们只拿基本工资过日子，直到他们被调到步兵部队，那才是他们应该待的地方。”

['dædi] [siːz] [ðæt] ['ðer] [træns'fəːd] , [tuː] .
Daddy sees that they're transferred , too .
爸爸 看到 那 它们是 转移 , 也 .

爸爸也看到他们被调走了。

[səʊ] , [juː; jʊ] [siː] , [jʊr; jər] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][flaɪ][ə; eɪ]['kiːwiː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ['ɑːftə(r)][ɔːl] . ”
So , you see , you're not going to fly a kiwi this afternoon after all . ”
所以 , 你 看 , 你是 不是 去 到 飞 一个 猕猴桃 这 下午 后 全部 . ”

所以，你看，你今天下午是没法放飞奇异鸟了。

“ [ˌhælɪ'luːjə] !
“ Hallelujah !
” 哈利路亚 !

“哈利路亚！

[wɒt] [taɪmz] [tiː] ? ”
What time's tea ? ”
什么 时间 茶 ? ”

下午茶几点开始?

“ [faɪv] [ə'klɑːk] .
“ Five o'clock .
” 五 点钟 .

“五点钟。”

[huz] ['kʌmɪŋ] , [pliːz] ? ”
Who's coming , please ? ”
谁是 来 , 请 ? ”

请问谁要来?

“ [bɪl] [kɒb] . ”
“ Bill Cobb . ”
” 账单 科布 . ”

“比尔·科布。”

“ [aɪ] [θɔːt] [səʊ] , ” [dɪ'kleəd] ['dʒeni] .
“ I thought so , ” declared Jennie .
” 我 想法 所以 , ” 声明 珍妮 .

“我就知道，”珍妮说道。

“ [hʌn] ? ” [hiː; hi] [grʌnt] , ['teɪkən] [ə'bæk] .
“ Hunh ? ” he grunted , taken aback .
” 嗯 ? ” 他 哼哼 , 已采取 背 .

“嗯？”他咕哝了一声，吃惊不已。

“ [haʊ] [kʌm] ? ”
“ How come ? ”
” 如何 来 ? ”

“怎么会？ ”

“ [aɪ] [hɜːd] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [stˈeɪʃənd] [ɒn] [ðɪs] [pəʊst] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [tʃek] [wɪð] [ðə; ði]

“	I	heard	you	were	stationed	on	this	post	,	and	you	check	with	the
”	我	听到	你	是	驻	在	这	邮政	,	和	你	查看	和	这

[ˌspesɪfɪˈkeɪʃnz] , [sɜː(r)] .

specifications	,	sir	.
规格	,	先生	.

“我听说您被派驻到这个岗位，请您核对一下规格说明，先生。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [wɪˈðaʊt] [ˈɒnə(r)] [əˈmʌŋ] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [ˈpiːp(ə)l] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You	are	not	without	honor	among	your	own	people	,	you	know	.
你	是	不是	没有	荣誉	之中	你的	自己的	人们	,	你	知道	.

你知道，你在自己的人民中并非毫无威望。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈklʌtəd] [ˈsɪndə(r)] [pɑːθ] ,

”	She	turned	up	the	cluttered	cinder	path	,
”	她	转向	向上	这	杂乱	煤渣	小路	,

她沿着杂乱的煤渣小路走去，

[əˈneks, ˈæneks][ə; eɪ] [ˌbæmˈbuː] [stuːl] [wɪð] [wʌn] [ˈkeɪpəb(ə)l] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ˈtiːkwʊd] [ˈhjuːmɪˌdɔː(r)]

annexing	a	bamboo	stool	with	one	capable	hand	and	a	teakwood	humidor
吞并	一个	竹子	凳子	和	一	有能力的	手	和	一个	柚木	雪茄盒

[wɪð] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] .

with	the	other	as	she	went	.
和	这	其他	作为	她	去	.

她一边走一边用一只灵巧的手拎着一个竹凳，另一只手拎着一个柚木雪茄盒。

[ˈbɪli] [stʊd] [ˈʃeɪmləsli] [ænd; ənd] [stɛərd] [ˈɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪsəˈpɪəd] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

Billy	stood	shamelessly	and	stared	after	her	until	she	disappeared	in	the	house	.
比利	站立	厚颜无耻	和	凝视	后	她	直到	她	消失	在	这	房子	.

比利厚颜无耻地站在那里，目送她消失在房子里。

[θriː] .

III	.
三、	.

三、

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][təʊld][ɒv; əv] [ˈbɪli] [kɒb] [ðæt] [hiː; hi]['nevə(r)][hæd; həd][tuː; tə] [wuː] [ðə; ði][eə(r)] .

It	is	told	of	Billy	Cobb	that	he	never	had	to	woo	the	air	.
它	是	讲述	的	比利	科布	那	他	绝不	有	到	哇	这	空气	.

据说比利·科布从来不需要讨好空气。

[ðə; ði][fɜːst] [ɪnˈstrʌktə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm] [ʌp] [rɪˈpɔːtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpaɪlətɪdʒ] [ˈɒfɪs] [æn; ən][ˈaʊə(r)]

The	first	instructor	to	take	him	up	reported	back	to	the	pilotage	office	an	hour
这	第一的	讲师	到	拿	他	向上	据报道	后退	到	这	引航	办公室	一个	小时

[ˈleɪtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [ˈsemiˌhɪˈstɛrɪkəl] [kənˈdɪʃn] .

later	in	a	semihysterical	condition	.
之后	在	一个	半歇斯底里	状况	.

第一个带他上去的教员一个小时后回到了领航室，情绪近乎歇斯底里。

“ [seɪ] ,

“	Say	,
”	说	,

“说，

” [hiː; hi][diˈmɑːnd, -ˈmænd][ɒv; əv][ðə; ði][ˈsiːniə(r)][ɪnˈstrʌktə(r)] [huː] [hæd; həd] [əˈsaɪnd] [hɪm][tuː; tə]

”	he	demanded	of	the	senior	instructor	who	had	assigned	him	to
”	他	要求	的	这	高级的	讲师	WHO	有	分配	他	到

[ˌɪntrəˈdjuːs] [kəˈdet] [kɒb] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈəʊpənɪŋ] [ˈtʃæptə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈpraɪmə(r)] ,

introduce	Cadet	Cobb	to	the	opening	chapter	of	the	flying	primer	,
介绍	学员	科布	到	这	开幕	章	的	这	飞行	底漆	,

“他质问指派他向学员科布介绍飞行入门教材第一章的高级教官，”

“ [ˌwɑːtˈɑːr] [juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː; də] — [kɪd][ˌem ˈiː] ? ”
“ what're you trying to do — kid me ? ”
“ 是什么 你 尝试 到 做 — 孩子 我 ? ”

“你想干什么——把我当小孩吗？”

“ [kɪd] [juː; jʊ] !
“ Kid you !
“ 孩子 你 !

“你个孩子！”

[haʊ] [kʌm] ? ”
How come ? ”
如何 来 ? ”

怎么会？ ”

“ [ðɪs] [wʌts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [kəˈdet] — [ðɪs] [kɒb] !
“ This What's - his - name cadet — this Cobb !
“ 这 是什么 - 他的 - 姓名 学员 — 这 科布 !

“这个叫什么名字的学员——这个科布！

[ɪf] [hiːz] [ə; eɪ][kəˈdet][aɪm][æn; ən] [ˈɒstrɪtʃ] ! ”
If he's a cadet I'm an ostrich ! ”
如果 他是 一个 学员 我是 一个 鸵鸟 ! ”

如果他是学员，那我就是鸵鸟！

“ [wʌts] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [kɒb] ? ”
“ What's the trouble with Cobb ? ”
“ 是什么 这 麻烦 和 科布 ? ”

科布出了什么问题?

“ [ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [kɒb] ?
“ Trouble with Cobb ?
“ 麻烦 和 科布 ?

“科布那边出问题了吗？”

[ˈtrʌb(ə)l] [wɪð] [ˌem ˈiː] , [juː; jʊ] [miːn] !
Trouble with me , you mean !
麻烦 和 我 , 你 意思是 !

你是说我给你惹麻烦了吗?

[hiːz] [biːn] [ˈʃəʊɪŋ] [ˌem ˈiː] [haʊ] [tuː; tə][flai][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst][hɑːf]['aʊə(r)] .
He's been showing me how to fly for the last half hour .
他是 到过 显示 我 如何 到 飞 为了 这 最后的 一半 小时 .

过去半个小时他一直在教我怎么开飞机。

[kʌm] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] .
Come out to the line .
来 出去 到 这 线 .

到队伍里来。

[juːv] [gɒt][tuː; tə] [siː] [ðɪs] !
You've got to see this !
你已经 得到 到 看 这 !

你一定要看看这个!

” [ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wiːks] [bɪˈfɔː(r)] [ˈbɪli] [wɒz; wəz] [əˈfɪʃəli] [tɜːnd] [luːs] [ænd; ənd]['reɪtɪd]
” Of course it was weeks before Billy was officially turned loose and rated
” 的 课程 它 曾是 周 前 比利 曾是 官方 转向 松动的 和 评级
[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
for his wings .
为了 他的 翅膀 .

当然，比利还要过几周才能正式获得放飞资格并接受飞行评级。

[ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][diː] . [em] . [ə; eɪ] . [ɪz][ə; eɪ] ['stɪklə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz]

The	office	of	the	D	.	M	.	A	.	is	a	stickler	for	preservation	of	the	forms
这	办公室	的	这	D	.	M	.	一个	.	是	一个	坚持者	为了	保存	的	这	表格

[ænd; ənd] [ɐp'iəɹənsɪz] .

and	appearances	.
和	外貌	.

达拉斯艺术博物馆（DMA）非常注重保护建筑的形式和外观。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ðə; ði]['mɑːv(ə)l] [spred] [θruː] ['hæŋə(r)] , [ʃɒp] , [ænd; ənd] ['bærək] [ðæt] [deɪ] .

But	actually	the	marvel	spread	through	hangar	,	shop	,	and	barrack	that	day	.
但	实际上	这	奇迹	传播	通过	机库	,	店铺	,	和	营房	那	天	.

但实际上，那天整个机库、商店和营房都充满了惊奇。

[kɒb] [wɒz; wəz] “ ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hʌmp] !

Cobb	was	“	over	the	hump	!
科布	曾是	“	超过	这	驼峰	!

科布“已经克服了难关！”

” [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [deɪ] , [maɪnd][juː; jʊ] ,

”	It	was	the	first	day	,	mind	you	,
”	它	曾是	这	第一的	天	,	头脑	你	,

“请注意，这可是第一天。”

[hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [wɔːpt] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɔː(r)] [kɪkt] [ə; eɪ] ['rʌdə(r)] [bɑː(r)] .

He	had	ever	warped	a	wing	or	kicked	a	rudder	bar	.
他	有	曾经	扭曲的	一个	翼	或者	踢	一个	舵	酒吧	.

他以前从未弄坏过机翼或踢坏过方向舵杆。

[hiː; hi][hæd; həd]['leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] ['eəpleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['eəpleɪn] [ɪn] [ðæt] ['ɪnstənt] [hæd; həd]

He	had	laid	his	hand	on	the	airplane	and	the	airplane	in	that	instant	had
他	有	铺设	他的	手	在	这	飞机	和	这	飞机	在	那	立即的	有

[bɪ'kʌm] [hɪz; ɪz][tuː; tə][duː; də] [wɪð] [æz; əz][hiː; hi] ['wɪld] .

become	his	to	do	with	as	he	willed	.
变得	他的	到	做	和	作为	他	意志	.

他把手放在了飞机上，从那一刻起，飞机就归他所有了，他可以随心所欲地处置它。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][səʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,

And	this	was	so	,	of	course	,
和	这	曾是	所以	,	的	课程	,

当然，事实的确如此。

[prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][sʌm; səm] ['ɒkʌlt] [wel] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [wɪ'ðɪn] [hɪm] [tɔːt] [ðə; ði][mæn][ɪg'zæktli]

precisely	because	some	occult	well	of	sympathy	within	him	taught	the	man	exactly
恰恰	因为	一些	神秘学	出色地	的	同情	之内	他	教授	这	男人	确切地

[wɒt] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɪl] [tuː; tə][duː; də] — [ænd; ənd] [wɒt] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] ['wɪld] .

what	he	must	will	to	do	—	and	what	must	not	be	willed	.
什么	他	必须	将要	到	做	—	和	什么	必须	不是	是	意志	.

正是因为他内心深处某种神秘的同情之源教会了他什么事是他必须做的，什么事是他绝对不能做的。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] ['sɪmpəθi] [ɪn] [hɪm] [weə(r)] ['dʒeni] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

There	was	that	same	sympathy	in	him	where	Jennie	was	concerned	.
那里	曾是	那	相同的	同情	在	他	在哪里	珍妮	曾是	担心的	.

他对珍妮也抱有同样的同情心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði][eə(r)] , ['ɪnstəntli] — [wɪ'ðaʊt] [wuː] .

And	he	won	her	,	as	he	won	the	air	,	instantly	—	without	wooing	.
和	他	韩元	她	,	作为	他	韩元	这	空气	,	即刻	—	没有	求爱	.

他像赢得空气一样，瞬间赢得了她——无需追求。

[hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [leɪd] [ɪts] [spel] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd][set] [ɪts] ['kʌnɪŋ]

His	spirit	laid	its	spell	upon	her	heart	just	as	his	hand	had	set	its	cunning
他的	精神	铺设	它是	拼写	之上	她	心	只是	作为	他的	手	有	放	它是	狡猾

[ɒn][ðə; ði] ['eəpleɪn] .

on	the	airplane	.
在	这	飞机	.

他的灵魂如同他的手在飞机上施展魔法一般，深深地触动了她的心。

[ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['dʒeni] .

The	air	and	Jennie	.
这	空气	和	珍妮	.

空气和珍妮。

[bəuθ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv] ['mi:tɪŋ] .

Both	became	his	in	the	hour	of	meeting	.
两个都	成为	他的	在	这	小时	的	会议	.

两人在相遇的那一刻便都归他所有了。

[hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ðen] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][bʌt; bət] [wen] ['dʒeni] [brent] [hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði]

He	was	not	then	aware	of	it	but	when	Jennie	Brent	had	slipped	the
他	曾是	不是	然后	意识到的	的	它	但	什么时候	珍妮	布伦特	有	滑倒了	这

[stræp] [θru:] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['helmɪt] [æt; ət] [ðæt] [fɜ:st] [ɪn'kaʊntə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɔ:l'redi] [bɪ'lɒŋd]

strap	through	the	buckle	of	his	helmet	at	that	first	encounter	she	already	belonged
带子	通过	这	扣上	的	他的	头盔	在	那	第一的	遇到	她	已经	属于

[tu:; tə][hɪm] .

to	him	.
到	他	.

当时他并没有意识到，但当珍妮·布伦特在第一次相遇时将带子穿过他的头盔扣时，她就已经属于他了。

[ðə; ði]['dʒestʃə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜ:st] ['sɪgnəl] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm][ɒv; əv][ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n][ɒn][hɜ:(r); hə(r)][pɑ:t]

The	gesture	was	the	first	signal	between	them	of	dedication	on	her	part
这	手势	曾是	这	第一的	信号	之间	他们	的	奉献	在	她	部分

[ænd; ənd] [ˌkɒnsɪ'kreɪʃn] [ɒn][hɪz; ɪz] .

and	consecration	on	his	.
和	祝圣	在	他的	.

这一举动是她表达忠诚、他表达奉献的第一个信号。

[wʌns] [ə'gen] [bɪl] [kɒb] [wɒz; wəz] “ ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hʌmp] .

Once	again	Bill	Cobb	was	“	over	the	hump	.
一次	再次	账单	科布	曾是	“	超过	这	驼峰	.

比尔·科布再次“克服了难关”。

” [ɪn] [ɔ:l][ðeə(r)] [bri:f] [laɪf] [tə'geðə(r)] [ðə; ði][ə'nælədʒi] [bɪ'twi:n] ['dʒeni] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [wɪð] [rɪ'spekt]

”	In	all	their	brief	life	together	the	analogy	between	Jennie	and	the	air	with	respect
”	在	全部	他们的	简短的	生活	一起	这	类比	之间	珍妮	和	这	空气	和	尊重

[tu:; tə] ['bɪli] [kɒb] [həʊldz] [tru:] .

to	Billy	Cobb	holds	true	.
到	比利	科布	持有	真的	.

“在他们短暂的共同生活中，珍妮与比利·科布之间的比喻是成立的。

[ðʌs] ,

Thus	,
因此	,

因此，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪd(ə)l]['mætə(r)][ɒv; əv] [ɐp'iəɹənsɪz] [ðæt] [kept] [kɒb] ['weɪtɪŋ]

it	was	nothing	but	the	idle	matter	of	appearances	that	kept	Cobb	waiting
它	曾是	没有什么	但	这	闲置的	事情	的	外貌	那	保留	科布	等待

[ðəʊz] [wiːks] [sək'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒŋkwest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eəpleɪn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz]['paɪləts] ['reɪtɪŋ] [wɒz; wəz]

those	weeks	succeeding	his	conquest	of	the	airplane	before	his	pilot's	rating	was
那些	周	成功	他的	征服	的	这	飞机	前	他的	飞行员的	等级	曾是

[bɪ'stəʊd] .

bestowed	.
授予	.

科布征服飞机后，仅仅因为一些无关紧要的表面功夫，就等了好几个星期才拿到飞行员执照。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['mætə(r)][ɒv; əv] [ɐp'iəɹənsɪz] [ðæt] [wɪð'held] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [speɪs]

And	it	was	the	same	matter	of	appearances	that	withheld	for	a	space
和	它	曾是	这	相同的	事情	的	外貌	那	隐瞒	为了	一个	空间

[ðə; ði]['əʊpən] [ə'vaʊəl] [ɒv; əv] ['dʒɛniz] [sə'rendə(r)] .

the	open	avowal	of	Jennie's	surrender	.
这	打开	承认	的	珍妮的	投降	.

正是出于同样的表面功夫，珍妮才迟迟没有公开承认自己投降。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [niːd] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət] [liːst] [æz; əz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːmz] [æz; əz][ðə; ði][diː]

A	woman	has	need	to	be	at	least	as	jealous	of	the	forms	as	the	D
一个	女士	有	需要	到	是	在	至少	作为	嫉妒的	的	这	表格	作为	这	D

. [em] . [ə; eɪ] .

.	M	.	A	.
.	M	.	一个	.

女人对形式的嫉妒心至少要和DMA一样强烈。

[eɪt] [wiːks] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] ['ɑːftə(r)] ['bɪliz] [fɜːst] [ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)] — [ɪn] - [ˌsev(ə)n'tiːn]

Eight	weeks	to	a	day	after	Billy's	first	encounter	with	the	air	—	in	'	seventeen
八	周	到	一个	天	后	比利	第一的	遇到	和	这	空气	—	在	-	十七

[θɪŋz] ['hæpənd] [fɑːstə(r)][ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də] [naʊ] — [hɪz; ɪz] ['reɪtɪŋ] [hæd; həd]

things	happened	faster	in	the	service	than	they	do	now	—	his	rating	had
事物	发生	快点	在	这	服务	比	他们	做	现在	—	他的	等级	有

[kʌm] [θruː] .

come	through	.
来	通过	.

在比利第一次接触空气后的八周零一天——在17世纪，军队里的事情比现在进展得更快——他的评级结果出来了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][blaɪnd] [kəʊ'ɪnsɪdəns] ,

Was	it	blind	coincidence	,
曾是	它	瞎的	巧合	,

这难道只是巧合吗?

[ɔː(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] ['fɪtɪd] ['frægmənt] [ɪn] [ðæt] [sɪm'bɒlɪk] [məʊ'zeɪɪk][ɒv; əv][ə'nælədʒi] [wɪtʃ]

or	was	it	a	cunningly	fitted	fragment	in	that	symbolic	mosaic	of	analogy	which
或者	曾是	它	一个	狡猾地	适配	分段	在	那	象征性的	马赛克	的	类比	哪个

[meɪd] [ðeə(r)] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ,

made	their	relationship	so	remarkable	,
制成	他们的	关系	所以	卓越	,

或者，这只是他们之间那幅象征性的类比拼图中巧妙契合的一块碎片，正是这块碎片使他们的关系如此非凡?

[ðæt] ['dʒɛniz] [əʊ'vɜːt] [sə'rendə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] [tʃɑːnst] [ɪg'zæktlɪ] [eɪt] [wiːks] ['ɑːftə(r)]

that	Jennie's	overt	surrender	should	likewise	have	chanced	exactly	eight	weeks	after
那	珍妮的	公开	投降	应该	同样地	有	偶然	确切地	八	周	后

[ðeə(r)][fɜːst] ['miːtɪŋ] ?

their	first	meeting	?
他们的	第一的	会议	?

Jennie的公开投降也应该恰好发生在他们第一次见面后的八周?

[dʒuːn][wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfeə'wel] [bleɪz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪn'kɒmprəbl] ['sʌnset] .

June	was	passing	in	the	farewell	blaze	of	an	incomparable	sunset	.
六月	曾是	通过	在	这	告别	火焰	的	一个	无与伦比	日落	.

六月在无与伦比的日落余晖中悄然逝去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] ['wɔndə] ['kjʊəriəsli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['eədrəʊm] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv] ['grɑːsi]

A	little	wind	wandered	curiously	into	the	airdrome	bringing	a	breath	of	grassy
一个	小的	风	漫步	奇怪的是	进入	这	机场	带来	一个	气息	的	草丛

['freʃnəs] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)llænd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['kəʊst(ə)l] [hɪlz] [tuː; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['ækrɪd]

freshness	from	the	tablelands	beyond	the	coastal	hills	to	mingle	with	the	acrid
新鲜	从	这	高原	超过	这	沿海	丘陵	到	交融	和	这	辛辣

[bu'keɪ] [ɒv; əv] [freʃ] - [bɜːnd] ['kɑːstə(r)] [ɔɪl] [ænd; ənd][gæs] .

bouquet	of	fresh	-	burned	castor	oil	and	gas	.
花束	的	新鲜的	-	烧伤	蓖麻	油	和	气体	.

一阵微风好奇地吹进了机场，带来了沿海山丘之外高原上的青草清新气息，与新鲜燃烧的蓖麻油和汽油的刺鼻气味混合在一起。

[ˌaɪ 'tiː] ['rɪpld] [ðə; ði]['kænvəs] ['kɜːtənz] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['hæŋəz] [weə(r)] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ]

It	rippled	the	canvas	curtains	of	the	Bessoneau	hangars	where	they	stood	in	a
它	涟漪	这	帆布	窗帘	的	这	-	机库	在哪里	他们	站立	在	一个

['mæsɪv] [rəʊ] ,

massive	row	,
大量的	排	,

它拍打着贝索诺机库的帆布窗帘，窗帘在那里排成一排，波光粼粼。

['ʃəʊldə(r)] [tuː; tə] ['ʃəʊldə(r)] , ['saɪlənt] , ['plæsɪd] , [laɪk] ['elɪfənts] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] , [lɒŋ]

shoulder	to	shoulder	,	silent	,	placid	,	like	elephants	chained	and	sleeping	,	long
肩膀	到	肩膀	,	沉默的	,	平静	,	喜欢	大象	连锁	和	睡眠	,	长的

['ʃædəʊz] [stretʃt] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

shadows	stretched	behind	them	.
阴影	拉伸	在后面	他们	.

肩并肩，静默安详，如同被锁链束缚沉睡的大象，身后拉出长长的影子。

[ˌaɪ 'tiː] ['kwɪvəd] [ðə; ði] ['flæsɪd] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lændɪŋ] [sɒk] ,

It	quivered	the	flaccid	form	of	the	landing	sock	,
它	颤抖	这	松弛	形式	的	这	降落	短袜	,

它使着陆袜松弛的形状颤动了一下，

['hæŋɪŋ] ['nɜːvləs] [ə'genst] [ɪts] [stɑːf] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['paɪlətɪdʒ] [hʌt] [æt; ət][ðə; ði][end]

hanging	nerveless	against	its	staff	by	the	door	of	the	pilotage	hut	at	the	end
绞刑	无神经	反对	它是	职员	经过	这	门	的	这	引航	小屋	在	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði]['hæŋə(r)] [laɪn] .

of	the	hangar	line	.
的	这	机库	线	.

它无力地倚靠在机库尽头的驾驶室门口的工作人员身上。

[bʌt; bət][məʊst][ɒv; əv][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [stɜːd] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] ['dʒeni] , ['stændɪŋ] [nɪə(r)][æn; ən]['əʊpən]

But	most	of	all	it	stirred	the	heart	of	Jennie	,	standing	near	an	open
但	最多	的	全部	它	搅拌	这	心	的	珍妮	,	常设	靠近	一个	打开

-

Bessoneau	,
-	,

但最令珍妮心潮澎湃的，是站在一瓶敞开的贝索诺酒瓶旁的她。

['pɪərɪŋ] ['stedfɑːstli] ['ɪntuː][ðə; ði][gəʊld][ænd; ənd]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] .

peering	steadfastly	into	the	gold	and	glory	of	the	west	,	and	waiting	.
窥视	坚定不移	进入	这	金子	和	荣耀	的	这	西方	,	和	等待	.

坚定地凝视着西部的黄金和荣耀，静静等待。

[fɔː(r); fə(r)][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [kɪst] [ænd; ənd] [kuːld] [hɜː(r); hə(r)] [tʃiːk] [ˌaɪ 'tiː]

For	at	the	same	time	that	it	kissed	and	cooled	her	cheek	it
为了	在	这	相同的	时间	那	它	亲吻	和	冷却	她	脸颊	它

[mˈɜːməd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)][ə; eɪ] ['feɪntlɪ] [ɪnˈtəʊn] ['ʃæntɪ] — [ðə; ði] [sɒŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dɪstənt]

murmured	in	her	ear	a	faintly	intoned	chantey	—	the	song	of	a	distant
低声说道	在	她	耳朵	一个	淡淡的	吟诵	船歌	—	这	歌曲	的	一个	遥远

['həʊmɪŋ] ['məʊtə(r)] .

homing	motor	.
归巢	发动机	.

因为它在亲吻和冷却她脸颊的同时，在她耳边低语着一首轻柔的船歌——那是远处归航马达的歌声。

['bɪlɪ] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [æt; ət][lɑːst] !

Billy	was	coming	at	last	!
比利	曾是	未来	在	最后的	!

比利终于来了！

[hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən]['aʊə(r)][ˌəʊvə'djuː] , [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['aʊə(r)] ['dʒeni] [kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] .

He	was	an	hour	overdue	,	the	longest	hour	Jennie	could	recall	.
他	曾是	一个	小时	逾期	,	这	最长	小时	珍妮	可以	记起	.

他迟到了一小时，这是珍妮记忆中最漫长的一小时。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [raɪt] [naʊ] .

But	it	was	all	right	now	.
但	它	曾是	全部	正确的	现在	.

但现在一切都好了。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] ['sɪŋˌspɒŋ] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] - [aʊt] ['endʒɪn] ['klɪəlɪ] .

She	could	hear	the	singsong	shouting	of	the	full	-	out	engine	clearly	.
她	可以	听到	这	唱歌	喊叫	的	这	满的	-	出去	引擎	清楚地	.

她能清晰地听到引擎全速运转时发出的那种抑扬顿挫的轰鸣声。

“ ['bɪlɪ] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !

“	Billy	is	coming	!
“	比利	是	未来	!

“比利来了！”

” [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɛndʒɪnz] [sɒŋ] [ðæt] [riːtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [wɪnd]

”	That	was	the	burden	of	the	engine's	song	that	reached	her	down	the	wind
”	那	曾是	这	负担	的	这	发动机的	歌曲	那	达到	她	向下	这	风

.

:
.

“那是引擎的鸣叫声顺着风传到她耳边的沉重声音。”

['dʒeni] [ˈmɑːvəl] [æt; ət][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] [ðæt] ['mjuːzɪk] .

Jennie	marveled	at	the	sweetness	of	that	music	.
珍妮	惊叹	在	这	甜味	的	那	音乐	.

Jennie 被那音乐的甜美所深深吸引。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kənˈfɜːmd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] .

Her	eyes	confirmed	the	message	of	the	wind	.
她	眼睛	确认的	这	信息	的	这	风	.

她的眼神证实了风所传递的信息。

[haɪ] [əˈbʌv] [ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rəʊz] - [freɪmd] ['θʌndə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɪm] [aʊt] ,

High	above	the	purple	summit	of	a	rose	-	framed	thunder	head	she	made	him	out	,
高的	多于	这	紫色的	首脑	的	一个	玫瑰	-	框	雷	头	她	制成	他	出去	,

在玫瑰花环绕的雷云紫色山顶之上，她看到了他。

[ə; eɪ] ['bɔɪənt] ['pɜːp(ə)l] [spek] [ɪn][ə; eɪ]['dæz(ə)lɪŋ] [flʌd] [ɒv; əv] [waɪn] - [klɪə(r)][gəʊld] .

a	buoyant	purple	speck	in	a	dazzling	flood	of	wine	-	clear	gold	.
一个	浮力	紫色的	斑点	在	一个	耀眼的	洪水	的	葡萄酒	-	清除	金子	.

在一片耀眼的酒红色金色海洋中，一抹轻盈的紫色斑点格外醒目。

[ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [spek] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] [fleɪk] , [ðə; ði] [fleɪk] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm]

She watched the speck until it grew to a flake , the flake until it became

她 观看 这 斑点 直到 它 生长 到 一个 薄片 , 这 薄片 直到 它 成为

[æn; ən] ['eəpleɪn] ,

an airplane ,

一个 飞机 ,

她观察着那点灰尘，直到它变成一片薄片，薄片又变成一架飞机。

[ðə; ði] ['eəpleɪn] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːd] [ə'bʌv] [hɜː(r); hə(r)] [hed] , [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌdaʊn'wɪnd] ['lɪmɪt]

the airplane until it roared above her head , crossed to the downwind limit

这 飞机 直到 它 咆哮 多于 她 头 , 交叉 到 这 顺风 限制

[ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] ,

of the field ,

的 这 场地 ,

飞机一直轰鸣着从她头顶飞过，越过机场的下风边界。

[spʌn] [ə'baʊt] [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] ['ʌp'flʌŋ] [wɪŋ] [ænd; ənd] [flɜːrtɪŋ] [teɪl] ,

spun about with a flash of upflung wing and flirting tail ,

旋转 关于 和 一个 闪光 的 向上 翼 和 调情 尾巴 ,

伴随着一阵飞翔的翅膀和轻快的尾巴，它旋转起来，

[ænd; ənd] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hʌʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [diːp] - [vɔɪst]

and shot for the landing with a sudden hushing of the deep - voiced

和 射击 为了 这 降落 和 一个 突然 嘘 的 这 深的 - 配音

['endʒɪn] .

engine .

引擎 .

引擎低沉的轰鸣声突然戛然而止，飞机随即冲向着陆点。

[ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃɪp] [rəʊld] [ʌp] [wɪð] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [snɔːt] [ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lz] [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'saɪd]

The silver ship rolled up with friendly little snorts and chuckles and stopped beside

这 银 船 滚动 向上 和 友好的 小的 哼声 和 轻笑 和 停止 旁

[hɜː(r); hə(r)] .

her .

她 .

那艘银色的船发出友好的轻哼声和咯咯声，缓缓驶来，停在了她旁边。

['bɪli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp'stretʃt] [hænd][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] .

Billy took her upstretched hand and jumped down .

比利 采取 她 伸展 手 和 跳了起来 向下 .

比利握住她伸出的手，跳了下去。

[ðeɪ] [left] [ðə; ði] [pleɪn] [tuː; tə]['hænsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kruː] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] [tə'geðə(r)] [ɪn]

They left the plane to Hansen and his crew and walked away together in

他们 左边 这 飞机 到 汉森 和 他的 全体人员 和 步行 离开 一起 在

[ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [daʊn] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['bruːdɪŋ] ['hæŋəz] .

the twilight down the row of brooding hangars .

这 暮 向下 这 排 的 沉思 机库 .

他们把飞机留给了汉森和他的机组人员，然后一起在暮色中沿着一排排阴森森的机库走开了。

“ [əʊ] , ” ['dʒeni] [saɪd] ['hæpɪli] , “ [ai][ˌeɪ 'em][glæd] , ['bɪli] ! ”

“ Oh , ” Jennie sighed happily , “ I am glad , Billy ! ”

“ 哦 , ” 珍妮 叹了口气 快乐地 , “ 我 是 高兴的 , 比利 ! ”

“哦，”珍妮高兴地叹了口气，“我很高兴，比利！”

“ [glæd] ?

“ Glad ?

“ 高兴的 ?

“高兴的?

[waɪ] , [pə'tɪkjələli] , ['dʒeni] ? ”
Why , particularly , Jennie ? ”
为什么 , 特别 , 珍妮 ? ”

为什么偏偏是珍妮?

“ [ai] — [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I — I don't know .
” 我 — 我 不 知道 .

“我——我不知道。”

[haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [ʃɪp] [tə'deɪ] ? ”
How was the ship today ? ”
如何 曾是 这 船 今天 ? ”

今天船上的情况怎么样?

“ ['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , ['dʒeni] .
“ Better than ever , Jennie .
” 更好的 比 曾经 , 珍妮 .

“珍妮，你比以往任何时候都好。”

” [hiː; hi] [pɔːzd] , ['hezɪteɪtɪŋ] [tuː; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['fɒləʊd] , ['grəʊpɪŋ] , [tuː] , [fɔː(r); fə(r)]
” He paused , hesitating to voice the thought that followed , groping , too , for
” 他 暂停 , 犹豫不决 到 嗓音 这 想法 那 随后 , 摸索 , 也 , 为了
[wɜːdz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːm] .
words to give it form .
字 到 给 它 形式 .

他停顿了一下，犹豫着要不要说出接下来的想法，也在努力寻找合适的词语来表达它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一次坠机(The last crash)
第2/5页

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

“ [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃɪp] [ænd; ənd][juː; jʊ] ,
“ Do you know , ” he said , “ there's something about that ship and you ,
“ 做 你 知道 , ” 他 说 , “ 有 某物 关于 那 船 和 你 ,
['dʒeni] , [ðæt] ——
Jennie , that ——
珍妮 , 那 ——

“你知道吗,”他说,“那艘船和你之间,珍妮,有种特别的联系。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[wɒt] [ai] [miːn] [ɪz] [ðæt] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [ðæt] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [wɪð] [juː; jʊ][ai] [sɔːt]
what I mean is that when I am with that ship and when I am with you I sort
什么 我 意思是 是 那 什么时候 我 是 和 那 船 和 什么时候 我 是 和 你 我 种类
[ɒv; əv] [fiːl] — [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
of feel — the same way .
的 感觉 — 这 相同的 方式 .

我的意思是，当我待在那艘船上时，和你在一起时，我的感觉差不多。

[kaɪnd][ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [wel] , ['hæpi] , ['dʒeni] .
Kind of comfortable and — and , well , happy , Jennie .
种类 的 舒服的 和 — 和 , 出色地 , 快乐的 , 珍妮 .

感觉很舒服，而且——嗯，很开心，珍妮。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] ?
Do you know what I mean ?
做 你 知道 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

” [hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [sweɪ] [tə'wɔːd] [hɪm] .
” He felt her sway toward him .
” 他 毛毡 她 摇摆 朝向 他 .

他感觉到她向他靠近。

[hiː; hi] [felt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .
He felt her hand on his arm .
他 毛毡 她 手 在 他的 手臂 .

他感觉她的手放在了他的胳膊上。

“ [pə'hæps] ” — [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['breθləsli] , “ [pə'hæps] [ai][duː; də] , ['bɪli] — [tə'naɪt] !
“ Perhaps ” — she answered , a little breathlessly , “ perhaps I do , Billy — tonight !
“ 也许 ” — 她 回答 , 一个 小的 气喘吁吁 , “ 也许 我 做 , 比利 — 今晚 !
”
”
”

“或许,”她有些喘息地回答,“或许我会,比利——就在今晚!”

“ [waɪ] - [tə'naɪt] , - ['dʒeni] ? ”
“ Why - tonight , - Jennie ? ”
“ 为什么 - 今晚 , - 珍妮 ? ”

“为什么是‘今晚’，珍妮？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ——
“ Because — because ——
“ 因为 — 因为 ——

“因为——因为——

” [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɒn] [wɪð] [nəʊ][mɔ:(r)] [spi:tʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]['paɪlətɪdʒ] [hʌt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði]
” They walked on with no more speech until they reached the pilotage hut beyond the
” 他们 步行 在 和 不 更多的 演讲 直到 他们 达到 这 引航 小屋 超过 这
['hæŋəz] .
hangars .
机库 .

他们一路沉默不语，直到到达机库后面的驾驶室。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][dɪm][ænd; ənd]['saɪlənt] .
It was dim and silent .
它 曾是 暗淡 和 沉默的 .

光线昏暗，一片寂静。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɒn][ðə; ði] [ləʊ] [step] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði][dɔ:(r)] .
They sat down , side by side , on the low step before the door .
他们 卫星 向下 , 边 经过 边 , 在 这 低的 步 前 这 门 .

他们并排坐在门前的矮台阶上。

[ɪk'septɪŋ] [weə(r)] ['hænsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [wɜ:(r); wə(r)] ['tʌkɪŋ] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [ʃɪp] [tu:; tə][bed]
Excepting where Hansen and his crew were tucking the silver ship to bed
除外 在哪里 汉森 和 他的 全体人员 是 塞进 这 银 船 到 床
[baɪ][ðə; ði] ['flɪtɪŋ] [laɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['trʌb(ə)l] - ['ʃu:tərz] [læmp] ,
by the flitting light of a trouble - shooter's lamp ,
经过 这 飞掠 光 的 一个 麻烦 - 射手的 灯 ,

除了汉森和他的船员们正借着故障排除员手电筒摇曳的光线，把那艘银色的船安顿好的时候，

[tu:] ['hʌndrəd] [jɑ:rdz] [ə'weɪ] , [nəʊ][laɪf] [ə'pɪəd] ['eniweə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['glu:mɪŋ] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ðə; ði]
two hundred yards away , no life appeared anywhere on the glooming expanse of the
二 百 码 离开 , 不 生活 出现 任何地方 在 这 阴郁 广阔 的 这
['kwaɪət] [fi:ld] .
quiet field .
安静的 场地 .

两百码外，在昏暗的寂静田野上，看不到任何生命迹象。

“ ['dʒeni] , ” [sed] ['bɪli] [kɒb] , “ [aɪ] [nəʊ] [waɪ] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [rɪ'maɪndz][ˌem 'i:][ɒv; əv][ju:; jʊ] . ”
“ Jennie , ” said Billy Cobb , “ I know why that little ship reminds me of you . ”
“ 珍妮 , ” 说 比利 科布 , “ 我 知道 为什么 那 小的 船 提醒 我 的 你 . ”

“珍妮，”比利·科布说，“我知道为什么那艘小船让我想起你了。”

“ [waɪ] , ['bɪli] ? ”
“ Why , Billy ? ”
“ 为什么 , 比利 ? ”

“为什么，比利？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'ti:] , [tu:] .
“ Because I love it , too .
“ 因为 我 爱 它 , 也 .

“因为我也很喜欢它。”

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [bluː] - [greɪ] ['twaɪlaɪt] [left] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

"	There	was	just	enough	of	the	blue	-	gray	twilight	left	for	Billy	to	see	the
"	那里	曾是	只是	足够的	的	这	蓝色的	-	灰色的	暮	左边	为了	比利	到	看	这

['waɪdnɪŋ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [əkˌsentʃu'eɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['wɪstf(ə)l] [kɜːv]

widening	of	her	eyes	at	that	and	the	accentuation	of	the	wistful	curve
扩大	的	她	眼睛	在	那	和	这	重音	的	这	怅惘	曲线

[æt; ət]['aɪðə(r)]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] .

at	either	corner	of	her	mouth	.
在	任何一个	角落	的	她	嘴	.

“暮色中还残留着些许蓝灰色的光线，比利看到她睁大了眼睛，嘴角也勾起了一抹惆怅的弧度。”

[ʃiː; ʃi][sæt] [kən'sɪdərɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn'tentlɪ] .

She	sat	considering	his	face	intently	.
她	卫星	考虑	他的	脸	专注地	.

她坐着，专注地打量着他的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [ə'weɪ] , [liːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːwəd] , [klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] [ə'baʊt]

Then	she	turned	away	,	leaned	a	little	forward	,	clasped	her	hands	about
然后	她	转向	离开	,	倾斜	一个	小的	向前	,	紧握	她	双手	关于

[hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

her	knees	,
她	膝盖	,

然后她转过身，微微前倾，双手抱住膝盖。

[ænd; ənd] [stɛərd] [ɒf] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] — ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'məʊt]

and	stared	off	at	something	he	could	not	see	—	something	in	the	remote
和	凝视	离开	在	某物	他	可以	不是	看	—	某物	在	这	偏僻的

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

他凝视着远方，望着什么看不见的东西——远处的某个地方。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði] ['feɪntlɪ] ['aʊtlaɪnd] [krest] [ɒv; əv][ðə; ði] ['westən] [hɪlz] .

beyond	the	faintly	outlined	crests	of	the	western	hills	.
超过	这	淡淡的	概述	冠状物	的	这	西	丘陵	.

在西部山丘隐约可见的山脊之外。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['veri] ['sɒftlɪ] ,

“	You	are	sure	,	”	she	asked	at	length	,	very	softly	,
"	你	是	当然	,	"	她	问	在	长度	,	非常	轻轻	,

“你确定吗？”她轻声问道，语气十分柔和。

“ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] — [wɒt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][ˌem 'iː] , ['bɪli] ? "

“	that	it	is	true	—	what	you	have	said	about	the	ship	and	me	,	Billy	?	”
"	那	它	是	真的	—	什么	你	有	说	关于	这	船	和	我	,	比利	?	"

“你说的关于船和我的事都是真的吗，比利？”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

“	I	am	sure	,	”	he	said	.
"	我	是	当然	,	"	他	说	.

“我确信，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [naʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] [truː] , ['dʒeni] — [tɪl] — [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [kræʃ] .

“	It	is	true	now	,	it	will	always	be	true	,	Jennie	—	till	—	till	the	last	crash	.
"	它	是	真的	现在	,	它	将要	总是	是	真的	,	珍妮	—	直到	—	直到	这	最后的	碰撞	.

“现在是真的，也将永远是真的，珍妮——直到——直到最后一次坠机。”

" [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

"	He	thought	she	shuddered	just	a	little	.
"	他	想法	她	颤抖	只是	一个	小的	.

他觉得她微微颤抖了一下。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

“ [waɪ] [duː; də][juː; jʊ]['ɔːlweɪz] [seɪ] [ðæt] — [ðæt] — [ə'baʊt][ðə; ði][lɑːst] [kræʃ] , ['bɪli] ? ”
“ Why do you always say that — that — about the last crash , Billy ? ”
” 为什么 做 你 总是 说 那 — 那 — 关于 这 最后的 碰撞 , 比利 ? ”

“比利，你为什么总是提起上次那次车祸？”

“ [waɪ] — [waɪ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ Why — why , I don't know .
” 为什么 — 为什么 , 我 不 知道 .

“为什么——为什么，我不知道。”

[dʒʌst][ə; eɪ]['hæbɪt] — [miːnz] ['sʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪz] [ɒf] , [ai] [ges] . ”
Just a habit — means something a long ways off , I guess . ”
只是 一个 习惯 — 方法 某物 一个 长的 方式 离开 , 我 猜测 . ”

只是一种习惯而已——我想，这意味着很久以后的事情了。

“ [əʊ] ! ” [sed] ['dʒeni] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['tremə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] .
“ Oh ! ” said Jennie , a faint tremor in her voice .
” 哦 ! ” 说 珍妮 , 一个 头晕的 震颤 在 她 嗓音 .

“哦！”珍妮说道，声音里带着一丝颤抖。

“ [ai] — [ai] [həʊp] [səʊ] , ['bɪli] . ”
“ I — I hope so , Billy . ”
” 我 — 我 希望 所以 , 比利 . ”

“我……我希望如此，比利。”

“ [waɪ] , ['dʒeni] —— ”
“ Why , Jennie —— ”
” 为什么 , 珍妮 —— ”

“为什么，Jennie——”

“ ['nʌθɪŋ] , ['bɪli] — ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] .
“ Nothing , Billy — nothing at all .
” 没有什么 , 比利 — 没有什么 在 全部 .

“没什么，比利——什么都没有。”

[ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] [aɪ'dɪə] .
A foolish idea .
一个 愚蠢 主意 .

真是个愚蠢的想法。

[ɪts] [gɒn] .
It's gone .
它是 已消失 .

它不见了。

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] , [lʊkt] [ə'weɪ] , [ðen] [tɜːnd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'gen] .
” She paused , looked away , then turned her face to his again .
” 她 暂停 , 看起来 离开 , 然后 转向 她 脸 到 他的 再次 .

她停顿了一下，目光移开，然后又把脸转向他。

“ [ænd; ənd][dʒʌst] [wɒt] , ” [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tɪmɪdli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['iːgəli] , “ [dɪd][juː; jʊ]
“ And just what , ” she questioned , a little timidly , a little eagerly , “ did you
” 和 只是 什么 , ” 她 被质问 , 一个 小的 胆怯地 , 一个 小的 急切地 , “ 做过 你
[miːn] ,
mean ,
意思是 ,

“那么，”她有些怯生生地，又有些急切地问道，“你究竟是什么意思？”

['bɪli] , [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

Billy	**,**	**about**	**—**	**about**	**the**	**ship**	**—**	**and**	**—**	**and**	**me**	**?**
比利	,	关于	—	关于	这	船	—	和	—	和	我	?

比利，关于——关于那艘船——还有——还有我?

" ['bɪli] [kɒb] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

"	**Billy**	**Cobb**	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
"	比利	科布	画	一个	深的	气息	.

比利·科布深吸了一口气。

" [aɪ] [wɪl] [ʃəʊ] [juː; jʊ] — [dɪə(r)] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**I**	**will**	**show**	**you**	**—**	**dear**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	我	将要	展示	你	—	亲爱的	,	"	他	说	.

"我会让你看到的——亲爱的，"他说。

[æt; ət] [ten] [ə'klɑːk] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['fɪgə(r)] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] [muːn] - [kɑːst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

At	**ten**	**o'clock**	**a**	**single**	**figure**	**moved**	**through**	**the**	**moon**	**-**	**cast**	**shadow**	**of**	**the**
在	十	点钟	一个	单身的	数字	已搬	通过	这	月亮	-	投掷	阴影	的	这

['paɪlətɪdʒ] [hʌt] .

pilotage	**hut**	**.**
引航	小屋	.

十点钟，一个身影穿过月光下引航小屋的阴影。

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [pɔːzd] .

At	**the**	**edge**	**of**	**the**	**shadow**	**the**	**figure**	**paused**	**.**
在	这	边缘	的	这	阴影	这	数字	暂停	.

那人影在阴影边缘停了下来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] ['təukənz] [ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv] [kləʊz] -

There	**was**	**a**	**little**	**noise**	**—**	**such**	**a**	**noise**	**as**	**tokens**	**the**	**parting**	**of**	**close**	**-**
那里	曾是	一个	小的	噪音	—	这样的	一个	噪音	作为	代币	这	离别	的	关闭	-

[prest] [lɪps] .

pressed	**lips**	**.**
按下	嘴唇	.

有一阵轻微的响声——就像紧闭的嘴唇分开时发出的声音。

[ðə; ði] ['sɪŋg(ə)l] ['fɪgə(r)] [bɪ'keɪm] [tweɪn] .

The	**single**	**figure**	**became**	**twain**	**.**
这	单身的	数字	成为	马克·吐温	.

一个数字变成了两个。

['bɪli] [kɒb] [ænd; ənd] ['dʒeni] [brent] [ɪ'mɜːdʒd] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɑːdʒənt] [flʌd] [ðæt] [beɪðd]

Billy	**Cobb**	**and**	**Jennie**	**Brent**	**emerged**	**reluctantly**	**into**	**the**	**argent**	**flood**	**that**	**bathed**
比利	科布	和	珍妮	布伦特	出现	勉强	进入	这	银色	洪水	那	洗澡

[ðə; ði] ['eədrəʊm] [ænd; ənd] [pɑːst] [ə'gen] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv] ['kænvəs] ['steɪblz] [weə(r)] [ðə; ði]

the	**airdrome**	**and**	**passed**	**again**	**along**	**the**	**row**	**of**	**canvas**	**stables**	**where**	**the**
这	机场	和	通过了	再次	沿着	这	排	的	帆布	马厩	在哪里	这

['ɛəpleɪnz] [slept] ,

airplanes	**slept**	**,**
飞机	睡着了	,

比利·科布和珍妮·布伦特不情愿地走进了淹没机场的银色洪流中，洪流再次沿着飞机停放的帆布棚流过。

['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] .

under	**the**	**silver**	**benediction**	**of**	**the**	**moon**	**.**
在下面	这	银	祝福	的	这	月亮	.

在皎洁的月光下。

[ˌaɪ 'viː] .

IV	**.**
第四	.

四、

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wɒz; wəz] [set] [fɔː(r); fə(r)] [leɪt] [ɒk'təʊbə(r)] .

The	wedding	was	set	for	late	October	.
这	婚礼	曾是	放	为了	晚的	十月	.

婚礼定于十月下旬举行。

['dʒeni] [hæd; həd] ['saʊndɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv] [ɔː'θɒrəti] [tə'wɔːd] [æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] [ˌkɒnsə'meɪʃn]

Jennie	had	sounded	out	the	attitude	of	authority	toward	an	earlier	consummation
珍妮	有	听起来	出去	这	态度	的	权威	朝向	一个	早些时候	圆房

.

:

.

Jennie 曾试探过权威人士对之前性行为的态度。

“ ['eni] [taɪm] [juː; jʊ] [seɪ] , ['jʌŋstə(r)] ,

“	Any	time	you	say	,	youngster	,
”	任何	时间	你	说	,	青少年	,

“无论你什么时候说，年轻人，

” [ə'griːd] [ðə; ði] [siː] . [əʊ] . “ [bʌt; bət] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [niːdz] [jɔː(r); jə(r)] ['braɪdgruːm] ['prɪti] ['bædli] [ðɪs]

”	agreed	the	C	.	O	.	“	But	the	service	needs	your	bridegroom	pretty	badly	this
”	同意	这	C	.	哦	.	“	但	这	服务	需求	你的	新郎	漂亮的	糟糕	这

['sʌmə(r)] .

summer	.
夏天	.

指挥官同意道：“但是今年夏天，部队非常需要你的新郎。”

[ˌwʊdnt] [ɒk'təʊbə(r)] [duː; də] ? ”

Wouldn't	October	do	?	”
不会	十月	做	?	”

十月不行吗?

“ ['dædi] !

“	Daddy	!
”	爸爸	!

“爸爸!

['əʊvə(r)] [θriː] [mʌnθs] !

Over	three	months	!
超过	三	几个月	!

超过三个月!

” [əʊld] “ [fʊl] - [aʊt] ” [brent] , [tɔːl] [ænd; ənd] [liːn] , [kiːn] - [aɪd] , [streɪt] - [nəʊzd] , [streɪt] -

”	Old	“	Full	-	out	”	Brent	,	tall	and	lean	,	keen	-	eyed	,	straight	-	nosed	,	straight	-
”	老的	“	满的	-	出去	”	布伦特	,	高的	和	倾斜	,	敏锐的	-	眼睛	,	直的	-	鼻子	,	直的	-

[braʊd] , [skweə(r)] - [tʃin] , [ænd; ənd] [skweə(r)] - [s'əʊld] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] .

browed	,	square	-	chinned	,	and	square	-	souled	,	looked	down	at	his	daughter	.
眉毛	,	正方形	-	下巴	,	和	正方形	-	有灵魂的	,	看起来	向下	在	他的	女儿	.

“老’全力以赴’布伦特，身材高挑精瘦，目光锐利，鼻子笔直，眉毛笔直，下巴方正，性格也十分坚毅，他低头看着自己的女儿。

[ə; eɪ] ['wɪmzɪk(ə)l] [smaɪl] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ʃɔːt] ['mʌstæʃ; mə'stɑːʃ] .

A	whimsical	smile	twitched	his	short	mustache	.
一个	异想天开	微笑	抽搐	他的	短的	胡子	.

他短短的胡须上露出一丝顽皮的笑容。

“ [aɪ] [rɪ'membə(r)] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] , ” [hiː; hi] [ˌremi'nis] ['sləʊli] , “ [wen] [ə; eɪ] [gɜːl] ['weɪtɪd]

“	I	remember	a	similar	occasion	,	”	he	reminisced	slowly	,	“	when	a	girl	waited
”	我	记住	一个	相似的	场合	,	”	他	回忆	缓慢地	,	“	什么时候	一个	女孩	等待

[θriː] [j'iəz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] ,

three	years	for	me	,
三	年	为了	我	,

“我记得也有过类似的经历，”他缓缓回忆道，“当时有个女孩等了我三年。”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɑːskt] [ˌaɪ 'tiː] .

because	the	service	asked	it	.
因为	这	服务	问	它	.

因为服务要求这样做。

" ['dʒeni] ['stʌdid] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz] [buːts] .

"	Jennie	studied	her	father's	boots	.
"	珍妮	研究	她	父亲的	靴子	.

珍妮仔细端详着她父亲的靴子。

" [aɪ] [fə'gɒt] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .

"	I	forgot	,	"	she	pleaded	.
"	我	忘了	,	"	她	恳求	.

"我忘了，"她恳求道。

" [aɪ] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] , [tuː] .

"	I	belong	to	the	service	,	too	.
"	我	属于	到	这	服务	,	也	.

"我也是军人。"

" ['bɪli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː] [ˌfɪlə'sɒfɪkli] .

"	Billy	took	it	philosophically	.
"	比利	采取	它	从哲学角度来看	.

比利以一种超然的态度看待这件事。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [ˌækwi'es] ,

"	Come	to	think	of	it	,	"	he	acquiesced	,
"	来	到	思考	的	它	,	"	他	默许	,

"仔细想想，"他顺从地说道。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [lɒt] [tuː; tə][duː; də] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] .

"	there	is	a	lot	to	do	around	here	this	summer	.
"	那里	是	一个	很多	到	做	大约	这里	这	夏天	.

"今年夏天这附近有很多事情可以做。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [wiːks] [tuː; tə][biː; bi] ['diːsntli] ['mærid] .

And	it	takes	at	least	six	weeks	to	be	decently	married	.
和	它	需要	在	至少	六	周	到	是	体面地	已婚	.

至少需要六周时间才能体面地结为夫妻。

[ɑːk'toʊbərz][ə; eɪ] ['bʊli] [mʌnθ] , [tuː] .

October's	a	bully	month	,	too	.
十月的	一个	欺负	月	,	也	.

十月也是校园霸凌的高发月。

" ['djʊərɪŋ][dʒʊ'laɪ] ['bɪli] [wɜːkt] [prə'dɪdʒəsli] .

"	During	July	Billy	worked	prodigiously	.
"	期间	七月	比利	工作	惊人地	.

"七月份比利工作非常努力。"

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'riːznəbli] [hɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ['sekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['bɪli] [daɪ'rɛktɪd] ,

It	was	unreasonably	hot	,	and	the	engineering	section	,	which	Billy	directed	,
它	曾是	不合理地	热的	,	和	这	工程	部分	,	哪个	比利	指导	,

天气异常炎热，比利负责的工程部门……

[gɒt][ðə; ði] [riˈækʃn] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][æn; ən] ['endləs] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['strɪkən] [m'əʊtəz] .

got	the	reaction	in	the	shape	of	an	endless	procession	of	stricken	motors	.
得到	这	反应	在	这	形状	的	一个	无尽的	游行	的	受打击的	电机	.

结果，人们看到一辆辆抛锚的汽车源源不断地驶向报废现场。

[ðə; ði][pəʊst][wɒz; wəz] ['əʊvərʌn] , [tuː] ,

The	post	was	overrun	,	too	,
这	邮政	曾是	超限	,	也	,

邮局也被挤爆了。

[wɪð] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv] ['evri] [klæn][ænd; ənd]['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] — ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	visiting	officers	of	every	clan	and	nation	of	the	army	—	officers	of	the
和	访问	警官	的	每一个	氏族	和	国家	的	这	军队	—	警官	的	这

[laɪn] ,

line	,
线	,

来访的军官来自军队的各个氏族和国家——各级军官，

['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] , ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɔːtəmɑːstə(r)] [ænd; ənd] ['ɔːdnəns] [ænd; ənd] ['sɪgnəl]

officers	of	the	staff	,	officers	of	the	quartermaster	and	ordnance	and	signal
警官	的	这	职员	,	警官	的	这	军需	和	军械	和	信号

[kɔː(r)] , ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] ,

corps	,	officers	of	the	reserve	,
兵团	,	警官	的	这	预订	,

参谋部军官、军需官、军械兵和通信兵军官、预备役军官

[ɒv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːd] ,

shavetails	of	the	National	Guard	,
剃尾	的	这	国家的	警卫	,

国民警卫队的剃尾部

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'tætʃmənt] [ɒv; əv] [kə'dets] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ə'kædəmi] — [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm]

and	even	a	detachment	of	cadets	from	the	Academy	—	most	of	them
和	甚至	一个	分离	的	学员	从	这	学院	—	最多	的	他们

['diːteɪld] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn][ænd; ənd] [grəʊ] [waɪz] ,

detailed	to	look	on	and	grow	wise	,
详细的	到	看	在	和	生长	明智的	,

甚至还有一支来自学院的学员分遣队——他们中的大多数被派来观摩学习，积累经验。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['diːteɪld] [fɔː(r); fə(r)] ['teknɪk(ə)l] [wɜːk] , [bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kraʊdɪŋ] ,

some	of	them	detailed	for	technical	work	,	but	all	of	them	crowding	,
一些	的	他们	详细的	为了	技术的	工作	,	但	全部	的	他们	拥挤	,

有些是为技术工作而详细说明的，但所有东西都拥挤不堪。

['elbəʊɪŋ] [ænd; ənd] ['klæmə] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] .

elbowing	and	clamoring	for	a	taste	of	the	air	.
肘击	和	喧闹	为了	一个	品尝	的	这	空气	.

他们互相推搡、争抢着呼吸空气。

[ænd; ənd] ['bɪli] [dɪd][hɪz; ɪz][bɪt] [wɪð] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst][tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] — [səʊ] [mʌtʃ]

And	Billy	did	his	bit	with	the	rest	of	the	post	to	satisfy	them	—	so	much
和	比利	做过	他的	少量	和	这	休息	的	这	邮政	到	满足	他们	—	所以	很多

[səʊ] [ðæt] [faɪv] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['gruːəlɪŋ] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [stɪk] ,

so	that	five	hours	of	grueling	work	with	the	stick	,
所以	那	五	小时	的	严罚	工作	和	这	戳	,

比利也尽其所能地完成了剩下的工作，以求让他们满意——以至于他花了五个小时用棍子辛苦劳作，

[ɪn] ['hevi] [ˌdiːˌeɪtʃ'ɛs] , [wɪð] [ðə; ði][eə(r)][ə; eɪ] ['bedləm] [ɒv; əv] [krɒs] - ['tʃɒpɪŋ] [hiːt] [bʌmps] [tuː; tə] [meɪk]

in	heavy	DH's	,	with	the	air	a	bedlam	of	cross	-	chopping	heat	bumps	to	make
在	重的	dh的	,	和	这	空气	一个	疯人院	的	叉	-	切碎	热	颠簸	到	制作

[ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ,

it	more	interesting	,
它	更多的	有趣的	,

在重型速降赛中，空气中充满了交叉切割的热浪，使比赛更加精彩刺激。

[wɒz; wəz][æn; ən] ['ævərɪdʒ] [kəm'pəʊnənt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruː'tiːn] [deɪ] .

was	an	average	component	of	his	routine	day	.
曾是	一个	平均的	成分	的	他的	常规	天	.

这是他日常生活中一个普通的组成部分。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , “ [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['djuːtiz] ” [wɪð] [ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ]

This	,	you	understand	,	“	in	addition	to	his	other	duties	”	with	the	engineering
这	,	你	理解	,	“	在	添加	到	他的	其他	职责	”	和	这	工程

['sekʃ(ə)n] .

section	.
部分	.

你应该明白，这是他在工程部门“除其他职责之外”的职责。

[hɪz; ɪz] ['wɜːkɪŋ] [deɪ] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [laɪn][æn; ən]['aʊə(r)][bɪ'fɔː(r)] [rɪ'væli] [ænd; ənd] [endid] ,

His	working	day	started	on	the	flying	line	an	hour	before	reveille	and	ended	,
他的	在职的	天	开始	在	这	飞行	线	一个	小时	前	起床号	和	结束	,

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] ,

as	a	rule	,
作为	一个	规则	,

他一天的工作从起床号响前一小时在跑道上开始，通常以这样的方式结束：

[ɪn][ðə; ði][rɪ'peə(r)] [ʃɒp] , ['eni] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] [tə'tuː] .

in	the	repair	shop	,	any	number	of	hours	after	tattoo	.
在	这	维修	店铺	,	任何	数字	的	小时	后	纹身	.

在修理店，纹身后任何几个小时都可以。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv][saɪd] - [stept] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz][kə'pæsəti][ɒv; əv][ˌendʒɪ'nɪə(r)] , [bʌt; bət]

He	might	have	side	-	stepped	the	flying	,	in	his	capacity	of	engineer	,	but
他	可能	有	边	-	步	这	飞行	,	在	他的	容量	的	工程师	,	但

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] .

he	would	not	.
他	会	不是	.

作为一名工程师，他本可以避开飞行，但他没有。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] ['lʌbə(r)] [huː] [hæz; həz][wʌns] [meɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [tɔːks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð]

He	knew	that	the	ground	lubber	who	has	once	made	a	flight	talks	about	it	with
他	知道	那	这	地面	笨蛋	WHO	有	一次	制成	一个	航班	会谈	关于	它	和

[ɪk'spænsɪv] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .

expansive	enthusiasm	for	the	rest	of	his	life	.
广阔的	热情	为了	这	休息	的	他的	生活	.

他知道，一个只坐过一次飞机的普通人，会在余生中热情洋溢地谈论这件事。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][dʒɒb][tuː; tə] [siː] [ðæt] [nəʊ] [graʊnd] ['lʌbə(r)] [left] ['læŋˌstrɒm] [fiːld]

And	he	made	it	his	job	to	see	that	no	ground	lubber	left	Langstrom	Field
和	他	制成	它	他的	工作	到	看	那	不	地面	笨蛋	左边	朗斯特罗姆	场地

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['maʊθfʊl] [ɒv; əv][naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ðə; ði][eə(r)] .

without	a	mouthful	of	nice	things	to	say	about	the	air	.
没有	一个	一口气	的	好的	事物	到	说	关于	这	空气	.

他的职责就是确保没有一个地面工作人员离开朗斯特罗姆机场时没有对那里的空气赞不绝口。

[smuːð] ['leɪdilaɪk] [flaɪts] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,

Smooth	ladylike	flights	he	gave	them	,
光滑的	淑女	航班	他	给予	他们	,

他赋予她们流畅优雅的飞行姿态，

['aɪənɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [hiːt] [bʌmps] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] [wɪð] [deft] ['twɪtʃɪz] [ɒv; əv]

ironing	out	the	heat	bumps	to	the	limit	of	his	ability	with	deft	twitches	of
熨烫	出去	这	热	颠簸	到	这	限制	的	他的	能力	和	麻利	抽搐	的

[ðə; ði] [stɪk] ,

the	stick	,
这	戳	,

他灵巧地挥动球杆，将热浪推平到极限。

['wiːlɪŋ] ['pɒndərəsli] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [tɜːnz] , ['emfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] [ɒv; əv]

wheeling	ponderously	around	the	turns	,	emphasizing	the	ease	and	simplicity	of
惠灵	沉重地	大约	这	转弯	,	强调	这	舒适	和	简单	的

[flaɪt] , ['mɪnɪmaɪzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntrɪkəsi] [ænd; ənd] ['hæzəd] .

flight	,	minimizing	the	intricacy	and	hazard	.
航班	,	最小化	这	复杂	和	冒险	.

笨重地绕着弯道盘旋，强调飞行的轻松和简单，最大限度地减少了复杂性和危险性。

“ [ˌprɒpə'gændə] ['hɒpɪŋ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] .

“	Propaganda	hopping	,	”	he	called	it	.
“	宣传	跳跃	,	”	他	称为	它	.

他称之为“宣传跳跃”。

[ɪn] [wʌn] [sens] [hiː; hi] ['welkəm] [ðə; ði] ['hevi] ['prəʊgræm] .

In	one	sense	he	welcomed	the	heavy	program	.
在	一	感觉	他	欢迎	这	重的	程序	.

从某种意义上说，他很欢迎这项繁重的任务。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm] [tuː] ['bɪzi] [ænd; ənd] [tuː] ['taɪəd][tuː; tə] [dwel] [ɒn][ðə; ði] ['tæntəlaɪzɪŋ] [wiːks] [ðæt]

It	kept	him	too	busy	and	too	tired	to	dwell	on	the	tantalizing	weeks	that
它	保留	他	也	忙碌的	和	也	疲劳的	到	住	在	这	诱人的	周	那

[stretʃt] ['drɪərəli] [ə'hed] [bɪ'twiːn] [hɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['dæz(ə)lɪŋ] [gəʊl] [ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)] .

stretched	drearily	ahead	between	him	and	the	dazzling	goal	of	October	.
拉伸	沉闷地	前方	之间	他	和	这	耀眼的	目标	的	十月	.

这让他忙得不可开交，也让他疲惫不堪，无暇去想在十月份那令人心驰神往的目标实现之前，还有漫长而乏味的几周等待着他。

[bʌt; bət][ðə; ði][greɪnd][təʊld][ɒn] [hɪm] ['hevɪli] .

But	the	grind	told	on	him	heavily	.
但	这	研磨	讲述	在	他	重度	.

但长期的高强度工作让他疲惫不堪。

['əʊnli][hɪz; ɪz] ['bɜːnɪŋ] [ɪn'θjuːziæzəm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [aɪ'dɪə] [kept] [hɪm]

Only	his	burning	enthusiasm	for	the	advancement	of	the	flying	idea	kept	him
仅有的	他的	燃烧	热情	为了	这	进步	的	这	飞行	主意	保留	他

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

at	it	.
在	它	.

只有他对推进飞行理念的满腔热情才让他坚持了下来。

[nəʊ]['ʌðə(r)]['paɪlət][ɒn][ðə; ði] [fiːld] — [ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [ɪn'θjuːzɪæsts] [æt; ət] ['læŋˌstrɒm]

No	other	pilot	on	the	field	—	and	there	were	other	enthusiasts	at	Langstrom
不	其他	飞行员	在	这	场地	—	和	那里	是	其他	爱好者	在	朗斯特罗姆

[ðæt] ['sʌmə(r)] — [kʊd; kəd][hæv; həv] ['iːkwəl] [ðə; ði] [peɪs] [hiː; hi][set] .

that	summer	—	could	have	equaled	the	pace	he	set	.
那	夏天	—	可以	有	等于	这	步伐	他	放	.

那年夏天，朗斯特罗姆机场还有其他飞行员，但没有其他飞行员能达到他所设定的速度。

[ðə; ði] ['graʊndzmən] [hæz; həz][nəʊ] [kən'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [eə(r)] [fə'tiːg] [kæn; kən][duː; də][ɪn][ə; eɪ] [fjuː]

The	groundsman	has	no	conception	of	what	air	fatigue	can	do	in	a	few
这	场地管理员	有	不	概念	的	什么	空气	疲劳	能	做	在	一个	很少

['aʊəz] .

hours	.
小时	.

地勤人员根本无法想象几个小时的飞行疲劳会造成怎样的后果。

[kɒb] [gruː] [liːn] [ænd; ənd] [greɪ] .

Cobb	grew	lean	and	gray	.
科布	生长	倾斜	和	灰色的	.

科布变得瘦削，头发也灰白了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wɒz; wəz]['grædʒuəl][bʌt; bət][baɪ] ['ɔːgəst] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'stɪŋktli] ['nəʊtɪsəb(ə)l] .

The	change	was	gradual	but	by	August	it	had	become	distinctly	noticeable	.
这	改变	曾是	逐渐地	但	经过	八月	它	有	变得	明显地	显	.

这种变化是渐进的，但到了八月份已经变得非常明显了。

[ænd; ənd] ['dʒeni] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] ['dʒeləsli] , ['prəʊtestɪd; prə'testɪd][æt; ət][lɑːst] .

And	Jennie	,	watching	him	jealously	,	protested	at	last	.
和	珍妮	,	观看	他	嫉妒	,	抗议	在	最后的	.

珍妮嫉妒地看着他，最终还是提出了抗议。

“ ['bɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [tʃ'aɪdɪd] [wʌn] ['stiːmɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] ,

“	Billy	,	”	she	chided	one	steaming	evening	when	,	for	a	miracle	,
“	比利	,	”	她	责备	一	蒸煮	晚上	什么时候	,	为了	一个	奇迹	,

“比利，”在一个闷热的夜晚，她责备道，因为奇迹发生了，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['sleɪvəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɒp] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] [ri'pjuːdieit] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv]

he	had	escaped	the	slavery	of	the	shop	—	or	rather	repudiated	it	out	of
他	有	逃脱	这	奴隶制	的	这	店铺	—	或者	相当	被否认	它	出去	的

[ʃɪə(r)] ['wɪərinəs] — “ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [rek] !

sheer	weariness	—	“	you	are	a	wreck	!
透明	疲劳	—	“	你	是	一个	破坏	!

他逃离了商店的奴役——或者更确切地说，是出于彻底的疲惫而抛弃了它——“你真是个废物！”

[aɪ] [sə'pəʊz] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] ['libətiz] ['tɜːnɪŋ] [ʌp][bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [let] [daʊn] [ə; eɪ]

I	suppose	you've	got	to	keep	the	Liberties	turning	up	but	you	might	let	down	a
我	认为	你已经	得到	到	保持	这	自由	转弯	向上	但	你	可能	让	向下	一个

['lɪt(ə)l][ɒn][ðə; ði][ˌprɒpə'gændə] [hɒps] .

little	on	the	propaganda	hops	.
小的	在	这	宣传	酒花	.

我想你得让自由党人继续出场，但或许可以稍微减少一些宣传活动。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ['nesəsəri] , [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ? ”

Are	they	necessary	,	so	many	of	them	?	”
是	他们	必要的	,	所以	许多	的	他们	?	”

有必要建这么多吗?

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .

“	I	think	they	are	.
“	我	思考	他们	是	.

我认为他们是。

[ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n][ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] , ['dʒeni] .

Aviation	is	in	a	bad	way	,	Jennie	.
航空	是	在	一个	坏的	方式	,	珍妮	.

珍妮，航空业的处境很糟糕。

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .

You	know	that	.
你	知道	那	.

你知道的。

[ɪts] [kræʃ] , [kræʃ] , [kræʃ] ,

It's	crash	,	crash	,	crash	,
它是	碰撞	,	碰撞	,	碰撞	,

砰砰砰！

[ðə; ði] [weɪ] [ðiːz] ['bɑːn,stɔːmə] [æt; ət][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [rɪ'zɔːrts] [ænd; ənd][hɑːf] - [wɪŋd] ['kiːwiːz][ɒn]

the	way	these	barnstormers	at	the	summer	resorts	and	half	-	winged	kiwis	on
这	方式	这些	巡回表演者	在	这	夏天	度假村	和	一半	-	有翅膀的	奇异果	在

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːmi] [pəʊsts]['hænd(ə)l] [ʃɪps] .

some	of	the	army	posts	handle	ships	.
一些	的	这	军队	帖子	处理	船舶	.

这些在夏季度假胜地表演的飞行员和一些驻扎在军队哨所的半翼奇异鸟操控船只的方式。

[wiː; wi][doʊnt] [kræʃ] [ɒn] [ðɪs] [fiːld] .

We	don't	crash	on	this	field	.
我们	不	碰撞	在	这	场地	.

我们不会在这个领域发生事故。

[nɒt] [sɪns] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [keɪm] [ænd; ənd] ['wiːdɪd] [aʊt] [ðə; ði] [dʌdz] , [gɒd] [bles] [hɪm] .

Not	since	the	colonel	came	and	weeded	out	the	duds	,	God	bless	him	.
不是	自从	这	上校	来了	和	除草	出去	这	失败	,	上帝	保佑	他	.

自从上校来了，把那些庸才都清除掉之后，就再也没有出现过这种情况了，愿上帝保佑他。

[wiː; wi][doʊnt][dʒɔɪ][hɒp] .

We	don't	joy	hop	.
我们	不	喜悦	跳	.

我们不欢而散。

[wiː; wi] ['riːəli] [duː; də]['eɪvɪˌeɪt] .

We	really	do	aviate	.
我们	真的	做	飞行	.

我们确实从事航空飞行。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wiː; wi][duː; də] , [ðə; ði]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ævərɪdʒ] ,

And	the	more	of	it	we	do	,	the	better	for	the	general	average	,
和	这	更多的	的	它	我们	做	,	这	更好的	为了	这	一般的	平均的	,

[doʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

don't	you	see	?
不	你	看	?

我们做得越多，对整体平均水平就越有利，难道你不明白吗?

[waɪ] , [wɪv] [skɔːd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['aʊəz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð] ['əʊnli] ['θɜːti] [ʃɪps] ['æktɪv] [sɪns] [dʒʊ'laɪ] [fɜːst]

Why	,	we've	scored	a	hundred	hours	a	day	with	only	thirty	ships	active	since	July	first
为什么	,	我们已经	得分	一个	百	小时	一个	天	和	仅有的	三十	船舶	积极的	自从	七月	第一的

.

:
.

为什么呢？自7月1日以来，我们每天只有30艘船在运行，却获得了100小时的作业时间。

[ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] [ʃɒk] [əb'sɔːbə(r)] [spreɪnd] [jet] ,

And	not	a	shock	absorber	sprained	yet	,
和	不是	一个	震惊	吸收器	扭伤	然而	,

而且目前为止还没有减震器损坏。

[ɪk'septɪŋ] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ˌaʊt'saɪd] [bɜˑdz] [frɒm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zɜːv] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑːd] .

excepting	by	some	of	these	outside	birds	from	the	reserve	and	the	guard	.
除外	经过	一些	的	这些	外部	鸟类	从	这	预订	和	这	警卫	.

除了保护区和护林员之外，还有一些来自保护区外的鸟类。

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [ʃaʊt] [ə'baʊt] .

That's	something	to	shout	about	.
那就是	某物	到	喊	关于	.

这真是值得大肆宣扬的事。

[ðæts] [wɒt] [meɪks] [ðə; ði] [graʊnd] ['griːpəz] [teɪk] [hɑːt] .

That's	what	makes	the	ground	grippers	take	heart	.
那就是	什么	制作	这	地面	夹持器	拿	心	.

这就是地面部队士气高涨的原因。

[ɪts] [ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wɪr] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] [ðɪs] ['sʌmə(r)] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ɒv; əv]

It's	the	sort	of	thing	we're	doing	here	this	summer	that	makes	the	good	name	of
它是	这	种类	的	事物	是	正在做	这里	这	夏天	那	制作	这	好的	姓名	的

[ˌeɪvi'eɪʃ(ə)n] ,

aviation	,
航空	,

我们今年夏天在这里所做的事情，正是为航空业赢得良好声誉的那种事情。

[ɪn][ðə; ði] [lɒŋ] [rʌn] — [nɒt] [spiːd] ['rekɔːdz] [ænd; ənd] [krɒs] - ['kɒntɪnənt] [flaɪts] .

in	the	long	run	—	not	speed	records	and	cross	-	continent	flights	.
在	这	长的	跑步	—	不是	速度	记录	和	叉	-	大陆	航班	.

从长远来看——而不是速度纪录和跨大陆飞行。

[ɪts] [ðə; ði] [gʊd] [wɜːk] , ['dʒeni] ,

It's	the	good	work	,	Jennie	,
它是	这	好的	工作	,	珍妮	,

珍妮，你做得很好。

[ænd; ənd] [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði] [lɑːst] [kræʃ] !

and	we've	got	to	keep	it	up	—	keep	it	up	till	the	last	crash	!
和	我们已经	得到	到	保持	它	向上	—	保持	它	向上	直到	这	最后的	碰撞	!

我们必须坚持下去——坚持到最后一次崩溃!

" ['dʒeni] [druː] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .

"	Jennie	drew	a	quick	breath	.
"	珍妮	画	一个	快的	气息	.

珍妮倒吸了一口气。

" [bʌt; bət][mʌst; məst][juː; jʊ][weə(r)] [jɔː'self] [aʊt] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [dɪə(r)] ?

"	But	must	you	wear	yourself	out	to	do	it	,	dear	?
"	但	必须	你	穿	你自己	出去	到	做	它	,	亲爱的	?

"但是亲爱的，你一定要把自己累垮吗？"

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [kwaɪt] [seɪf] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ][ɒn] [wen] [jʊr; jər] [səʊ]['taɪəd] ?

Is	it	—	is	it	quite	safe	for	you	to	go	on	when	you're	so	tired	?
是	它	—	是	它	相当	安全的	为了	你	到	去	在	什么时候	你是	所以	疲劳的	?

你这么累，继续走下去安全吗?

[kænt] [juː; jʊ] [iːz] [ɒf] , [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ? "

Can't	you	ease	off	,	just	a	little	?	"
不能	你	舒适	离开	,	只是	一个	小的	?	"

你就不能稍微放松一点吗?

" ['riːəli] , [ai][doʊnt][maɪnd] .

"	Really	,	I	don't	mind	.
"	真的	,	我	不	头脑	.

"真的，我不介意。"

[aɪm]['taɪəd] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][ə'saɪd][frɒm; frəm] [ðæt] [ai] [fiːl] [greɪt] .

I'm	tired	,	maybe	,	but	aside	from	that	I	feel	great	.
我是	疲劳的	,	或许	,	但	旁边	从	那	我	感觉	伟大的	.

我可能有点累，但除此之外，我感觉很好。

[ænd; ənd] ['wɪntərz] ['kʌmɪŋ] .

And	winter's	coming	.
和	冬天的	未来	.

冬天就要来了。

[lɒts] [ɒv; əv] [rest] [ðen] .

Lots	of	rest	then	.
很多	的	休息	然后	.

那就好好休息吧。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , ['evri] [ˌaʊt'saɪdə(r)][ai] [teɪk] [ʌp] [tɒp] , ['dʒeni] ,

In	the	meantime	,	every	outsider	I	take	up	top	,	Jennie	,
在	这	与此同时	,	每一个	局外人	我	拿	向上	顶部	,	珍妮	,

与此同时，我带上去的每一个外来者，珍妮，

[ɪz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [hed] [streɪt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [pəʊst][ænd; ənd] - [tel] [ðə; ði] [wɜːld] .

is	going	to	head	straight	away	from	this	post	and	'	tell	the	world	.
是	去	到	头	直的	离开	从	这	邮政	和	-	告诉	这	世界	.

他会立刻离开这个帖子，然后"告诉全世界"。

- [flai] - [ɪm] [swiːt] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n][ænd; ənd][lænd] - [ɪm] [seɪf] .

'	Fly	'	em	sweet	and	often	and	land	'	em	safe	.
-	飞	-	呃	甜的	和	经常	和	土地	-	呃	安全的	.

让它们飞得舒适、频繁，并安全着陆。

[ðeɪ] ['nevə(r)] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !

They	never	forget	it	!
他们	绝不	忘记	它	!

他们永远不会忘记!

[kiːp] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ˌevə'lɑːstɪŋli] .

Keep	at	it	everlastingly	.
保持	在	它	永恒地	.

坚持不懈。

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli] [wei] .

That's	the	only	way	.
那就是	这	仅有的	方式	.

这是唯一的办法。

[tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [kræʃ] ! ”

Till	the	last	crash	!	”
直到	这	最后的	碰撞	!	”

直到最后一次坠毁!

“ ['bɪli] !

“	Billy	!
”	比利	!

“比利!

[juːv] [sed] [ðæt] [twaɪs] [tə'naɪt] .

You've	said	that	twice	tonight	.
你已经	说	那	两次	今晚	.

你今晚已经说过两次了。

[pliːz] — [pliːz] [dəʊnt] ! ”

Please	—	please	don't	!	”
请	—	请	不	!	”

求求你，千万别!

“ [dəʊnt] [wɒt] , ['dʒeni] ? ”

“	Don't	what	,	Jennie	?	”
”	不	什么	,	珍妮	?	”

“什么？珍妮？”

“ [ðæt] ['gruːsəm] [freɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði][lɑːst] [kræʃ] !

“	That	gruesome	phrase	about	the	last	crash	!
”	那	令人毛骨悚然	短语	关于	这	最后的	碰撞	!

“关于上次坠机事件的那句可怕的描述！”

[pliːz] — [ai][dəʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] .

Please	—	I	don't	like	it	,	Billy	.
请	—	我	不	喜欢	它	,	比利	.

拜托——我不喜欢这样，比利。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] !

It	—	it	makes	me	think	!
它	—	它	制作	我	思考	!

它——它让我思考!

” [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .

”	She	shuddered	.
”	她	颤抖	.

她打了个寒颤。

[kɒb] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] .

Cobb	was	startled	.
科布	曾是	惊慌	.

科布吓了一跳。

[hiː; hi] [piə] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

He	peered	at	her	.
他	窥视	在	她	.

他凝视着她。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [skriːn] - [ɪn'kləʊzd] [və'rændə] .

They	were	sitting	on	the	screen	-	inclosed	veranda	.
他们	是	坐着	在	这	屏幕	-	封闭	阳台	.

他们坐在有纱窗的阳台上。

[ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [haʊs] , [weə(r)] ['kɜːn(ə)l] [brent] [wɒz; wəz] ['riːdɪŋ] ,

Inside	the	house	,	where	Colonel	Brent	was	reading	,
里面	这	房子	,	在哪里	上校	布伦特	曾是	阅读	,

在屋内，布伦特上校正在读书。

[ə; eɪ]['teɪb(ə)l][læmp] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd][ɪts] ['ʃeɪdɪd] [laɪt] , ['ʃaɪnɪŋ] [θruː] ['rʌfld]

a	table	lamp	stood	by	a	window	and	its	shaded	light	,	shining	through	ruffled
一个	桌子	灯	站立	经过	一个	窗户	和	它是	阴影	光	,	灼灼	通过	褶皱的

[tʃɪnts] ['kɜːtənz] ,

chintz	curtains	,
印花棉布	窗帘	,

窗边摆着一盏台灯，灯光透过褶皱的印花布窗帘照射进来。

[ɪ'luːmɪnd] ['dʒɛniz] ['prəʊfaɪl] [wɪð] [ə; eɪ] [spft] [gləʊ] .

illumined	Jennie's	profile	with	a	soft	glow	.
照明	珍妮的	轮廓	和	一个	柔软的	辉光	.

柔和的光芒照亮了Jennie的侧脸。

[ðə; ði] [səb'djuːd] ['reɪdiəns] [wɒz; wəz][dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪli] [tuː; tə] [ˌæprɪ'hend] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ]

The	subdued	radiance	was	just	sufficient	for	Billy	to	apprehend	the	fleeting
这	低沉的	辐射	曾是	只是	充足的	为了	比利	到	逮捕	这	转瞬即逝

[kən'trækʃ(ə)n] [ðæt] [swept] [hɜː(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] ['fiːtʃəz] [laɪk] [ə; eɪ] [blæk] [gʌst] .

contraction	that	swept	her	wistful	features	like	a	black	gust	.
收缩	那	扫荡	她	怅惘	特征	喜欢	一个	黑色的	阵风	.

那柔和的光芒足以让比利察觉到她忧郁的脸上那转瞬即逝的神情，如同黑色的狂风一般席卷而来。

[dʒʌst] [sə'fɪʃ(ə)nt] ,

Just	sufficient	,
只是	充足的	,

刚好够用，

[bʌt; bət][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃəʊ] [hɪm][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [ʌn'setld]

but	more	than	enough	to	show	him	the	thing	which	then	and	there	unsettled
但	更多的	比	足够的	到	展示	他	这	事物	哪个	然后	和	那里	不安的

[ænd; ənd] [rɪ'vɜːst] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [fə'lɒsəfi] [hiː; hi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][baɪ] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] .

and	reversed	the	entire	philosophy	he	had	lived	by	until	that	moment	.
和	反转	这	全部的	哲学	他	有	居住地	经过	直到	那	片刻	.

但这足以让他看到那件事，这件事当即动摇并颠覆了他此前一直奉行的哲学。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɒn] ['dʒɛniz] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [swɪft] [flæʃ] [ɒv; əv] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n]

For	the	thing	he	had	seen	on	Jennie's	face	in	that	swift	flash	of	revelation
为了	这	事物	他	有	已见	在	珍妮的	脸	在	那	迅速	闪光	的	启示

[wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] [dɪs'teɪst] ,

was	more	than	distaste	,
曾是	更多的	比	厌恶	,

因为他在那瞬间从珍妮脸上看到的，不仅仅是厌恶。

[kən'sɜːn] , [ɔː(r)][æŋ'zaɪəti] .
concern , **or** **anxiety** .
忧虑 , 或者 焦虑 .

担忧或焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɑːk] [fɪə(r)] !
It **was** **stark** **fear** **!**
它 曾是 斯塔克 害怕 !

那是彻骨的恐惧!

“ ['dʒeni] !
“ **Jennie** **!**
” 珍妮 !

“珍妮!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” **he** **cried** **.**
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [wɒt] ——
“ **What** **——**
” 什么 ——

“什么——

” [ʃiː; ʃi] [bɪt] [hɜː(r); hə(r)] [lɪp] [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
” **She** **bit** **her** **lip** **and** **looked** **away** **.**
” 她 少量 她 唇 和 看起来 离开 .

她咬着嘴唇，把目光移开。

[ðə; ði] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [aʊt] ; [ðə; ði] ['siːkrət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [haɪd] ['iːv(ə)n] [frɒm; frəm]
The **secret** **was** **out** **;** **the** **secret** **she** **had** **been** **trying** **to** **hide** **even** **from**
这 秘密 曾是 出去 ; 这 秘密 她 有 到过 尝试 到 隐藏 甚至 从
[hɜː'self] .
herself **.**
她自己 .

秘密泄露了；这个秘密，她甚至试图对自己都隐瞒。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] — ['terəbli] [ə'freɪd] — [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] .
She **was** **afraid** **—** **terribly** **afraid** **—** **of** **the** **air** **.**
她 曾是 害怕的 — 可怕 害怕的 — 的 这 空气 .

她害怕——非常害怕——空气。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [spent] [hɜː(r); hə(r)] [ʃɔːt] [laɪf] [dis'dein] [fəʊk] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['gɪlti] [ɒv; əv]
And **she** **had** **spent** **her** **short** **life** **disdaining** **folk** **who** **were** **guilty** **of**
和 她 有 花费 她 短的 生活 轻蔑 民间 WHO 是 有罪的 的
[ðæt] [seɪm] ['wiːknəs] !
that **same** **weakness** **!**
那 相同的 弱点 !

她短暂的一生都在鄙视那些犯有同样弱点的人!

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [met] ['bɪli] .
But **that** **was** **before** **she** **had** **met** **Billy** **.**
但 那 曾是 前 她 有 遇见 比利 .

但那是在她遇到比利之前的事了。

[ðen] [ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] [ðə; ði] [fəʊk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)] [hæd; həd] [biːn]
Then **the** **air** **and** **the** **folk** **and** **the** **things** **of** **the** **air** **had** **been**
然后 这 空气 和 这 民间 和 这 事物 的 这 空气 有 到过
[hɜː(r); hə(r)] [tʃiːf] ['ɪntrəst] .
her **chief** **interest** **.**
她 首席 兴趣 .

那时，空气、空气中的人和空气中的事物一直是她最感兴趣的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

It	had	seemed	to	her	natural	and	right	that	the	air	should	be
它	有	似乎	到	她	自然的	和	正确的	那	这	空气	应该	是

[sɜːvd] [wɪð] ['trɪbjuːt] [ɒv; əv] [lɪm] [ænd; ənd][ɒv; əv][laɪf] ,

served	with	tribute	of	limb	and	of	life	,
服务	和	贡	的	肢	和	的	生活	,

在她看来，用肢体和生命来祭祀天空，似乎是自然而然、理所当然的。

[ɪf] [niːd] [biː; bi] .

if	need	be	.
如果	需要	是	.

如果需要的话。

[fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [kriːd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['tjuːtəlɪdʒ] [ɒv; əv]

For	that	was	the	creed	in	which	she	had	lived	,	under	the	tutelage	of
为了	那	曾是	这	信条	在	哪个	她	有	居住地	,	在下面	这	监护	的

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

her	father	.
她	父亲	.

因为那是她在父亲的教导下一直奉行的信条。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [njuː] [kriːd] , [ə; eɪ] [njuː] [rɪ'lɪdʒən] .

Now	she	had	a	new	creed	,	a	new	religion	.
现在	她	有	一个	新的	信条	,	一个	新的	宗教	.

现在她有了新的信条，新的宗教。

[ðə; ði][eə(r)][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sekənd(ə)ri] [feɪθ] .

The	air	had	become	a	secondary	faith	.
这	空气	有	变得	一个	次要	信仰	.

空气已成为次要的信仰。

['bɪli] [kɒb] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] ['riːəli] ['mætəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

Billy	Cobb	was	all	that	really	mattered	to	her	.
比利	科布	曾是	全部	那	真的	重要	到	她	.

比利·科布是她的一切。

[hiː; hi] [əb'skjuəd] [ɔːl][ðə; ði][əʊld][hə'raɪz(ə)nz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] .

He	obscured	all	the	old	horizons	she	had	known	.
他	模糊不清	全部	这	老的	地平线	她	有	已知	.

他遮蔽了她曾经熟悉的一切旧视野。

[jet] , ['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt]

Yet	,	even	as	she	realized	this	,	she	knew	there	was	no	alternative	for	what
然而	,	甚至	作为	她	已实现	这	,	她	知道	那里	曾是	不	选择	为了	什么

[mʌst; məst][laɪ] [ə'hed] .

must	lie	ahead	.
必须	说谎	前方	.

然而，即便她意识到了这一点，她也知道对于即将面临的一切，她别无选择。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['bɪli] [kɒb] , [ðə; ði][mæn][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] .

It	was	Billy	Cobb	,	the	man	of	the	air	,	that	she	loved	,	after	all	.
它	曾是	比利	科布	,	这	男人	的	这	空气	,	那	她	喜爱	,	后	全部	.

她最终爱上的，还是那个飞行员比利·科布。

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] , [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [roʊl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːst] .

As	anything	else	,	in	any	other	rôle	,	she	would	not	have	loved	him	at	the	first	.
作为	任何事物	别的	,	在	任何	其他	角色	,	她	会	不是	有	喜爱	他	在	这	第一的	.

就像其他任何事一样，如果她扮演的是其他角色，她一开始也不会爱上他。

[æz; əz] ['eniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [mait] [lʌv] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

As	anything	else	she	could	not	think	she	might	love	him	to	the	last	.
作为	任何事物	别的	她	可以	不是	思考	她	可能	爱	他	到	这	最后的	.

她无法想象自己会爱他到最后一刻。

[ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['tɜːnɪŋ] [ɒf] [ɔː(r)] ['bækɪŋ] [aʊt] .

There	could	be	no	turning	off	or	backing	out	.
那里	可以	是	不	转弯	离开	或者	后盾	出去	.

无法关闭或退出。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɪntɪgrəl] [pɑːt]

She	must	take	him	and	the	air	of	which	he	was	an	integral	part
她	必须	拿	他	和	这	空气	的	哪个	他	曾是	一个	不可缺少的	部分

[tə'geðə(r)] .

together	.
一起	.

她必须将他和空气——他本身就是这空气不可分割的一部分——一起带走。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst]['aɪðə(r)]['mɑːstə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɪə(r)][ɔː(r)][lɪv; laɪv] [wɪð] [ænd; ənd][ɪn'djʊə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

She	must	either	master	her	fear	or	live	with	and	endure	it	.
她	必须	任何一个	掌握	她	害怕	或者	居住	和	和	忍受	它	.

她要么必须克服恐惧，要么就只能忍受恐惧，与它共存。

['mɪzrəblɪ] [ʃiː; ʃi][sæt] , [wɪð] [ə'vɜːtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd] [stɛərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðə; ði]

Miserably	she	sat	,	with	averted	face	,	and	stared	into	the	dark	,	until	she	found	the
惨痛地	她	卫星	,	和	避免了	脸	,	和	凝视	进入	这	黑暗的	,	直到	她	成立	这

['ɑːnsə(r)] .

answer	.
回答	.

她痛苦地坐在那里，别过脸去，凝视着黑暗，直到找到答案。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] ['trʌbld] [aɪz] [siːkɪŋ] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [æt; ət][lɑːst][tuː; tə]

She	felt	his	troubled	eyes	seeking	and	questioning	and	turned	at	last	to
她	毛毡	他的	麻烦	眼睛	寻求	和	提问	和	转向	在	最后的	到

[feɪs] [hɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪʃuː] .

face	him	—	and	the	issue	.
脸	他	—	和	这	问题	.

她感觉到他忧虑的眼神在探寻和询问，最终转过身面对他——以及这个问题。

“ ['bɪli] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] — [əʊ] , [səʊ] ['sɒri] — [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] [speə(r)][juː; jʊ]

“	Billy	,	dear	,	”	she	said	,	“	I	am	sorry	—	oh	,	so	sorry	—	that	I	couldn't	spare	you
“	比利	,	亲爱的	,	”	她	说	,	“	我	是	对不起	—	哦	,	所以	对不起	—	那	我	不能	空闲的	你

[ðɪs] .

this	.
这	.

“比利，亲爱的，”她说，“我很抱歉——哦，非常抱歉——我不能让你享受这一切。”

[ai] ['skeəslɪ] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] , [maɪ'self] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pɒpt] [aʊt] [tə'naɪt] ,

I	scarcely	knew	it	was	there	,	myself	,	you	see	;	and	it	popped	out	tonight	,
我	几乎	知道	它	曾是	那里	,	我	,	你	看	;	和	它	爆裂	出去	今晚	,

说实话，我自己都几乎不知道它的存在；结果它今晚突然冒了出来。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɪ'fɔː(r)] [ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə]['hænd(ə)l][ˌaɪ 'tiː] .

and	you	saw	it	,	before	I	had	learned	to	handle	it	.
和	你	锯	它	,	前	我	有	学习	到	处理	它	.

你看到了，那时我还没学会如何应对。

[bʌt; bət]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] .

But	sooner	or	later	it	must	have	come	out	.
但	很快	或者	之后	它	必须	有	来	出去	.

但这件事迟早都会曝光。

[ai] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [lɒkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ˌɪn'saɪd][ˌem 'iː][fər'evə(r)] .

I	couldn't	have	locked	it	up	inside	me	forever	.
我	不能	有	已锁定	它	向上	里面	我	永远	.

我不可能永远把它锁在心里。

[səʊ] [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd]['əʊvə(r)] [wɪð]

So	perhaps	it	is	just	as	well	we	should	have	it	out	now	,	and	over	with
所以	也许	它	是	只是	作为	出色地	我们	应该	有	它	出去	现在	,	和	超过	和

. ”

: ”

. ”

所以，或许我们现在就把这件事说出来，结束这件事，也未尝不是一件好事。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [juː; jʊ] ['riːəli] ['wʌri] — [ə'baʊt] [maɪ] ['flaɪɪŋ] , ['dʒeni] ? ”

“	You	mean	you	really	worry	—	about	my	flying	,	Jennie	?	”
”	你	意思是	你	真的	担心	—	关于	我的	飞行	,	珍妮	?	”

“你是说你真的很担心——担心我坐飞机的事，珍妮？”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [ˌaɪ 'tiː] , ['bɪli] .

“	You	have	seen	it	,	Billy	.
”	你	有	已见	它	,	比利	.

“你已经看到了，比利。”

[ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [wʊd] [duː; də][nəʊ] [gʊd] — ['əʊnli] ['tæntəlaɪz] [juː; jʊ] . ”

A	lie	about	it	now	would	do	no	good	—	only	tantalize	you	.	”
一个	说谎	关于	它	现在	会	做	不	好的	—	仅有的	吊胃口	你	.	”

现在撒谎也没用，只会让你更加疑惑。

“ [bʌt; bət] , ['dʒeni] , [juː; jʊ]['nevə(r)] —— ”

“	But	,	Jennie	,	you	never	——	”
”	但	,	珍妮	,	你	绝不	——	”

“但是，珍妮，你从来没有——”

“ [aɪ] [nəʊ] , [dɪə(r)] .

“	I	know	,	dear	.
”	我	知道	,	亲爱的	.

我知道，亲爱的。

[aɪ]['nevə(r)][dɪd] , [bɪ'fɔː(r)] . ”

I	never	did	,	before	.	”
我	绝不	做过	,	前	.	”

我以前从未这样做过。

“ [ðen] [waɪ] [naʊ] ? ”

“	Then	why	now	?	”
”	然后	为什么	现在	?	”

“那为什么是现在？”

“ [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] — [əʊ] , [ɪts] [hɑːd] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðɪs] , ['bɪli] [dɪə(r)] !

“	Because	—	because	—	oh	,	it's	hard	to	talk	of	this	,	Billy	dear	!
”	因为	—	因为	—	哦	,	它是	难的	到	讲话	的	这	,	比利	亲爱的	!

“因为——因为——哦，这很难说出口，亲爱的比利！”

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ]['nevə(r)][hæd; həd] ['eniθɪŋ] [kwaɪt] — [kwaɪt][səʊ] — [səʊ] ['preʃəs] [æt; ət] [steɪk] ! ”

Because	I	never	had	anything	quite	—	quite	so	—	so	precious	at	stake	!	”
因为	我	绝不	有	任何事物	相当	—	相当	所以	—	所以	宝贵的	在	赌注	!	”

因为我从来没有过如此——如此——如此珍贵的东西需要承担风险！

“ [əʊ] , [maɪ] [gɒʃ] ! ” [grəʊn] ['bɪli] [kɒb] .

“	Oh	,	my	gosh	!	”	groaned	Billy	Cobb	.
”	哦	,	我的	天哪	!	”	呻吟	比利	科布	.

“哦，我的天哪！”比利·科布呻吟道。

[hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑːmtʃeə(r)]['kləʊzə(r)][ænd; ənd] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ɪn][bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] .

He	hitched	his	armchair	closer	and	took	her	hand	in	both	of	his	.
他	搭便车	他的	扶手椅	更近	和	采取	她	手	在	两个都	的	他的	.

他把扶手椅拉近，双手握住她的手。

“ ['lɪs(ə)n] , ['dʒeni] , ” [hiː; hi] ['pliːdɪd] ; “ [ðɪs] ['ɪz(ə)nt][səʊ] .

“	Listen	,	Jennie	,	”	he	pleaded	;	“	this	isn't	so	.
”	听	,	珍妮	,	”	他	恳求	;	“	这	不是	所以	.

“听着，珍妮，”他恳求道；“事情不是这样的。”

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi][səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [kænt] !

It	can't	be	so	,	it	simply	can't	!
它	不能	是	所以	,	它	简单地	不能	!

这不可能，绝对不可能！

[ɪts] [ðə; ði] — [ðə; ði] [hiːt] .

It's	the	—	the	heat	.
它是	这	—	这	热	.

是——是天气太热了。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [wel] , [ðɪs] ['weɪtɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][pk'təʊbə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

And	this	—	well	,	this	waiting	—	for	October	,	you	know	.
和	这	—	出色地	,	这	等待	—	为了	十月	,	你	知道	.

而这种——嗯，这种等待——等待十月，你知道的。

[jɔː(r); jə(r)] [nɜːvz] —— [lʊk] [hɪə(r)] !

Your	nerves	——	Look	here	!
你的	神经	——	看	这里	!

你的神经—— 看这里！

[ɪf] [ai] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [lɑːst][aɪ'd] — [jes] , [baɪ] [gɒʃ] — [aɪ'd] [tʃʌk] —— ”

If	I	thought	this	would	last	I'd	—	yes	,	by	gosh	—	I'd	chuck	——	”
如果	我	想法	这	会	最后的	ID	—	是的	,	经过	天哪	—	ID	查克	——	”

如果我觉得这种情况会持续下去，我——是的，天哪——我就会扔掉它——”

“ [nəʊ] !

“	No	!
”	不	!

“不！

” [ðə; ði] [wɜːd] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wɪspəd] [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ðə; ði] [ɪn'tensəti]

”	The	word	was	scarcely	more	than	whispered	but	it	carried	the	intensity
”	这	单词	曾是	几乎	更多的	比	低声说道	但	它	携带	这	强度

[ænd; ənd] [ə'restɪŋ] ['paʊə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊtkraɪ] .

and	arresting	power	of	an	outcry	.
和	逮捕	力量	的	一个	强烈抗议	.

“那句话几乎是耳语，但却蕴含着如同呐喊般的强烈和震撼力。”

“ ['bɪli] !

“	Billy	!
”	比利	!

“比利！

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [ə'freɪd] [jʊd] [traɪ][tuː; tə] [seɪ] .

That	was	just	what	I	was	afraid	you'd	try	to	say	.
那	曾是	只是	什么	我	曾是	害怕的	你会	尝试	到	说	.

我真怕你会这么说。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] ?

Don't	you	see	?
不	你	看	?

你难道看不出来吗?

[juː; jʊ] ['mʌsnt] — [juː; jʊ] [kænt] !

You	mustn't	—	you	can't	!
你	不得	—	你	不能	!

你不能——你不能！

[waɪ] , [aɪ] [ˌwʊdnt] ['mæri] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ][dɪd] .

Why	**,**	**I**	**wouldn't**	**marry**	**you**	**if**	**you**	**did**	**.**
为什么	,	我	不会	结婚	你	如果	你	做过	.

如果你那样做，我就不会嫁给你了。

[aɪ'd] [heɪt] [maɪ'self] [tuː] [mʌtʃ] .

I'd	**hate**	**myself**	**too**	**much**	**.**
ID	恨	我	也	很多	.

我会非常憎恨自己。

[ænd; ənd] — [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

And	**—**	**yes**	**,**	**it**	**seems**	**impossible**
和	—	是的	,	它	似乎	不可能的

是的，这似乎是不可能的。

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [ɪts] [truː] — [aɪ] ['ʃudnt] [lʌv] [juː; jʊ] , ['aɪðə(r)] , [æz; əz][aɪ][duː; də] [naʊ] .

but	**I**	**know**	**it's**	**true**	**—**	**I**	**shouldn't**	**love**	**you**	**,**	**either**	**,**	**as**	**I**	**do**	**now**	**.**
但	我	知道	它是	真的	—	我	不应该	爱	你	,	任何一个	,	作为	我	做	现在	.

但我知道这是真的——我也不应该像现在这样爱你。

[ɪts] [səʊ] [streɪndʒ] , [səʊ] [ˌkɒntrə'dɪktəri] !

It's	**so**	**strange**	**,**	**so**	**contradictory**	**!**
它是	所以	奇怪的	,	所以	矛盾的	!

真是太奇怪了，太矛盾了！

[aɪ][dəʊnt][traɪ][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [ˌaɪ 'tiː]

I	**don't**	**try**	**to**	**understand**	**it**
我	不	尝试	到	理解	它

我并不试图理解它。

[bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	**I**	**feel**	**it**	**and**	**know**	**it**	**.**
但	我	感觉	它	和	知道	它	.

但我能感觉到，也知道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [wen] [juː; jʊ][flaɪ] [jet] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [nɒt] ['həʊlli] ,

I	**am**	**afraid**	**for**	**you**	**when**	**you**	**fly**	**yet**	**I**	**couldn't**	**care**	**for**	**you**	**,**	**not**	**wholly**	**,**
我	是	害怕的	为了	你	什么时候	你	飞	然而	我	不能	关心	为了	你	,	不是	完全	,

我担心你坐飞机时的安危，但我却无法真正关心你。

[ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

if	**you**	**didn't**	**.**
如果	你	没有	.

如果你没有的话。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [ðæt] [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ðə; ðɪ][eə(r)] .

There	**is**	**a**	**part**	**of**	**you**	**that**	**belongs**	**to**	**the**	**air**	**.**
那里	是	一个	部分	的	你	那	属于	到	这	空气	.

你的一部分属于空气。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [best] .

And	**that**	**is**	**the**	**part**	**that**	**I**	**love**	**best**	**.**
和	那	是	这	部分	那	我	爱	最好的	.

而这正是我最喜欢的部分。

[wɪð] [ðæt] [gɒn] —— ” [ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt][gəʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ðɪ] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [θɔːt] .

With	**that**	**gone**	**——**	**”**	**She**	**dared**	**not**	**go**	**on**	**to**	**the**	**completion**	**of**	**the**	**thought**	**.**
和	那	已消失	——	”	她	敢于	不是	去	在	到	这	完成	的	这	想法	.

“既然那样就结束了”，她不敢继续想下去了。

['bɪli] [kɒb] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] .

Billy	**Cobb**	**drew**	**a**	**deep**	**breath**	**.**
比利	科布	画	一个	深的	气息	.

比利·科布深吸了一口气。

[hiː; hi] [liːnd] [fɑː(r)] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .

He	leaned	far	forward	and	kissed	her	.
他	倾斜	远的	向前	和	亲吻	她	.

他俯身向前，吻了她。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm] [hɜːz] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

And	when	he	took	his	face	from	hers	there	were	tears	on	his	cheek	.
和	什么时候	他	采取	他的	脸	从	她的	那里	是	眼泪	在	他的	脸颊	.

当他把脸从她脸上移开时，他的脸颊上挂着泪痕。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [draɪ] .

But	his	own	eyes	were	dry	.
但	他的	自己的	眼睛	是	干燥	.

但他自己的眼睛却干涩无力。

[hiː; hi] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [tuː; tə] [hɪm] [fə'lɔːnli] .

He	kissed	her	again	and	she	clung	to	him	forlornly	.
他	亲吻	她	再次	和	她	紧紧抓住	到	他	凄凉地	.

他又吻了她，她悲伤地紧紧抱住他。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [druː] [ə'pɑːt] .

At	length	they	drew	apart	.
在	长度	他们	画	除	.

最终，他们分开了。

['bɪli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] ['pætɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

Billy	took	her	hand	again	and	patted	it	.
比利	采取	她	手	再次	和	轻拍	它	.

比利再次握住她的手，轻轻拍了拍。

“ [aɪ] [ˌʌndə'stænd] , ” [hiː; hi] ['kʌmfət] .

“	I	understand	,	”	he	comforted	.
“	我	理解	,	”	他	安慰	.

“我明白，”他安慰道。

“ [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [pɑːt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] .

“	It's	the	same	part	of	you	that	I	love	.
“	它是	这	相同的	部分	的	你	那	我	爱	.

“我爱的正是你身上的这一部分。”

[ðə; ði] [pɑːt] [ðæt] [meɪks] [ˌem 'iː] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['ɛəpleinz] [wei] [ʌp] [tɒp] , [ænd; ənd] [klaʊdz] ,

The	part	that	makes	me	think	of	airplanes	way	up	top	,	and	clouds	,
这	部分	那	制作	我	思考	的	飞机	方式	向上	顶部	,	和	云	,

让我联想到高空飞机和云朵的那部分，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [æn; ən] ['endʒɪn] [saʊndz] , [fɑː(r)] [ɒf] , [wen] [ðə; ði] [wɪnd] [ɪz] ['bləʊɪŋ] .

and	the	way	an	engine	sounds	,	far	off	,	when	the	wind	is	blowing	.
和	这	方式	一个	引擎	声音	,	远的	离开	,	什么时候	这	风	是	吹	.

还有远处引擎在风吹过时发出的声音。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hɑːd] [ɒn] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [stɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

It	may	be	hard	on	us	to	stick	it	out	.
它	可能	是	难的	在	我们	到	戳	它	出去	.

坚持下去或许会让我们感到很艰难。

[hɑːd] [ɒn] [juː; jʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] ['wʌri] , [ænd; ənd] [hɑːd] [ɒn] [ˌem 'iː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

Hard	on	you	,	because	you	worry	,	and	hard	on	me	because	of	you	.
难的	在	你	,	因为	你	担心	,	和	难的	在	我	因为	的	你	.

你担心我，所以对你很苛刻；你让我担心我，所以对你也很苛刻。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɒt] ['hɑːdə(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [wei] .

But	it	would	be	a	lot	harder	the	other	way	.
但	它	会	是	一个	很多	更难	这	其他	方式	.

但反过来就困难得多。

[wiː; wi] ['kʊd(ə)nt] [stɪk] [ðæt] [aʊt] — [nɒt] [tə'geðə(r)] — [kʊd; kəd][wiː; wi] , ['dʒeni] ? ”

We	couldn't	stick	that	out	—	not	together	—	could	we	,	Jennie	?	”
我们	不能	戳	那	出去	—	不是	一起	—	可以	我们	,	珍妮	?	”

我们坚持不下去的——我们一起坚持不下去——对吧，珍妮?

“ [wiː; wi]['nevə(r)][kʊd; kəd] , [dɪə(r)] .

“	We	never	could	,	dear	.
”	我们	绝不	可以	,	亲爱的	.

“我们永远不可能做到，亲爱的。”

[wɪd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [lʊk] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . ”

We'd	be	ashamed	to	look	each	other	in	the	face	.	”
我们会	是	羞愧	到	看	每个	其他	在	这	脸	.	”

我们羞于直视对方的眼睛。

“ [ɪts] ['set(ə)ld] [ðen] .

“	It's	settled	then	.
”	它是	定居	然后	.

“那就这么定了。”

[wiːl; wil] [steɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] . ”

We'll	stay	with	it	.	”
出色地	停留	和	它	.	”

我们会坚持下去。

“ [wiːl; wil] [steɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [wɪð] [ðə; ði][eə(r)] , [dɪə(r)] — [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] — [ðə; ði][lɑːst] [kræʃ] !

“	We'll	stay	with	it	—	with	the	air	,	dear	—	until	—	until	the	—	the	last	crash	!
”	出色地	停留	和	它	—	和	这	空气	,	亲爱的	—	直到	—	直到	这	—	这	最后的	碰撞	!

“我们会坚持下去——坚持下去，亲爱的——直到——直到——最后一次坠毁！”

” [hiː; hi] ['gæðəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

”	He	gathered	her	up	and	folded	her	in	his	arms	.
”	他	聚集	她	向上	和	折叠	她	在	他的	武器	.

他把她抱起来，搂在怀里。

[viː] .

V	.
V	.

五、

[æz; əz] ['dʒeni] [hæd; həd] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪ'moʊʃnz] , ['tʌtʃɪŋ] ['bɪli] [kɒb] [ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] ,

As	Jennie	had	said	,	her	emotions	,	touching	Billy	Cobb	and	the	air	,
作为	珍妮	有	说	,	她	情绪	,	接触	比利	科布	和	这	空气	,

[wɜː(r); wə(r)] [kən'flɪktɪŋ] [ænd; ənd] [ˌkɒntrə'dɪktəri] .

were	conflicting	and	contradictory	.
是	冲突	和	矛盾的	.

正如珍妮所说，她的情绪，无论是触动比利·科布还是触动空气，都是矛盾的。

[jet] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]['rendə(r)]['ɪntuː]['lɒdʒɪk] .

Yet	they	were	not	difficult	to	render	into	logic	.
然而	他们	是	不是	难的	到	使成为	进入	逻辑	.

然而，将它们转化为逻辑并不难。

[ðɪs] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [briːðd] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eədrəʊm] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)][laɪf]

This	girl	who	had	breathed	the	atmosphere	of	the	airdrome	all	her	life
这	女孩	WHO	有	呼吸	这	气氛	的	这	机场	全部	她	生活

[mʌst; məst] [ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [dʌn] [wʌn][ɒv; əv] [tuː] [θɪŋz] ;

must	inevitably	have	done	one	of	two	things	;
必须	不可避免地	有	完毕	一	的	二	事物	;

这个女孩从小就呼吸着机场的空气，她必然会做出以下两件事之一：

['aɪðə(r)] [grəʊn] [tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd][fɪə(r)][ðə; ði] ['elɪmənt] [ðæt] [ɪg'zæktɪd]['mɔːt(ə)l][təʊl][ɒv; əv][ɪts]

either	grown	to	hate	and	fear	the	element	that	exacted	mortal	toll	of	its
任何一个	生长	到	恨	和	害怕	这	元素	那	索取	凡人	收费	的	它是

['sɜːvənts] [ɔː(r)] [grəʊn] [tuː; tə] ['wɜːʃɪp] [ˌaɪ 'tiː] .

servants	or	grown	to	worship	it	.
仆人	或者	生长	到	崇拜	它	.

要么憎恨并恐惧给其仆从带来致命伤亡的元素，要么崇拜它。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði]['lætə(r)] .

And	she	had	done	the	latter	.
和	她	有	完毕	这	后者	.

她确实做了后者。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [stə'bɪlətɪ] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [ɪf] [men] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld]

For	she	had	the	intellectual	stability	to	perceive	that	if	men	were	killed
为了	她	有	这	知识分子	稳定	到	感知	那	如果	男人	是	被杀

[baɪ][ðə; ði][eə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [ʌn'wɜːðɪnəs] ,

by	the	air	it	was	because	of	their	own	unworthiness	,
经过	这	空气	它	曾是	因为	的	他们的	自己的	不配	,

因为她拥有足够的理智去认识到，如果男人死于空袭，那是因为他们自身不配。

[ðə; ði] [ˌɪmpər'fekʃən] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðeə(r)] ['ɪmplɪm(ə)nts] [ɒv; əv] [flaɪt] ,

the	imperfections	of	themselves	and	of	their	implements	of	flight	,
这	瑕疵	的	他们自己	和	的	他们的	实施	的	航班	,

他们自身以及飞行工具的缺陷，

[nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['eni] [ɪn'herənt] [mə'lɪgnɪti] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

not	because	of	any	inherent	malignity	in	the	air	.
不是	因为	的	任何	固有	恶毒	在	这	空气	.

并非因为空气中存在任何固有的恶意。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fɔːr'sɔː] [wɪð] [klɪə(r)] [kən'vɪkʃn] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [təʊl] [wʊd] [nəʊ]

And	she	foresaw	with	clear	conviction	the	coming	of	a	day	when	toll	would	no
和	她	预见	和	清除	定罪	这	未来	的	一个	天	什么时候	收费	会	不

[lɒŋgə(r)][biː; bi][ɪg'zæktɪd] ,

longer	be	exacted	,
更长	是	索取	,

她清晰而坚定地预见到，终有一天，人们将不再被征收代价。

[wen] [mænz] ['mɑːstərɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [æz; əz][sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd] [kəm'pliːt]

when	man's	mastery	of	the	air	would	be	at	least	as	secure	and	complete
什么时候	男人的	精通	的	这	空气	会	是	在	至少	作为	安全的	和	完全的

[æz; əz][hɪz; ɪz] [ˌdɒmɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][lænd] .

as	his	domination	of	the	sea	and	the	land	.
作为	他的	统治	的	这	海	和	这	土地	.

那时，人类对天空的掌控至少会像对海洋和陆地的掌控一样稳固和彻底。

[səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [heɪt] [ðə; ði][eə(r)] .

So	she	did	not	hate	the	air	.
所以	她	做过	不是	恨	这	空气	.

所以她并不讨厌空气。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [rɪ'lʌktənt] [ænd; ənd] [ɪn'vɒləntrɪ] ['kɪlə(r)] ,

For	she	knew	it	a	reluctant	and	involuntary	killer	,
为了	她	知道	它	一个	不情愿的	和	非自愿	杀手	,

因为她知道，那是一个不情愿的、非自愿的杀手。

['ɑːskɪŋ] ['nʌθɪŋ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][ə'bændən][ɪts][roʊl][ɒv; əv] ['mɜːdərəs] ['taɪrənt][ænd; ənd] [ə'sjuːm]

asking	nothing	better	than	to	abandon	its	rôle	of	murderous	tyrant	and	assume
问	没有什么	更好的	比	到	放弃	它是	角色	的	杀人犯	暴君	和	认为

[ðə; ði] [bə'nevələnt] [pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l][dʒɪ'niː] .

the	benevolent	part	of	the	willing	and	faithful	jinni	.
这	仁慈	部分	的	这	愿意的	和	忠实	精灵	.

它最大的愿望就是放弃残暴暴君的角色，转而扮演仁慈忠诚的精灵。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['heɪtɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['deɪəti; 'diːəti][mɔː(r)]

Instead	of	hating	the	air	she	regarded	it	,	therefore	,	as	a	deity	more
反而	的	憎恨	这	空气	她	认为	它	,	所以	,	作为	一个	神	更多的

[sin] [ə'genst] [ðæn; ðən] ['sɪnɪŋ] .

sinned	against	than	sinning	.
罪过	反对	比	犯罪	.

因此，她非但没有憎恨空气，反而将其视为受罪之神，而不是作恶之神。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][ðæt] , [ɪn] ['dʒɛnɪz] [aɪz] , [ðə; ði] ['ɜːli] ,

And	it	was	natural	that	,	in	Jennie's	eyes	,	the	early	airfarers	,
和	它	曾是	自然的	那	,	在	珍妮的	眼睛	,	这	早期的	乘客	,

在珍妮眼中，早期的航空旅客们自然而然地……

[ðə; ði][men] [huː] ['ɒfəd] [ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][eə(r)] ['kɒŋkwest] , [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]

the	men	who	offered	their	lives	to	the	cause	of	air	conquest	,	should	be
这	男人	WHO	提供	他们的	生活	到	这	原因	的	空气	征服	,	应该	是

['glɔːrɪfaɪd] .

glorified	.
光荣的	.

那些为征服天空而献出生命的战士们，应该受到颂扬。

[ʃiː; ʃi] [ɪn'vestɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði][rəʊ'mæntɪk]['glæmə(r)] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌpaɪə'nɪə(r)][ɪn]

She	invested	them	with	the	romantic	glamour	that	is	the	meed	of	the	pioneer	in
她	投资	他们	和	这	浪漫的	魅力	那	是	这	需求	的	这	先锋	在

['evri] [freʃ] [fiːld] [ɒv; əv] ['hɑːdʃɪp] [ænd; ənd] ['hæzəd] .

every	fresh	field	of	hardship	and	hazard	.
每一个	新鲜的	场地	的	困境	和	冒险	.

她赋予了他们浪漫的魅力，而这正是开拓者在充满艰辛和危险的每一个新领域中所需要的。

[ʃiː; ʃi][set][ðem; ðəm] [ə'bʌv] ['ʌðə(r)] [men] .

She	set	them	above	other	men	.
她	放	他们	多于	其他	男人	.

她将他们置于其他男人之上。

[ɪn][fækt] , [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ɒv; əv]['ʌðə(r)] [men] ['skeəsli] [æt; ət][ɔːl] .

In	fact	,	she	considered	the	existence	of	other	men	scarcely	at	all	.
在	事实	,	她	经过考虑的	这	存在	的	其他	男人	几乎	在	全部	.

事实上，她几乎从未考虑过其他男人的存在。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['sɪmpli] [æz; əz][æn; ən]['eɪliən]

And	when	they	did	cross	her	thoughts	she	saw	them	simply	as	an	alien
和	什么时候	他们	做过	叉	她	想法	她	锯	他们	简单地	作为	一个	外星人

[reɪs] [ɒv; əv]['ænɪmeɪtɪd] [leɪ] ['fɪgəz] [ðæt] [dɪd] [nɒt][lɪv; laɪv][ɒn] ['ɛədrəum] .

race	of	animated	lay	figures	that	did	not	live	on	airdromes	.
种族	的	动画	躺	数据	那	做过	不是	居住	在	机场	.

而当她想起他们时，她只是把他们看作是一群不住在机场的、会动的外星生物。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [kən'siːv] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kəm'pliːt] ,

She	could	not	conceive	of	a	complete	,
她	可以	不是	构想	的	一个	完全的	,

她无法想象一个完整的，

[ˌsætɪs'fæktəri] [ænd; ənd] ['θʌrəli] ['ri:əl] [mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ə; eɪ]['flaɪə(r)] .

satisfactory	**and**	**thoroughly**	**real**	**man**	**who**	**should**	**be**	**anything**	**but**	**a**	**flyer**	**.**
令人满意的	和	彻底	真实的	男人	WHO	应该	是	任何事物	但	一个	传单	.

一个令人满意且非常真实的男人，绝对不应该成为一名飞行员。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪn'evɪtəb(ə)l] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃɔɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] [men]

It	**was**	**inevitable**	**,**	**therefore**	**,**	**that**	**her**	**choice**	**for**	**the**	**man**	**of**	**men**
它	曾是	不可避免的	,	所以	,	那	她	选择	为了	这	男人	的	男人

[ʃʊd; ʃəd] [fɔ:l] [ɒn][ə; eɪ]['flaɪə(r)] .

should	**fall**	**on**	**a**	**flyer**	**.**
应该	落下	在	一个	传单	.

因此，她选择与一位男子汉相恋的男士，最终却碰巧是在一次飞行途中，这也就不足为奇了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌn] [hɜ:(r); hə(r)]['feɪvə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [həʊld][ðə; ði]

And	**it**	**was**	**impossible**	**that**	**the**	**man**	**who**	**won**	**her**	**favor**	**should**	**hold**	**the**
和	它	曾是	不可能的	那	这	男人	WHO	韩元	她	偏爱	应该	抓住	这

['preʃəs] [gɪft] [ən'les] [hi:; hi] [kept] [feɪθ] [wɪð] [ðə; ði][eə(r)] — [æz; əz] ['bɪli] [kɒb] [wʊd] [hæv; həv]

precious	**gift**	**unless**	**he**	**kept**	**faith**	**with**	**the**	**air**	**—**	**as**	**Billy**	**Cobb**	**would**	**have**
宝贵的	礼物	除非	他	保留	信仰	和	这	空气	—	作为	比利	科布	会	有

[freɪzd] [ˌaɪ 'ti:] — [tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [kræʃ] .

phrased	**it**	**—**	**to**	**the**	**last**	**crash**	**.**
措辞	它	—	到	这	最后的	碰撞	.

而赢得她芳心的男人，除非他对航空事业——正如比利·科布所说——忠贞不渝，直到最后一刻，否则就不可能拥有这份珍贵的礼物。

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'spekt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][men][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ,

For	**she**	**could**	**respect**	**none**	**but**	**the**	**men**	**of**	**the**	**air**	**,**
为了	她	可以	尊重	没有任何	但	这	男人	的	这	空气	,

因为她只尊重空军人员。

[ðə; ði]['əʊnli][men] [ʃi:; ʃi] [nju:] [ænd; ənd] [ˌʌndə'stʊd] .

the	**only**	**men**	**she**	**knew**	**and**	**understood**	**.**
这	仅有的	男人	她	知道	和	理解	.

她唯一认识和理解的男人。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][mɔ:(r)] [dɪ'pendz] [ə'pɒn] [rɪ'spekt] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən] ['meni] [fəʊk] [sə'pəʊz] .

And	**there**	**is**	**more**	**depends**	**upon**	**respect**	**in**	**love**	**than**	**many**	**folk**	**suppose**	**.**
和	那里	是	更多的	取决于	之上	尊重	在	爱	比	许多	民间	认为	.

爱情中尊重的重要性远超许多人的想象。

[ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)][hænd] , ['dʒeni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

On	**the**	**other**	**hand**	**,**	**Jennie**	**was**	**a**	**woman**	**.**
在	这	其他	手	,	珍妮	曾是	一个	女士	.

另一方面，珍妮是个女人。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ˌθʌrə'gəʊɪŋ] ['wʊmən] .

She	**was**	**a**	**very**	**complete**	**and**	**thoroughgoing**	**woman**	**.**
她	曾是	一个	非常	完全的	和	彻底的	女士	.

她是一位非常全面、做事周全的女性。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd][hɜ:(r); hə(r)] [fʊl] [ʃeə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['prɪmətɪv] [mə'tɜ:n(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] ,

And	**she**	**had**	**her**	**full**	**share**	**of**	**the**	**woman's**	**primitive**	**maternal**	**instinct**	**,**
和	她	有	她	满的	分享	的	这	女性的	原始	母体	本能	,

她也完全具备女性原始的母性本能。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃeltərɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .

which	**is**	**the**	**protecting**	**and**	**sheltering**	**instinct**	**.**
哪个	是	这	保护	和	庇护所	本能	.

这是保护和庇护的本能。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] - ['wʊmən] [pɑːt] [ɒv; əv] ['dʒeni] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [kwaɪt] [dɪ'stɪŋkt] [pɑːt] .

The	primitive	-	woman	part	of	Jennie	was	a	quite	distinct	part	.
这	原始	-	女士	部分	的	珍妮	曾是	一个	相当	清楚的	部分	.

珍妮身上原始女性的一面是一个非常鲜明的特质。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] [kəm'pəʊnənt] .

It	was	not	a	reasoning	component	.
它	曾是	不是	一个	推理	成分	.

它不是推理环节的一部分。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪ'məʊʃən(ə)l] ['səʊlli] [ænd; ənd] [kən'sɜːnd] [wɪð] [ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)l] [rɪ'ælɪtiz] , [nɒt] [wɪð] [ˌɪntə'lektʃuəl] [aɪ'diəl] .

It	was	emotional	solely	and	concerned	with	the	fundamental	realities	,	not	with	intellectual	ideals	.
它	曾是	情绪	仅	和	担心的	和	这	基本的	现实	,	不是	和	知识分子	理想	.

它完全是情感性的，关注的是基本现实，而不是理性的理想。

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] , [ˌaɪdiə'lɪstɪk] [pɑːt] [ɒv; əv] ['dʒeni] [brent] [lʌvd] ['bɪli] [kɒb] [ðə; ði]['flaɪə(r)] , [ðə; ði] [ˌpaɪə'nɪə(r)] ,

The	intellectual	,	idealistic	part	of	Jennie	Brent	loved	Billy	Cobb	the	flyer	,	the	pioneer	,
这	知识分子	,	理想主义	部分	的	珍妮	布伦特	喜爱	比利	科布	这	传单	,	这	先锋	,

珍妮·布伦特身上充满智慧和理想主义的一面，让她深深喜爱飞行员、先驱者比利·科布。

[ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] ['mɑːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɔːz] .

the	potential	martyr	for	a	cause	.
这	潜在的	烈士	为了	一个	原因	.

为某种事业可能成为烈士的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] - ['wʊmən] [pɑːt] [lʌvd] ['bɪli] [kɒb] [ðə; ði][mæn] .

But	the	instinctive	-	woman	part	loved	Billy	Cobb	the	man	.
但	这	本能	-	女士	部分	喜爱	比利	科布	这	男人	.

但出于本能的女性本能，我爱上了比利·科布这个人。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mə'tɜːn(ə)l] [ɜːdʒ] ,

And	the	maternal	urge	,
和	这	母体	敦促	,

以及母性的冲动，

[ðə; ði] ['ʃeltərɪŋ] ['elɪmənt] [ɪn] ['dʒeni] [ðə; ði]['praɪm(ə)l] ['wʊmən] [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['bɪli] [ðə; ði][mæn] [rɪ'gɑːdləs] [ɒv; əv] [aɪ'diəl] [ænd; ənd]['æbstrækt] [trə'dɪʃnz] .

the	sheltering	element	in	Jennie	the	primal	woman	demanded	the	protection	of
这	庇护所	元素	在	珍妮	这	原始	女士	要求	这	保护	的

Billy	the	man	regardless	of	ideals	and	abstract	traditions	.
比利	这	男人	不管	的	理想	和	抽象的	传统	.

珍妮身上原始女性的庇护欲，让她不顾理想和抽象传统，要求比利这个男人保护她。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'vəʊltɪd] ['vaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] ['grɪzli] ['vɪʒn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [krʌʃt] [ænd; ənd] ['bætəd] ['bɒdi] ['laɪɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]['kreɪzi] ['pɪrəmɪd] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] .

It	revolted	violently	at	the	grisly	vision	of	his	crushed	and	battered	body
它	反抗	暴力	在	这	可怕的	想象	的	他的	碎	和	伤痕累累	身体

lying	some	day	in	a	crazy	pyramid	of	wreckage	.
说谎	一些	天	在	一个	疯狂的	金字塔	的	残骸	.

它一想到自己残破不堪的身体有一天会躺在一堆乱七八糟的废墟中，就感到一阵强烈的反抗。

[wɪtʃ] [ɪk'spleɪnz] [kən'vɪnsɪŋli] [ɪ'nʌf] [waɪ] ['dʒeni] [brent] [wɒz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə'freɪd]

Which	**explains**	**convincingly**	**enough**	**why**	**Jennie**	**Brent**	**was**	**at**	**the**	**same**	**time**	**afraid**
哪个	解释	令人信服地	足够的	为什么	珍妮	布伦特	曾是	在	这	相同的	时间	害怕的

[tuː; tə] [trʌst] [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv] ['wɪnɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

to	**trust**	**her**	**lover**	**to**	**the**	**air**	**and**	**fearful**	**of**	**winning**	**him**	**from**	**it**	**.**
到	相信	她	情人	到	这	空气	和	可怕	的	获胜	他	从	它	.

这就很好地解释了为什么珍妮·布伦特既害怕把她的爱人托付给空中，又害怕从空中赢得他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld] ['bɪli] , [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

But	**this**	**much**	**,**	**as**	**she**	**told**	**Billy**	**,**	**was**	**evident**	**to**	**her**	**.**
但	这	很多	,	作为	她	讲述	比利	,	曾是	明显	到	她	.

但正如她告诉比利的那样，这一点对她来说显而易见。

['weðə(r)] [hiː; hi] [fluː] [ɔː(r)][nɒt][ðə; ði] ['wʊmən] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wʊd] ['ɔːlweɪz] [lʌv] [hɪm] .

Whether	**he**	**flew**	**or**	**not**	**the**	**woman**	**of**	**her**	**would**	**always**	**love**	**him**	**.**
无论	他	飞翔	或者	不是	这	女士	的	她	会	总是	爱	他	.

无论他是否飞行，她的女人都会永远爱他。

[waɪl] , [ɪf] [hiː; hi] [tɜːnd] ['treɪtə(r)][tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] , [ʃed] [ðə; ði][rəʊ'mæns][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] ,

While	**,**	**if**	**he**	**turned**	**traitor**	**to**	**the**	**air**	**,**	**shed**	**the**	**romance**	**of**	**his**	**calling**	**,**
尽管	,	如果	他	转向	叛徒	到	这	空气	,	棚	这	浪漫	的	他的	呼叫	,

然而，如果他背叛了天空，抛弃了他职业的浪漫情怀，

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] [wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['ænɪmeɪtɪd] [leɪ] ['fɪgəz] [huː] [lɪvd; 'laɪvd] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['eədrəʊm] ,

and	**became**	**one**	**with**	**the**	**animated**	**lay**	**figures**	**who**	**lived**	**outside**	**the**	**airdrome**	**,**
和	成为	一	和	这	动画	躺	数据	WHO	居住地	外部	这	机场	,

与居住在机场外的活人融为一体，

[ðə; ði] [ˌɪntə'lektʃuəl] [aɪ'diːəl] - ['wəːʃip] [pɑːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [lʌv] [hɪm] — ['iːv(ə)n]

the	**intellectual**	**ideal**	**-**	**worshiping**	**part**	**of**	**her**	**could**	**no**	**longer**	**love**	**him**	**—**	**even**
这	知识分子	理想的	-	敬拜	部分	的	她	可以	不	更长	爱	他	—	甚至

[ðəʊ] [hɪz; ɪz] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [seɪk] ['əʊnli] .

though	**his**	**renunciation**	**of**	**the**	**air**	**were**	**for**	**her**	**sake**	**only**	**.**
尽管	他的	放弃	的	这	空气	是	为了	她	清酒	仅有的	.

她内心那个崇尚知识分子理想的部分再也无法爱他了——即使他放弃空气只是为了她。

[ænd; ənd][səʊ] , [wɪð] [reə(r)] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['ɪnsaɪt] , [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

And	**so**	**,**	**with**	**rare**	**understanding**	**and**	**insight**	**,**	**she**	**made**	**her**	**decision**	**.**
和	所以	,	和	稀有的	理解	和	洞察力	,	她	制成	她	决定	.

于是，她凭借着罕见的理解力和洞察力，做出了决定。

[ðə; ði] [prə'tektɪv] [ɜːdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd] [bred] [fɪə(r)][mʌst; məst][biː; bi]

The	**protective**	**urge**	**which**	**had**	**come**	**with**	**love**	**and**	**bred**	**fear**	**must**	**be**
这	保护的	敦促	哪个	有	来	和	爱	和	繁殖	害怕	必须	是

['dɒmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [stɪld] — [ɔː(r)] ,

dominated	**and**	**stilled**	**—**	**or**	**,**
占主导地位	和	静止	—	或者	,

伴随爱而来并滋生恐惧的保护欲必须被压制和消除——或者，

['feɪlɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði] ['æŋgwɪʃ] [bɔːn] ['peɪʃntli] .

failing	**that**	**,**	**the**	**anguish**	**borne**	**patiently**	**.**
失败	那	,	这	痛苦	出生	耐心	.

如果做不到这一点，那就只能默默忍受痛苦。

[ðə; ði] [ɔːl'tɜːnətɪv] [wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv] ['bɪli] [ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .

The	**alternative**	**was**	**even**	**worse**	**than**	**the**	**vision**	**of**	**Billy**	**in**	**the**	**wreckage**	**.**
这	选择	曾是	甚至	更糟	比	这	想象	的	比利	在	这	残骸	.

另一种情况甚至比看到比利在残骸中的景象还要糟糕。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] [skriːnd] [və'rændə] ['bɪli] [held] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] [lɒŋ] .

Out	**on**	**the**	**screened**	**veranda**	**Billy**	**held**	**her**	**close**	**and**	**long**	**.**
出去	在	这	筛选	阳台	比利	握住	她	关闭	和	长的	.

在装有纱窗的阳台上，比利紧紧地抱着她，久久不愿松开。

[ɒf] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] , [weə(r)] [ðə; ði] [skwɒt] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ɪn] ['ɔːdəli] ,

Off	in	the	dark	,	where	the	squat	little	huts	of	the	post	lay	along	in	orderly	,
离开	在	这	黑暗的	,	在哪里	这	蹲	小的	小屋	的	这	邮政	躺	沿着	在	秩序	,

在夜色中，哨所里矮矮的小屋整齐地排列着。

['ʃædəʊi] [rəʊz] , [laɪts] [ɪn] ['wɪndəʊz] [bɪ'gæn] ['wɪŋkɪŋ] [aʊt] , [wʌn][baɪ][wʌn] .

shadowy	rows	,	lights	in	windows	began	winking	out	,	one	by	one	.
阴暗的	行	,	灯	在	视窗	开始	眨眼	出去	,	一	经过	一	.

阴影笼罩着一排排窗户，窗户里的灯光开始一盏接一盏地熄灭。

[ðen] [ə; eɪ] ['tremjələs] [kraɪ] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)] [hʌt] [ænd; ənd]['hæŋə(r)] .

Then	a	tremulous	cry	floated	over	hut	and	hangar	.
然后	一个	颤抖的	哭	漂浮	超过	小屋	和	机库	.

随后，一声颤抖的哭喊声飘过小屋和机库。

[tæps] !

Taps	!
水龙头	!

轻拍!

['bɪli] [rɪ'liːst] [hɜː(r); hə(r)] .

Billy	released	her	.
比利	发布	她	.

比利放了她。

[ðeɪ] [krɒst] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

They	crossed	to	the	door	.
他们	交叉	到	这	门	.

他们走到门口。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [ə; eɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

She	put	a	hand	on	his	arm	.
她	放	一个	手	在	他的	手臂	.

她把手放在他的胳膊上。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] .

“	It	will	be	all	right	,	dear	.
“	它	将要	是	全部	正确的	,	亲爱的	.

“亲爱的，一切都会好起来的。”

[aɪ][hæv; həv] [biːn] ['fuːlɪʃ] .

I	have	been	foolish	.
我	有	到过	愚蠢	.

我真是太愚蠢了。

[dəʊnt][maɪnd][ˌem 'iː] .

Don't	mind	me	.
不	头脑	我	.

别理我。

[aɪ] [fiːl] [səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɔːl'redi] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] !

I	feel	so	much	better	already	,	now	that	I	have	told	you	!
我	感觉	所以	很多	更好的	已经	,	现在	那	我	有	讲述	你	!

跟你说了之后，我感觉好多了!

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔː(r)] — ['nevə(r)] .

But	you	mustn't	think	of	it	any	more	—	never	.
但	你	不得	思考	的	它	任何	更多的	—	绝不	.

但你绝对不能再想这件事了——永远都不能。

[aɪ][kæn; kən] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	beat	it	.
我	能	打	它	.

我可以打败它。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai][kæn; kən] .

I	am	sure	I	can	.
我	是	当然	我	能	.

我肯定可以。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] !

And	of	course	you	will	be	safe	!
和	的	课程	你	将要	是	安全的	!

当然，您肯定会很安全!

[ðə; ði][eə(r)][woʊnt] [hɜːt] [tuː] ['piːp(ə)l] [huː] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][ai][duː; də] .

The	air	won't	hurt	two	people	who	love	it	as	much	as	you	and	I	do	.
这	空气	惯于	伤害	二	人们	WHO	爱	它	作为	很多	作为	你	和	我	做	.

空气不会伤害像你我一样热爱它的两个人。

[naʊ] , [maɪnd] !

Now	,	mind	!
现在	,	头脑	!

注意!

[fə'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Forget	all	about	this	.
忘记	全部	关于	这	.

把这一切都忘了吧。

[ai] ['prɒmɪs] [juː; jʊ][ai][ʃæl; ʃəl] .

I	promise	you	I	shall	.
我	承诺	你	我	将	.

我保证我会做到。

[gʊd] [naɪt] , ['bɪli] [dɪə(r)] .

Good	night	,	Billy	dear	.
好的	夜晚	,	比利	亲爱的	.

晚安，亲爱的比利。

[ænd; ənd] [driːm] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ɒk'təʊbə(r)] .

And	dream	about	—	about	October	.
和	梦	关于	—	关于	十月	.

梦见——梦见十月。

" [bʌt; bət] ['bɪli] [dɪd] [nɒt] [driːm] [ə'baʊt] [ɒk'təʊbə(r)] .

"	But	Billy	did	not	dream	about	October	.
"	但	比利	做过	不是	梦	关于	十月	.

但比利并没有梦到十月。

[hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv] ['kræʃɪz] .

He	dreamed	of	crashes	.
他	梦见	的	崩溃	.

他梦见了车祸。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

That	was	something	he	had	never	done	before	.
那	曾是	某物	他	有	绝不	完毕	前	.

这是他以前从未做过的事情。

[ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [θɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['kræʃɪz] [hiː; hi] [driːmd] [ɒv; əv][wɒz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['dɪd(ə)nt] [hɜːt]

The	horrible	thing	about	the	crashes	he	dreamed	of	was	that	they	didn't	hurt
这	可怕	事物	关于	这	崩溃	他	梦见	的	曾是	那	他们	没有	伤害

[hɪm] — [ðeɪ] [hɜːt] ['dʒeni] .

him	—	they	hurt	Jennie	.
他	—	他们	伤害	珍妮	.

他梦到的那些车祸最可怕的地方在于，它们并没有伤害他，而是伤害了珍妮。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] , ['lʊkɪŋ] [ɒn][ɪn]['frəʊz(ə)n]

She	seemed	always	to	be	there	watching	when	they	came	,	looking	on	in	frozen
她	似乎	总是	到	是	那里	观看	什么时候	他们	来了	,	寻找	在	在	冷冻

['helpləsnəs] ,

helplessness	,
无助	,

她似乎总是在那里看着他们来，一副麻木无助的样子。

['spiːtʃləs] , ['æŋgwɪʃt] , ['mɔːtəli] ['strɪkən] , [waɪl] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] [dæʃt] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

speechless	,	anguished	,	mortally	stricken	,	while	shadowy	figures	dashed	toward	the
无言	,	痛苦的	,	致命的	受打击的	,	尽管	阴暗的	数据	虚线	朝向	这

['rekɪdʒ] [tuː; tə][dræg][hɪm] [aʊt] , [ded] .

wreckage	to	drag	him	out	,	dead	.
残骸	到	拖	他	出去	,	死的	.

他哑口无言，悲痛欲绝，奄奄一息，而几个黑影冲向废墟，将他拖了出来，他已经死了。

[wʌns] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [kɔːt] ['faɪə(r)] .

Once	his	ship	caught	fire	.
一次	他的	船	捕捉	火	.

他的船着火了。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒeni] [gəʊ] [waɪt] , [sweɪ] , [ænd; ənd] [sɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

And	then	he	saw	Jennie	go	white	,	sway	,	and	sink	to	the	ground	,
和	然后	他	锯	珍妮	去	白色的	,	摇摆	,	和	下沉	到	这	地面	,

然后他看到珍妮脸色苍白，摇摇晃晃，倒在了地上。

[tuː; tə][laɪ][ðeə(r)] ['pɪtɪfəli] [æt; ət] [piːs] [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [fuːl] [rɪ'vaɪvd] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [brɔːt] [bæk]

to	lie	there	pitifully	at	peace	until	some	fool	revived	her	and	brought	back
到	说谎	那里	可怜地	在	和平	直到	一些	傻子	复活	她	和	带来	后退

[hɜː(r); hə(r)] ['həʊpləsnəs] .

her	hopelessness	.
她	绝望	.

她可怜地躺在那里，平静安详，直到某个傻瓜把她唤醒，让她重拾绝望。

[kɒb] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)][ɪn] [ðiːz] [driːmz] [ɒv; əv][ðə; ði] [əb'sɜːdəti] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] [ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ]

Cobb	was	not	aware	in	these	dreams	of	the	absurdity	of	dying	and	watching
科布	曾是	不是	意识到的	在	这些	梦境	的	这	荒谬	的	垂死	和	观看

[hɪm'self] [daɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

himself	die	at	the	same	time	.
他自己	死	在	这	相同的	时间	.

在这些梦境中，科布并没有意识到自己死亡和同时目睹自己死亡的荒谬之处。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [kwaɪt] ['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd] ['hɒrəbli] ['riːəl][ænd; ənd]['vɪvɪd] .

It	seemed	quite	natural	and	horribly	real	and	vivid	.
它	似乎	相当	自然的	和	糟糕透了	真实的	和	生动	.

它看起来非常自然，却又无比真实生动。

[sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] ['mɔːnɪŋ] [ðə; ði] ['driːmɪŋ] [stɒpt] .

Some	time	before	morning	the	dreaming	stopped	.
一些	时间	前	早晨	这	做梦	停止	.

黎明前的一段时间，梦境停止了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] ['bɪli] [ɒv; əv] [ðæt] [naɪt] [ɒv; əv] ['hɔrə] [wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz]

And	all	that	remained	to	Billy	of	that	night	of	horrors	when	he	opened	his
和	全部	那	剩余	到	比利	的	那	夜晚	的	恐怖	什么时候	他	打开	他的

[aɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒnkʌmɪŋ] [deɪ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ə'presɪv] [sens] [ɒv; əv]

eyes	in	the	gray	light	of	the	oncoming	day	was	an	oppressive	sense	of
眼睛	在	这	灰色的	光	的	这	即将到来的	天	曾是	一个	压迫性的	感觉	的

[fɔː'bəʊdɪŋ] .

foreboding	.
不祥的预感	.

当比利在即将到来的灰蒙蒙的晨光中睁开双眼时，那个恐怖之夜留给他的只有一种令人窒息的不祥预感。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ?
“ What's the matter with me ?
“ 是什么 这 事情 和 我 ?

“我这是怎么了？”

” [hiː; hi] ['mʌtə] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][kjuː] . [em] . [kɒt] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ['kwestʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]
” he muttered sitting up in his Q . M . cot and blinking questioningly at the
” 他 低声说道 坐着 向上 在 他的 问 . M . 婴儿床 和 眨眼 质疑地 在 这
[rɪ'kʌmbənt] [fɔːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] ,
recumbent form of his roommate ,
卧式 形式 的 他的 室友 ,

他一边嘟囔着，一边从军需床上坐起来，疑惑地眨着眼睛看着躺在地上的室友。

['nɔːrɪs] , [huː] [wɒz; wəz] ['snɔːrɪŋ] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [kɒt] .
Norris , who was snoring comfortably in another cot .
诺里斯 , WHO 曾是 打鼾 舒适地 在 其他 婴儿床 .

诺里斯当时正舒服地躺在另一张小床上打着鼾。

['nɔːrɪs] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] .
Norris did not answer .
诺里斯 做过 不是 回答 .

诺里斯没有回答。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['eədrəʊm] [sʌm; səm][wʌn] ['əʊpənd] [ə; eɪ] ['θrɒtl] .
Out on the airdrome some one opened a throttle .
出去 在 这 机场 一些 一 打开 一个 风门 .

机场外有人打开了油门。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɔː(r)][ɒv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] [strʌk] [ɒn] ['bɪliz] [ɪəz] [wɪð] ['ɒmɪnəs] ['ɪmpækt] .
The sudden roar of an engine struck on Billy's ears with ominous impact .
这 突然 吼 的 一个 引擎 击 在 比利 耳朵 和 不祥的 影响 .

一声突如其来的引擎轰鸣声震得比利耳朵嗡嗡作响，预示着不祥之兆。

[ðæt] [geɪv] [hɪm][ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
That gave him the answer .
那 给予 他 这 回答 .

这让他找到了答案。

[æn; ən] ['aɪsi] ['kʌrənt] [kɔːst] [hɪz; ɪz][spaɪn][ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]
An icy current coursed his spine and he was instantly aware of a
一个 冰冷的 当前的 课程 他的 脊柱 和 他 曾是 即刻 意识到的 的 一个
['pænɪki] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [dʌk] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['bedˌkləʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['tɜːmɔɪl] .
panicky urge to duck under the bedclothing and shut out the hideous turmoil .
惊慌失措 敦促 到 鸭子 在下面 这 床上用品 和 关闭 出去 这 可怕 动荡 .

一股冰冷的电流窜过他的脊背，他立刻感到一阵恐慌，想要躲进被窝里，隔绝这可怕的混乱。

[ɪn'sted] [hiː; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][beə(r)] [fiːt] [tuː; tə][ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd][sæt][ðeə(r)] ,
Instead he swung his bare feet to the floor and sat there ,
反而 他 摇摆 他的 裸 脚 到 这 地面 和 卫星 那里 ,

他没有坐下，而是把赤脚扔到地上，坐在那里。

['grɪpɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [freɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪən] [kɒt] [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ] .
gripping the cold frame of the iron cot and shivering .
扣人心弦 这 寒冷的 框架 的 这 铁 婴儿床 和 瑟瑟发抖 .

他紧紧抓住冰冷的铁床架，瑟瑟发抖。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] , [ðɪs] ['paɪləts] ['sɪknəs] ,
He had heard of this thing before , this pilot's sickness ,
他 有 听到 的 这 事物 前 , 这 飞行员的 疾病 ,

他以前听说过这种事，飞行员的这种疾病。

[ðɪs] ['mɪzrəbl] ['krɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][æn; ən] ['eəpleɪn] .

this	miserable	cringing	and	shrinking	at	the	voice	of	an	airplane	.
这	悲惨的	令人作呕	和	收缩	在	这	嗓音	的	一个	飞机	.

听到飞机的声音就感到可怜兮兮地畏缩和躲藏。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] ['nɔːrɪs] [wʌns] ——

He	remembered	that	Norris	once	——
他	记得	那	诺里斯	一次	——

他记得诺里斯曾经——

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	he	refused	to	think	of	it	.
但	他	拒绝	到	思考	的	它	.

但他拒绝去想这件事。

[hiː; hi][gɒt] [ʌp] ['heɪstɪli] , [ʃʊk] [hɪm'self] , [ænd; ənd] ['hʌrid] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

He	got	up	hastily	,	shook	himself	,	and	hurried	into	his	clothes	.
他	得到	向上	草草	,	摇晃	他自己	,	和	慌忙	进入	他的	衣服	.

他匆匆起身，抖了抖身子，然后赶紧穿好衣服。

[hiː; hi] [went] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [dɔːn] [ænd; ənd] ['hedɪd] ['rezəluːtli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]

He	went	out	into	the	chill	of	the	pink	dawn	and	headed	resolutely	toward	the
他	去	出去	进入	这	寒意	的	这	粉色的	黎明	和	标题	坚决地	朝向	这

['hæŋəz] .

hangars	.
机库	.

他走到粉红色的黎明寒意中，坚定地朝着机库走去。

[hɪz; ɪz] ['mɔːrnɪŋz] [ə'lɒtmənt] [ɒv; əv][ˌprɒpə'gændə] ['hɒpəz] [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

His	morning's	allotment	of	propaganda	hoppers	were	waiting	for	him	,
他的	早晨	分配	的	宣传	料斗	是	等待	为了	他	,

['pʌŋktʃuəl] [wɪð] [ðə; ði] [ˌpʌŋktʃu'ælәti] [ɒv; əv] ['iːgənəs] .

punctual	with	the	punctuality	of	eagerness	.
准时	和	这	准时	的	渴望	.

早上分配给他的那群宣传员准时到达，热情洋溢，一丝不苟地等着他。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][æn; ən] ['ænɪmeɪtɪd] [gruːp] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstəriz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌmbərɪŋ] [tuː] -

They	stood	in	an	animated	group	discussing	the	mysteries	of	the	lumbering	two	-
他们	站立	在	一个	动画	团体	讨论	这	谜团	的	这	伐木	二	-

['pæsɪndʒə(r)][ˌdiː 'eɪtʃ] [ðæt] [skwɔtid] [ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)] ['bɪliz] ['kʌmɪŋ] ,

passenger	DH	that	squatted	in	readiness	for	Billy's	coming	,
乘客	DH	那	蹲着	在	准备就绪	为了	比利	未来	,

他们聚在一起，兴致勃勃地讨论着那辆笨重的双座DH型卡车的种种谜团，这辆车蹲伏着，似乎在等待比利到来。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['aɪdlɪŋ] ['peɪʃntli] .

the	engine	idling	patiently	.
这	引擎	怠速	耐心	.

发动机怠速运转，十分安静。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] ['bɪli] [ðæt] [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɔːst] ['mænɪfəʊldz][hæd; həd] [tʃeɪndʒd]

It	seemed	to	Billy	that	the	bubbling	of	the	exhaust	manifolds	had	changed
它	似乎	到	比利	那	这	冒泡	的	这	排气	歧管	有	已更改

['kærəktə(r)] [ˌəʊvə'naɪt] .

character	overnight	.
特点	过夜	.

比利觉得排气歧管冒泡的声音一夜之间发生了变化。

['juːʒuəli; 'juːʒəli][ðə; ði] ['endʒɪn] ['griːtɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəmɪŋ] [pɜː(r)] .

Usually	the	engine	greeted	him	in	the	morning	with	a	warm	welcoming	pur	.
通常	这	引擎	问候	他	在	这	早晨	和	一个	温暖的	欢迎	纯粹	.

通常，发动机每天早上都会发出温暖的嗡嗡声迎接他。

[naʊ] [ðə; ði][pɜː(r)] [held] [ə; eɪ]['sɪnɪstə(r)] [nəʊt] .

Now	the	pur	held	a	sinister	note	.
现在	这	纯粹	握住	一个	险恶	笔记	.

现在，这声低吟却透着一丝不祥之兆。

[ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['kʌnɪŋli] ['grætɪfaɪd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fræŋkli] [glæd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ]

It	sounded	cunningly	gratified	instead	of	frankly	glad	,	and	there	was	a
它	听起来	狡猾地	满意	反而	的	坦率地说	高兴的	,	和	那里	曾是	一个

['saɪrən] ['kwɒləti] [ɒv; əv] ['ɔɪli] ['venəm] ,

siren	quality	of	oily	venom	,
警笛	质量	的	油腻的	毒液	,

听起来与其说是真心高兴，不如说是狡猾地沾沾自喜，而且带着一种油腻毒液般的诱惑力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [liə] ['tʃɔːt(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] .

and	a	leering	chortle	in	the	voice	of	the	engine	.
和	一个	色眯眯的	咯咯笑	在	这	嗓音	的	这	引擎	.

引擎发出一种猥琐的笑声。

['bɪli] [weɪvd] [ə; eɪ]['pæsɪndʒə(r)]['ɪntuː][ðə; ði][rɪə(r)] ['kɒkpɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [raʊnd]

Billy	waved	a	passenger	into	the	rear	cockpit	and	made	his	accustomed	round
比利	挥手	一个	乘客	进入	这	后部	座舱	和	制成	他的	习惯	圆形的

[ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz] ['fʌsɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] ['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd]

of	inspection	while	the	man	was	fussing	with	his	helmet	and	goggles	and
的	检查	尽管	这	男人	曾是	唠叨	和	他的	头盔	和	风镜	和

['fʌmblɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['seɪfti] [belt] .

fumbling	with	the	safety	belt	.
笨拙	和	这	安全	腰带	.

比利示意一名乘客进入后座舱，然后像往常一样进行检查，而那名乘客正在摆弄他的头盔和护目镜，笨手笨脚地系安全带。

[bʌt; bət][hiː; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['fɔːgɒn] [ðə; ði][tʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][dɪd] [nɒt]

But	he	might	just	as	well	have	foregone	the	tour	for	he	did	not
但	他	可能	只是	作为	出色地	有	已放弃	这	旅游	为了	他	做过	不是

['kɒnʃəsli] [siː] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['kɒtə] [pɪn][ɔː(r)] ['tɜːnbʌkl] .

consciously	see	a	single	cotter	pin	or	turnbuckle	.
有意识地	看	一个	单身的	考特	别针	或者	拉紧螺丝	.

但他完全可以放弃这次巡回赛，因为他根本没看到一个开口销或拉紧器。

[hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnwəd] - ['lʊkɪŋ] [və'raɪəti] .

His	vision	was	all	of	the	inward	-	looking	variety	.
他的	想象	曾是	全部	的	这	向内	-	寻找	种类	.

他的视野完全是内向的。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'kjuːtli] [ə'weə(r)][ɒv; əv] ['dʒeni] .

He	was	acutely	aware	of	Jennie	.
他	曾是	急性	意识到的	的	珍妮	.

他对珍妮非常了解。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæt][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ɪn][ðə; ði][dɪm] ['ɔːrə] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	saw	her	sitting	as	she	sat	the	night	before	in	the	dim	aura	of	the
他	锯	她	坐着	作为	她	卫星	这	夜晚	前	在	这	暗淡	灵气	的	这

['kɜːrnəlz] ['riːdɪŋ] [læmp][ɒn][ðə; ði] [skriːnd] [və'rændə] .

colonel's	reading	lamp	on	the	screened	veranda	.
上校的	阅读	灯	在	这	筛选	阳台	.

他看到她像前一天晚上那样坐在那里，在有纱窗的阳台上，上校的阅读灯发出昏暗的光芒。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)]['hjuːmɪd] [aɪz] [tɜːnd] [ɒn][hɪm] , ['pliːdɪŋ] .

He	saw	her	humid	eyes	turned	on	him	,	pleading	.
他	锯	她	湿	眼睛	转向	在	他	,	恳求	.

他看到她湿润的眼睛转向他，带着恳求的神情。

[hiː; hi] [senst] [ðə; ði] [feɪnt] [tʃɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] [ɒn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

He	sensed	the	faint	chill	of	her	tears	on	his	cheek	.
他	感觉到的	这	头晕的	寒意	的	她	眼泪	在	他的	脸颊	.

他感觉到脸颊上残留着她泪水的淡淡寒意。

[hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [wɔːmθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'siːtʃɪŋ] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] .

He	felt	the	clinging	warmth	of	her	beseeching	arms	about	his	shoulders	.
他	毛毡	这	依恋	温暖	的	她	恳求	武器	关于	他的	肩膀	.

他感到她恳求的双臂紧紧地环住他的肩膀，温暖而有力。

[ðəʊz] [ɑːmz] !

Those	arms	!
那些	武器	!

那双胳膊!

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] ['dʒeni] [ðə; ði] ['wʊmən] — [prə'tektɪŋ] , [mə'tɜːn(ə)l] [ɑːmz] .

They	were	the	arms	of	Jennie	the	woman	—	protecting	,	maternal	arms	.
他们	是	这	武器	的	珍妮	这	女士	—	保护	,	母体	武器	.

那是珍妮这个女人的臂膀——充满保护和母爱的臂膀。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['pɔɪnjəntli] [naʊ] , ['drɔːɪŋ] [hɪm] [bæk] ,

He	could	feel	them	poignantly	now	,	drawing	him	back	,
他	可以	感觉	他们	令人心酸地	现在	,	绘画	他	后退	,

他现在能真切地感受到这些情绪，它们将他拉回现实。

[bæk] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['tretʃərəs] ['mɒnstə(r)][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd]['waɪə(r)][ænd; ənd]['fæbrɪk] [wɪð] [ðə; ði]

back	from	this	treacherous	monster	of	wood	and	wire	and	fabric	with	the
后退	从	这	奸诈	怪物	的	木头	和	金属丝	和	织物	和	这

[vɔɪs] [ɒv; əv] [fleɪm] ;

voice	of	flame	;
嗓音	的	火焰	;

从这具由木头、铁丝和布料构成的、发出火焰般声音的邪恶怪物中回来；

[bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['hæŋəz] ; [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [eə(r)] !

back	from	the	brooding	hangars	;	back	from	the	waiting	air	!
后退	从	这	沉思	机库	;	后退	从	这	等待	空气	!

从阴沉的机库中归来；从等待的空气中归来!

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] .

And	he	wanted	to	go	.
和	他	通缉	到	去	.

他想去。

[haʊ] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][gəʊ] !

How	he	wanted	to	go	!
如何	他	通缉	到	去	!

他多么想去啊!

[hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [ɒf] , [tuː; tə] [rʌn] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] ['dʒeni] .

His	feet	itched	to	be	off	,	to	run	with	him	to	Jennie	.
他的	脚	痒	到	是	离开	,	到	跑步	和	他	到	珍妮	.

他恨不得立刻离开，跑去见珍妮。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd]['əʊnli][duː; də][ˌaɪ 'tiː] — [gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] ,

If	he	could	only	do	it	—	go	to	her	now	,
如果	他	可以	仅有的	做	它	—	去	到	她	现在	,

如果他能做到的话——现在就去见她，

[wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] — [ænd; ənd] [tel] [hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ri'nauns] ['evri] ['sɜːvɪs] [bʌt; bət] [hɜːz] .

without	delay	—	and	tell	her	he	had	renounced	every	service	but	hers	.
没有	延迟	—	和	告诉	她	他	有	放弃	每一个	服务	但	她的	.

立即告诉她，他已经放弃了除她之外的所有服务。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

He	knew	how	it	would	be	with	her	this	morning	.
他	知道	如何	它	会	是	和	她	这	早晨	.

他知道今天早上她会是什么反应。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ə'bed] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] , ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

She	would	be	lying	abed	wide	-	eyed	and	fearful	,	listening	to	the	hum	of	his
她	会	是	说谎	阿贝德	宽的	-	眼睛	和	可怕	,	聆听	到	这	哼	的	他的

['endʒɪn] ,

engine	,
引擎	,

她会睁大眼睛躺在床上，惊恐万分，听着他引擎的嗡嗡声。

['streɪnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [saʊnd] [ɒv; əv][dɪ'zɑːstə(r)] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [deprə'keɪtərɪ] [kɒf] , [ðə; ði]

straining	for	the	first	sound	of	disaster	,	the	little	deprecatory	cough	,	the
紧张	为了	这	第一的	声音	的	灾难	,	这	小的	贬义的	咳嗽	,	这

['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ðæt] [wʊd] ['fɒləʊ] ,

sudden	silence	that	would	follow	,
突然	沉默	那	会	跟随	,

屏息凝神地等待灾难发生的第一声响起，那声轻微的、带有贬义的咳嗽，以及随之而来的突然寂静。

[ænd; ənd] [ðen] , [pə'hæps] , [ðə; ði] ['rendɪŋ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n][ɒv; əv] — [ðə; ði][lɑːst] [kræʃ] !

and	then	,	perhaps	,	the	rending	explosion	of	—	the	last	crash	!
和	然后	,	也许	,	这	渲染	爆炸	的	—	这	最后的	碰撞	!

然后，或许会发生撕裂般的爆炸——最后一次撞击！

[nɒt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l][hɒp][ænd; ənd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ʃɪp] ['əʊvə(r)]

Not	until	he	had	come	in	from	his	final	hop	and	given	the	ship	over
不是	直到	他	有	来	在	从	他的	最终的	跳	和	给定	这	船	超过

[tuː; tə]['hænsən] [wʊd] [ʃiː; ʃi][rɪ'læks][ænd; ənd] [tɜːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['pɪləʊ] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] —

to	Hansen	would	she	relax	and	turn	to	her	pillow	to	sleep	again	—
到	汉森	会	她	放松	和	转动	到	她	枕头	到	睡觉	再次	—

[pə'hæps] .

perhaps	.
也许	.

或许只有当他完成最后一次飞行，把船交给汉森之后，她才会放松下来，再次躺到枕头上睡觉。

[ænd; ənd] [ɪf] ——

And	if	——
和	如果	——

如果——

['bɪli] [stɒpt] [hɪz; ɪz] ['peɪsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ʃɪp] .

Billy	stopped	his	pacing	round	the	waiting	ship	.
比利	停止	他的	踱步	圆形的	这	等待	船	.

比利停止了在等候的船上踱步。

[hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] ['hænsən][wɒz; wəz] [aɪ] [hɪm] ['kwɪəli] .

He	realized	that	Hansen	was	eying	him	queerly	.
他	已实现	那	汉森	曾是	注视	他	奇怪地	.

他意识到汉森正用一种奇怪的眼神打量他。

“ [hel] !

“	Hell	!
“	地狱	!

“地狱！

” [hiː; hi] [grʌnt] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['fjuːzəlɑːʒ] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [siːt] .

”	he	grunted	to	himself	and	swung	up	the	fuselage	and	into	his	seat	.
”	他	哼哼	到	他自己	和	摇摆	向上	这	机身	和	进入	他的	座位	.

他咕哝了一声，翻过机身，坐进了座位。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [hiː; hi] [felt] ['betə(r)] .

In	the	ship	he	felt	better	.
在	这	船	他	毛毡	更好的	.

在船上他感觉好多了。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊlz] ['stedi] [hɪm] .

The	touch	of	the	controls	steadied	him	.
这	触碰	的	这	控制	稳定	他	.

触摸控制装置让他镇定下来。

[ðə; ði][fə'mɪliə(r)]['daiəl, dail] , ['steərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [laɪk] [greɪt] [raʊnd] [aɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

The	familiar	dials	,	staring	at	him	like	great	round	eyes	from	the	instrument
这	熟悉的	拨号盘	,	凝视	在	他	喜欢	伟大的	圆形的	眼睛	从	这	乐器

[bɔːd] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][hɪm] ['sʌmwɒt] .

board	,	reassured	him	somewhat	.
木板	,	放心	他	有些	.

仪表盘上那些熟悉的刻度盘，像两只巨大的圆眼睛盯着他，让他感到些许安心。

[hiː; hi] ['testɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

He	tested	the	engine	.
他	测试	这	引擎	.

他测试了发动机。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɒn][ðə; ði] [tæ'kɒmɪtə(r)] [dʒʌmpt] [ə'biːdiəntli] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] - ['fɪfti] .

The	needle	on	the	tachometer	jumped	obediently	to	fifteen	-	fifty	.
这	针	在	这	转速表	跳了起来	顺从地	到	十五	-	五十	.

转速表的指针乖乖地跳到了1550。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['dɪd(ə)nt] [saʊnd] [səʊ] ['bædli] [naʊ] .

The	engine	didn't	sound	so	badly	now	.
这	引擎	没有	声音	所以	糟糕	现在	.

现在引擎的声音听起来没那么糟糕了。

[hiː; hi] ['fænsid] [ðə; ði] [ə'tæk] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] .

He	fancied	the	attack	was	passing	.
他	幻想	这	攻击	曾是	通过	.

他觉得这次进攻即将过去。

“ [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [aɪ][et; eɪt][lɑːst] [naɪt] ,

“	Must	be	something	I	ate	last	night	,
“	必须	是	某物	我	吃	最后的	夜晚	,

“肯定是我昨晚吃的东西有问题。”

” [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['set(ə)ld] [hɪz; ɪz] ['gɒg(ə)lz] [ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə] ['hænsən] [tuː; tə][klɪə(r)]

”	he	told	himself	as	he	settled	his	goggles	and	waved	to	Hansen	to	clear
”	他	讲述	他自己	作为	他	定居	他的	风镜	和	挥手	到	汉森	到	清除

[ə'weɪ] [ðə; ði] [blɒks] .

away	the	blocks	.
离开	这	积木	.

“他一边调整护目镜，一边向汉森挥手示意，让他把障碍物移开，心里想着。”

[ðen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['swɒləʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [hɜːt] .

Then	he	tried	to	swallow	and	it	hurt	.
然后	他	尝试	到	吞	和	它	伤害	.

然后他试着吞咽，结果很疼。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [laɪk] ['pɑːtʃmənt] .

His	throat	was	like	parchment	.
他的	喉	曾是	喜欢	羊皮纸	.

他的喉咙像羊皮纸一样干涩。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] .

He	ran	his	tongue	over	his	lips	.
他	跑	他的	舌头	超过	他的	嘴唇	.

他用舌头舔了舔嘴唇。

[ðeɪ] [felt] [laɪk] ['krɪŋk(ə)ld] ['kɑːdbɔːd] .

They	felt	like	crinkled	cardboard	.
他们	毛毡	喜欢	皱巴巴的	纸板	.

摸起来像皱巴巴的硬纸板。

[hiː; hi][swɔː(r)] ['hɔːsli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɑrtɪŋ]

He	swore	hoarsely	under	his	breath	and	headed	the	ship	for	the	starting
他	发誓	沙哑地	在下面	他的	气息	和	标题	这	船	为了	这	开始

[laɪn] ,

line	,
线	,

他低声咒骂着，驾船驶向起跑线。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [twaɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [rʌn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] [æz; əz]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz]

allowing	himself	twice	as	much	run	for	the	take	-	off	as	even	his
允许	他自己	两次	作为	很多	跑步	为了	这	拿	-	离开	作为	甚至	他的

[kən'sɜːvətɪv] ['prɪnsəp(ə)lz] [hə'bɪtʃuəli] [dɪk'teɪtɪd] .

conservative	principles	habitually	dictated	.
保守的	原则	习惯性地	口述	.

即使是他保守的原则通常也要求他用两倍的时间助跑起飞。

[ɪn][ðə; ði][eə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['keəf(ə)l] .

In	the	air	he	was	painfully	conscious	of	being	careful	.
在	这	空气	他	曾是	痛苦地	有意识的	的	存在	小心	.

在空中，他时刻警惕，生怕错过任何重要时刻。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [biːn] ['keəf(ə)l] [bʌt; bət]['nevə(r)] ['kɒnʃəsli] [səʊ] .

He	had	always	been	careful	but	never	consciously	so	.
他	有	总是	到过	小心	但	绝不	有意识地	所以	.

他一直都很谨慎，但并非出于自觉。

[naʊ] , [ɒn][ðə; ði] [tɜːnz] ,

Now	,	on	the	turns	,
现在	,	在	这	转弯	,

现在，在转弯处，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kɒnstəntli] ['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə][get][ðə; ði] [fiːl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eɪlərɒnz]

he	found	himself	constantly	twitching	the	stick	to	get	the	feel	of	the	ailerons
他	成立	他自己	不断地	抽搐	这	戳	到	得到	这	感觉	的	这	副翼

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [spiːd] .

and	make	sure	of	his	flying	speed	.
和	制作	当然	的	他的	飞行	速度	.

他发现自己不停地抖动操纵杆，以感受副翼的感觉并确保飞行速度。

[ˌdiːˌeɪtʃ'ɛs][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ['helθi] [ɪn][ə; eɪ][spɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

DH's	are	not	healthy	in	a	spin	,	it	is	true	.
dh的	是	不是	健康	在	一个	旋转	,	它	是	真的	.

DH（丈夫）经常骑车确实不健康。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [spʌn] [ə; eɪ][ˌdiː 'eɪtʃ] .

He	had	never	spun	a	DH	.
他	有	绝不	旋转	一个	DH	.

他以前从未担任过指定击球手。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [ə'freɪd][ɒv; əv] ['spɪnɪŋ] [wʌn] .

But	he	had	never	been	afraid	of	spinning	one	.
但	他	有	绝不	到过	害怕的	的	旋转	一	.

但他从来不害怕纺纱。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz][əˈfreɪd] .
Now **he** **was** **afraid** **.**
现在 他 曾是 害怕的 .

现在他害怕了。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [spiːd] [ɒn][ə; eɪ] [tɜːn] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [drɒp][ˈɪntuː] [ðæt] [ɪkˈsentrɪk]
If **he** **should** **lose** **speed** **on** **a** **turn** **and** **she** **should** **drop** **into** **that** **eccentric**
如果 他 应该 失去 速度 在 一个 转动 和 她 应该 降低 进入 那 偏心
[ˈkɔːkskruː] [dɪˈsent] — [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [wɪŋ] ——
corkscrew **descent** **—** **and** **shed** **a** **wing** **——**
开瓶器 下降 — 和 棚 一个 翼 ——

如果他转弯时速度减慢，而她则进入那种怪异的螺旋式下降——并脱落一只翅膀——

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈpɪktʃə(r)][ɒv; əv] [ˈdʒeni] [ˈsɪtɪŋ] [bəʊlt] [ˈʌpraɪt] [ɪn][bed] ,
He **had** **a** **picture** **of** **Jennie** **sitting** **bolt** **upright** **in** **bed** **,**
他 有 一个 图片 的 珍妮 坐着 螺栓 直立 在 床 ,

他有一张珍妮笔直地坐在床上的照片，

[ˈpærəlaɪzd] [wɪð] [ˈhɒrə(r)][æz; əz][ðə; ði] [ˈekəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θʌd] [ænd; ənd] [kræʃ] [riˈvəːbəreit]
paralyzed **with** **horror** **as** **the** **echoes** **of** **the** **thud** **and** **crash** **reverberated**
瘫痪 和 恐怖 作为 这 回声 的 这 砰的一声 和 碰撞 回响
[θruː] [ðə; ði][pəʊst] .
through **the** **post** **.**
通过 这 邮政 .

砰的一声巨响和撞击声在柱子间回荡，吓得我动弹不得。

[ɒv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [ɪtˈself] , [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [duː; də][tuː; tə][hɪm] , [hiː; hi][ˈnevə(r)] [θɔːt] .
Of **the** **crash** **itself** **,** **what** **it** **would** **do** **to** **him** **,** **he** **never** **thought** **.**
的 这 碰撞 本身 , 什么 它 会 做 到 他 , 他 绝不 想法 .

他从未想过车祸本身会对他造成什么影响。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdʒeni] [əˈləʊn] , [hɜː(r); hə(r)][ˈrædʒədi] , [ðæt] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌbld] [əˈtenʃ(ə)n] .
It **was** **Jennie** **alone** **,** **her** **tragedy** **,** **that** **fixed** **his** **troubled** **attention** **.**
它 曾是 珍妮 独自的 , 她 悲剧 , 那 固定的 他的 麻烦 注意力 .

只有珍妮，只有她的悲剧，才让他的注意力从烦恼中转移开来。

[hiː; hi] [ˈsɜːkld] [ðə; ði] [fiːld] [ænd; ənd] [ˈmeʒəd] [ɒf] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈlændɪŋ] .
He **circled** **the** **field** **and** **measured** **off** **the** **distance** **for** **his** **landing** **.**
他 圈起来 这 场地 和 测量 离开 这 距离 为了 他的 降落 .

他绕着场地走了一圈，测量了着陆点的距离。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ði][ˈmætə(r)][ɒv; əv] [ˈlændɪŋ] [ˈmeni] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz][ɒv; əv] [ɪnˈtens] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n] .
He **gave** **the** **matter** **of** **landing** **many** **seconds** **of** **intense** **calculation** **.**
他 给予 这 事情 的 降落 许多 秒 的 激烈的 计算 .

他花了数秒钟仔细计算着陆问题。

[nɒt] [ˈiːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][kəˈdet] [deɪz] [hæd; həd][hiː; hi][ˈevə(r)] [ˈkɒnsntreɪtɪd] [dɪˈlɪbərətli] [ɒn][ðə; ði] [ˈprɒbləm]
Not **even** **in** **his** **cadet** **days** **had** **he** **ever** **concentrated** **deliberately** **on** **the** **problem**
不是 甚至 在 他的 学员 天 有 他 曾经 集中 故意地 在 这 问题
[ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈseɪfli] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
of **bringing** **a** **ship** **safely** **to** **the** **ground** **.**
的 带来 一个 船 安全 到 这 地面 .

即使在他当学员的时候，他也从未刻意关注过如何让船只安全着陆的问题。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪˈðaʊt] [θɔːt] , [ˌɔːtəˈmætɪkli] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [raɪt] .
He **had** **done** **it** **without** **thought** **,** **automatically** **,** **and** **always** **just** **right** **.**
他 有 完毕 它 没有 想法 , 自动地 , 和 总是 只是 正确的 .

他做事毫不费力，完全是下意识的，而且总是恰到好处。

[naʊ] [hiː; hi] [ˈriːzənd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .
Now **he** **reasoned** **about** **it** **.**
现在 他 有理智的 关于 它 .

现在他仔细思考了一下。

['mɒdərət] [spiːd] , ['set(ə)lɪŋ] ['grædʒuəli] [wɪð] [ə; eɪ] [swɪft] [rʌʃ] ,

Moderate	**speed**	**,**	**settling**	**gradually**	**with**	**a**	**swift**	**rush**	**,**
缓和	速度	,	安顿	逐步地	和	一个	迅速	匆忙	,

速度适中，逐渐平稳，并伴有迅猛的冲刺。

[teɪl] [skɪd] [ænd; ənd] [wiːlz] ['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] — [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [wei]

tail	**skid**	**and**	**wheels**	**brushing**	**the**	**ground**	**simultaneously**	**—**	**that**	**was**	**the**	**best**	**way**
尾巴	滑行	和	车轮	刷牙	这	地面	同时地	—	那	曾是	这	最好的	方式

, [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] .

,	**for**	**the**	**ship**	**.**
,	为了	这	船	.

尾橇和轮子同时擦过地面——这对这艘船来说是最好的方式。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['deɪndʒə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['bləʊɪŋ] ['taɪə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [rɪ'məʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [wɜːθ]

And	**the**	**danger**	**of**	**a**	**blowing**	**tire**	**was**	**so**	**remote**	**that**	**it**	**wasn't**	**worth**
和	这	危险	的	一个	吹	胎	曾是	所以	偏僻的	那	它	不是	值得

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

consideration	**.**
考虑	.

爆胎的危险性极低，根本不值得考虑。

[bʌt; bət] ['bɪli] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] .

But	**Billy**	**considered**	**it**	**.**
但	比利	经过考虑的	它	.

但比利考虑过这件事。

[wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] ['rʌnɪŋ] [friː] [ə; eɪ] [bləʊn] ['taɪə(r)] [mait] [miːn] [ə; eɪ] ['krʌmpld] [wiːl] , [ə; eɪ] [fɑːst]

With	**the**	**ship**	**running**	**free**	**a**	**blown**	**tire**	**might**	**mean**	**a**	**crumpled**	**wheel**	**,**	**a**	**fast**
和	这	船	跑步	自由的	一个	吹	胎	可能	意思是	一个	皱巴巴的	车轮	,	一个	快速地

[nəʊz] ['əʊvə(r)] ,

nose	**over**	**,**
鼻子	超过	,

船只自由航行时，爆胎可能意味着车轮变形，船头快速翻覆。

[ænd; ənd] — ['faɪə(r)] [ɔː(r)] [ə; eɪ] ['brəʊkən] [nek] !

and	**—**	**fire**	**or**	**a**	**broken**	**neck**	**!**
和	—	火	或者	一个	破碎的	脖子	!

还有——火灾或颈部骨折！

['betə(r)] [tuː; tə] ['lʌmbə(r)] [ɪn] ['sləʊli] , ['lev(ə)l] [ɒf] [haɪ] ,

Better	**to**	**lumber**	**in**	**slowly**	**,**	**level**	**off**	**high**	**,**
更好的	到	木材	在	缓慢地	,	等级	离开	高的	,

最好慢慢驶入，保持高位行驶。

[ænd; ənd] [drɒp] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð] [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hedweɪ] [lɒst] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] .

and	**drop**	**to**	**the**	**ground**	**with**	**most**	**of**	**the**	**headway**	**lost**	**before**	**she**	**touched**	**.**
和	降低	到	这	地面	和	最多	的	这	进展	丢失的	前	她	感动	.

然后她跌倒在地，在落地前已经失去了大部分前进的距离。

[ə; eɪ] ['taɪə(r)] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] ['laɪkli] [tuː; tə] [bɜːst] ,

A	**tire**	**was**	**more**	**likely**	**to**	**burst**	**,**
一个	胎	曾是	更多的	可能	到	爆裂	,

轮胎更容易爆裂。

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [spiːd] [tuː; tə] [hɜːt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ʃɪp] .

but	**then**	**there**	**wouldn't**	**be**	**enough**	**speed**	**to**	**hurt**	**anything**	**but**	**the**	**ship**	**.**
但	然后	那里	不会	是	足够的	速度	到	伤害	任何事物	但	这	船	.

但那样的话，速度就不足以伤害到除了飞船以外的任何东西。

['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [æz; əz] [hɜ:(r); hə(r)] [nəʊz] [went] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [prə'pelə(r)] [snæpt] [tu:; tə] [kʌt]

Plenty	of	time	as	her	nose	went	down	and	the	propeller	snapped	to	cut
很多	的	时间	作为	她	鼻子	去	向下	和	这	螺旋桨	啪啪	到	切

[ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd] [nɪp] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bʌd] .

the	switch	and	nip	the	fire	in	the	bud	.
这	转变	和	掐	这	火	在	这	芽	.

飞机机头下沉，螺旋桨猛地转动，有足够的时间切断开关，将火势扼杀在萌芽状态。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [hænd] [breɪst] [ə'genst] [ðə; ði] [kaʊl] [wʊd] [teɪk] [ʌp] [ðə; ði] [ʃɒk] .

And	a	hand	braced	against	the	cowl	would	take	up	the	shock	.
和	一个	手	支撑	反对	这	兜帽	会	拿	向上	这	震惊	.

一只手撑在引擎盖上，就能吸收冲击力。

[jes] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [best] [wei] [tu:; tə] [lænd] — [nɒt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [ʃɪp] [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] ['dʒeni]

Yes	,	that	was	the	best	way	to	land	—	not	for	the	ship	but	for	Jennie
是的	,	那	曾是	这	最好的	方式	到	土地	—	不是	为了	这	船	但	为了	珍妮

.

:

.

是的，那才是最佳的着陆方式——不是对船而言，而是对珍妮而言。

['klʌmzi] , [ɪn'elɪgənt] , [ˌʌnprə'feʃənl] [pə'hæps] , [bʌt; bət] — [seɪf] , ['emɪnəntli] [seɪf] !

Clumsy	,	inelegant	,	unprofessional	perhaps	,	but	—	safe	,	eminently	safe	!
笨拙	,	不优雅	,	不专业的	也许	,	但	—	安全的	,	非常	安全的	!

或许笨拙、不优雅、不专业，但是——安全，绝对安全！

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [hi:; hi] ['lændɪd] .

And	that	was	the	way	he	landed	.
和	那	曾是	这	方式	他	登陆	.

他就是这样落地的。

[ə; eɪ] ['tɜ:t(ə)l] ['dʒʌmpɪŋ] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['teɪb(ə)l] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] ['i:kwəli] ['greɪsf(ə)l] — [ænd; ənd] [nɒt]

A	turtle	jumping	from	a	table	would	have	been	equally	graceful	—	and	not
一个	龟	跳	从	一个	桌子	会	有	到过	同样地	优美	—	和	不是

[hɑ:f] [æz; əz] [sɪ'kjʊə(r)] .

half	as	secure	.
一半	作为	安全的	.

乌龟从桌子上跳下来同样姿态优美，但安全性却远不及此。

[ðə; ði] [bɪg] [ˌdi: 'eɪtʃ] ['fləʊtɪd] ['pɒndərəsli] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['eədrəʊm] ['ʌndə(r)] ['bɪliz] [rɪ'streɪnɪŋ] ['gaɪd(ə)ns] ,

The	big	DH	floated	ponderously	into	the	airdrome	under	Billy's	restraining	guidance	,
这	大的	DH	漂浮	沉重地	进入	这	机场	在下面	比利	限制	指导	,

在比利的引导下，那架笨重的DH飞机缓缓驶入机场。

[drɒpt] [ɪts] [teɪl] [θri:] [fi:t] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [grɑ:s] [tɒps] , [jɔ:] [ə'lɒŋ] ['hezɪtəntli] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ]

dropped	its	tail	three	feet	over	the	grass	tops	,	yawed	along	hesitantly	for	a
掉落	它是	尾巴	三	脚	超过	这	草	最高额	,	打哈欠	沿着	犹豫地	为了	一个

['hʌndrəd] - [ɒd] [fi:t] ,

hundred	-	odd	feet	,
百	-	奇怪的	脚	,

它的尾巴垂到草尖三英尺高的地方，犹豫地摇晃着向前走了一百多英尺。

[ænd; ənd] [ðen] ['lɪtərəli] [sprɔ:ld] ['ɒntə] [ðə; ði] [tɜ:f] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [baʊns] [ænd; ənd]

and	then	literally	sprawled	onto	the	turf	with	a	thump	and	a	bounce	and
和	然后	字面上地	蔓延	到	这	草皮	和	一个	扑通	和	一个	弹跳	和

[ə; eɪ] [kri:k] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ɒv; əv] [st'rʌts] [ænd; ənd] ['waɪərz] [ænd; ənd] ['lɒndʒərən] .

a	creaking	and	straining	of	struts	and	wires	and	longerons	.
一个	嘎吱作响	和	紧张	的	支柱	和	电线	和	纵梁	.

然后，它砰的一声、弹跳了一下，伴随着支柱、电线和纵梁的嘎吱声和拉扯声，就这么重重地摔在了草坪上。

[ʃiː; ʃi] [ɔːl] [bʌt; bət] [stɒpt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [træks] .

She	all	but	stopped	in	her	tracks	.
她	全部	但	停止	在	她	轨道	.

她几乎停下了脚步。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['skændələs] [pə'fɔːməns] [ænd; ənd] ['hænsən] , [ðə; ði] [kruː] [tʃiːf] ,

It	was	a	scandalous	performance	and	Hansen	,	the	crew	chief	,
它	曾是	一个	丑闻	表现	和	汉森	,	这	全体人员	首席	,

这是一场令人震惊的表演，而汉森，这位机组长，

[grəʊn] [wɪð] [ˌreprəʊ'beɪʃən] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɪp] .

groaned	with	reprobation	when	he	thought	of	the	ship	.
呻吟	和	非难	什么时候	他	想法	的	这	船	.

一想到那艘船，他就感到一阵愧疚和自责。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [kɒb] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [ænd; ənd] [hæd; həd] [siːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə]

He	had	been	with	Cobb	for	a	year	and	had	seen	nothing	to
他	有	到过	和	科布	为了	一个	年	和	有	已见	没有什么	到

[ə'prəʊtʃ] [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['klʌmzinəs] [ɪn] [ɔːl] [ðæt] [taɪm] .

approach	this	for	clumsiness	in	all	that	time	.
方法	这	为了	笨拙	在	全部	那	时间	.

他和科布在一起一年了，这么长时间以来，从未见过如此笨拙的人。

“ ['həʊli] [smәʊk] !

“	Holy	smoke	!
”	圣	抽烟	!

“我的天哪！”

” [ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [snɔːt] .

”	the	mechanic	snorted	.
”	这	机械	哼了一声	.

修理工哼了一声。

“ [ə; eɪ] ['meɪdʒə(r)] ['dʒen(ə)rəl] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] !

“	A	major	general	couldn't	have	done	it	worse	!
”	一个	主要的	一般的	不能	有	完毕	它	更糟	!

“一个少将都做不出比这更糟糕的事！”

” [bʌt; bət] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['sætɪsfaɪd] .

”	But	Billy	was	satisfied	.
”	但	比利	曾是	使满意	.

但比利很满意。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] [tek'nɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [stɪk] .

He	wasn't	thinking	of	his	reputation	as	a	technician	with	the	stick	.
他	不是	思维	的	他的	名声	作为	一个	技术员	和	这	戳	.

他当时并没有考虑自己作为技术型球员的声誉。

[hiː; hi] ['wʌznt] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌdiː 'eɪtʃ] .

He	wasn't	thinking	of	the	DH	.
他	不是	思维	的	这	DH	.

他当时并没有想到DH（丈夫）。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] [leɪ] [wɪð] ['streɪnɪŋ] [ɪəz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪnts] - ['kɜːt(ə)nd]

He	was	thinking	of	the	girl	who	lay	with	straining	ears	in	a	chintz	-	curtained
他	曾是	思维	的	这	女孩	WHO	躺	和	紧张	耳朵	在	一个	印花棉布	-	帘幕

['bedruːm] ['sʌmweə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][wʌn] - ['stɔːri] [hʌt] ['frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ][waɪd]

bedroom	somewhere	to	the	rear	of	a	one	-	story	hut	fronted	by	a	wide
卧室	某处	到	这	后部	的	一个	一	-	故事	小屋	正面	经过	一个	宽的

[skriːnd] [və'rændə] .

screened	veranda	.
筛选	阳台	.

他想起了那个女孩，她竖着耳朵躺在一间挂着印花布窗帘的卧室里，卧室位于一栋单层小屋的后面，小屋前面是一个宽敞的纱窗阳台。

[wen] [ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kriːk] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi]

When	the	bumping	and	the	creaking	were	over	and	he	knew	he
什么时候	这	碰撞	和	这	嘎吱作响	是	超过	和	他	知道	他

[wɒz; wəz] [seɪf] — [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪm] — [hiː; hi] [ɪk'spɪərɪənst] [ə; eɪ] ['ʃeɪmləs] [sens] [ɒv; əv] ['preəf(ə)l]

was	safe	—	for	that	time	—	he	experienced	a	shameless	sense	of	prayerful
曾是	安全的	—	为了	那	时间	—	他	经验丰富的	一个	不要脸	感觉	的	虔诚的

[rɪ'liːf] .

relief	.
宽慰	.

当颠簸和嘎吱声停止，他知道自己暂时安全了的时候，他感到一种毫不掩饰的、虔诚的解脱感。

[bʌt; bət] [wɒt] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] ?

But	what	about	the	next	time	?
但	什么	关于	这	下一个	时间	?

但下次呢?

[hiː; hi] [wɪʃt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['pæsɪndʒə(r)][ɒn] ['eni] ['eədrəʊm] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] .

He	wished	there	were	never	another	passenger	on	any	airdrome	in	all	the	world	.
他	希望	那里	是	绝不	其他	乘客	在	任何	机场	在	全部	这	世界	.

他希望全世界所有机场都永远没有其他乘客。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [naɪn] [mɔː(r)] [ɒn] [ðɪs] ['veri] [wʌn] , [ɔːl] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ,

But	there	were	nine	more	on	this	very	one	,	all	waiting	for	him	,
但	那里	是	九	更多的	在	这	非常	一	,	全部	等待	为了	他	,

但这条船上还有九个人，都在等着他。

[ɔːl] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði][gɜːl] [huː] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .

all	ignorant	of	the	girl	who	lay	and	listened	.
全部	无知	的	这	女孩	WHO	躺	和	听着	.

他们都不知道躺着偷听的女孩。

[hiː; hi][kɜːst; 'kɜːsɪd][ðem; ðəm][ɔːl] , ['sevrəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] .

He	cursed	them	all	,	severally	and	collectively	.
他	被诅咒的	他们	全部	,	分别	和	集体	.

他分别诅咒了他们所有人，也诅咒了他们所有人。

[ðen] [hiː; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ænd; ənd]['tæksi] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ə'nʌðə(r)] .

Then	he	gritted	his	teeth	and	taxied	around	to	pick	up	another	.
然后	他	磨碎的	他的	牙齿	和	出租车	大约	到	挑选	向上	其他	.

然后他咬紧牙关，打车绕到另一边去接另一辆车。

[wen] [ðæt] ['mɔːrnɪŋz] [ˌprɒpə'gændə] ['hɒpɪŋ] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)]['hænsən][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [bɜːst]

When	that	morning's	propaganda	hopping	was	over	Hansen	was	ready	to	burst
什么时候	那	早晨	宣传	跳跃	曾是	超过	汉森	曾是	准备好	到	爆裂

['ɪntuː] [tɪəz] .

into	tears	.
进入	眼泪	.

当那天上午的宣传攻势结束后，汉森几乎要哭出来了。

[hiː; hi] [spent] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɔːnuːn] [ænd; ənd] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [wɪð] [plʌm]

He	spent	the	rest	of	the	forenoon	and	part	of	the	afternoon	with	plumb
他	花费	这	休息	的	这	午前	和	部分	的	这	下午	和	垂直

[laɪnz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] ['streɪtnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kɪŋks] [ɪn] ['bɪliz] [ə'bjuːzd] [ʃɪp] .

lines	and	a	level	straightening	out	the	kinks	in	Billy's	abused	ship	.
线条	和	一个	等级	拉直	出去	这	扭结	在	比利	受虐	船	.

他花了整个上午和部分下午的时间，用铅垂线和水平仪来纠正比利那艘饱经摧残的船上的各种缺陷。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] ['lɪt(ə)l] [gʊd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['hæpənd] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd]

But	it	did	little	good	,	for	the	same	thing	happened	the	next	day	,	and
但	它	做过	小的	好的	,	为了	这	相同的	事物	发生	这	下一个	天	,	和

[ðə; ði] [nekst] ,

the	next	,
这	下一个	,

但这并没有什么用，因为第二天同样的事情又发生了，第三天也是如此。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] , [ʌn'tɪl] ['hænsən] [wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['ɔːlməʊst] ['redi] [tuː; tə] ['dezət]

and	the	next	,	until	Hansen	was	beside	himself	and	almost	ready	to	desert
和	这	下一个	,	直到	汉森	曾是	旁	他自己	和	几乎	准备好	到	沙漠

.

:
.

接下来，汉森情绪崩溃，几乎要逃跑了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] ['paɪlət] [hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [aɪ] .

He	thought	his	pilot	had	lost	his	eye	.
他	想法	他的	飞行员	有	丢失的	他的	眼睛	.

他以为他的飞行员失去了一只眼睛。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

But	he	was	wrong	.
但	他	曾是	错误的	.

但他错了。

['bɪliz] [aɪ] [wɒz; wəz] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['evə(r)] .

Billy's	eye	was	as	good	as	ever	.
比利	眼睛	曾是	作为	好的	作为	曾经	.

比利的视力一如既往地好。

[hɪz; ɪz] [hænd] [wɒz; wəz] [æz; əz] ['kʌnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz] [kwɪk] .

His	hand	was	as	cunning	,	his	brain	as	quick	.
他的	手	曾是	作为	狡猾	,	他的	脑	作为	快的	.

他的手法同样狡猾，他的头脑同样敏捷。

['fɪzɪkli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [hɪm] .

Physically	there	was	nothing	wrong	with	him	.
身体	那里	曾是	没有什么	错误的	和	他	.

他的身体没有任何问题。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [bæd] [wei] [nʌn] [ðə; ði] [les] .

But	he	was	in	a	bad	way	none	the	less	.
但	他	曾是	在	一个	坏的	方式	没有任何	这	较少的	.

但他的处境仍然很糟糕。

[ænd; ənd] [tuː] [p'ɜːsənz] [æt; ət] ['læŋˌstrɒm] [fiːld] [njuː] [wɒt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] ['riːəli] [wɒz; wəz] .

And	two	persons	at	Langstrom	Field	knew	what	the	trouble	really	was	.
和	二	人	在	朗斯特罗姆	场地	知道	什么	这	麻烦	真的	曾是	.

朗斯特罗姆机场有两个人知道真正的问题出在哪里。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [wɒz; wəz] ['nɔːrɪs] , [hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] — [huː] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdænt] .

One	of	these	was	Norris	,	his	roommate	—	who	was	also	his	confidant	.
一	的	这些	曾是	诺里斯	,	他的	室友	—	WHO	曾是	还	他的	知己	.

其中一人是诺里斯，他的室友，也是他的知己。

[ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [wɒz; wəz] ['dʒeni] .

The	other	,	of	course	,	was	Jennie	.
这	其他	,	的	课程	,	曾是	珍妮	.

当然，另一个就是珍妮。

['bɪli] [kɒb] , [ðeɪ] [njuː] , [wɒz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [sɪk] [mæn] , [nɒt][ɪn] ['bɒdi] [bʌt; bət][ɪn]['spɪrɪt] .

Billy	Cobb	,	they	knew	,	was	becoming	a	very	sick	man	,	not	in	body	but	in	spirit	.
比利	科布	,	他们	知道	,	曾是	成为	一个	非常	生病的	男人	,	不是	在	身体	但	在	精神	.

他们知道，比利·科布的身体虽然不好，但他的精神却病得很重。

['bɪli] [kɒb] [hæd; həd] “ [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] .

Billy	Cobb	had	“	the	wind	up	.
比利	科布	有	“	这	风	向上	.

比利·科布“耍了个花招”。

” ['dʒeni] [njuː] [ðɪs] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['dʒeni] .

”	Jennie	knew	this	because	she	was	Jennie	.
”	珍妮	知道	这	因为	她	曾是	珍妮	.

“珍妮知道这一点，因为她就是珍妮。”

['nɔːrɪs] [njuː] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['wɒtʃɪŋ] ['bɪli] [grəʊ] ['gɔːntər] [ænd; ənd][mɔː(r)] [mə'rəʊs] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,

Norris	knew	because	,	watching	Billy	grow	gaunter	and	more	morose	,	day	by	day	,
诺里斯	知道	因为	,	观看	比利	生长	冈特	和	更多的	忧郁	,	天	经过	天	,

诺里斯之所以知道，是因为他眼看着比利一天比一天消瘦、越来越忧郁。

[ænd; ənd] [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [tɒst] [ə'baʊt] [ɪn] [bed] [æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)]

and	observing	that	he	tossed	about	in	bed	at	night	and	often	lay	for
和	观察	那	他	抛掷	关于	在	床	在	夜晚	和	经常	躺	为了

['aʊəz] [ɒn] [end] ['sməʊkɪŋ] ['sɪgəret] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

hours	on	end	smoking	cigarettes	in	a	chain	,
小时	在	结尾	吸烟	香烟	在	一个	链	,

并观察到他晚上在床上辗转反侧，经常一连几个小时躺着，连续抽着烟。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɑːskt] [hɪm] ['blʌntli] [wɒt] [ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] .

he	had	asked	him	bluntly	what	the	matter	was	.
他	有	问	他	直截了当地	什么	这	事情	曾是	.

他直截了当地问他出了什么事。

[ænd; ənd] ['bɪli] [hæd; həd][təʊld][hɪm] .

And	Billy	had	told	him	.
和	比利	有	讲述	他	.

比利告诉过他。

[hiː; hi] ['trʌstɪd] ['nɔːrɪs] .

He	trusted	Norris	.
他	可信	诺里斯	.

他信任诺里斯。

“ [dʒɒn] , ” [kən'fest] ['bɪli] , “ [aɪv] [gɒt] [wɒt] [juː; jʊ][hæd; həd][wʌns] , [ai] [ges] . ”

“	John	,	”	confessed	Billy	,	“	I've	got	what	you	had	once	,	I	guess	.	”
“	约翰	,	”	坦白	比利	,	“	我已经	得到	什么	你	有	一次	,	我	猜测	.	”

“约翰，”比利坦白道，“我想我得到了你曾经拥有的东西。”

“ [ai] [θɔːt] [səʊ] , [bɪl] , ” [sed] ['nɔːrɪs] .

“	I	thought	so	,	Bill	,	”	said	Norris	.
“	我	想法	所以	,	账单	,	”	说	诺里斯	.

“我就知道，比尔，”诺里斯说。

“ [wel] , [ai] [biːt] [ˌaɪ 'tiː] — [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] .

“	Well	,	I	beat	it	—	more	or	less	.
“	出色地	,	我	打	它	—	更多的	或者	较少的	.

“嗯，我战胜了它——差不多吧。”

[jʊl] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː] .
You'll beat it too .
你会 打 它 也 .

你也能战胜它。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈsɜːt(ə)nli] [hel] , [eɪnt] [ˌaɪ ˈtiː] ? ”
But it's certainly hell , ain't it ? ”
但 它是 当然 地狱 , 不是 它 ? ”

但那地方肯定像地狱一样，不是吗?

“ [ɪts] [hel] , ” [grəʊn] [ˈbɪli] .
“ It's hell , ” groaned Billy .
“ 它是 地狱 , ” 呻吟 比利 .

“简直是地狱，”比利呻吟道。

“ [ænd; ənd][ai][woʊnt] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɒn] . ”
“ And I won't beat it , John . ”
“ 和 我 惯于 打 它 , 约翰 . ”

“我赢不了它，约翰。”

“ [ʃʌks] ! - [kɔːs] [juː; jʊ] [wɪl] , [bɪl] .
“ Shucks ! ' Course you will , Bill .
“ 呸 ! - 课程 你 将要 , 账单 .

“哎呀！你当然会的，比尔。”

[doʊnt] [tel] [ˌem ˈiː] [ˈeniθɪŋ] [ai][kʊd; kəd][duː; də][juː; jʊ] [kænt] ! ”
Don't tell me anything I could do you can't ! ”
不 告诉 我 任何事物 我 可以 做 你 不能 ! ”

别跟我说你能做到但我做不到的事!

“ [ai][woʊnt] [biːt] [ˌaɪ ˈtiː] , [dʒɒn] .
“ I won't beat it , John .
“ 我 惯于 打 它 , 约翰 .

“我赢不了它，约翰。”

[aɪv] [ˈsɪmpli] [gɒt][tuː; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] [tɪl] [ðə; ði][lɑːst] [kræʃ] .
I've simply got to live with it till the last crash .
我已经 简单地 得到 到 居住 和 它 直到 这 最后的 碰撞 .

我只能忍受这种情况，直到最后一次崩溃。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [wei] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] . ”
There's no way out for me . ”
有 不 方式 出去 为了 我 . ”

我无路可逃了。

“ [doʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] , [bɪl] .
“ Don't be a fool , Bill .
“ 不 是 一个 傻子 , 账单 .

“别犯傻了，比尔。”

[juːv] [dʒʌst][gɒt] [nɜːvz] .
You've just got nerves .
你已经 只是 得到 神经 .

你只是紧张而已。

[ˈwɜːkɪn] - [tuː] [hɑːd] .
Workin ' too hard .
工作 - 也 难的 .

工作太拼命了。

[twaɪs] [æz; əz][hɑːd][æz; əz] [ˈenibɒdi] [ɒn][ðə; ði][pəʊst] .
Twice as hard as anybody on the post .
两次 作为 难的 作为 任何人 在 这 邮政 .

比队里任何人都努力两倍。

[ænd; ənd] [sɪns] [juːv] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [juːv] [wɜːkt] ['hɑːdə(r)] [stɪl] [tuː; tə] [iːz] [jɔː(r); jə(r)]

And	since	you've	had	the	wind	up	you've	worked	harder	still	to	ease	your
和	自从	你已经	有	这	风	向上	你已经	工作	更难	仍然	到	舒适	你的

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

既然你已经憋了气，你就会更加努力地工作，以减轻自己的良心不安。

[let] [ʌp] , [əʊld] - ['taɪmə(r)] .

Let	up	,	old	-	timer	.
让	向上	,	老的	-	定时器	.

别紧张了，老家伙。

[let] - [dʒɔːdʒ] - [duː; də][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] . ”

Let	'	George	'	do	some	of	the	work	.	”
让	-	乔治	-	做	一些	的	这	工作	.	”

让“乔治”去做一些工作吧。

“ [dʒɒn] ,

“	John	,
“	约翰	,

约翰，

[ai] [tel] [juː; jʊ] [aɪl] ['nevə(r)][hɪə(r)][æn; ən] ['endʒɪn] [ə'gen] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][ai][lɪv; laɪv] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ]

I	tell	you	I'll	never	hear	an	engine	again	as	long	as	I	live	without	getting
我	告诉	你	患病的	绝不	听到	一个	引擎	再次	作为	长的	作为	我	居住	没有	获得

[ðə; ði] [huː] - [hɔːz] .

the	hoo	-	haws	.
这	呼	-	山楂	.

我告诉你，只要我活着，不发脾气，我就再也听不到引擎声了。

[ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [waɪ] .

And	I'll	tell	you	why	.
和	患病的	告诉	你	为什么	.

我会告诉你为什么。

['dʒeni] ['wʌrɪs] ! ”

Jennie	worries	!	”
珍妮	担忧	!	”

珍妮很担心！

“ [wɒt] ?

“	What	?
“	什么	?

“什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一次坠机(The last crash)
第3/5页

[nɒt] ['dʒeni] [brent] ? ”
Not Jennie Brent ? ”
不是 珍妮 布伦特 ? ”

不是珍妮·布伦特吗?

“ [dʒɒn] , [ʃiːz] ['wʌriɪŋ] [hɜː'self] [sɪk] .
“ John , she's worrying herself sick .
“ 约翰 , 她是 令人担忧 她自己 生病的 .

“约翰，她都快担心死了。”

[juː; jʊ] [wɒtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .
You watch her eyes the next time you see her .
你 手表 她 眼睛 这 下一个 时间 你 看 她 .

下次见到她时，你要留意她的眼睛。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['luːzɪŋ] [weɪt] .
And she's losing weight .
和 她是 输 重量 .

而且她正在减肥。

[θɪŋk] [ai][kæn; kən] [biːt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [dʒɒn] ? ”
Think I can beat a thing like that , John ? ”
思考 我 能 打 一个 事物 喜欢 那 , 约翰 ? ”

约翰，你觉得我能打败那种东西吗?

“ [maɪ][gɒd] , [bɪl] ! ” [sed] ['nɔːrɪs] , “ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ My God , Bill ! ” said Norris , “ I don't know .
“ 我的 上帝 , 账单 ! ” 说 诺里斯 , “ 我 不 知道 .

“我的天哪，比尔！”诺里斯说，“我不知道。”

[bʌt; bət] [ɪts] [bæd] — [bæd] !
But it's bad — bad !
但 它是 坏的 — 坏的 !

但这很糟糕——非常糟糕!

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['dʒeni] [brent] , [ɒv; əv][ɔːl] —— ”
To think that Jennie Brent , of all —— ”
到 思考 那 珍妮 布伦特 , 的 全部 —— ”

想想珍妮·布伦特，竟然是——”

“ [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][woʊnt][let][ˌem 'iː][kwɪt] , ['aɪðə(r)] .
“ And she won't let me quit , either .
“ 和 她 惯于 让 我 辞职 , 任何一个 .

“而且她也不会让我辞职。”

[aɪv] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [steɪ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒt'evə(r)] . ”
I've promised her to stay with it , whatever . ”
我已经 承诺 她 到 停留 和 它 , 任何 . ”

我答应过她，无论如何我都会坚持下去。

“ [wel] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk] ['dʒeni] , ['enihaʊ] .
“ Well , that sounds like Jennie , anyhow .
“ 出色地 , 那 声音 喜欢 珍妮 , 无论如何 .

“嗯，听起来确实很像珍妮的风格。”

[ɔːl] [grɪt] .
All grit .
全部 砂砾 .

全是沙砾。

['ɔːlweɪz] [θɔːt] [səʊ] . ”
Always thought so . ”
总是 想法 所以 . ”

我一直都这么觉得。

“ [bʌt; bət] [ɪts] ['kɪlɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sləʊli] ! ” [weɪld] ['bɪli] .
“ But it's killing her slowly ! ” wailed Billy .
“ 但 它是 杀 她 缓慢地 ! ” 哀嚎 比利 .

“但这正在慢慢地杀死她！”比利哀嚎道。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I can see it . ”
“ 我 能 看 它 . ”

“我能看到。”

“ [bɪl] , ” [sed] ['nɔːrɪs] , “ [dæmd] [ɪf] [aɪ] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə] [seɪ] .
“ Bill , ” said Norris , “ damned if I know what to say .
“ 账单 , ” 说 诺里斯 , “ 该死的 如果 我 知道 什么 到 说 .

“比尔，”诺里斯说，“我真不知道该说什么。”

[jʊr; jər] [ɪn][æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [fɪks] [naʊ] , [ɔːl] [raɪt] .
You're in an awful fix now , all right .
你是 在 一个 可怕 使固定 现在 , 全部 正确的 .

你现在处境非常糟糕，没错。

[ænd; ənd][səʊ][ɪz] ['dʒeni] .
And so is Jennie .
和 所以 是 珍妮 .

珍妮也是。

[bʌt; bət] [pə'hæps] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['braɪtnɪŋ] , “ [ʃɪl] [get] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] —
But perhaps , ” he added brightening , “ she'll get over it after a while —
但 也许 , ” 他 额外 提亮 , “ 壳 得到 超过 它 后 一个 尽管 —
['ɑːftə(r)] [jʊr; jər] ['mærid] .
after you're married .
后 你是 已婚 .

但也许，”他语气轻松地补充道，“过一段时间她就会释怀——等你结婚以后。”

” ['bɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” Billy shook his head .
” 比利 摇晃 他的 头 .

比利摇了摇头。

“ [ʃiː; ʃi] [woʊnt] , ” [hiː; hi] [dɪ'naɪd] .
“ She won't , ” he denied .
“ 她 惯于 , ” 他 否认 .

“她不会的，”他否认道。

“ [ɪts] ['getɪŋ] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [dʒɒn] .
“ It's getting the best of her by the minute , John .
“ 它是 获得 这 最好的 的 她 经过 这 分钟 , 约翰 .

“约翰，她每分钟都在被病情控制。”

” ['nɔːrɪs] [kən'sɪdəd] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['braɪə(r)] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [tiːθ] .
” Norris considered , puffing at the black brier clenched in his teeth .
” 诺里斯 经过考虑的 , 抽气 在 这 黑色的 荆棘 紧握 在 他的 牙齿 .

诺里斯沉思着，嘴里叼着一根黑荆棘，喘着粗气。

“ [ai] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ， ” [hiː; hi] [kən'siːd] [æt; ət][lɑːst] .

“	I	give	it	up	,	”	he	conceded	at	last	.
”	我	给	它	向上	，	”	他	承认	在	最后的	.

“我放弃了，”他最终承认道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ai] [θɪŋk] ， [bɪl] .

“	But	I'll	tell	you	what	I	think	,	Bill	.
”	但	患病的	告诉	你	什么	我	思考	，	账单	.

“但我可以告诉你我的想法，比尔。”

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni] [geɪm] [wɪr] [ɪn] .

This	is	a	funny	game	we're	in	.
这	是	一个	有趣的	游戏	是	在	.

我们现在玩的这场游戏真是太有趣了。

[kwɪə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['hæpənɪŋ] [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [tuː; tə]

Queer	things	are	always	happening	as	if	—	as	if	they	were	made	to
酷儿	事物	是	总是	发生	作为	如果	—	作为	如果	他们	是	制成	到

['ɔːdə(r)] .

order	.
命令	.

奇怪的事情总是发生，仿佛——仿佛是特意安排好的一样。

[juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai] [miːn] .

You	know	what	I	mean	.
你	知道	什么	我	意思是	.

你知道我的意思。

[teɪk] [ˌem 'iː] .

Take	me	.
拿	我	.

带我去。

[ai][hæd; həd][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] — [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] ?

I	had	the	wind	up	for	six	months	—	you	remember	?
我	有	这	风	向上	为了	六	几个月	—	你	记住	?

我把那个装置上弦上了六个月——你还记得吗?

[ænd; ənd]['nəʊbədi] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] — ['əʊnli][juː; jʊ] .

And	nobody	suspected	a	thing	—	only	you	.
和	无人	怀疑	一个	事物	—	仅有的	你	.

没有人怀疑过你——只有你。

[ðen] [dʒʌst] [wen] [ai][wɒz; wəz] ['wɔːkɪŋ] [ɪn][ɒn][ðə; ði][siː] . [əʊ] . [tuː; tə] [tel] [hɪm][ai][wɒz; wəz] [θruː]

Then	just	when	I	was	walking	in	on	the	C	.	O	.	to	tell	him	I	was	through
然后	只是	什么时候	我	曾是	步行	在	在	这	C	.	哦	.	到	告诉	他	我	曾是	通过

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [stɒpt] [ˌem 'iː][ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌem 'iː][maɪ] ['ɔːdərs] [tuː; tə][flaɪ][ðə; ði]['ɛks'tiː] - [wʌn]

the	adjutant	stopped	me	and	handed	me	my	orders	to	fly	the	XT	-	1
这	副官	停止	我	和	递交	我	我的	订单	到	飞	这	XT	-	1

[frɒm; frəm] [ˌæbə'diːn] [tuː; tə][sæn; sɑːn][di'eɪgəʊ] .

from	Aberdeen	to	San	Diego	.
从	阿伯丁	到	圣	迭戈	.

正当我走进指挥官房间，准备告诉他我已经完成任务时，副官拦住了我，递给我一份命令，让我驾驶 XT-1 从阿伯丁飞往圣地亚哥。

[ai] [sed] [ai] ['kʊd(ə)nt] .

I	said	I	couldn't	.
我	说	我	不能	.

我说我做不到。

[bʌt; bət][ðə; ði][siː] . [əʊ] . [ænd; ənd][ðə; ði][diː] . [em] . [ə; eɪ] . [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ] [nɒt] ['əʊnli][kʊd; kəd]

But	the	C	.	O	.	and	the	D	.	M	.	A	.	insisted	that	I	not	only	could
但	这	C	.	哦	.	和	这	D	.	M	.	一个	.	坚持	那	我	不是	仅有的	可以

但海关和DMA坚持认为我不仅可以

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] .

but	I	would	.
但	我	会	.

但我会。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[wen] [aɪ] ['fɪnɪʃt] [ðæt] [hɒp][tuː; tə][ˌkælə'fɔːniə] [ə'laɪv] [aɪ] ['fɪgəd] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

when	I	finished	that	hop	to	California	alive	I	figured	nothing	was	going	to
什么时候	我	完成的	那	跳	到	加利福尼亚州	活	我	想	没有什么	曾是	去	到

['hæpən] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] .

happen	to	me	until	it	happened	.
发生	到	我	直到	它	发生	.

当我活着飞抵加利福尼亚时，我以为不会有事发生在我身上，直到它真的发生了。

[aɪ][wɒz; wəz] [kjʊəd] .

I	was	cured	.
我	曾是	治愈	.

我痊愈了。

['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tɜːnz] [ʌp] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] , [bɪl] .

Something	always	turns	up	in	this	game	,	Bill	.
某物	总是	转弯	向上	在	这	游戏	,	账单	.

比尔，这场游戏中总会有意想不到的事情发生。

- [tɜːn] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

Something'll	turn	up	for	you	.
-	转动	向上	为了	你	.

总会有办法的。

[ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [bɪl] .

And	remember	this	,	Bill	.
和	记住	这	,	账单	.

记住这一点，比尔。

[θɪŋz] [doʊnt] ['hæpən] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] .

Things	don't	happen	in	this	world	.
事物	不	发生	在	这	世界	.

世上没有奇迹发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [bɪ'liːf] [ðæt] ['ðer] [ə'reɪndʒd] . ”

It	is	my	belief	that	they're	arranged	.	”
它	是	我的	信仰	那	它们是	安排	.	”

我认为这些都是事先安排好的。

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ði][bɜːd] [huː] [dʌz] [maɪ] [ə'reɪndʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [ðen] , ” [ɪk'spləʊdɪd]

“	If	I	could	catch	the	bird	who	does	my	arranging	for	me	,	then	,	”	exploded
“	如果	我	可以	抓住	这	鸟	WHO	做	我的	安排	为了	我	,	然后	,	”	爆炸了

['bɪli] ,

Billy	,
比利	,

“如果我能抓住那只帮我安排一切的鸟，那么，”比利突然说道。

“ [baɪ] ['gɒli] , [aɪ'd] —— ”
“ by golly , I'd —— ”
” 经过 发誓 , ID —— ”

“哎呀，我——”

“ [bɪl] , ” [wɔːnd] ['nɔːrɪs] , “ [ðæts] [ˌsækrə'lɪdʒəs] !
“ Bill , ” warned Norris , “ that's sacrilegious !
” 账单 , ” 警告 诺里斯 , ” 那就是 亵渎神明 !

“比尔，”诺里斯警告说，“那是亵渎神灵的行为！”

” ['sɪksθ] .
” VI .
” 六年级 .

六、

['ɔːgəst] [drægd] [ə'lɒŋ] [ɪts] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hiːt] - ['smɪtn] - [tiːnz] [ænd; ənd] ['twentiz] .
August dragged along its procession of heat - smitten ' teens and twenties .
八月 拖拽 沿着 它是 游行 的 热 - 迷恋 - 青少年 和 二十多岁 .

八月酷暑难耐，一群群十几岁到二十几岁的年轻人就这样拖着疲惫的身躯继续前行。

['bɪli] [kɒb] [gruː] ['θɪnə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)] ['mɪzrəbl] .
Billy Cobb grew thinner and more miserable .
比利 科布 生长 更薄 和 更多的 悲惨的 .

比利·科布越来越瘦，也越来越痛苦。

[ə; eɪ] [reɪ] [ɒv; əv] [həʊp] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] .
A ray of hope appeared to him , however .
一个 射线 的 希望 出现 到 他 , 然而 .

然而，他眼前出现了一线希望。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] “ - .
There was the “ 609 .
那里 曾是 这 ” - .

还有“609。

” [ðə; ði] - , [ɪn][ðə; ði] ['pɑːləns] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] ['sɜːvɪs] ,
” The 609 , in the parlance of the air service ,
” 这 - , 在 这 语言 的 这 空气 服务 ,

“用航空部门的术语来说，这架飞机是609型。”

[ɪz][ðə; ði]['rɪdʒɪd] ['fɪzɪk(ə)l] [test] [ðæt] ['evri] ['ɑːmi] ['flaɪə(r)][mʌst; məst] [sə'vaɪv] [twaɪs] ['jɪəli] .
is the rigid physical test that every army flyer must survive twice yearly .
是 这 死板的 身体的 测试 那 每一个 军队 传单 必须 存活 两次 每年 .

这是每位陆军飞行员每年必须通过两次的严格体能测试。

[ə; eɪ][mæn] [huː] [kæn; kən] ['traɪʌmf] ['əʊvə(r)][ðə; ði] - [ɪz] [vəːdʒ] [ɒn] ['bɒdɪli] [pə'fekʃ(ə)n] .
A man who can triumph over the 609 is verging on bodily perfection .
一个 男人 WHO 能 胜利 超过 这 - 是 接近 在 身体上的 完美 .

能够战胜 609 的人，身体机能已臻于完美。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][səʊ] ['sɜːtʃɪŋ] .
There is no other examination so searching .
那里 是 不 其他 考试 所以 搜索 .

没有其他检查方法，所以需要进行搜索。

[ænd; ənd] ['bɪli] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [frɒm; frəm] ['fɪzɪk(ə)l] [ɪmpekə'bɪlɪti] .
And Billy judged that he was a long way from physical impeccability .
和 比利 评判 那 他 曾是 一个 长的 方式 从 身体的 完美无瑕 .

比利认为自己离完美体态还差得很远。

[hiː; hi] [preɪd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [pɑːs] [ðə; ði] [test] .
He prayed that he might not pass the test .
他 祈祷 那 他 可能 不是 经过 这 测试 .

他祈祷自己不要通过考试。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] ['ɒnərəb(ə)l] ['ævənjuː][ɒv; əv] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ɪŋkjʊbəs][ɒv; əv][fɪə(r)] [ðæt]

It	was	the	only	honorable	avenue	of	escape	from	the	incubus	of	fear	that
它	曾是	这	仅有的	光荣的	大街	的	逃脱	从	这	梦魇	的	害怕	那

[wɒz; wəz] ['sləʊli] ['breɪkɪŋ] ['dʒeni] [ænd; ənd] ,

was	slowly	breaking	Jennie	and	,
曾是	缓慢地	打破	珍妮	和	,

这是唯一一条体面的逃离恐惧魔咒的途径，这种恐惧魔咒正在慢慢摧毁珍妮。

[θruː] ['dʒeni] , ['breɪkɪŋ] [hɪm] , [tuː] .

through	Jennie	,	breaking	him	,	too	.
通过	珍妮	,	打破	他	,	也	.

通过珍妮，也击垮了他。

[ɒv; əv] [kɔːs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][baɪ] [dɪ'lɪbərət] [dɪ'siːt] .

Of	course	he	could	have	failed	to	qualify	by	deliberate	deceit	.
的	课程	他	可以	有	失败的	到	资格	经过	商榷	欺骗	.

当然，他也有可能通过故意欺骗而未能获得资格。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['iːzɪɪst] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)]

It	would	be	the	easiest	matter	in	the	world	to	claim	that	his	eyes	were
它	会	是	这	最容易	事情	在	这	世界	到	宣称	那	他的	眼睛	是

['wiːkənɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [baɪ] [fɔːls] ['ridɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['testɪŋ] [tʃɑːts] .

weakening	and	to	prove	his	claim	by	false	readings	of	the	testing	charts	.
减弱	和	到	证明	他的	宣称	经过	错误的	阅读	的	这	测试	图表	.

要声称自己的视力正在衰退，并通过伪造视力测试图表读数来证明自己的说法，这简直易如反掌。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)]['ʌðə(r)] [ˌpɔsə'bilitiz] .

And	there	were	other	possibilities	.
和	那里	是	其他	可能性	.

还有其他可能性。

[bʌt; bət] [dɪ'siːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [wɜːld] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] ['bɪliz] [kəʊd] .

But	deceit	was	a	world	away	from	Billy's	code	.
但	欺骗	曾是	一个	世界	离开	从	比利	代码	.

但欺骗与比利的行事准则相去甚远。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] ['kɒnʃəns] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeni] .

He	had	to	keep	faith	and	a	clean	conscience	for	Jennie	.
他	有	到	保持	信仰	和	一个	干净的	良心	为了	珍妮	.

他必须对珍妮保持忠诚和问心无愧。

[hiː; hi] [wʊd] [duː; də][hɪz; ɪz] ['ɒnɪst] [best][tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ] — [ænd; ənd][həʊp][tuː; tə][feɪl] ['ɒnɪstli] .

He	would	do	his	honest	best	to	qualify	—	and	hope	to	fail	honestly	.
他	会	做	他的	诚实的	最好的	到	资格	—	和	希望	到	失败	诚实地	.

他会尽全力争取资格——并希望以诚实的方式失败。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi] [rɪ'pɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] ['sɜːdʒən] .

Late	in	the	month	he	reported	to	the	flight	surgeon	.
晚的	在	这	月	他	据报道	到	这	航班	外科医生	.

月底，他向飞行外科医生汇报了情况。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [pə'tɪkjələli] ['rɒki] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] .

He	was	feeling	particularly	rocky	that	morning	.
他	曾是	感觉	特别	岩石	那	早晨	.

那天早上他感觉特别不舒服。

[wɪtʃ] — [ˌpærə'dɒksɪkli] — [meɪd] [hɪm]['ɔːləʊst] ['tʃɪəf(ə)l] .

Which	—	paradoxically	—	made	him	almost	cheerful	.
哪个	—	矛盾的是	—	制成	他	几乎	快乐	.

矛盾的是，这反而让他几乎感到高兴。

“ [aɪl] [flʌŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi][təʊld] [hɪmˈself] .
“ I'll flunk it sure , ” he told himself .
“ 患病的 不及格 它 当然 , ” 他 讲述 他自己 .

“我肯定会挂科，”他对自己说。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɔːdəli] [huː] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [blʌd] [ˈpreʃə(r)] [ænd; ənd]
He watched the face of the orderly who took his pulse , blood pressure and
他 观看 这 脸 的 这 秩序 WHO 采取 他的 脉冲 , 血 压力 和
[ˈtemprətʃə(r)] [ˈæŋkʃəsli] .
temperature anxiously .
温度 焦虑地 .

他焦急地看着给他量脉搏、血压和体温的勤杂工的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][æn; ən] [ɔːˈtɒmətən] .
But the man was an automaton .
但 这 男人 曾是 一个 自动机 .

但这个人就像个机器人。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [hiː; hi] [mait] [dɪˈskʌvə(r)] [əˈbaʊt] [ˈbɪliz] [kənˈdɪʃn] .
He was not interested in anything he might discover about Billy's condition .
他 曾是 不是 感兴趣的 在 任何事物 他 可能 发现 关于 比利 状况 .

他对可能发现的有关比利病情的任何事情都不感兴趣。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈtreɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbɔːdəm] .
His face betrayed nothing but boredom .
他的 脸 背叛 没有什么 但 无聊 .

他脸上除了无聊什么也没透露。

[ðə; ði][ˈdʒuːniə(r)] [ˈsɜːdʒən] [huː] [pʊt] [ˈbɪli] [θruː] [ðə; ði][ˈnɔːzieɪtɪŋ; ˈnɔːsieɪtɪŋ] [ˈgeɪts] [ɒv; əv][ðə; ði]
The junior surgeon who put Billy through the nauseating gates of the
这 初级 外科医生 WHO 放 比利 通过 这 令人作呕 大门 的 这
[rɪˈvɒlvɪŋ] [tʃeə(r)][wɒz; wəz] [prəˈfeʃənəli] [dɪˈskriːt] .
revolving chair was professionally discreet .
旋转 椅子 曾是 专业地 慎重 .

给比利做手术的年轻外科医生非常谨慎，他把比利送上了令人作呕的旋转椅。

[ɒn] [ðə; ði] [aɪ] [tʃɑːts] [ˈbɪli] [riːd] [ə; eɪ] [ˈpɜːfɪkt] “ [ˈtwenti] - [ˈtwenti] ” [wɪð] [ˈaɪðə(r)] [aɪ] [ænd; ənd] [ðen]
On the eye charts Billy read a perfect “ twenty - twenty ” with either eye and then
在 这 眼睛 图表 比利 读 一个 完美的 “ 二十 - 二十 ” 和 任何一个 眼睛 和 然后
[ˈesei, eˈsei][ə; eɪ] [dɪsˈkʌrɪdʒɪŋli] [səkˈsesf(ə)l] “ [ˈtwenti] - [ˌfɪfˈtiːn] .
essayed a discouragingly successful “ twenty - fifteen .
尝试 一个 令人沮丧地 成功的 “ 二十 - 十五 .

在视力表上，比利用两只眼睛都读出了完美的“2020”，然后尝试读出了令人沮丧却又成功的“2510”。

” [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] .
” But he had expected this .
” 但 他 有 预期的 这 .

但他早就预料到了。

“ [nɒt] [səʊ][bæd] — [nɒt] [səʊ][bæd] , ” [kˈɒmɛntɪd] [ðə; ði]['dʒuːniə(r)] ['sɜːdʒən] .
“ Not so bad — not so bad , ” commented the junior surgeon .
“ 不是 所以 坏的 — 不是 所以 坏的 , ” 评论 这 初级 外科医生 .

“还不错，还不错，”这位年轻的外科医生评论道。

“ [aɪl] [hænd][juː; jʊ]['əʊvə(r)][tuː; tə] ['kæptɪn] ['weɪmən] .
“ I'll hand you over to Captain Weyman .
“ 患病的 手 你 超过 到 队长 韦曼 .

“我会把你交给韦曼上尉。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][juː; jʊ] [bɪˈfɔː(r)] [wiː; wi] [tɜːn] [juː; jʊ] [luːs] .
He wants to look at you before we turn you loose .
他 想要 到 看 在 你 前 我们 转动 你 松动的 .

他想在放你走之前先看看你。

" ['bɪli] [ʌn'drest] [ɪn][ðə; ði] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ruːm] .

"	Billy	undressed	in	the	examining	room	.
"	比利	脱光衣服	在	这	检查	房间	.

比利在检查室里脱掉了衣服。

[ðə; ði] ['dɪzməl] [kən'vɪkʃn] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['kwɒlɪfaɪ]['ɑːftə(r)] [ɔːl] .

The	dismal	conviction	was	growing	on	him	that	he	would	qualify	after	all	.
这	惨淡	定罪	曾是	生长	在	他	那	他	会	资格	后	全部	.

他越来越确信自己最终还是会获得资格。

['nəʊbədi] [hæd; həd] ['bætɪd] [æn; ən] [aɪ] [ɔː(r)] ['ʃeɪkən] [ə; eɪ] [hed] .

Nobody	had	batted	an	eye	or	shaken	a	head	.
无人	有	击球	一个	眼睛	或者	摇晃	一个	头	.

没有人眨一下眼，也没有人摇头。

[stɪl] , [həʊp] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɪn'taɪəli] [ded] .

Still	,	hope	was	not	entirely	dead	.
仍然	,	希望	曾是	不是	完全	死的	.

然而，希望并未完全泯灭。

['weɪmən] [maɪt] [faɪnd] ['sʌmθɪŋ] .

Weyman	might	find	something	.
韦曼	可能	寻找	某物	.

韦曼或许能找到些什么。

['weɪmən] [wɒz; wəz] ['θʌrə] .

Weyman	was	thorough	.
韦曼	曾是	彻底	.

韦曼做事非常细致。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [set] [tuː; tə] [wɜːk] .

The	surgeon	came	in	and	set	to	work	.
这	外科医生	来了	在	和	放	到	工作	.

外科医生进来后就开始手术。

[hiː; hi] [weɪvd] [ðə; ði]['maɪnə(r)] [prɪ'lɪmə˛neri] .

He	waived	the	minor	preliminaries	.
他	放弃	这	次要的	预备工作	.

他放弃了次要的预备比赛。

" [jʊr; jər] [θɪn] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ðæts] ['nʌθɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['weðə(r)] .

"	You're	thin	,	"	he	said	,	"	but	that's	nothing	this	kind	of	weather	.
"	你是	薄的	,	"	他	说	,	"	但	那就是	没有什么	这	种类	的	天气	.

“你很瘦，”他说，“但这在这种天气下不算什么。”

[aɪ][hɪə(r)] [juːv] [biːn] [ˌəuvə'duː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .

I	hear	you've	been	overdoing	the	flying	a	bit	.
我	听到	你已经	到过	做得太过火了	这	飞行	一个	少量	.

听说你最近飞行次数有点多了。

[aɪl] [lʊk] ['ɪntuː] [ðæt] .

I'll	look	into	that	.
患病的	看	进入	那	.

我会调查一下。

" [hiː; hi] [went] ['əʊvə(r)] ['bɪli] [wɪð] [ə; eɪ] ['steθəskəʊp] .

"	He	went	over	Billy	with	a	stethoscope	.
"	他	去	超过	比利	和	一个	听诊器	.

他用听诊器给比利做了检查。

['bɪli] [kʊd; kəd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['paʊndɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wʊd] [ɪ'skeɪp] ['kɒment]

Billy	could	not	believe	that	the	excited	pounding	of	his	heart	would	escape	comment
比利	可以	不是	相信	那	这	兴奋的	猛击	的	他的	心	会	逃脱	评论

.

:

.

比利简直不敢相信自己激动的心跳声竟然会被人察觉。

['faɪnəli] ['weɪmən] [pʊt] [ðə; ði] ['steθəskəʊp] [ə'weɪ] .

Finally	Weyman	put	the	stethoscope	away	.
最后	韦曼	放	这	听诊器	离开	.

最后，韦曼收起了听诊器。

[hiː; hi] [ˌmɪs'riːd] [ðə; ði] ['æŋkʃəs] [laɪt] [ɪn] ['bɪliz] [aɪz] .

He	misread	the	anxious	light	in	Billy's	eyes	.
他	误解	这	焦虑的	光	在	比利	眼睛	.

他误读了比利眼中焦虑的神色。

“ [əʊ] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] ['nidnt] ['wʌri] [ðɪs] [taɪm] .

“	Oh	,	”	he	said	,	“	you	needn't	worry	this	time	.
“	哦	,	”	他	说	,	“	你	不必	担心	这	时间	.

“哦，”他说，“这次你不用担心。”

[jʊl] [duː; də] .

You'll	do	.
你会	做	.

你会的。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt] [tuː; tə] [iːz] [ʌp] .

But	you've	got	to	ease	up	.
但	你已经	得到	到	舒适	向上	.

但你得放松一点。

[aɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [rɪ'pɔːts] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tests] .

I've	been	looking	over	the	reports	on	the	other	tests	.
我已经	到过	寻找	超过	这	报告	在	这	其他	测试	.

我一直在查看其他测试的报告。

[blʌd] ['preʃə(r)] ['prɪti] [haɪ] .

Blood	pressure	pretty	high	.
血	压力	漂亮的	高的	.

血压很高。

[ænd; ənd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] ['dʌznt] [saʊnd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] .

And	your	heart	doesn't	sound	as	good	as	the	last	time	.
和	你的	心	不	声音	作为	好的	作为	这	最后的	时间	.

而且你的心跳听起来不如上次那么好。

[bʌt; bət] [jʊl] [duː; də] .

But	you'll	do	.
但	你会	做	.

但你会做到的。

[get] [mɔː(r)] [sliːp] .

Get	more	sleep	.
得到	更多的	睡觉	.

多睡一会儿。

[kʌt] [daʊn] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [baɪ] [hɑːf] .

Cut	down	the	flying	by	half	.
切	向下	这	飞行	经过	一半	.

将飞行次数减少一半。

[ə; eɪ] [rest] [wɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] [laɪk] [njuː] .

A	rest	will	fix	you	up	like	new	.
一个	休息	将要	使固定	你	向上	喜欢	新的	.

休息一下会让你焕然一新。

[jʊr; jər] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spel] [ɒf] [ɪn] [ɒk'təʊbə(r)] .

You're	taking	a	spell	off	in	October	.
你是	采取	一个	拼写	离开	在	十月	.

你十月份要休假一段时间。

[jʊl] [biː; bi] [ə; eɪ] [njuː] [mæn] ['ɑːftə(r)] [ðæt] .

You'll	be	a	new	man	after	that	.
你会	是	一个	新的	男人	后	那	.

之后你会焕然一新。

[wel] , [kʌm] [bæk] [hɪə(r)] [ɪn] ['februəri] .

Well	,	come	back	here	in	February	.
出色地	,	来	后退	这里	在	二月	.

那二月份再来吧。

[siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [tə'naɪt] .

See	you	at	the	club	tonight	.
看	你	在	这	俱乐部	今晚	.

今晚俱乐部见。

〞 [hiː; hi] ['klætə] [aʊt] [ænd; ənd] ['bɪli] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .

〞	He	clattered	out	and	Billy	sat	down	suddenly	.
〞	他	咔嗒咔嗒地	出去	和	比利	卫星	向下	突然	.

他哐哐当地走了出去，比利突然坐了下来。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [feɪnt] .

He	felt	very	faint	.
他	毛毡	非常	头晕的	.

他感到一阵眩晕。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [lʌntʃ] [wɪð] ['dʒeni] .

Then	he	remembered	that	he	was	to	lunch	with	Jennie	.
然后	他	记得	那	他	曾是	到	午餐	和	珍妮	.

然后他想起他还要和珍妮一起吃午饭。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] .

He	struggled	into	his	clothes	.
他	挣扎	进入	他的	衣服	.

他费力地穿上衣服。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [gʊd] [njuːz] [ɒv; əv]

He	had	been	picturing	to	himself	how	he	would	break	the	good	news	of
他	有	到过	想象	到	他自己	如何	他	会	休息	这	好的	消息	的

[hɪz; ɪz] [dɪsˌkwɒlɪfɪ'keɪʃn] .

his	disqualification	.
他的	取消资格	.

他一直在想象自己该如何宣布自己被取消资格的这个好消息。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪʒənd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [pleɪ] [ɒv; əv] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [wen] [hiː; hi] [təʊld]

He	had	visioned	the	little	play	of	dismay	she	would	make	when	he	told
他	有	有远见	这	小的	玩	的	沮丧	她	会	制作	什么时候	他	讲述

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他想象着当他告诉她时，她会表现出怎样的失望和沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd] ['peɪntɪd] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðæt] [wʊd] [rɪ'liːv] [ðə; ði]

He	had	painted	on	his	mind's	eye	the	flush	of	happiness	that	would	relieve	the
他	有	绘	在	他的	心灵的	眼睛	这	冲洗	的	幸福	那	会	缓解	这

['pælə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃiːks] ,

pallor	of	her	cheeks	,
苍白	的	她	脸颊	,

他已经在脑海中描绘出那幸福的红晕，它将驱散她苍白的双颊。

[bi'trei] [hɜː(r); hə(r)] ['glædnəs] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [prɪ'tendɪd] [kən'sɜːn] .

betraying	her	gladness	in	spite	of	pretended	concern	.
背叛	她	欢乐	在	尽管如此	的	假装	忧虑	.

尽管假装关心，但内心却流露出喜悦。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɒt] ['hæpən] .

Now	it	would	not	happen	.
现在	它	会	不是	发生	.

现在这事不会发生了。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ['mʌməri] [ɒv; əv] [prɪ'tens] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['gəʊɪŋ] [ɒn][fɔː(r); fə(r)]

There	would	be	the	same	mummery	of	pretense	that	had	been	going	on	for
那里	会	是	这	相同的	哑剧	的	虚伪	那	有	到过	去	在	为了

[ðə; ði][pɑːst] [mʌnθ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

the	past	month	between	them	,
这	过去的	月	之间	他们	,

他们之间还会像过去一个月那样，上演同样的虚伪闹剧。

[ðə; ði] [seɪm] [træns'pærənt] [mɑːsk][ɒv; əv] [ˌʌnkən'sɜːn] [ðæt] ['kʌvəd] [ʌp] [bʌt; bət][dɪd] [nɒt] [haɪd] .

the	same	transparent	mask	of	unconcern	that	covered	up	but	did	not	hide	.
这	相同的	透明的	面具	的	漠不关心	那	涵盖	向上	但	做过	不是	隐藏	.

那层透明的、漠不关心的面具，掩盖了真相，却无法隐藏。

[baɪ]['tæsɪt] [kən'sent] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ɒv; əv]['kæʒuəl] [θɪŋz] ['kæʒuəli] .

By	tacit	consent	they	would	talk	of	casual	things	casually	.
经过	默契	同意	他们	会	讲话	的	随意的	事物	随意地	.

他们心照不宣地会随意谈论一些无关紧要的事情。

[ðeɪ] [wʊd] [smaɪl] ['braɪtli] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['benɪfɪt] .

They	would	smile	brightly	for	each	other's	benefit	.
他们	会	微笑	明亮地	为了	每个	其他的	益处	.

他们会为了彼此而露出灿烂的笑容。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪ'skʌs] [sʌm; səm] [njuː] [feɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][plænz][fɔː(r); fə(r)][ɒk'təʊbə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l]

They	would	discuss	some	new	phase	of	the	plans	for	October	with	the	colonel
他们	会	讨论	一些	新的	阶段	的	这	计划	为了	十月	和	这	上校

.

:

.

他们将与上校讨论十月份计划的一些新阶段。

[bʌt; bət] ['naɪðə(r)] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'siːvd] .

But	neither	would	be	deceived	.
但	两者都不	会	是	受骗	.

但他们两人都不会上当受骗。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] ['dʒɛniz] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] ['bɪli] [wʊd] [siː] [ðə; ði] ['lɜːkɪŋ] ['spektə(r)][ɒv; əv][fɪə(r)] .

In	the	depths	of	Jennie's	wistful	eyes	Billy	would	see	the	lurking	specter	of	fear	.
在	这	深度	的	珍妮的	怅惘	眼睛	比利	会	看	这	潜伏	幽灵	的	害怕	.

在珍妮那双充满渴望的眼睛深处，比利会看到潜伏的恐惧幽灵。

[ɪn][ðə; ði] ['diːpənɪŋ] [laɪnz][ɒv; əv] ['bɪliz] ['hægəd] [feɪs] ['dʒeni] [wʊd] [riːd] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz]
In the deepening lines of Billy's haggard face Jennie would read the story of his
在 这 加深 线条 的 比利 枯槁 脸 珍妮 会 读 这 故事 的 他的
['jɜːnɪŋ] [tuː; tə] [iːz] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .
yearning to ease her trouble .
渴望 到 舒适 她 麻烦 .

珍妮会从比利憔悴脸上日益加深的皱纹中读出他渴望减轻她痛苦的故事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðeə(r)][maɪndz] , [waɪl] [ðeɪ] [maʊðd] [ɪŋkɑːnsəkwɛntʃəltʃz] ,
And in the back of their minds , while they mouthed inconsequentialities ,
和 在 这 后退 的 他们的 思想 , 尽管 他们 嘴巴 无关紧要 ,

而当他们嘴上说着无关紧要的话时，他们的内心深处却在想着：

[wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['kwɪəri][ɒv; əv][ðeə(r)] ['kɒmən] [əb'seʃ(ə)n] : " [ðə; ði][lɑːst] [kræʃ] — [wen]
would be the relentless query of their common obsession : " The last crash — when
会 是 这 狠 询问 的 他们的 常见的 痴迷 : " 这 最后的 碰撞 — 什么时候
?
?
?

这将是他们共同执念中挥之不去的疑问："上次坠机事件——是什么时候？"

" ['bɪli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [feɪs] ['dʒeni] [naʊ] .
" Billy decided that he couldn't face Jennie now .
" 比利 决定 那 他 不能 脸 珍妮 现在 .

"比利决定他现在没法面对珍妮了。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['tɜːnɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] .
It would be turning the knife .
它 会 是 转弯 这 刀 .

这无异于自掘坟墓。

[hiː; hi] [wʊd] [beg] [ɒf] , [hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] ['beri] [hɪm'self] [ɪn] [wɜːk] .
He would beg off , have a bite at the club , and bury himself in work .
他 会 求 离开 , 有 一个 咬 在 这 俱乐部 , 和 埋葬 他自己 在 工作 .

他会找借口推掉，在俱乐部吃点东西，然后埋头工作。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [kɔːl] .
In the evening he would call .
在 这 晚上 他 会 称呼 .

晚上他会打电话。

[baɪ] [ðen] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːn] [ɒf] .
By then the edge of his disappointment would have worn off .
经过 然后 这 边缘 的 他的 失望 会 有 磨损 离开 .

到那时，他的失望之情应该已经消退了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'semb(ə)l] ['betə(r)] [ðen] .
He could dissemble better then .
他 可以 掩饰 更好的 然后 .

他那时更擅长伪装。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ——
In the evening ——
在 这 晚上 ——

晚上——

[bʌt; bət] [wʊd] [ðeə(r)] [biː; bi] ['eni] ['iːvnɪŋ] ?
But would there be any evening ?
但 会 那里 是 任何 晚上 ?

但还会有夜晚吗？

[ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'gen] !
There it was again !
那里 它 曾是 再次 !

它又出现了!

[ðə; ði] [əb'seʃ(ə)n] !
The obsession !
这 痴迷 !

痴迷!

[hiː; hi] [həːl] [ðə; ði] [θɔːt] [frɒm; frəm][hɪm] .
He hurled the thought from him .
他 投掷 这 想法 从 他 .

他把这个念头从脑海中驱散了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kʌm] [bæk] !
But it would come back !
但 它 会 来 后退 !

但它还会回来的!

[ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðeə(r)] ['dɒgɪŋ] [hɪm] [ə'gen] !
In a moment it would be there dogging him again !
在 一个 片刻 它 会 是 那里 狗 他 再次 !

过一会儿，它又会像幽灵一样缠着他!

[hiː; hi] [θɔːt] ['bliːkli] [ɒv; əv][ðə; ði] [j'iəz] [ə'hed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðæt] [liə] ,
He thought bleakly of the years ahead that he must live with that leering ,
他 想法 凄凉地 的 这 年 前方 那 他 必须 居住 和 那 色眯眯的 ,

他悲观地想到，未来几年他必须忍受那种猥亵的目光。

['tæntəlaɪzɪŋ] ['diːmən] ['mɒkɪŋ] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] .
tantalizing demon mocking him from the back of his brain .
诱人的 恶魔 嘲讽 他 从 这 后退 的 他的 脑 .

一个令人毛骨悚然的恶魔在他脑海深处嘲弄着他。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bæk] , [kən'frʌntɪŋ] [hɪm] [ə'gen] !
And then it was back , confronting him again !
和 然后 它 曾是 后退 , 面对 他 再次 !

然后，我又回到了原地，再次与他对峙!

[j'iəz] [ə'hed] ?
Years ahead ?
年 前方 ?

未来几年?

[pə'hæps] ['əʊnli] ['aʊəz] !
Perhaps only hours !
也许 仅有的 小时 !

或许只需几个小时!

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['ʃedjuːld] [tuː; tə][flai][æt; ət] [faɪv] [ə'klɑːk] !
He was scheduled to fly at five o'clock !
他 曾是 已安排 到 飞 在 五 点钟 !

他原定于五点钟乘飞机!

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [lʌntʃ] [wɪð] ['dʒeni] ['ɑːftə(r)] [ɔːl] .
He decided he would lunch with Jennie after all .
他 决定 他 会 午餐 和 珍妮 后 全部 .

他最终决定还是和珍妮一起吃午饭。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst] ——
It might be the last ——
它 可能 是 这 最后的 ——

这可能是最后一次——

“ [gɒd] !
“ God !
” 上帝 !

“上帝!

” [hiː; hi] [tʃəʊkt] , ['tʌgɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [buːt] .
” he choked , tugging at a boot .
” 他 窒息 , 拉扯 在 一个 启动 .

他哽咽着，拽着一只靴子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [skriːnz] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] .
She was waiting for him behind the screens on the veranda .
她 曾是 等待 为了 他 在后面 这 屏幕 在 这 阳台 .

她躲在阳台的屏风后面等他。

[ʃiː; ʃi][sæt] ['lɪstləsli] , ['steərɪŋ] [ɒf] [æt; ət] ['dɪstənt] [θɪŋz] .
She sat listlessly , staring off at distant things .
她 卫星 百无聊赖地 , 凝视 离开 在 遥远 事物 .

她无精打采地坐着，目光呆滞地望着远方。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [ɪf] ['bɪli] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [taɪð] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] — [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt]
She wondered if Billy suspected a tithe of the whole truth — that she had not
她 想知道 如果 比利 怀疑 一个 什一奉献 的 这 所有的 真相 — 那 她 有 不是
[slept] ['sev(ə)n] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði][pɑːst] [wiːk] ;
slept seven hours in the past week ;
睡着了 七 小时 在 这 过去的 星期 ;

她想知道比利是否察觉到了部分真相——她过去一周的睡眠时间不足七个小时；

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [iːt] [ɪk'septɪŋ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [kəm'pʌlʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['fɑː.ðərz]
that she could no longer eat excepting under the compulsion of her father's
那 她 可以 不 更长 吃 除外 在下面 这 强迫症 的 她 父亲的
['wɒtʃfl] [aɪ] , [ɔː(r)] ['bɪliz] ;
watchful eye , or Billy's ;
警惕 眼睛 , 或者 比利 ;

除非在父亲或比利的严密监视下，否则她根本吃不下东西；

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'kriːsɪŋli] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['mʌstə(r)][ðə; ði] [streŋθ] [tuː; tə]
that it was increasingly difficult for her to muster the strength to
那 它 曾是 日益 难的 为了 她 到 鼓起 这 力量 到
[raɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃeə(r)] ;
rise from a chair ;
上升 从 一个 椅子 ;

她越来越难以鼓起力气从椅子上站起来；

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪnt] [ænd; ənd] ['gɪdi] .
that the sound of an engine made her faint and giddy .
那 这 声音 的 一个 引擎 制成 她 头晕的 和 头晕 .

引擎的声音让她感到头晕目眩，甚至晕厥。

[ʃiː; ʃi] [wˈʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [gɪv] [ʌp] , [mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə]
She wondered how long it would be before she must give up , must go to
她 想知道 如何 长的 它 会 是 前 她 必须 给 向上 , 必须 去 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

她想知道自己还要坚持多久才会放弃，才会上床睡觉。

[mʌst; məst] [steɪ] [ðeə(r)] .
must stay there .
必须 停留 那里 .

必须待在那里。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ʃɪə(r)] [ɪmˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] [rɪ'zɪstəns] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː] —

It	wouldn't	be	until	the	sheer	impossibility	of	physical	resistance	forced	it	—
它	不会	是	直到	这	透明	不可能	的	身体的	反抗	强制	它	—

[bʌt; bət] [ðæt] [mait] [biː; bi] ['eni] [deɪ] .

but	that	might	be	any	day	.
但	那	可能	是	任何	天	.

直到物理抵抗完全不可能为止——但那一天可能随时到来。

[ʃiː; ʃi] ['dredɪd] [ðə; ði] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [brɪŋ] .

She	dreaded	the	revelation	the	day	would	bring	.
她	令人恐惧的	这	启示	这	天	会	带来	.

她害怕那一天会带来怎样的真相。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn] ['bɪli] .

She	was	afraid	of	its	effect	on	Billy	.
她	曾是	害怕的	的	它是	影响	在	比利	.

她担心这会对比利产生影响。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [held] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] .

But	she	held	to	her	resolution	.
但	她	握住	到	她	解决	.

但她坚持了自己的决心。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [eə(r)] [ɔː(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] .

It	was	the	air	or	nothing	for	them	.
它	曾是	这	空气	或者	没有什么	为了	他们	.

对他们来说，要么呼吸新鲜空气，要么什么都不要。

[ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ɒv; əv] ['bɪliz] [buːts] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːθ] [raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] .

The	crunching	of	Billy's	boots	on	the	path	roused	her	.
这	嘎吱作响	的	比利	靴子	在	这	小路	唤醒	她	.

比利的靴子踩在路上发出嘎吱嘎吱的响声，把她吵醒了。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] , ['həʊldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'dʒɑː(r)] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [ʃɔːt] [steps] .

She	was	standing	at	the	door	,	holding	it	ajar	,	as	he	came	up	the	two	short	steps	.
她	曾是	常设	在	这	门	,	保持	它	半开	,	作为	他	来了	向上	这	二	短的	步骤	.

她站在门口，把门半掩着，他走上那两级台阶时，她正站在那里。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] — [ə; eɪ] [pə'θetɪk] , ['laɪɪŋ] [smaɪl] .

She	was	smiling	—	a	pathetic	,	lying	smile	.
她	曾是	微笑	—	一个	可怜的	,	说谎	微笑	.

她脸上带着笑容——一个可悲的、虚假的笑容。

[hiː; hi] [led] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [tʃeə(r)] .

He	led	her	back	to	her	chair	.
他	引领	她	后退	到	她	椅子	.

他领着她回到椅子上。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] ['hædnt] [dʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [biːn] ['kærid] .

It	occurred	to	her	that	if	he	hadn't	done	that	she	must	have	sunk	to	the	floor	and	been	carried	.
它	发生	到	她	那	如果	他	之前没有	完毕	那	她	必须	有	沉没	到	这	地面	和	到过	携带	.

她突然想到，如果他没有那样做，她一定会瘫倒在地，然后被人抬走。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] .

She	thought	she	would	have	liked	that	.
她	想法	她	会	有	喜欢	那	.

她觉得她会喜欢那样。

[jet] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][sɪt] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][hɪm] .

Yet	she	had	the	courage	to	sit	erect	and	smile	at	him	.
然而	她	有	这	勇气	到	坐	直立	和	微笑	在	他	.

然而，她鼓起勇气端坐着，对他微笑。

" [dɪd] [juː; jʊ] [pɑːs] [ɔːl] [raɪt] , [dɪə(r)] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] .

"	Did	you	pass	all	right	,	dear	?	"	she	questioned	.
"	做过	你	经过	全部	正确的	,	亲爱的	?	"	她	被质问	.

"亲爱的，你考得怎么样？"她问道。

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['dʌlli] ; " [ai] [pɑːst] . "

"	Yes	,	"	he	said	dully	;	"	I	passed	.	"
"	是的	,	"	他	说	沉闷地	;	"	我	通过了	.	"

"是的，"他语气平淡地说，"我通过了。"

" [əʊ] , ['bɪli] , [ðæts] [gʊd] .

"	Oh	,	Billy	,	that's	good	.
"	哦	,	比利	,	那就是	好的	.

"哦，比利，那太好了。"

[ai] [wɒz; wəz] [ə'freɪd] [juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ˌəuvə'duː] .

I	was	afraid	you	might	have	been	overdoing	.
我	曾是	害怕的	你	可能	有	到过	做得太过火了	.

我担心你可能做得过火了。

[ai] [w'ʌndəd] .

I	wondered	.
我	想知道	.

我心想。

[aɪm] ['ɔːfli] [glæd] , [dɪə(r)] .

I'm	awfully	glad	,	dear	.
我是	非常	高兴的	,	亲爱的	.

亲爱的，我真是太高兴了。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [suː'priːm; sjuː'priːm] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [pə'θetɪk] ['kʌrɪdʒ] .

"	It	was	a	supreme	show	of	pathetic	courage	.
"	它	曾是	一个	最高	展示	的	可怜的	勇气	.

"这真是可悲的勇气展现得淋漓尽致。"

[hiː; hi] [rɪ'vəʊltɪd] .

He	revolted	.
他	反抗	.

他发动了叛乱。

" ['dʒeni] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [ai] [wɪʃ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [aɪ'd] [feɪld] !

"	Jennie	,	"	he	exclaimed	,	"	I	wish	to	Heaven	I'd	failed	!
"	珍妮	,	"	他	惊呼	,	"	我	希望	到	天堂	ID	失败的	!

"珍妮，"他惊呼道，"我真希望我失败了！"

[jʊr; jər] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [ɒn] [jɔː(r); jə(r)] [fiːt] .

You're	going	out	on	your	feet	.
你是	去	出去	在	你的	脚	.

你要站着离开。

[ai] [kæn; kən] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

I	can	see	it	.
我	能	看	它	.

我能看到。

[ai] [kən'fes] ,

I	confess	,
我	承认	,

我承认，

[ai]['nevə(r)][ɪn][maɪ][laɪf] [həʊpt] [fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [æz; əz][ai] [həʊpt] [tə'deɪ] [ðæt] ['weɪmən] [wʊd] [tɜːn]

I	never	in	my	life	hoped	for	anything	as	I	hoped	today	that	Weyman	would	turn
我	绝不	在	我的	生活	希望	为了	任何事物	作为	我	希望	今天	那	韦曼	会	转动

[ˌem 'iː] [daʊn] !

me	down	!
我	向下	!

我这辈子从来没有像今天这样希望韦曼会拒绝我!

[aɪv] [təʊld] ['nɔːrɪs] [ə'baʊt] [ðɪs] — [hiːz] [ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ðæt] [nəʊz] .

I've	told	Norris	about	this	—	he's	the	only	one	that	knows	.
我已经	讲述	诺里斯	关于	这	—	他是	这	仅有的	一	那	知道	.

我已经把这件事告诉了诺里斯——只有他知道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wʌn] [naɪt] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] ['ɔːlweɪz] [tɜːnd] [ʌp] .

And	he	said	one	night	that	something	always	turned	up	.
和	他	说	一	夜晚	那	某物	总是	转向	向上	.

一天晚上他说，总会有意外发生。

[ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [truː] .

I	thought	it	might	be	true	.
我	想法	它	可能	是	真的	.

我当时觉得这可能是真的。

[ai] [θɔːt] [ðə; ði] - [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] .

I	thought	the	609	would	be	the	thing	.
我	想法	这	-	会	是	这	事物	.

我原以为609会是关键。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [pruːvz] [ðæt] ['nɔːrɪs] —— ”

It	only	proves	that	Norris	——	”
它	仅有的	证明	那	诺里斯	——	”

这只能证明诺里斯——”

“ [nəʊ] , ['bɪli] [dɪə(r)] .

“	No	,	Billy	dear	.
“	不	,	比利	亲爱的	.

“不，亲爱的比利。”

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [pruːvz] [wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] — [ðə; ði][eə(r)] [niːdz] [juː; jʊ] , ['iːv(ə)n][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai]

It	only	proves	what	I	have	told	you	—	the	air	needs	you	,	even	more	than	I
它	仅有的	证明	什么	我	有	讲述	你	—	这	空气	需求	你	,	甚至	更多的	比	我

. ”

:	”

. ”

这正好证明了我跟你说过的话——空气需要你，甚至比我需要你更需要你。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] ['dʒeni] !

“	It	isn't	so	Jennie	!
“	它	不是	所以	珍妮	!

“珍妮，事情并非如此！”

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] .

I	know	it	isn't	so	.
我	知道	它	不是	所以	.

我知道事实并非如此。

[aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt] .

I'm	going	to	quit	.
我是	去	到	辞职	.

我要辞职了。

[juː; jʊ] [kʌm] [fɜːst] ！ ″
You come first ! ″
你 来 第一的 ！ ″

你最重要！

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][nɒt] ， ['bɪli] [kɒb] ！！
“ You are not , Billy Cobb ! !
″ 你 是 不是 ， 比利 科布 ！！

“你不是，比利·科布！！”

[ðæt] [wɒz; wəz]['set(ə)ld][ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'gəʊ] .
That was settled a month ago .
那 曾是 定居 一个 月 前 .

这件事一个月前就已经解决了。

[juː; jʊ] [nəʊ] [jʊr; jər] [nɒt] .
You know you're not .
你 知道 你是 不是 .

你知道你不是。

[ai] [ˌʌndə'stænd] , [dɪə(r)] — [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .
I understand , dear — how you feel .
我 理解 ， 亲爱的 — 如何 你 感觉 .

亲爱的，我明白你的感受。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] .
But it can't be .
但 它 不能 是 .

但这不可能。

[ai][woʊnt] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
I won't permit it .
我 惯于 允许 它 .

我绝不允许。

[naʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd][doʊnt] [lets] [dɪ'skʌs] ['eniθɪŋ] [gl'uːmɪɐ] [ðæn; ðən][ɒk'təʊbə(r)] .
Now come in to lunch and don't let's discuss anything gloomier than October .
现在 来 在 到 午餐 和 不 我们来吧 讨论 任何事物 更阴郁 比 十月 .

现在进来吃午饭吧，咱们别聊比十月更阴郁的话题了。

[juː; jʊ] ['prɒmɪs] ?
You promise ?
你 承诺 ?

你保证吗?

″ [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .
″ There was nothing else he could do .
″ 那里 曾是 没有什么 别的 他 可以 做 .

他别无选择。

[ðeɪ] [went] [ɪn] ['saɪləntli] .
They went in silently .
他们 去 在 默默 .

他们默默地走了进去。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət]['teɪb(ə)l] .
The colonel was already at table .
这 上校 曾是 已经 在 桌子 .

上校已经坐在桌旁了。

[ðə; ði] [red] [rɪm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [dʒʌst] ['dɪpɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['westən] [hɪlz]

The 这 **red** 红色的 **rim** 轮缘 **of** 的 **the** 这 **sun** 太阳 **was** 曾是 **just** 只是 **dipping** 浸渍 **out** 出去 **of** 的 **sight** 视线 **behind** 在后面 **the** 这 **western** 西 **hills** 丘陵

[ðæt] ['i:vnɪŋ] [wen] ['dʒeni] ,

that 那 **evening** 晚上 **when** 什么时候 **Jennie** 珍妮 **,** ,

那天傍晚，夕阳的红色光晕正缓缓沉入西方的山峦之后，珍妮.....

[drest] [ɪn] [waɪt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['krɪspnəs] [ðæt] [bi'lai] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [steɪt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['spɪrɪt] ,

dressed 穿着 **in** 在 **white** 白色的 **of** 的 **a** 一个 **crispness** 脆度 **that** 那 **belied** 谎言 **the** 这 **drooping** 下垂 **state** 状态 **of** 的 **her** 她 **spirits** 烈酒 **,** ,

她身着洁白清爽的连衣裙，但这与她低落的情绪形成了鲜明的对比。

[slɪpt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [skri:nd] [və'rændə] [ænd; ənd] [meɪd] ['peɪnfəli] [ɒf] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]

slipped 滑倒了 **away** 离开 **from** 从 **the** 这 **screened** 筛选 **veranda** 阳台 **and** 和 **made** 制成 **painfully** 痛苦地 **off** 离开 **toward** 朝向 **the** 这

['hæŋəz] .

hangars 机库 **.** .

她悄悄溜出纱窗阳台，艰难地朝机库走去。

[ɔ:l] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ðə; ði] ['sʌltri] [eə(r)] [hæd; həd] [skri:md] [ænd; ənd] [ri'və:bəreit] [wɪð] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv]

All 全部 **afternoon** 下午 **the** 这 **sultry** 闷热 **air** 空气 **had** 有 **screamed** 尖叫 **and** 和 **reverberated** 回响 **with** 和 **the** 这 **voices** 声音 **of** 的

['endʒɪnz] .

engines 发动机 **.** .

整个下午，闷热的空气中都回荡着引擎的轰鸣声。

[bʌt; bət] [naʊ] ['əʊnli] [wʌn] [ʃɪp] [rɪ'meɪnd] [ə'lɒft] ,

But 但 **now** 现在 **only** 仅有的 **one** 一 **ship** 船 **remained** 剩余 **aloft** 高空 **,** ,

但现在只剩下一艘船还在空中航行了。

['dɒgɪdli] ['sɜ:klɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['twaɪlaɪt] [wɪð] ['θrɔtld] ['məʊtə(r)] ['drəʊnɪŋ] ['sʌlənli] .

doggedly 顽强地 **circling** 盘旋 **the** 这 **field** 场地 **in** 在 **the** 这 **falling** 坠落 **twilight** 暮 **with** 和 **throttled** 节流 **motor** 发动机 **droning** 无人机 **sullenly** 闷闷不乐地 **.** .

在暮色渐浓之际，它执拗地绕着田野盘旋，发动机低沉地轰鸣着。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['bɪliz] .

The 这 **ship** 船 **was** 曾是 **Billy's** 比利 **.** .

那艘船是比利的。

[su:n] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd] ['tæksi] [ɪn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hæŋə(r)] .

Soon 很快 **he** 他 **would** 会 **make** 制作 **the** 这 **field** 场地 **and** 和 **taxi** 出租车 **in** 在 **to** 到 **the** 这 **hangar** 机库 **.** .

很快他就能到达跑道，然后滑行进到机库。

['dʒeni] [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] [ðeə(r)] [tu:; tə] [mi:t] [hɪm] .

Jennie 珍妮 **meant** 意思是 **to** 到 **be** 是 **there** 那里 **to** 到 **meet** 见面 **him** 他 **.** .

珍妮原本打算去那里见他。

[ʃi:; ʃi] ['wɒntɪd] [tu:; tə] [let] [hɪm] [nəʊ] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ə'pru:vd] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]

She 她 **wanted** 通缉 **to** 到 **let** 让 **him** 他 **know** 知道 **in** 在 **this** 这 **fashion** 时尚 **that** 那 **she** 她 **approved** 得到正式认可的 **and** 和 **that** 那 **her** 她

[streŋθ] [wɒz; wəz] ['i:kwəl] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:'di:l] ['i:v(ə)n] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm] [flai] .

strength 力量 **was** 曾是 **equal** 平等的 **to** 到 **the** 这 **ordeal** 考验 **even** 甚至 **of** 的 **watching** 观看 **him** 他 **fly** 飞 **.** .

她想通过这种方式让他知道她很赞同，而且她的力量足以承受观看他飞翔的煎熬。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][hɑːd][ˈgəʊɪŋ] .

It	was	hard	going	.
它	曾是	难的	去	.

过程很艰难。

[ʃiː; ʃi][ˈstʌmb(ə)ld][ɪˈnjuːmərəb(ə)l][taɪmz] .

She	stumbled	innumerable	times	.
她	踉跄	无数	时代	.

她跌倒了无数次。

[wʌns][ʃiː; ʃi][ɔːl][bʌt; bət][fel] .

Once	she	all	but	fell	.
一次	她	全部	但	跌倒	.

她一度几乎摔倒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈhæŋə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd] [ˈpʊld] [hɜːˈself] [təˈgeðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

But	she	reached	the	hangar	at	length	and	pulled	herself	together	for	the
但	她	达到	这	机库	在	长度	和	拉	她自己	一起	为了	这

[ˈbenɪfɪt] [ɒv; əv][ˈhænsən] ,

benefit	of	Hansen	,
益处	的	汉森	,

但她最终还是到达了机库，为了汉森，她强打精神。

[huː] [wɒz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kruː] .

who	was	waiting	with	his	crew	.
WHO	曾是	等待	和	他的	全体人员	.

他和他的船员正在等候。

[ˈbɪliz] [ʃɪp] [wɒz; wəz][stɪl] [ˈsɜːklɪŋ] .

Billy's	ship	was	still	circling	.
比利	船	曾是	仍然	盘旋	.

比利的船还在盘旋。

[ˈhænsən] [brɔːt] [ˈdʒeni] [ə; eɪ] [ˈfəʊldɪŋ] [kæmp] [stuːl] [tuː; tə][sɪt][ɒn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] .

Hansen	brought	Jennie	a	folding	camp	stool	to	sit	on	while	she	watched	.
汉森	带来	珍妮	一个	折叠式的	营	凳子	到	坐	在	尽管	她	观看	.

汉森给珍妮拿来一个折叠露营凳，让她坐着观看。

[hiː; hi][ˈnevə(r)] [səˈspektɪd] [haʊ] [ˈgreɪtf(ə)l] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv] [ˈhezɪtənt]

He	never	suspected	how	grateful	she	was	for	that	small	piece	of	hesitant
他	绝不	怀疑	如何	感激的	她	曾是	为了	那	小的	片	的	犹豫不决

[ˈkɜːtəsi] .

courtesy	.
礼貌	.

他从未想到，她会如此感激他那份略显犹豫的礼貌。

[ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][dʌg][ə; eɪ] [ˈhevi] [wɒtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɔɪl] -

The	mechanic	dug	a	heavy	watch	from	the	breast	pocket	of	his	oil	-
这	机械	挖	一个	重的	手表	从	这	胸部	口袋	的	他的	油	-

[steɪnd] [ˈkʌvərɔːlz] [ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

stained	coveralls	and	consulted	it	.
染色	连体工作服	和	咨询	它	.

修理工从沾满油污的工作服胸袋里掏出一块沉甸甸的手表，仔细查看起来。

“ [biːn] [ʌp] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɒn] [ðɪs] [hɒp] , [mɪs] [brent] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	Been	up	twenty	-	five	minutes	on	this	hop	,	Miss	Brent	,	”	he	said	.
“	到过	向上	二十	-	五	分钟	在	这	跳	,	错过	布伦特	,	”	他	说	.

“布伦特小姐，我今天跳了25分钟了，”他说。

“ [hiːl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] [naʊ] .

“	He'll	be	coming	in	any	minute	now	.
“	地狱	是	未来	在	任何	分钟	现在	.

“他马上就到了。”

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ['bɪli] [kə'menst] [ə; eɪ] [sɪ'deɪt] ['spaɪrəl][æt; ət][ðə; ði] ['nɔːðən] [ɪk'streməti] [ɒv; əv]

"	As	he	spoke	Billy	commenced	a	sedate	spiral	at	the	northern	extremity	of
"	作为	他	辐	比利	开始	一个	稳重	螺旋	在	这	北方	末端	的

[ðə; ði] [fiːld] .

the	field	.
这	场地	.

“他说话的时候，比利开始在田野北端缓慢地盘旋。”

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ɪn] .

He	was	coming	in	.
他	曾是	未来	在	.

他正要进来。

[nɒt] [ə; eɪ] [breθ] [ɒv; əv][eə(r)] [stɜːd] .

Not	a	breath	of	air	stirred	.
不是	一个	气息	的	空气	搅拌	.

一动不动。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['lændɪd] ['iːkwəli] [wel] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] , [ðə; ði] [west] , [ɔː(r)][ðə; ði] [saʊθ] .

He	might	have	landed	equally	well	from	the	east	,	the	west	,	or	the	south	.
他	可能	有	登陆	同样地	出色地	从	这	东方	,	这	西方	,	或者	这	南	.

他无论从东边、西边还是南边着陆，结果都可能一样好。

[bʌt; bət][ðə; ði] “ [tiː] ” [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['sɜːk(ə)l] ['klɪəli] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði]['əʊnli] [raɪt] [weɪ] .

But	the	“	T	”	in	the	white	circle	clearly	pointed	the	only	right	way	.
但	这	“	T	”	在	这	白色的	圆圈	清楚地	尖	这	仅有的	正确的	方式	.

但白色圆圈中的“T”清楚地指向了唯一正确的方向。

['bɪli] ['nevə(r)] [ˌdisri'gɑːdid] ['flaɪɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)nz] .

Billy	never	disregarded	flying	regulations	.
比利	绝不	被忽视	飞行	法规	.

比利从未违反过飞行规定。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['lændɪd] [ðə; ði] [weɪ] [ðə; ði][tiː] ['pɔɪntɪd] [ɪf] [ðeə(r)] ['hædnt] [biːn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪn]

He	would	have	landed	the	way	the	T	pointed	if	there	hadn't	been	another	plane
他	会	有	登陆	这	方式	这	T	尖	如果	那里	之前没有	到过	其他	飞机

[tuː; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɒv; əv] [weɪ] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['mɪljən] [maɪlz] .

to	cut	his	right	of	way	within	a	million	miles	.
到	切	他的	正确的	的	方式	之内	一个	百万	英里	.

如果不是一百万英里内有另一架飞机挡住了他的去路，他本可以按照 T 字形标志指示的方向降落。

[æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] [pleɪn] , [bʌt; bət] ['bɪli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] .

As	a	matter	of	fact	there	was	another	plane	,	but	Billy	didn't	know	it	.
作为	一个	事情	的	事实	那里	曾是	其他	飞机	,	但	比利	没有	知道	它	.

事实上还有另一架飞机，但比利并不知道。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , ['bætəd] [ə'feə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [wɪð] [pætʃt] [ænd; ənd] ['tætəd] [wɪŋz] , [ðæt]

A	strange	,	battered	affair	it	was	,	with	patched	and	tattered	wings	,	that
一个	奇怪的	,	伤痕累累	事务	它	曾是	,	和	已修补	和	破烂	翅膀	,	那

[keɪm] ['kɒfɪŋ] [ə'lɒŋ] ,

came	coughing	along	,
来了	咳嗽	沿着	,

这是一架奇怪的、破旧不堪的飞机，翅膀破破烂烂的，咳嗽着飞了过来。

[ləʊ] [daʊn] , [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [west] ; [ə; eɪ] [dɪs'repjətəbl] ['dʒɪpsi] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] , [ə; eɪ]['meɪndʒi][skaɪ]

low	down	,	out	of	the	west	;	a	disreputable	gypsy	of	the	air	,	a	mangy	sky
低的	向下	,	出去	的	这	西方	;	一个	声名狼藉的	吉普赛人	的	这	空气	,	一个	疥癣	天空

[pə'raɪə] ,

pariah	,
贱民	,

低垂着，从西方而来；一个声名狼藉的空中吉普赛人，一个肮脏的天空弃儿，

[siːkɪŋ] ['lɒdʒɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] .

seeking	lodging	for	the	night	.
寻求	住宿	为了	这	夜晚	.

寻找今晚的住处。

[dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['triːˌtɔps] [ˌaɪ 'tiː] ['skʌtl] , ['draɪvɪŋ] ['hiːdləsli] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] ,

Just	above	the	treetops	it	scuttled	,	driving	heedlessly	for	shelter	,
只是	多于	这	树梢	它	沉没	,	驾驶	鲁莽地	为了	庇护所	,

它贴着树梢疾驰，全然不顾地寻找庇护所。

[ɪts]['paɪlət] [ɪn'tent] ['əʊnli][ɒn] ['riːtʃɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [fiːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][gæs][wɒz; wəz] [spent] .

its	pilot	intent	only	on	reaching	a	safe	field	before	his	gas	was	spent	.
它是	飞行员	意图	仅有的	在	到达	一个	安全的	场地	前	他的	气体	曾是	花费	.

飞行员一心只想在燃料耗尽前抵达安全机场。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θɔːt] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['træfɪk] [ɔː(r)][ˌregju'leɪʃ(ə)nz][ˌaɪ 'tiː] [klɪəd] [ðə; ði][lɑːst]['ɒbstək(ə)l]

Without	a	thought	for	other	traffic	or	regulations	it	cleared	the	last	obstacle
没有	一个	想法	为了	其他	交通	或者	法规	它	已清除	这	最后的	障碍

[baɪ][ə; eɪ][skænt] [jɑːd] [ænd; ənd] [ʃɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ded] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['mɒnɪtəri] [tiː] ,

by	a	scant	yard	and	shot	for	the	landing	dead	across	the	monitory	T	,
经过	一个	稀少	院子	和	射击	为了	这	降落	死的	穿过	这	监测	T	,

它全然不顾其他车辆或交通规则，以微弱优势越过最后一个障碍物，径直冲过T字形路口，飞驰而去。

['kʌmɪŋ] [fɑːst][frɒm; frəm] [west] [tuː; tə] [iːst] .

coming	fast	from	west	to	east	.
未来	快速地	从	西方	到	东方	.

快速地从西向东推进。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] ['bɪli] [fɜːst] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .

It	was	then	that	Billy	first	saw	it	.
它	曾是	然后	那	比利	第一的	锯	它	.

就在那时，比利第一次看到了它。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['enibɒdi] [els] ,

And	he	saw	it	as	soon	as	anybody	else	,
和	他	锯	它	作为	很快	作为	任何人	别的	,

他和其他人一样，第一时间就发现了这一点。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [slʌŋk] ['ɪntuː] [pɔːt] ['həʊlli] [ˌʌnəb'zɜːvd] ['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

for	it	had	slunk	into	port	wholly	unobserved	under	cover	of	the	landscape	,
为了	它	有	斯伦克	进入	港口	完全	未被观察到的	在下面	覆盖	的	这	景观	,

因为它在周围环境的掩护下，悄无声息地溜进了港口。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ɪts]['pjuːni] ['endʒɪn] ['mʌfld] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] - [vɔɪst] [nəʊt] [ɒv; əv] ['bɪliz] ['lɪbəti] .

the	sound	of	its	puny	engine	muffled	in	the	full	-	voiced	note	of	Billy's	Liberty	.
这	声音	的	它是	弱小	引擎	闷音	在	这	满的	-	配音	笔记	的	比利	自由	.

它那微弱的引擎声被比利自由号浑厚的引擎声掩盖了。

“ [hel] [ænd; ənd][ɔːl] !

“	Hell	and	all	!
〃	地狱	和	全部	!

“地狱和一切！”

〃 ['hænsənz] ['fɜːvɪd] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [druː] ['dʒɛniz] [aɪz] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['æŋkʃəs] ['vɪdʒɪl]['əʊvə(r)] ['bɪliz]

〃	Hansen's	fervid	exclamation	drew	Jennie's	eyes	from	their	anxious	vigil	over	Billy's
〃	汉森的	狂热	感叹	画	珍妮的	眼睛	从	他们的	焦虑的	守夜	超过	比利

['lændɪŋ] .

landing	.
降落	.

汉森激动的惊呼声吸引了珍妮的目光，让她从焦急地守候比利降落的举动中回过神来。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] ['fɜːtɪv] ['dʒɪpsi] ['ʃuːtɪŋ] [ɪn][æt; ət] [ded] [raɪt] ['æŋglz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːs] [pv; əv][ðə; ði]

She	saw	the	furtive	gypsy	shooting	in	at	dead	right	angles	to	the	course	of	the
她	锯	这	鬼鬼祟祟	吉普赛人	射击	在	在	死的	正确的	角度	到	这	课程	的	这

['ɒnkʌmɪŋ] [ˌdiː 'eɪtʃ] .

oncoming	DH	.
即将到来的	DH	.

她看到那个鬼鬼祟祟的吉普赛人以与迎面而来的DH方向完全垂直的角度开枪射击。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['ræpɪd] [glɑːns] [frɒm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɪp] [təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi]

And	a	rapid	glance	from	ship	to	ship	told	her	that	the	thing	she
和	一个	迅速的	瞥一眼	从	船	到	船	讲述	她	那	这	事物	她

[hæd; həd] [spent] [ðə; ði][lɑːst] [mʌnθ] ['dredɪŋ] [wɒz; wəz][æt; ət][hænd] .

had	spent	the	last	month	dreading	was	at	hand	.
有	花费	这	最后的	月	恐惧	曾是	在	手	.

她迅速环顾四周，从一艘船扫到另一艘船，发现她过去一个月一直担心的事情即将发生。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kræʃ] .

There	was	going	to	be	a	crash	.
那里	曾是	去	到	是	一个	碰撞	.

一场车祸即将发生。

[ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdiː 'eɪtʃ][hæd; həd] ['levəl] [ɒf] [tə'geðə(r)] .

The	gypsy	and	the	DH	had	leveled	off	together	.
这	吉普赛人	和	这	DH	有	平整	离开	一起	.

吉普赛人和她丈夫的感情发展到了一个平衡点。

[bəuθ][wɜː(r); wə(r)] ['luːzɪŋ] ['flaɪɪŋ] [spiːd] .

Both	were	losing	flying	speed	.
两个都	是	输	飞行	速度	.

两者的飞行速度都在下降。

['naɪðə(r)] [kʊd; kəd]['əʊpən] [aʊt] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [fɑːst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [geɪn] [ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][klɪə(r)]

Neither	could	open	out	and	pick	up	fast	enough	to	gain	the	air	and	clear
两者都不	可以	打开	出去	和	挑选	向上	快速地	足够的	到	获得	这	空气	和	清除

[ðə; ði]['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

双方都无法迅速展开并加速，从而获得足够的空气并超越对方。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] — ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɑːd] !

They	were	going	to	meet	—	going	to	meet	hard	!
他们	是	去	到	见面	—	去	到	见面	难的	!

他们即将相遇——而且会是一场激烈的相遇！

[ænd; ənd] ['bɪli] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˌdiː 'eɪtʃ] !

And	Billy	was	in	the	DH	!
和	比利	曾是	在	这	DH	!

比利当时也在DH队！

[wɒt] ['dʒeni] [sɔː] , ['bɪli] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

What	Jennie	saw	,	Billy	saw	in	the	same	instant	.
什么	珍妮	锯	,	比利	锯	在	这	相同的	立即的	.

珍妮看到的，比利也在同一瞬间看到了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [hiː; hi]['æktɪd] .

And	the	next	instant	he	acted	.
和	这	下一个	立即的	他	行动	.

下一刻，他就采取了行动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['pɒsəbli] [get]['əʊvə(r)][ɔː(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] .

He	could	not	possibly	get	over	or	around	the	stranger	.
他	可以	不是	可能	得到	超过	或者	大约	这	陌生人	.

他根本不可能越过或绕过那个陌生人。

[hiː; hi][mʌst; məst][stɒp][ɔː(r)][kə'laɪd] .

He	must	stop	or	collide	.
他	必须	停止	或者	碰撞	.

他要么停下来，要么撞上去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɒpt] .

And	he	stopped	.
和	他	停止	.

他停了下来。

[ðə; ði] [mə'nuːvə(r)] [wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪ'fektɪv] .

The	maneuver	was	simple	and	instantly	effective	.
这	演习	曾是	简单的	和	即刻	有效的	.

这个操作简单有效。

['bɪli] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][snæp][ðə; ði] [stɪk] [bæk] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [fʊl]

Billy	did	nothing	more	than	snap	the	stick	back	and	to	the	left	the	full
比利	做过	没有什么	更多的	比	折断	这	戳	后退	和	到	这	左边	这	满的

[leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ɪts] [kɔːs] .

length	of	its	course	.
长度	的	它是	课程	.

比利只是将棍子猛地向后甩了甩，甩到了棍子的整个长度。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [kɜː'vet] ['stæliən] [rɪə(r)]['waɪldli] , [slɪp] , [ænd; ənd][fɔːl] ['hevɪli] [ɒn]

Have	you	ever	seen	a	curveting	stallion	rear	wildly	,	slip	,	and	fall	heavily	on
有	你	曾经	已见	一个	弯曲	骟	后部	疯狂地	,	滑	,	和	落下	重度	在

[hɪz; ɪz][saɪd] ?

his	side	?
他的	边	?

你见过骏马猛地扬蹄后，突然滑倒，重重地摔在地上吗?

[ðə; ði][ˌdiː 'eɪtʃ][dɪd][dʒʌst] [ðæt] .

The	DH	did	just	that	.
这	DH	做过	只是	那	.

老公照做了。

[ɪts] [nəʊz] ['lɪftɪd] ['pɒndərəsli] , [ɪts] [wiːlz] [pɔː] [ðə; ði][eə(r)] , [ɪts] [left] [wɪŋ] [drɒpt] ['ʃɑːpli] ,

Its	nose	lifted	ponderously	,	its	wheels	pawed	the	air	,	its	left	wing	dropped	sharply	,
它是	鼻子	抬起	沉重地	,	它是	车轮	爪子	这	空气	,	它是	左边	翼	掉落	尖锐地	,

它的机头沉重地抬起，轮子在空中划动，左翼急剧下沉。

[ˌaɪ 'tiː] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [hʌŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [sweɪd] [ænd; ənd] [slɪpt] ['graʊndwərd]

it	faltered	and	hung	,	and	just	as	it	swayed	and	slipped	groundward
它	犹豫不决	和	悬挂	,	和	只是	作为	它	摇摆	和	滑倒了	地面

['bɪli] [kʌt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .

Billy	cut	the	switch	.
比利	切	这	转变	.

它摇摇晃晃，悬在半空，就在它摇晃着滑向地面时，比利剪断了开关。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['sɪkənɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [θʌd] ,

It	struck	with	an	indescribably	sickening	sound	,	a	combination	of	thud	,
它	击	和	一个	难以形容地	令人作呕	声音	,	一个	组合	的	砰的一声	,

它发出了一种令人作呕的、难以形容的声音，像是砰的一声，

['krækl] [ænd; ənd] [kræʃ] [ɔːl] [rəʊld] [tə'geðə(r)] [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] , [ɪk'spləʊsɪv] [snɑːl] .

crackle	and	crash	all	rolled	together	in	a	terrifying	,	explosive	snarl	.
裂纹	和	碰撞	全部	滚动	一起	在	一个	恐怖	,	爆炸物	咆哮	.

噼啪声和撞击声混杂在一起，发出可怕的、爆炸性的咆哮声。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv] .

But	there	was	no	danger	to	speak	of	.
但	那里	曾是	不	危险	到	说话	的	.

但实际上并没有什么危险。

['bɪliz] ['kʌnɪŋ] [hæd; həd] [prə'vaɪdɪd] [ə'genst] [ðæt] .

Billy's	cunning	had	provided	against	that	.
比利	狡猾	有	假如	反对	那	.

比利的狡猾让他免于遭受这种损失。

[ɔ:l] [ðə; ði] [spi:d] [hæd; həd] [bi:n] [əb'zɔ:bd] [baɪ] [ðə; ði] [lɪft] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .

All	the	speed	had	been	absorbed	by	the	lift	as	the	ship	reared	.
全部	这	速度	有	到过	吸收	经过	这	举起	作为	这	船	饲养	.

船体抬升时，所有速度都被升力吸收了。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [stɒpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [strʌk] [ðə; ði] [graʊnd] .

She	had	stopped	before	she	struck	the	ground	.
她	有	停止	前	她	击	这	地面	.

她还没来得及摔到地上就停住了。

[ænd; ənd] ['bɪli] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pæsɪndʒə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['skræmblɪŋ] [aʊt] [wen] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [slɪpt]

And	Billy	and	his	passenger	were	scrambling	out	when	the	gypsy	slipped
和	比利	和	他的	乘客	是	争抢	出去	什么时候	这	吉普赛人	滑倒了

[wɪð] [ə; eɪ] ['gɪlti] [swɪʃ] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ʃætəd] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [rek] [ænd; ənd] [ræn]

with	a	guilty	swish	across	the	shattered	bow	of	the	quivering	wreck	and	ran
和	一个	有罪的	嗖嗖	穿过	这	破碎	弓	的	这	颤抖	破坏	和	跑

[aʊt] [ɪts] [mə'mentəm] — [seɪf] [wɪð] ['twenti] [fi:t] [tu:; tə] [speə(r)] .

out	its	momentum	—	safe	with	twenty	feet	to	spare	.
出去	它是	势头	—	安全的	和	二十	脚	到	空闲的	.

比利和他的乘客正拼命往外爬，这时吉普赛人带着愧疚的嗖嗖声滑过颤抖残骸破碎的船头，耗尽了惯性——安全地离开了二十英尺。

['dʒeni] [stʊd] [ɪn] ['frəʊz(ə)n] ['æŋgwɪʃ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

Jennie	stood	in	frozen	anguish	until	it	was	over	.
珍妮	站立	在	冷冻	痛苦	直到	它	曾是	超过	.

珍妮呆立在那里，痛苦万分，直到一切结束。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['rɪərɪŋ] [ʃɪp] .

She	saw	the	rearing	ship	.
她	锯	这	饲养	船	.

她看到了那艘正在扬帆起航的船。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['aʊtbɜ:st] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [kræʃt] .

She	heard	the	hideous	outburst	as	it	crashed	.
她	听到	这	可怕	爆发	作为	它	崩溃了	.

她听到了撞击时发出的可怕巨响。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [nɒt] [si:] ['bɪli] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hi:p] [ɒv; əv] ['rʌmp(ə)ld] ['fæbrɪk] , ['kɪndlɪŋ] [wʊd] , [ænd; ənd] [dʒʌŋk] .

But	she	did	not	see	Billy	emerge	from	the	heap	of	rumpled	fabric	,	kindling	wood	,	and	junk	.
但	她	做过	不是	看	比利	出现	从	这	堆	的	皱巴巴的	织物	,	引火物	木头	,	和	垃圾	.

但她没有看到比利从那堆皱巴巴的布料、引火木柴和杂物中走出来。

[fɔ:(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['hæpənd] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ə; eɪ] [pə'θetɪk] [hi:p] [ɒv; əv] [waɪt] [ɒn] [ðə; ði] [ɔɪl] -

For	by	the	time	that	happened	she	lay	a	pathetic	heap	of	white	on	the	oil	-
为了	经过	这	时间	那	发生	她	躺	一个	可怜的	堆	的	白色的	在	这	油	-

[səʊkt] [graʊnd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kæmp] [stu:l] .

soaked	ground	beside	the	camp	stool	.
浸泡过	地面	旁	这	营	凳子	.

当那件事发生时，她已经像一堆可怜的白色尸体一样躺在露营凳旁边的油渍地上。

['bɪli] [meɪd] [streɪt] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['dʒɪpsi] [ʃɪp] [wɪð] ['mɜ:də(r)] [ɪn] [i:tʃ] ['nɒtɪd] [fɪst] .

Billy	made	straight	for	the	gypsy	ship	with	murder	in	each	knotted	fist	.
比利	制成	直的	为了	这	吉普赛人	船	和	谋杀	在	每个	打结的	拳头	.

比利径直走向吉普赛人的船，两只紧握的拳头里都充满了杀意。

[bʌt; bət][hiː; hi]['nevə(r)] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

But	he	never	reached	it	.
但	他	绝不	达到	它	.

但他始终没能到达那里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌɪntə'septid] [baɪ][ə; eɪ] ['breθləs] [kruː] [mæn] .

He	was	intercepted	by	a	breathless	crew	man	.
他	曾是	截获	经过	一个	喘不过气	全体人员	男人	.

他被一名气喘吁吁的船员拦住了。

“ [sɜː(r)] , ” [pænt] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] , “ [mɪs] [brent] — [ɪz][æt; ət] — [ðə; ði]['hæŋə(r)] .

“	Sir	,	”	panted	the	mechanic	,	“	Miss	Brent	—	is	at	—	the	hangar	.
“	先生	,	”	喘息	这	机械	,	“	错过	布伦特	—	是	在	—	这	机库	.

“先生，”机械师气喘吁吁地说，“布伦特小姐——在——机库。”

[ʃiː; ʃi] ['feɪntɪd] !

She	fainted	!
她	昏厥	!

她晕倒了！

” [sevn] .

”	VII	.
”	七	.

七、

['bɪli] [drɒpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['saɪlənt] [hiːp] [ɒv; əv] [waɪt] .

Billy	dropped	to	his	knees	beside	the	silent	heap	of	white	.
比利	掉落	到	他的	膝盖	旁	这	沉默的	堆	的	白色的	.

比利跪倒在寂静的白色尸体堆旁。

['dʒeni] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] ['ræpɪdli] — [ʃɔːt] ['gɑːspɪŋ] [breθs] .

Jennie	was	breathing	rapidly	—	short	gasping	breaths	.
珍妮	曾是	呼吸	快速	—	短的	喘息	呼吸	.

珍妮呼吸急促，短促而喘息。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] .

Her	eyes	were	closed	.
她	眼睛	是	关闭	.

她双眼紧闭。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] ['ɑːnsə(r)] [wen] [hiː; hi] [spəʊk] .

She	did	not	answer	when	he	spoke	.
她	做过	不是	回答	什么时候	他	辐	.

他说话时，她没有回答。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [fə'lɔːn] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] [ɒv; əv] [griːf] .

She	did	not	hear	his	forlorn	ejaculation	of	grief	.
她	做过	不是	听到	他的	绝望	射精	的	悲伤	.

她没有听到他悲恸的呻吟。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][pɑːst][ɔːl] ['hɪərɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [taɪm] .

She	was	past	all	hearing	,	for	the	time	.
她	曾是	过去的	全部	听力	,	为了	这	时间	.

当时她已经完全失聪了。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ʌn'kɒnʃəsnəs] [hæd; həd][nɒt] [waɪpt] [aʊt][ðə; ði][set] [laɪnz] [ðæt][ðə; ði] [saɪt] [ænd; ənd]

But	even	unconsciousness	had	not	wiped	out	the	set	lines	that	the	sight	and
但	甚至	无意识	有	不是	擦拭	出去	这	放	线条	那	这	视线	和

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [ə'baʊt][hɜː(r); hə(r)] [peɪl] [lɪps] .

the	sound	of	the	crash	had	drawn	about	her	pale	lips	.
这	声音	的	这	碰撞	有	绘制	关于	她	苍白	嘴唇	.

即使失去意识，也无法抹去撞击的景象和声音在她苍白的嘴唇上留下的痕迹。

['hænsən] , ['siːɪŋ] ['bɪliz] [dɪ'strækʃn] , ['ventʃəd] [ə; eɪ] [sə'dʒestʃən] .

Hansen	**,**	**seeing**	**Billy's**	**distraction**	**,**	**ventured**	**a**	**suggestion**	**.**
汉森	,	看到	比利	分心	,	冒险	一个	建议	.

汉森见比利心不在焉，便提出了一个建议。

" [aɪv] [sent] [ə; eɪ] [mæn] [fɔː(r); fə(r)] ['kæptɪn] ['weɪmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æmbjələns] , [sɜː(r)] .

"	**I've**	**sent**	**a**	**man**	**for**	**Captain**	**Weyman**	**and**	**the**	**ambulance**	**,**	**sir**	**.**
"	我已经	发送	一个	男人	为了	队长	韦曼	和	这	救护车	,	先生	.

"我已经派人去请韦曼上尉和救护车了，先生。"

[ðel] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

They'll	**be**	**here**	**in**	**a**	**minute**	**.**
他们会	是	这里	在	一个	分钟	.

他们马上就到。

" ['bɪli] [ʃʊk] [ɒf] [hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd] [gɒt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	**Billy**	**shook**	**off**	**his**	**daze**	**and**	**got**	**to**	**his**	**feet**	**.**
"	比利	摇晃	离开	他的	发呆	和	得到	到	他的	脚	.

比利回过神来，站了起来。

" ['nevə(r)] [maɪnd] [ðə; ði] ['æmbjələns] , " [hiː; hi] [sed] .

"	**Never**	**mind**	**the**	**ambulance**	**,**	**"**	**he**	**said**	**.**
"	绝不	头脑	这	救护车	,	"	他	说	.

"别管救护车了，"他说。

" [ɑːsk] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] ['kɜːn(ə)l] [brɛnts] ['kwɔːtəz] .

"	**Ask**	**the**	**surgeon**	**to**	**come**	**to**	**Colonel**	**Brent's**	**quarters**	**.**
"	问	这	外科医生	到	来	到	上校	布伦特的	四分之一	.

"请外科医生到布伦特上校的住处来。"

[wiːl; wil] [biː; bi] [ðeə(r)] .

We'll	**be**	**there**	**.**
出色地	是	那里	.

我们会到场。

" [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['dʒɛniz] [lɪmp] ['bɒdi] [ænd; ənd] [meɪd] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] .

"	**He**	**lifted**	**Jennie's**	**limp**	**body**	**and**	**made**	**off**	**with**	**her**	**in**	**his**	**arms**	**.**
"	他	抬起	珍妮的	跛行	身体	和	制成	离开	和	她	在	他的	武器	.

他抱起珍妮瘫软的身体，抱着她逃走了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

He	**reached**	**the**	**house**	**unobserved**	**.**
他	达到	这	房子	未被观察到的	.

他悄无声息地到达了房子。

[ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] [wɜː(r); wə(r)] [stɪl] ['aɪdlɪŋ] ['əʊvə(r)] [leɪt] ['dinəz] .

The	**inhabitants**	**of**	**the**	**post**	**were**	**still**	**idling**	**over**	**late**	**dinners**	**.**
这	居民	的	这	邮政	是	仍然	怠速	超过	晚的	晚餐	.

哨所里的居民们还在悠闲地享用着夜宵。

['dɪnə(r)] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [leɪt] [ɒn] [æn; ən] ['æktɪv] ['flaɪɪŋ] [fiːld] [ɪn] ['sʌmə(r)] .

Dinner	**is**	**always**	**late**	**on**	**an**	**active**	**flying**	**field**	**in**	**summer**	**.**
晚餐	是	总是	晚的	在	一个	积极的	飞行	场地	在	夏天	.

夏季，在繁忙的飞行场地，晚餐总是很晚才开始。

['bɪli] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['mɔːnf(ə)l] ['grætɪtjuːd] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [speəd] [ðə; ði]

Billy	**was**	**aware**	**of**	**a**	**mournful**	**gratitude**	**that**	**he**	**had**	**been**	**spared**	**the**
比利	曾是	意识到的	的	一个	悲哀	感激	那	他	有	到过	幸存	这

[ˌsɪmpə'θetɪk] [ˌimpɔː'tjuːnəti] [ðæt] [æn; ən] [ɪn'kaʊntə(r)] [mʌst; məst] [hæv; həv] [i'vəukt] .

sympathetic	**importunities**	**that**	**an**	**encounter**	**must**	**have**	**evoked**	**.**
交感神经	纠缠	那	一个	遇到	必须	有	唤起	.

比利意识到，他既悲伤又感激自己免于遭受那种因偶遇而引起的同情纠缠。

[hiː; hi] ['strʌg(ə)ld] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] , [faʊnd] ['dʒɛniz] [ruːm] , [ænd; ənd] [leɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn]

He	struggled	through	the	screen	door	,	found	Jennie's	room	,	and	laid	her	on
他	挣扎	通过	这	屏幕	门	,	成立	珍妮的	房间	,	和	铺设	她	在

[hɜː(r); hə(r)] [bed] .

her	bed	.
她	床	.

他费力地穿过纱门，找到珍妮的房间，把她放在床上。

[hiː; hi] [wˈʌndəd] [weə(r)] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] .

He	wondered	where	the	colonel	was	.
他	想知道	在哪里	这	上校	曾是	.

他想知道上校在哪里。

[ðen] [hiː; hi] [rɪˈmembəd] [ðæt] ['dʒɛniz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [left] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ]

Then	he	remembered	that	Jennie's	father	had	left	that	morning	in	answer	to	a
然后	他	记得	那	珍妮的	父亲	有	左边	那	早晨	在	回答	到	一个

['hʌrid] ['sʌmənz] [frɒm; frəm] ['wɒʃɪŋtən] .

hurried	summons	from	Washington	.
慌忙	传票	从	华盛顿	.

然后他想起珍妮的父亲那天早上接到华盛顿的紧急召令后就离开了。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [əˈweɪ] [ˌəʊvəˈnaɪt] .

He	would	be	away	overnight	.
他	会	是	离开	过夜	.

他今晚要出差。

[ə; eɪ] ['heɪsti] [sɜːtʃ] [ɒv; əv] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] [bæθ.bɑːθ] [prəˈvaɪdɪd] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] ['wɔːtə(r)] ,

A	hasty	search	of	kitchen	and	bath	provided	a	basin	of	water	,
一个	仓促	搜索	的	厨房	和	洗澡	假如	一个	盆地	的	水	,

在厨房和浴室里匆匆搜寻一番后，找到了一盆水。

[ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ɒv; əv] [aɪs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [spʌndʒ] .

a	chunk	of	ice	and	a	sponge	.
一个	块	的	冰	和	一个	海绵	.

一块冰和一块海绵。

['bɪli] [əˈsembəld] [ðiːz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bedsaɪd] .

Billy	assembled	these	at	the	bedside	.
比利	组装	这些	在	这	床头	.

比利在床边组装了这些东西。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] .

But	there	was	no	need	.
但	那里	曾是	不	需要	.

但其实没有必要。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dɪpɪŋ] [ðə; ði] [spʌndʒ] [wen] ['dʒɛniz] [aɪz] ['əʊpənd] ['sləʊli] .

He	was	dipping	the	sponge	when	Jennie's	eyes	opened	slowly	.
他	曾是	浸渍	这	海绵	什么时候	珍妮的	眼睛	打开	缓慢地	.

他正在蘸海绵的时候，珍妮缓缓睁开了眼睛。

[ðeɪ] [tɜːnd] [ɒn] [hɪm] ['blæŋkli] [æt; ət] [fɜːst] , [ðen] ['waɪdnd] [wɪð] [glæd] [ˌɪnkrəˈdjuːləti] .

They	turned	on	him	blankly	at	first	,	then	widened	with	glad	incredulity	.
他们	转向	在	他	茫然地	在	第一的	,	然后	扩大	和	高兴的	怀疑	.

他们起初茫然地看着他，然后又欣喜地瞪大了眼睛，难以置信。

['dʒeni] [leɪ] [kwaɪt] [stɪl] , ['skænɪŋ] [ðə; ði] ['hægəd] [feɪs] ['lʊkɪŋ] ['fɪəfəli] ['ɪntuː] [hɜːz] .

Jennie	lay	quite	still	,	scanning	the	haggard	face	looking	fearfully	into	hers	.
珍妮	躺	相当	仍然	,	扫描	这	枯槁	脸	寻找	恐惧地	进入	她的	.

珍妮一动不动地躺着，目光扫过那张惊恐地望着她的憔悴的脸。

['bɪli] [stuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

Billy	**stooped**	**and**	**kissed**	**her**	**lips**	**.**
比利	弯腰	和	亲吻	她	嘴唇	.

比利俯下身，吻了她的嘴唇。

[ʃiː; ʃi] [saɪd] ['greɪtfəli] .

She	**sighed**	**gratefully**	**.**
她	叹了口气	感激不尽	.

她感激地叹了口气。

“ ['bɪli] [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [jʊr; jər] [ʃʊə(r)] [ɪts] [juː; jʊ] ? ”

“	**Billy**	**dear**	**,**	**”**	**she**	**whispered**	**,**	**“**	**you're**	**sure**	**it's**	**you**	**?**	**”**
“	比利	亲爱的	,	”	她	低声说道	,	“	你是	当然	它是	你	?	”

“比利，亲爱的，”她低声说，“你确定是你吗？”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] , ['swiːthɑːt] . ”

“	**Of**	**course**	**,**	**sweetheart**	**.**	**”**
“	的	课程	,	亲爱的	.	”

“当然，亲爱的。”

“ [ðen] — [ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðə; ði] —— ”

“	**Then**	**—**	**then**	**it**	**wasn't**	**the**	**——**	**”**
“	然后	—	然后	它	不是	这	——	”

“然后——然后它就不是——”

“ [ðə; ði][lɑːst] [kræʃ] ?

“	**The**	**last**	**crash**	**?**
“	这	最后的	碰撞	?

“上次坠机事件？”

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['dʒeni] .

Yes	**,**	**it**	**was**	**,**	**Jennie**	**.**
是的	,	它	曾是	,	珍妮	.

是的，珍妮。

[ðə; ði][fɜːst][ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] !

The	**first**	**and**	**the**	**last**	**!**
这	第一的	和	这	最后的	!

第一个，也是最后一个！

” [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [ænd; ənd] [rəʊld] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['fiːbli] [frɒm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn] [breɪv]

”	**She**	**understood**	**and**	**rolled**	**her**	**head**	**feebly**	**from**	**side**	**to**	**side**	**in**	**brave**
”	她	理解	和	滚动	她	头	虚弱地	从	边	到	边	在	勇敢的

['prəʊtest] .

protest	**.**
反对	.

她明白了，勇敢地摇晃着头，无力地表示抗议。

“ ['bɪli] !

“	**Billy**	**!**
“	比利	!

“比利！

[doʊnt] , [dɪə(r)] !

Don't	**,**	**dear**	**!**
不	,	亲爱的	!

别这样，亲爱的！

[juː; jʊ] ['mʌsnt] [naʊ] .

You	**mustn't**	**now**	**.**
你	不得	现在	.

现在绝对不行。

[ai] [kænt] — ” [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] ['wɪərəli] .
I can't — ” Her eyes closed wearily .
我 不能 — ” 她 眼睛 关闭 疲劳 .

“我不能——”她疲惫地闭上了眼睛。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [pə'sistid] ['grɪmli] .
But he persisted grimly .
但 他 持续 阴沉地 .

但他意志坚定，坚持不懈。

“ ['nevə(r)] [ə'gen] , ['dʒeni] !
“ Never again , Jennie !
“ 绝不 再次 , 珍妮 !

“珍妮，绝不再犯！”

[nɒt] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] !
Not as long as you live !
不是 作为 长的 作为 你 居住 !

只要你活着就不会!

” [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] ['mɔːnfəli] [æt; ət] [ðæt] .
” She opened her eyes and smiled mournfully at that .
” 她 打开 她 眼睛 和 微笑 悲伤地 在 那 .

她睁开眼睛，悲伤地笑了笑。

“ [pə'hæps] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ðæt] [woʊnt] [biː; bi] ['veri] [lɒŋ] , ['bɪli] .
“ Perhaps , ” she said , “ that won't be very long , Billy .
“ 也许 , ” 她 说 , “ 那 惯于 是 非常 长的 , 比利 .

“或许，”她说，“那不会太久，比利。”

” [hiː; hi] [θruː] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm'self] .
” He threw out a hand to steady himself .
” 他 扔 出去 一个 手 到 稳定的 他自己 .

他伸出一只手稳住自己。

“ ['dʒeni] !
“ Jennie !
“ 珍妮 !

“珍妮!

” [hiː; hi] [kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !

“嘘！”

” [ʃiː; ʃi] ['əʊnli] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [went] [ɒn] ['dʒentli] .
” She only smiled at him and went on gently .
” 她 仅有的 微笑 在 他 和 去 在 轻轻地 .

她只是对他笑了笑，然后温和地继续往前走。

“ [nəʊ] , ['bɪli] .
“ No , Billy .
“ 不 , 比利 .

“不，比利。”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [nəʊ] [naʊ] .
You may as well know now .
你 可能 作为 出色地 知道 现在 .

你现在最好还是知道了。

[maɪ] [hɑːt] — [ai]['dɪd(ə)nt] [tel] [juː; jʊ] .

My	heart	—	I	didn't	tell	you	.
我的	心	—	我	没有	告诉	你	.

我的心——我没告诉你。

[aɪm] [ə'freɪd] , [dɪə(r)] , [ðɪs] [hæz; həz] [biːn] [ðə; ði] [lɑːst] [kræʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .

I'm	afraid	,	dear	,	this	has	been	the	last	crash	for	me	.
我是	害怕的	,	亲爱的	,	这	有	到过	这	最后的	碰撞	为了	我	.

恐怕，亲爱的，这是我最后一次坠机了。

[pə'hæps] — [pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] — ['betə(r)] [ðæt] [wei] .

Perhaps	—	perhaps	it	is	—	better	that	way	.
也许	—	也许	它	是	—	更好的	那	方式	.

或许——或许——这样更好。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] — [ment] [tuː; tə] [biː; bi] — [ðæt] [wei] — [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fɜːst] . ”

Perhaps	it	was	—	meant	to	be	—	that	way	—	from	the	first	.	”
也许	它	曾是	—	意思是	到	是	—	那	方式	—	从	这	第一的	.	”

或许从一开始就注定如此。

“ ['dʒeni] ! [doʊnt] — [doʊnt] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [wei] .

“	Jennie	!	Don't	—	don't	give	up	this	way	.
“	珍妮	!	不	—	不	给	向上	这	方式	.

“珍妮！别——别这样放弃。”

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [truː] .

It	can't	be	true	.
它	不能	是	真的	.

这不可能是真的。

[dʒʌst] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [kræʃ] ['kʊd(ə)nt] —— [juː; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] — [traɪ] —— ”

Just	one	little	crash	couldn't	——	You	must	try	—	try	——	”
只是	一	小的	碰撞	不能	——	你	必须	尝试	—	尝试	——	”

一次小小的碰撞并不能……你必须尝试——尝试”

“ [ai] [woʊnt] [gɪv] [ʌp] , ['bɪli] .

“	I	won't	give	up	,	Billy	.
“	我	惯于	给	向上	,	比利	.

“我不会放弃的，比利。”

[aɪl] [traɪ] — [æz; əz] [hɑːd] — [æz; əz] [ai] [kæn; kən] .

I'll	try	—	as	hard	—	as	I	can	.
患病的	尝试	—	作为	难的	—	作为	我	能	.

我会尽我所能。

[bʌt; bət] [əʊ] , ['bɪli] [dɪə(r)] — [aɪm] [səʊ] — ['taɪəd] !

But	oh	,	Billy	dear	—	I'm	so	—	tired	!
但	哦	,	比利	亲爱的	—	我是	所以	—	疲劳的	!

但是，哦，亲爱的比利——我好累啊！

” [ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] [slæmd] ['laɪtli] .

”	The	screen	door	slammed	lightly	.
”	这	屏幕	门	猛烈抨击	轻轻	.

纱门轻轻地关上了。

['weɪmən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['hɔːlweɪ] .

Weyman	came	down	the	hallway	.
韦曼	来了	向下	这	门厅	.

韦曼沿着走廊走了过来。

['bɪli] [met] [hɪm] [ˌaʊt'saɪd] ['dʒɛniz] [dɔː(r)] .

Billy	met	him	outside	Jennie's	door	.
比利	遇见	他	外部	珍妮的	门	.

比利在珍妮家门口遇到了他。

“ [haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?
“ How is she ?
“ 如何 是 她 ?

她怎么样了?

” [ðə; ði] ['sɜːdʒən] [ɑːskt] .
” the surgeon asked .
” 这 外科医生 问 .

“外科医生问道。”

“ [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , [juː; jʊ] [nəʊ] —— ”
“ Her heart , you know —— ”
“ 她 心 , 你 知道 —— ”

“她的心，你知道的——”

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] ! ” [grəʊn] ['bɪli] .
“ I didn't know ! ” groaned Billy .
“ 我 没有 知道 ! ” 呻吟 比利 .

“我不知道！”比利呻吟道。

“ [ɪf] [ai]['əʊnli][hæd; həd] ! ”
“ If I only had ! ”
“ 如果 我 仅有的 有 ! ”

“要是我当初有就好了！”

“ [aɪl] [siː] [wʌts] [tuː; tə][duː; də] , ” [sed] ['weɪmən] , [ænd; ənd] [left] ['bɪli] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl] .
“ I'll see what's to do , ” said Weyman , and left Billy in the hall .
“ 患病的 看 是什么 到 做 , ” 说 韦曼 , 和 左边 比利 在 这 大厅 .

“我看看该怎么办，”韦曼说完，就把比利留在了走廊里。

[aʊt] [ɒn][ðə; ði][və'rændə] , [kɒb] ['fʌmb(ə)ld][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ænd; ənd] ['mætʃɪz] .
Out on the veranda , Cobb fumbled for a cigarette and matches .
出去 在 这 阳台 , 科布 笨手笨脚 为了 一个 卷烟 和 比赛 .

在阳台上，科布摸索着找香烟和火柴。

[ðə; ði] ['sɜːdʒən] [faʊnd] [hɪm] [ðeə(r)] [ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)] , ['sməʊkɪŋ] ['fjʊəriəsli] .
The surgeon found him there a moment later , smoking furiously .
这 外科医生 成立 他 那里 一个 片刻 之后 , 吸烟 愤怒地 .

片刻之后，外科医生发现他正坐在那里，疯狂地抽着烟。

“ [nɒt] [səʊ] [gʊd] , ” [sed] ['weɪmən] ['greɪvli] .
“ Not so good , ” said Weyman gravely .
“ 不是 所以 好的 , ” 说 韦曼 严重地 .

“不太好，”韦曼严肃地说。

“ [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt][səʊ] [mʌtʃ] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
“ It isn't so much her heart as a general breaking down .
“ 它 不是 所以 很多 她 心 作为 一个 一般的 打破 向下 .

“与其说是她心碎，不如说是她整个人都崩溃了。”

[hɑːt] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['dʌbli] [bæd] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
Heart makes it doubly bad , of course .
心 制作 它 双倍 坏的 , 的 课程 .

当然，如果是心脏方面的问题，那就更糟糕了。

[lʊks] [laɪk] [pə'nɪʃəs] —— [bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .
Looks like pernicious —— But never mind .
看起来 喜欢 有害 —— 但 绝不 头脑 .

看起来像是有害的—— 但没关系。

[meɪk] [jɔː'self] ['juːsf(ə)l] , [bɪl] .
Make yourself useful , Bill .
制作 你自己 有用 , 账单 .

比尔，做点有用的事吧。

[step] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['keɪhɪlz] ['kwɔːtəz] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɑːhɪl] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)]

Step	over	to	Cahill's	quarters	and	see	if	Mrs	.	Cahill	can	come	in	for
步	超过	到	卡希尔的	四分之一	和	看	如果	太太	.	卡希尔	能	来	在	为了

[ðə; ði] [naɪt] .

the	night	.
这	夜晚	.

走到卡希尔的房间去，看看卡希尔太太今晚能不能进来住一晚。

[ɪf] [ʃiːz] [nɒt] [ðeə(r)] [get] ['sʌmbədi] [els] .

If	she's	not	there	get	somebody	else	.
如果	她是	不是	那里	得到	某人	别的	.

如果她不在，那就找其他人。

[pʊl] [jɔː'self] [tə'geðə(r)] , [mæn] !

Pull	yourself	together	,	man	!
拉	你自己	一起	,	男人	!

振作起来，伙计！

[ænd; ənd] ['hʌri] [ʌp] !

And	hurry	up	!
和	匆忙	向上	!

快点！

" [hiː; hi] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɪli] ['stʌmb(ə)ld] [ɒf] [ɒn][hɪz; ɪz] ['erənd] .

"	He	disappeared	in	the	house	and	Billy	stumbled	off	on	his	errand	.
"	他	消失	在	这	房子	和	比利	踉跄	离开	在	他的	差事	.

“他消失在房子里，比利跌跌撞撞地去办他的事了。”

[njuːz] [ɒv; əv] ['dʒeni] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wɒz; wəz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] .

News	of	Jennie	the	next	day	was	equivocal	.
消息	的	珍妮	这	下一个	天	曾是	模棱两可	.

第二天关于珍妮的消息模棱两可。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'tɜːnd] [æt; ət] [nuːn] .

The	colonel	returned	at	noon	.
这	上校	返回	在	中午	.

上校中午返回。

[wen] ['bɪli] ['kɒləd] [hɪm]['ɑːftə(r)] [lʌntʃ] [hiː; hi] [pɜːst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

When	Billy	collared	him	after	lunch	he	pursed	his	lips	and	shook	his	head	.
什么时候	比利	项圈	他	后	午餐	他	攥紧	他的	嘴唇	和	摇晃	他的	头	.

午饭后，比利拦住他，他抿了抿嘴，摇了摇头。

“ [nɒt] [tuː] [gʊd] , [sʌn] , " [hiː; hi] [sed] .

“	Not	too	good	,	son	,	"	he	said	.
"	不是	也	好的	,	儿子	,	"	他	说	.

“不太好，孩子，”他说。

“ [səʊ][fɑː(r)] , [nəʊ]['betə(r)][ænd; ənd][nəʊ] [wɜːs] .

“	So	far	,	no	better	and	no	worse	.
"	所以	远的	,	不	更好的	和	不	更糟	.

“到目前为止，没有好转也没有恶化。”

['weɪmən] [woʊnt] [kə'mɪt] [hɪm'self] [wʌn] [weɪ] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

Weyman	won't	commit	himself	one	way	or	the	other	.
韦曼	惯于	犯罪	他自己	一	方式	或者	这	其他	.

韦曼不愿表明任何立场。

" [hiː; hi] [swʌŋ] [əˈweɪ] [təˈwɔːd] [ˌhedˈkwɔːtəz] , [ænd; ənd] [ˈbɪli] [ˈfɔːlɪŋ] [ˈɪntuː] [step] [əˌlɒŋˈsaɪd] [ˈfɒləʊd]
" He swung away toward headquarters , and Billy falling into step alongside followed
" 他 摇摆 离开 朝向 总部 , 和 比利 坠落 进入 步 旁边 随后
[ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [ˈɒfɪs] .
into his office .
进入 他的 办公室 .

他转身朝总部走去，比利跟在他身后，跟着他进了办公室。

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [desk] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] [lʊkt] [ʌp] .
From his desk the colonel looked up .
从 他的 桌子 这 上校 看起来 向上 .

上校从办公桌前抬起头来。

" [wɒt] [els] , [sʌn] ? "
" What else , son ? "
" 什么 别的 , 儿子 ? "

"还有什么事吗，儿子？"

" [ðɪs] , " [sed] [ˈbɪli] .
" This , " said Billy .
" 这 , " 说 比利 .

"这个，"比利说。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈenvələʊp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈpɒkɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈtjuːnɪk] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒn]
He drew a white envelope from the pocket of his tunic and laid it on
他 画 一个 白色的 信封 从 这 口袋 的 他的 束腰外衣 和 铺设 它 在
[ðə; ði] [desk] .
the desk .
这 桌子 .

他从束腰外衣口袋里掏出一个白色信封，放在桌子上。

" [aɪ] [ɪˈmædʒɪn] , " [sed] [ðə; ði] [ˈkɜːn(ə)l] , " [aɪ] [kæn; kən] [ges] [ðə; ði] [ˈkɒntents] .
" I imagine , " said the colonel , " I can guess the contents .
" 我 想象 , " 说 这 上校 , " 我 能 猜测 这 内容 .

"我想，"上校说，"我可以猜到里面的内容。"

" [ˈbɪli] [nˈɒdɪd] .
" Billy nodded .
" 比利 点头 .

比利点了点头。

" [wɪl] [juː; jʊ] [əˈpruːv] [ˌaɪ ˈtiː] , [sɜː(r)] ?
" Will you approve it , sir ?
" 将要 你 批准 它 , 先生 ?

"先生，您会批准吗？"

" [ˈkɜːn(ə)l] [brent] [liːnd] [bæk] [ænd; ənd] [ɪnˈterəgeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
" Colonel Brent leaned back and interrogated the ceiling with his eyes .
" 上校 布伦特 倾斜 后退 和 审问 这 天花板 和 他的 眼睛 .

布伦特上校向后靠去，目光扫视着天花板。

[ðen] [hiː; hi] [liːnd] [ˈfɔːwəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə] [beə(r)] [ɒn] [ˈbɪli] .
Then he leaned forward and brought his gaze to bear on Billy .
然后 他 倾斜 向前 和 带来 他的 目光 到 熊 在 比利 .

然后他向前倾身，目光落在比利身上。

" [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [juːv] [biːn] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [taɪm] , [ˈhævnt] [juː; jʊ] ?
" Boy , " he said , " you've been having a hell of a time , haven't you ?
" 男生 , " 他 说 , " 你已经 到过 拥有 一个 地狱 的 一个 时间 , 还没有 你 ?

"孩子，"他说，"你最近过得很艰难，是不是？"

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː] .
Now listen to me .
现在 听 到 我 .

现在听我说。

[aɪv] [biːn] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] , [tuː] .
I've been through all this , too .
我已经 到过 通过 全部 这 , 也 .

我也经历过这一切。

[pə'hæps] [ai] ['wʌznt] [hɪt][səʊ]['bædli] , [pə'hæps] [ai][wɒz; wəz] .
Perhaps I wasn't hit so badly , perhaps I was .
也许 我 不是 打 所以 糟糕 , 也许 我 曾是 .

也许我伤得不重，也许伤得很重。

[bʌt; bət]['nevə(r)][maɪnd] .
But never mind .
但 绝不 头脑 .

不过没关系。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bæd] .
It was bad .
它 曾是 坏的 .

情况很糟糕。

['eniweɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] ['wʌrɪɪŋ] [juː; jʊ] [kɪld] [maɪ][waɪf] , ['dʒɛniz] ['mʌðə(r)] , [baɪ] ['ɪntʃɪz] .
Anyway , the thing that's worrying you killed my wife , Jennie's mother , by inches .
反正 , 这 事物 那就是 令人担忧 你 被杀 我的 妻子 , 珍妮的 母亲 , 经过 英寸 .

总之，你所担心的那件事差点要了我妻子，也就是珍妮的母亲的命。

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wɒt] [ai] [θɪŋk] .
At least , that's what I think .
在 至少 , 那就是 什么 我 思考 .

至少我是这么认为的。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɪlɪŋ] ['dʒeni] [naʊ] .
Perhaps it is killing Jennie now .
也许 它 是 杀 珍妮 现在 .

或许它正在慢慢杀死珍妮。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] .
We may as well face the possibility .
我们 可能 作为 出色地 脸 这 可能性 .

我们不妨正视这种可能性。

[ɪf] ['dʒeni] [laɪvz; lɪvz][wiːl; wil][let][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ai] [ə'pruːv] [jɔː(r); jə(r)][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɔː(r)][nɒt]
If Jennie lives we'll let her decide whether I approve your resignation or not
如果 珍妮 生活 出色地 让 她 决定 无论 我 批准 你的 辞职 或者 不是
.
:
.

如果珍妮还活着，就让她来决定我是否批准你的辞职。

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
There's time enough for that .
有 时间 足够的 为了 那 .

时间很充裕。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] ——
But supposing ——
但 假如 ——

但假设——

" [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [gʌlp] ['peɪnfəli] .

"	He	paused	and	gulped	painfully	.
"	他	暂停	和	吞咽	痛苦地	.

他停顿了一下，痛苦地咽了口唾沫。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɒn] .

Then	he	went	on	.
然后	他	去	在	.

然后他继续说道。

" [wel] , [let] [ðæt] [biː; bi] .

"	Well	,	let	that	be	.
"	出色地	,	让	那	是	.

"好吧，就这么办吧。"

[pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .

Put	it	this	way	.
放	它	这	方式	.

这么说吧。

[wɪ'ðaʊt] ['sʌmbədi] [laɪk] ['dʒeni] , [weə(r)] [wʊd] [juː; jʊ] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] ?

Without	somebody	like	Jennie	,	where	would	you	be	if	you	left	the	service	?
没有	某人	喜欢	珍妮	,	在哪里	会	你	是	如果	你	左边	这	服务	?

如果没有像珍妮这样的人，你离开军队后会是什么样子?

[wʊd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['eniθɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [fɔː(r); fə(r)] ?

Would	you	have	anything	remaining	to	live	for	?
会	你	有	任何事物	其余的	到	居住	为了	?

你还有什么活下去的理由吗?

['flaɪɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [ænd; ənd] ['dʒeni] [keɪm] [tuː; tə] — [æn; ən] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

Flying	was	all	your	life	until	you	and	Jennie	came	to	—	an	understanding	.
飞行	曾是	全部	你的	生活	直到	你	和	珍妮	来了	到	—	一个	理解	.

在你和珍妮达成共识之前，飞行就是你生活的全部。

[ɪf] — [dʒʌst] [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [maɪnd] — [juː; jʊ] [hæd; həd] [tuː; tə] [duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['dʒeni] , ['flaɪɪŋ]

If	—	just	for	instance	,	mind	—	you	had	to	do	without	Jennie	,	flying
如果	—	只是	为了	实例	,	头脑	—	你	有	到	做	没有	珍妮	,	飞行

[wʊd] [biː; bi] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪf] [wʌns] [mɔː(r)] .

would	be	all	your	life	once	more	.
会	是	全部	你的	生活	一次	更多的	.

举个例子来说，如果你不得不和珍妮分开，那么飞行将再次成为你生活的全部。

['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [weɪ] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Isn't	that	about	the	way	of	it	?	"
不是	那	关于	这	方式	的	它	?	"

事情不就是这样吗?

" [nəʊ] , [sɜː(r)] .

"	No	,	sir	.
"	不	,	先生	.

"不，先生。"

[aɪl] ['nevə(r)] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [stɪk] [ə'gen] .

I'll	never	touch	a	stick	again	.
患病的	绝不	触碰	一个	戳	再次	.

我再也不会碰棍子了。

[nɒt] ['ɑːftə(r)] ['jestədeɪ] .

Not	after	yesterday	.
不是	后	昨天	.

昨天之后就不是这样了。

[wen] [ai] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['dʒɛniz] [feɪs] — [bər] - [ɑː(r)] - [ɑː(r)] !

When	I	think	of	Jennie's	face	—	brrr	-	r	-	r	!
什么时候	我	思考	的	珍妮的	脸	—	嘶嘶	-	r	-	r	!

一想到Jennie的脸——嘶——嘶！

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [kən'sɪdəd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .

"	The	colonel	considered	at	length	.
"	这	上校	经过考虑的	在	长度	.

上校沉思了片刻。

" ['veri] [wel] , [sʌn] , " [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] .

"	Very	well	,	son	,	"	he	decided	.
"	非常	出色地	,	儿子	,	"	他	决定	.

"很好，儿子，"他决定道。

" [aɪl] [ə'pruːv] [ðɪs] .

"	I'll	approve	this	.
"	患病的	批准	这	.

"我会批准的。"

['meɪbi] [jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ɪz] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai] [θɔːt] .

Maybe	your	case	is	worse	than	I	thought	.
或许	你的	案件	是	更糟	比	我	想法	.

或许你的情况比我想象的还要糟糕。

" [hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [ɪn'kləʊʒə] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['envələʊp] .

"	He	drew	the	inclosure	from	the	envelope	.
"	他	画	这	附件	从	这	信封	.

他从信封里取出了附件。

['bɪli] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [taɪpt] [ðə; ði] [ɪn'dɔːsmənt] [ɒv; əv] [ə'pruːv(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃə(r)] .

Billy	had	already	typed	the	indorsement	of	approval	for	his	signature	.
比利	有	已经	打字	这	背书	的	赞同	为了	他的	签名	.

比利已经打好了签字认可的字样。

[ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)] ['sləʊli] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['djuːbiəsli] , [ænd; ənd] [saɪnd] .

The	colonel	read	it	over	slowly	,	shook	his	head	dubiously	,	and	signed	.
这	上校	读	它	超过	缓慢地	,	摇晃	他的	头	可疑地	,	和	签名	.

上校慢慢地读了一遍，疑惑地摇了摇头，然后签了字。

" [ðeə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [ænd; ənd] [tɒst] [ðə; ði] ['dɒkjumənt] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtgəʊɪŋ] - [meɪl]
['bɑːskɪt] .

"	There	you	are	,	"	he	said	and	tossed	the	document	in	the	outgoing	-	mail
"	那里	你	是	,	"	他	说	和	抛掷	这	文档	在	这	外向	-	邮件

basket	.
篮子	.

"给你，"他说着，把文件扔进了待寄邮件篮。

" [nəʊ][mɔː(r)] ['endʒɪnz] , [nəʊ][mɔː(r)] [ʃɪps] , [nəʊ][mɔː(r)] ['tʃeɪsɪŋ] [klaʊdz] . "

"	No	more	engines	,	no	more	ships	,	no	more	chasing	clouds	.	"
"	不	更多的	发动机	,	不	更多的	船舶	,	不	更多的	追逐	云	.	"

"不再有引擎，不再有船只，不再追逐云朵。"

" [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ['kræʃɪz] ! " [sed] ['bɪli] ['fɜːvəntli] .

"	And	no	more	crashes	!	"	said	Billy	fervently	.
"	和	不	更多的	崩溃	!	"	说	比利	热切地	.

"而且不会再发生车祸了！"比利激动地说。

" [ɑː'men; eɪ'men] , [ænd; ənd] [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

"	Amen	,	and	thank	you	,	sir	.
"	阿门	,	和	感谢	你	,	先生	.

"阿门，谢谢您，先生。"

[aɪm] [nɒt] ['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

I'm	not	happy	about	it	.
我是	不是	快乐的	关于	它	.

我对此很不满意。

[ɪts] [ə; eɪ] [hɑːd] [θɪŋ] [tuː; tə] [duː; də] .

It's	a	hard	thing	to	do	.
它是	一个	难的	事物	到	做	.

这是件很难做到的事。

['ɪtl] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [get] [juːst] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['kiːwi] .

It'll	take	me	a	long	time	to	get	used	to	being	a	kiwi	.
它将	拿	我	一个	长的	时间	到	得到	用过的	到	存在	一个	猕猴桃	.

我需要很长时间才能适应做新西兰人的生活。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv] ['dʒeni] — [ɪf] [ʃɪl] [hæv; həv] [ˌem 'iː] [naʊ] .

But	I'll	have	Jennie	—	if	she'll	have	me	now	.
但	患病的	有	珍妮	—	如果	壳	有	我	现在	.

但我会得到珍妮——如果她现在愿意接受我的话。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [woʊnt] , [wel] , [ɪts] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] , ['eniweɪ] . ”

And	if	she	won't	,	well	,	it's	for	her	good	,	anyway	.	”
和	如果	她	惯于	,	出色地	,	它是	为了	她	好的	,	反正	.	”

如果她不愿意，那也对她有好处。

“ [aɪ] [həʊp] [səʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] , [wɪð] ['lɪt(ə)l] [kən'vɪkʃn] .

“	I	hope	so	,	”	said	the	colonel	,	with	little	conviction	.
“	我	希望	所以	,	”	说	这	上校	,	和	小的	定罪	.

“我希望如此，”上校不太有把握地说。

“ [baɪ] [ðə; ði] [weɪ] , [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ] [duː; də] [wen] [juː; jʊ] [get] [aʊt] ?

“	By	the	way	,	what	will	you	do	when	you	get	out	?
“	经过	这	方式	,	什么	将要	你	做	什么时候	你	得到	出去	?

对了，你出狱后打算做什么?

['dʒeni] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [iːt] [wen] [ʃiː; ʃi] [gets] [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] . ”

Jennie	will	have	to	eat	when	she	gets	well	,	you	know	.	”
珍妮	将要	有	到	吃	什么时候	她	获得	出色地	,	你	知道	.	”

你知道，珍妮康复后总得吃饭的。

“ [aɪ] [kæn; kən] ['mænɪdʒ] .

“	I	can	manage	.
“	我	能	管理	.

我能应付。

[aɪ] [nəʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [gæs] ['endʒɪnz] .

I	know	something	about	gas	engines	.
我	知道	某物	关于	气体	发动机	.

我对汽油发动机略知一二。

[ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] ['bɪznəs] —— ”

The	automobile	business	——	”
这	汽车	商业	——	”

汽车行业——”

“ [ɒv; əv] [kɔːs] .

“	Of	course	.
“	的	课程	.

“当然。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz] [ˌem 'iː] .

And	that	reminds	me	.
和	那	提醒	我	.

这让我想起来了。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [kiːp] ['bɪzi] [ʌn'tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [dɪs'tʃɑːdʒ] .

You've	got	to	keep	busy	until	your	discharge	.
你已经	得到	到	保持	忙碌的	直到	你的	释放	.

出院前你得找点事做。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [dʒɒb] [ðæt] [wɪl] [həʊld] [jɔː(r); jə(r)] [maɪnd] [ɒf] [θɪŋz] [juː; jʊ] [woʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [θɪŋk]

I	have	a	job	that	will	hold	your	mind	off	things	you	won't	want	to	think
我	有	一个	工作	那	将要	抓住	你的	头脑	离开	事物	你	惯于	想	到	思考

[ɒv; əv] .

of	.
的	.

我有一份工作，可以让你暂时忘记那些你不想去想的事情。

['wɒʃɪŋtən] [ɪz] ['sendɪŋ] [ðə; ði] ['ɛks'tiː] - [sɪks] [ɪn] [tə'mɒrəʊ] [frɒm; frəm] ['deɪtn] — [mə'kʊk] [fiːld] , [juː; jʊ]

Washington	is	sending	the	XT	-	6	in	tomorrow	from	Dayton	—	McCook	Field	,	you
华盛顿	是	发送	这	XT	-	6	在	明天	从	代顿	—	麦库克	场地	,	你

[nəʊ] .

know	.
知道	.

华盛顿明天将从代顿（麦库克机场）派出XT-6飞机。

[jʊl] [teɪk] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['faɪn(ə)l] [kən'dɪʃənɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˌnɒn'stɒp] [hɒp] [tuː; tə]

You'll	take	charge	of	her	final	conditioning	for	a	nonstop	hop	to
你会	拿	收费	的	她	最终的	调理	为了	一个	马不停蹄	跳	到

['pænəmɑː] .

Panama	.
巴拿马	.

你将负责她前往巴拿马的最后体能训练，以确保她能够顺利完成直飞巴拿马的旅程。

['nɔːrɪs] [wɪl] [flai] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tenθ] [ɪf] [ʃiːz] ['redi] .

Norris	will	fly	her	down	about	the	tenth	if	she's	ready	.
诺里斯	将要	飞	她	向下	关于	这	第十	如果	她是	准备好	.

如果她准备好了，诺里斯会在十号左右带她飞过来。

[ai] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] [ɑː(r); ə(r)] [aʊt] .

I	recommended	him	and	his	orders	are	out	.
我	受到推崇的	他	和	他的	订单	是	出去	.

我推荐了他，他的订单已经发出去了。

[hiː; hi] ['dʌznt] [nəʊ] [ðɪs] [jet] .

He	doesn't	know	this	yet	.
他	不	知道	这	然而	.

他现在还不知道这件事。

[juː; jʊ] [mait] [tel] [hɪm] .

You	might	tell	him	.
你	可能	告诉	他	.

你可以告诉他。

[ɑːsk] [hɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

Ask	him	to	see	me	this	afternoon	.
问	他	到	看	我	这	下午	.

请他今天下午见我。

" [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [siː] . [əʊ] . [ə'gen] .

"	The	colonel	was	the	C	.	O	.	again	.
"	这	上校	曾是	这	C	.	哦	.	再次	.

“上校再次担任指挥官。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ðə; ði] [siː] . [əʊ] . [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] .

He	would	be	the	C	.	O	.	until	he	left	his	office	.
他	会	是	这	C	.	哦	.	直到	他	左边	他的	办公室	.

他将担任指挥官一职，直到他离开办公室为止。

[ðen] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] ['dʒɛniz] ['fɑːðə(r)] [ʌn'tɪl] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

Then	he	would	be	Jennie's	father	until	another	day	.
然后	他	会	是	珍妮的	父亲	直到	其他	天	.

那么，在另一天到来之前，他还会是珍妮的父亲。

[kɒb] ['pʊld] [hɪm'self] [tə'geðə(r)] , [sə'luːtɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [faɪnd] ['nɔːrɪs] .

Cobb	pulled	himself	together	,	saluted	,	and	went	out	to	find	Norris	.
科布	拉	他自己	一起	,	敬礼	,	和	去	出去	到	寻找	诺里斯	.

科布振作精神，敬了个礼，然后出去找诺里斯。

[æz; əz] [ðə; ði] [dɔː(r)] [kləʊzd] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [rɪ'triːvd] [hɪz; ɪz] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

As	the	door	closed	behind	him	the	colonel	retrieved	his	resignation	from	the
作为	这	门	关闭	在后面	他	这	上校	已检索	他的	辞职	从	这

[meɪl] ['bɑːskɪt] ,

mail	basket	,
邮件	篮子	,

门在他身后关上后，上校从邮件篮里取出了他的辞职信。

[slɪpt] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['fəʊldə(r)] [mɑːkt] “ [həʊld] ” [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði]['fəʊldə(r)] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ]

slipped	it	into	a	folder	marked	“	Hold	”	and	put	the	folder	away	in	a
滑倒了	它	进入	一个	文件夹	标记	“	抓住	”	和	放	这	文件夹	离开	在	一个

['praɪvət] [drɔː(r)] .

private	drawer	.
私人的	抽屉	.

我把它放进一个标有“暂存”的文件夹里，然后把文件夹放进一个私密的抽屉里。

“ [hiːz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [luːz] , ” ['mʌtə] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

“	He's	too	good	to	lose	,	”	muttered	the	colonel	.
“	他是	也	好的	到	失去	,	”	低声说道	这	上校	.

“他这么优秀，不能失去他，”上校低声说道。

“ [wiːl; wil] [weɪt] [ænd; ənd] [siː] .

“	We'll	wait	and	see	.
“	出色地	等待	和	看	.

我们拭目以待。

[aɪ]['ɔːlməʊst][dɪd] [ðæt] [wʌns] .

I	almost	did	that	once	.
我	几乎	做过	那	一次	.

我差点也这么做过一次。

” ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [kən'dɪʃənɪŋ] [ðə; ði]['ɛks'tiː] - [sɪks] ['bɪli] [kɒb] [θruː] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði]

”	Into	the	work	of	conditioning	the	XT	-	6	Billy	Cobb	threw	himself	with	the
”	进入	这	工作	的	调理	这	XT	-	6	比利	科布	扔	他自己	和	这

['fɜːvə(r)][ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] .

fervor	of	desperation	.
热情	的	绝望	.

“比利·科布全身心投入到 XT-6 的调校工作中，带着一种近乎绝望的热情。”

[ðeə(r)] ['riːəli] ['wʌznt] [mʌtʃ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də] .

There	really	wasn't	much	to	be	done	,	but	he	made	things	to	do	.
那里	真的	不是	很多	到	是	完毕	,	但	他	制成	事物	到	做	.

其实也没什么事可做，但他还是想办法去做。

['evri] [nʌt] [ænd; ənd][bəʊlt] , ['evri] ['kɒtə] [pɪn] , ['tɜːnbʌkl] , ['waɪə(r)] ,

Every	nut	and	bolt	,	every	cotter	pin	,	turnbuckle	,	wire	,
每一个	坚果	和	螺栓	,	每一个	考特	别针	,	拉紧螺丝	,	金属丝	,

每一个螺母和螺栓，每一个开口销，每一个拉紧螺丝，每一根钢丝，

['pʊli] [ænd; ənd] ['beərɪŋ] [ðæt] ['wʌznt] ['spæŋkɪŋ] [brænd] - [njuː] [hiː; hi] [tʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪsd] .

pulley	and	bearing	that	wasn't	spanking	brand	-	new	he	took	out	and	replaced	.
滑轮	和	轴承	那	不是	打屁股	品牌	-	新的	他	采取	出去	和	替换	.

他把不是全新的滑轮和轴承拆下来换掉了。

[hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði]['məʊtə(r)] , [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['piːsɪz] , [ænd; ənd] ['lɪtərəli] [ˌriː'bɪlt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	pulled	the	motor	,	took	it	to	pieces	,	and	literally	rebuilt	it	.
他	拉	这	发动机	,	采取	它	到	件	,	和	字面上地	重建	它	.

他把发动机拆下来，彻底拆解，然后重新组装了一遍。

[hiː; hi] [ˌriː'lain] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] [ʃɪp] [wɪð] [ˌmaɪkrəʊ'metrɪk] ['ækjərəsi] .

He	relined	the	entire	ship	with	micrometric	accuracy	.
他	重新衬里	这	全部的	船	和	微米级	准确性	.

他以微米级的精度重新铺设了整艘船的内衬。

[hiː; hi] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [mə'kʊk] [ˌendʒə'nɪr] [hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [tuː; tə] [ɪn'lɑːdʒ] [ðə; ði]

He	discovered	a	way	that	the	McCook	engineers	had	overlooked	to	enlarge	the
他	发现	一个	方式	那	这	麦库克	工程师	有	被忽视的	到	放大	这

[gæs][tæŋk][ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][æn; ən]['ekstrə] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] - [wɜːθ] [ɒv; əv]['fjuːəl] .

gas	tank	and	add	an	extra	two	hundred	miles	'	worth	of	fuel	.
气体	坦克	和	添加	一个	额外的	二	百	英里	-	值得	的	燃料	.

他发现了一种麦库克工程师忽略的方法，可以扩大油箱，增加相当于 200 英里的燃油量。

[ðə; ði] ['mæsɪv] ['met(ə)l] ['mɒnəpleɪn] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [njuː] [ʃɪp] [wen] [ʃiː; ʃi] [left] [mə'kʊk] .

The	massive	metal	monoplane	had	been	a	new	ship	when	she	left	McCook	.
这	大量的	金属	单平面	有	到过	一个	新的	船	什么时候	她	左边	麦库克	.

这架巨大的金属单翼飞机离开麦库克时还是一艘新船。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [njuː] - [plʌs] [bɪ'fɔː(r)] ['bɪli] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['twenti] - [faɪv] -

She	was	new	-	plus	before	Billy	pronounced	her	ready	for	the	twenty	-	five	-
她	曾是	新的	-	加	前	比利	发音	她	准备好	为了	这	二十	-	五	-

['hʌndrəd] - [maɪl] [ˌstreɪtə'weɪ] [frɒm; frəm] ['læŋˌstrɒm] [tuː; tə][ðə; ði][kə'næl] .

hundred	-	mile	straightaway	from	Langstrom	to	the	Canal	.
百	-	英里	马上	从	朗斯特罗姆	到	这	运河	.

在比利宣布她准备好从朗斯特罗姆到运河的 2500 英里直线距离之前，她已经是新车了。

[məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɜː(r); wə(r)] [grə'tjuːɪtəs] .

Most	of	the	things	he	did	to	her	were	gratuitous	.
最多	的	这	事物	他	做过	到	她	是	无偿的	.

他对她做的很多事都是无缘无故的。

[ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] [niːd] [ðem; ðəm] , [fɔː(r); fə(r)][æt; ət] [mə'kʊk] , [hɜː(r); hə(r)] [həʊm] ['steɪʃ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

She	didn't	need	them	,	for	at	McCook	,	her	home	station	,	they	are
她	没有	需要	他们	,	为了	在	麦库克	,	她	家	车站	,	他们	是

['θʌrə] [bɪ'fɔː(r)] ['evriθɪŋ] [els] .

thorough	before	everything	else	.
彻底	前	一切	别的	.

她不需要他们，因为在她的家乡麦库克，他们做事总是先认真细致。

[hiː; hi][dɪd][ðem; ðəm][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] .

He	did	them	to	have	something	to	do	.
他	做过	他们	到	有	某物	到	做	.

他做这些事只是为了打发时间。

['draɪvɪŋ] [hɪm'self] [laɪk] [ə; eɪ]['fjʊəri] , ['draɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːm] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] ,

Driving	himself	like	a	fury	,	driving	his	team	of	mechanics	,
驾驶	他自己	喜欢	一个	愤怒	,	驾驶	他的	团队	的	机械学	,

他像疯了一样驾驶着自己，也像疯了一样指挥着他的机械师团队。

[ʌp][æt; ət] [dɔːn] [ænd; ənd][ɪn][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [ɔː(r)]['ɑːftə(r)] ,

up	at	dawn	and	in	at	midnight	or	after	,
向上	在	黎明	和	在	在	午夜	或者	后	,

天亮就起，半夜或之后才睡。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [pɪərɪədz] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [lɒŋ]

he	found	that	there	were	periods	during	the	day	,	some	of	them	as	long
他	成立	那	那里	是	时期	期间	这	天	,	一些	的	他们	作为	长的

[æz; əz] [faɪv] ['mɪnɪts] ,

as	five	minutes	,
作为	五	分钟	,

他发现一天中会出现一些持续时间长达五分钟的时段，

[wen] [hiː; hi] [siːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['trædʒədi] [ɪn] [ðə; ði] [hʌʃt] ['bedruːm] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪə(r)]

when	he	ceased	to	think	of	the	tragedy	in	the	hushed	bedroom	at	the	rear
什么时候	他	停止	到	思考	的	这	悲剧	在	这	静静地	卧室	在	这	后部

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['kwɔːtəz] .

of	the	colonel's	quarters	.
的	这	上校的	四分之一	.

当他不再想起上校宿舍后方那间静谧卧室里的悲剧时。

['dʒeni] [wɒz; wəz] ['feɪlɪŋ] ['stedəli] .

Jennie	was	failing	steadily	.
珍妮	曾是	失败	稳步	.

珍妮的成绩每况愈下。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] ['kɒnfɪdənt] , [æt; ət] [fɜːst] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['faɪn(ə)l] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eə(r)]

He	had	been	confident	,	at	first	,	that	his	final	renunciation	of	the	air
他	有	到过	自信的	,	在	第一的	,	那	他的	最终的	放弃	的	这	空气

[wʊd] [rɪ'vaɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

would	revive	her	.
会	复活	她	.

他起初很有信心，他最终放弃呼吸空气会让她复活。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] ['hædnt] .

But	it	hadn't	.
但	它	之前没有	.

但事实并非如此。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [tʃ'aɪdɪd] [hɪm] [æz; əz] ['vɪgərəsli] [æz; əz] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] [ə'laʊd] [ænd; ənd]

She	had	chided	him	as	vigorously	as	her	failing	strength	allowed	and
她	有	责备	他	作为	大力	作为	她	失败	力量	允许	和

[ðen] [rɪ'læpst] ['ɪntuː] ['pɪtiəbl] [ək'septəns] .

then	relapsed	into	pitiable	acceptance	.
然后	复发	进入	可怜的	验收	.

她用尽了尽全力斥责他，但最终还是悲哀地接受了现实。

“ [ai] ['mʌsnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ['bɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['wɪspəd] [æt; ət] [lɑːst] ; “ [ɪts] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ai]

“	I	mustn't	blame	you	,	Billy	,	”	she	had	whispered	at	last	;	“	it's	because	I
“	我	不得	责备	你	,	比利	,	”	她	有	低声说道	在	最后的	;	“	它是	因为	我

[wɒz; wəz] [səʊ] ['selfɪʃ] .

was	so	selfish	.
曾是	所以	自私	.

“我不能怪你，比利，”她最后低声说道；“那是因为我太自私了。”

[ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] .

I	wanted	you	all	for	myself	.
我	通缉	你	全部	为了	我	.

我想要你们全部都属于我。

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] , [dɪə(r)] .

It's	my	fault	,	dear	.
它是	我的	过错	,	亲爱的	.

亲爱的，都是我的错。

[bʌt; bət] , [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['sɒri] .

But	,	oh	,	I	am	sorry	.
但	,	哦	,	我	是	对不起	.

但是，哦，我很抱歉。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] ['sʌfə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)][ðæn; ðən][ai] , [ai] [nəʊ] .

And	you	will	suffer	for	it	more	than	I	,	I	know	.
和	你	将要	遭受	为了	它	更多的	比	我	,	我	知道	.

我知道，你会为此付出比我更大的代价。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [heɪt] [ˌem 'iː] .

I	should	think	you'd	hate	me	.
我	应该	思考	你会	恨	我	.

我觉得你应该恨我。

" [hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; eɪ] [sliːv] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] .

"	He	had	turned	away	and	brushed	a	sleeve	across	his	eyes	at	that	.
"	他	有	转向	离开	和	刷过	一个	袖子	穿过	他的	眼睛	在	那	.

“他转过身去，用袖子擦了擦眼睛。”

['weɪmən] [ə'laʊd] [hɪm] [ə; eɪ] [skænt] [hɑːf] ['aʊə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [iːtʃ] [deɪ] ,

Weyman	allowed	him	a	scant	half	hour	with	her	each	day	,
韦曼	允许	他	一个	稀少	一半	小时	和	她	每个	天	,

韦曼每天只允许他和她待半个小时，

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [ðə; ði] [taɪm] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌndaʊn] , [bɪ'twiːn] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] ,

and	he	had	chosen	the	time	just	before	sundown	,	between	five	and	six	,
和	他	有	选定	这	时间	只是	前	日落	,	之间	五	和	六	,

他选择的时间段是日落前，五点到六点之间。

[wen] [hɪz; ɪz] [kruː] [ɒv; əv] [mə'kænɪks] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] ['iːvnɪŋ] [mes] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]

when	his	crew	of	mechanics	were	at	evening	mess	and	there	was	a
什么时候	他的	全体人员	的	机械学	是	在	晚上	混乱	和	那里	曾是	一个

[lʌl] [ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [æt; ət][ðə; ði] - ['hæŋə(r)] .

lull	in	the	work	at	the	XT's	hangar	.
麻痹	在	这	工作	在	这	-	机库	.

当时他的机械师团队正在吃晚饭，XT 机库的工作也出现了空闲时间。

[hiː; hi] [wʊd] ['tɪptəʊ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] .

He	would	tiptoe	into	the	room	,	in	the	failing	light	.
他	会	脚尖	进入	这	房间	,	在	这	失败	光	.

他会蹑手蹑脚地走进房间，那时光线已经很暗了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [hɜː(r); hə(r)]['wɪstf(ə)l] ['griːtɪŋ] .

She	would	smile	her	wistful	greeting	.
她	会	微笑	她	怅惘	问候	.

她会带着一丝怅然的微笑打招呼。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [bed] [ænd; ənd] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)][hænd] — [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)]

He	would	sit	beside	the	bed	and	lift	her	hand	—	which	she	could	no	longer
他	会	坐	旁	这	床	和	举起	她	手	—	哪个	她	可以	不	更长

[reɪz] [hɜː'self] — [ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [taɪt] .

raise	herself	—	and	hold	it	tight	.
增加	她自己	—	和	抓住	它	紧的	.

他会坐在床边，抬起她已经抬不起的手，紧紧握住。

['evri] [deɪ] [ðæt] [hænd] [gruː] [mɔː(r)] ['wəʊfəli] [θɪn] , ['laɪtə(r)] , [mɔː(r)] [træns'pærənt] .

Every	day	that	hand	grew	more	woefully	thin	,	lighter	,	more	transparent	.
每一个	天	那	手	生长	更多的	可悲地	薄的	,	打火机	,	更多的	透明的	.

那只手一天比一天瘦得可怕，越来越轻，越来越透明。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [waɪd] - [aɪd] ,

And	thinking	of	it	at	night	,	as	he	lay	wide	-	eyed	,
和	思维	的	它	在	夜晚	,	作为	他	躺	宽的	-	眼睛	,

夜里，他睁大眼睛躺在床上，想着这件事……

['bɪli] [wʊd] [grɪt] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn] ['ægəni] [ænd; ənd] [grəʊn] ['sɒftli] , [səʊ][æz; əz] [nɒt] [tuː; tə] ['weɪkən] ['nɔːrɪs]

Billy	would	grit	his	teeth	in	agony	and	groan	softly	,	so	as	not	to	waken	Norris
比利	会	砂砾	他的	牙齿	在	痛苦	和	呻吟	轻轻	,	所以	作为	不是	到	唤醒	诺里斯

,

,

,

比利会咬紧牙关，痛苦地低声呻吟，以免吵醒诺里斯。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [briːf] ['respaɪt] [ɒv; əv] [sliːp] , [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [kʌm] , [st'ɪld] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

until	the	brief	respite	of	sleep	,	which	did	not	always	come	,	stilled	his	misery	.
直到	这	简短的	喘息	的	睡觉	,	哪个	做过	不是	总是	来	,	静止	他的	苦难	.

直到短暂的睡眠（虽然并不总是到来）才能平息他的痛苦。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [æn; ən] ['eəpleɪn] [wɒz; wəz] [ʃɪə(r)] ['tɔːtʃə(r)] .

During	these	days	the	voice	of	an	airplane	was	sheer	torture	.
期间	这些	天	这	嗓音	的	一个	飞机	曾是	透明	酷刑	.

那段时间，飞机的轰鸣声简直是一种折磨。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [breɪk] [ɒn] [hɪz; ɪz] [ɪəz] ,

It	would	break	on	his	ears	,
它	会	休息	在	他的	耳朵	,

它会砸在他的耳朵上，

[ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'maɪndə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊnli] [tuː] [θɪŋz] [hiː; hi] [hæd; həd] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [laɪf] ,

a	poignant	reminder	of	the	only	two	things	he	had	cared	for	in	life	,
一个	令人心酸的	提醒	的	这	仅有的	二	事物	他	有	关心	为了	在	生活	,

这令人心酸地提醒我们，他一生中最在乎的只有两件事。

[ðə; ði] [eə(r)] [ænd; ənd] ['dʒeni] .

the	air	and	Jennie	.
这	空气	和	珍妮	.

空气和珍妮。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [fɪəd] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ri'nauns] [ðə; ði] [fɜːst] ;

And	now	he	feared	and	had	renounced	the	first	;
和	现在	他	害怕	和	有	放弃	这	第一的	;

现在他害怕了，放弃了第一个目标；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sekənd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] [swept] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] , ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	the	second	was	being	swept	away	from	him	,	under	his	eyes	.
和	这	第二	曾是	存在	扫荡	离开	从	他	,	在下面	他的	眼睛	.

第二件事正从他眼前悄然离去。

[wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] ['vɪʒn] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [laɪk] [wɪð] ['dʒeni] [gɒn]

Once	he	had	tried	to	vision	what	the	world	would	be	like	with	Jennie	gone
一次	他	有	尝试	到	想象	什么	这	世界	会	是	喜欢	和	珍妮	已消失

[ænd; ənd] [ðə; ði] [eə(r)] [dɪ'naɪd] [hɪm] [baɪ] [hɪz; ɪz] [fɪə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] ['skeəsli] ['daʊtɪd] [naʊ] [ðæt]

and	the	air	denied	him	by	his	fear	—	for	he	scarcely	doubted	now	that
和	这	空气	否认	他	经过	他的	害怕	—	为了	他	几乎	怀疑	现在	那

['dʒeni] [wɒz; wəz] [duːmd] ,

Jennie	was	doomed	,
珍妮	曾是	注定失败	,

他曾试图想象珍妮离开后的世界会是什么样子，恐惧让他窒息——因为他现在几乎毫不怀疑珍妮的命运已定。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]['terə(r)][wɒz; wəz][tuː] [greɪt] [tuː; tə][əd'mɪt][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'tɜːn]

and	**his**	**present**	**terror**	**was**	**too**	**great**	**to**	**admit**	**the**	**supposition**	**of**	**a**	**return**
和	他的	展示	恐怖	曾是	也	伟大的	到	承认	这	假设	的	一个	返回

[tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] .

to	**the**	**air**	**.**
到	这	空气	.

他此刻的恐惧太过强烈，以至于无法接受重返蓝天的想法。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'vəʊltɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃʌdə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bliːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒspekt] .

He	**had**	**revolted**	**with**	**a**	**shudder**	**from**	**the**	**bleakness**	**of**	**the**	**prospect**	**.**
他	有	反抗	和	一个	不寒而栗	从	这	凄凉	的	这	前景	.

他被这黯淡的前景吓得浑身颤抖，愤然反抗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一次坠机(The last crash)
第4/5页

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ɪg'zɪstəns] [kʊd; kəd][nɒt] [pə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['empti] [vɔɪd][ɒv; əv][ðə; ði]

He	had	a	feeling	that	existence	could	not	persist	in	the	empty	void	of	the
他	有	一个	感觉	那	存在	可以	不是	坚持	在	这	空的	空白	的	这

['bærən] ['fjuːtʃə(r)][hɪz; ɪz][breɪn] ['kʌndʒə, 'kɔn-] .

barren	future	his	brain	conjured	.
荒芜	未来	他的	脑	召唤	.

他有一种感觉，在他脑海中构想出的荒芜未来的空虚之中，存在无法延续。

[hɪz; ɪz] [wɜːld] [mʌst; məst][end] [wɪð] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɒv; əv] ['dʒeni] .

His	world	must	end	with	the	passing	of	Jennie	.
他的	世界	必须	结尾	和	这	通过	的	珍妮	.

随着珍妮的离世，他的世界也随之终结。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [pə'siːv] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] [bʌt; bət] [ɪn'tɜːmɪnəb(ə)l] ['riːtʃɪz] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] .

He	could	perceive	nothing	beyond	but	interminable	reaches	of	hopelessness	.
他	可以	感知	没有什么	超过	但	没完没了	到达	的	绝望	.

他眼前只有无尽的绝望，什么也看不见。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [meɪz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)lz] [ænd; ənd] ['kwestʃəniŋ] [ðæt] [ɪn'meʃtd]

Another	thing	added	to	the	maze	of	troubles	and	questionings	that	enmeshed
其他	事物	额外	到	这	迷宫	的	麻烦	和	质询	那	纠缠不清

[hɪm] .

him	.
他	.

又一件事让他陷入了重重困境和疑问之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ˌpærə'dɒksɪk(ə)l] , [ˌʌnbɪ'liːvəb(ə)l] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ,

It	was	paradoxical	,	unbelievable	,	but	he	had	discovered	,
它	曾是	矛盾的	,	难以置信	,	但	他	有	发现	,

这听起来很矛盾，难以置信，但他确实发现了：

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][pʊt][frɒm; frəm][hɪm] ['defɪnətli] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [taɪm] ,

now	that	the	air	was	put	from	him	definitely	and	for	all	time	,
现在	那	这	空气	曾是	放	从	他	确实	和	为了	全部	时间	,

既然他已经彻底、永远地失去了呼吸，

[ðæt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə][flaɪ] [ə'gen] !

that	he	wanted	to	fly	again	!
那	他	通缉	到	飞	再次	!

他想再次飞翔！

[ɪk'spleɪn] [ðɪs] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

Explain	this	as	you	will	,	it	was	so	.
解释	这	作为	你	将要	,	它	曾是	所以	.

随你怎么解释，事情就是这样。

[ænd; ənd] [kɒb] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ðə; ði][fɜːst] [nɜːv] - ['brəʊkən]['paɪlət][tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [streɪndʒ]

And	Cobb	was	by	no	means	the	first	nerve	-	broken	pilot	to	know	that	strange
和	科布	曾是	经过	不	方法	这	第一的	神经	-	破碎的	飞行员	到	知道	那	奇怪的

[ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][dɪ'zaɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋ] [fɪəd] .

contradiction	of	desire	for	the	thing	feared	.
矛盾	的	欲望	为了	这	事物	害怕	.

而科布绝不是第一个因恐惧而产生这种奇怪矛盾心理的神经衰弱的飞行员。

[nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [bʌt; bət] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [huːm] [ðə; ði] [eə(r)] [hæz; həz] ['brəʊkən]

Not	a	few	of	the	men	but	all	of	the	men	whom	the	air	has	broken
不是	一个	很少	的	这	男人	但	全部	的	这	男人	谁	这	空气	有	破碎的

[hæv; həv] ['kærid] ,

have	carried	,
有	携带	,

被气流吹破的，不是少数人，而是所有人。

[ɔː(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['kæriɪŋ] , [ðæt] [seɪm] [fɪəs] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [bluː] [rɪ'məʊtnəs] [ɒn] [wɪð]

or	are	carrying	,	that	same	fierce	longing	for	the	blue	remotenesses	on	with
或者	是	携带	,	那	相同的	凶猛的	渴望	为了	这	蓝色的	偏远	在	和

[ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðeə(r)] [greɪvz] .

them	to	their	graves	.
他们	到	他们的	坟墓	.

或者，他们带着对遥远蓝色世界的强烈渴望，直到生命的尽头。

[ɪn] [sʌm; səm] [ðə; ði] ['lɒŋɪŋ] [hæz; həz] [wækst] , [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , ['iːv(ə)n] ['greɪtə(r)] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [fɪə(r)]

In	some	the	longing	has	waxed	,	at	length	,	even	greater	than	their	fear
在	一些	这	渴望	有	打蜡	,	在	长度	,	甚至	更大的	比	他们的	害怕

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'tɜːnd] .

and	they	have	returned	.
和	他们	有	返回	.

有些人最终渴望的情绪甚至超过了恐惧，于是他们回来了。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [ðə; ði] ['hæpi] [wʌnz] .

They	are	the	happy	ones	.
他们	是	这	快乐的	一个	.

他们是快乐的人。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [huːz] [fɪə(r)] [hæz; həz] ['pruːvn; 'prəʊvn] [ðə; ði] [strɒŋgə(r)] [ɜːdʒ] [ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [bred]

For	in	those	whose	fear	has	proven	the	stronger	urge	the	suffering	bred
为了	在	那些	谁	害怕	有	已证实	这	更强	敦促	这	痛苦	繁殖

[ɒv; əv] ['kɒnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] [hæz; həz] [biːn] [ɪn'tens] .

of	conflict	between	their	fear	and	their	desire	has	been	intense	.
的	冲突	之间	他们的	害怕	和	他们的	欲望	有	到过	激烈的	.

因为在那些恐惧比欲望更强烈的人身上，恐惧与欲望之间的冲突所带来的痛苦是剧烈的。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [səʊ] [wɪð] ['bɪli] [kɒb] .

It	was	so	with	Billy	Cobb	.
它	曾是	所以	和	比利	科布	.

比利·科布的情况也是如此。

[hiː; hi] ['sʌfəd] [ɪn'tensli] .

He	suffered	intensely	.
他	遭受	强烈地	.

他承受了巨大的痛苦。

[səʊ] , ['hægəd] [ænd; ənd] [drɔːn] , [ded] [fɔː(r); fə(r)] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] , [wɜːkt] [tuː; tə] [ɪg'zɔːstʃən] ,

So	,	haggard	and	drawn	,	dead	for	lack	of	sleep	,	worked	to	exhaustion	,
所以	,	枯槁	和	绘制	,	死的	为了	缺少	的	睡觉	,	工作	到	疲惫	,

所以，他面容憔悴，精疲力竭，睡眠严重不足，累得筋疲力尽。

[ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [griːf] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] ['mɪŋglɪŋ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪə(r)] , [hiː; hi]

a	prey	to	grief	and	to	this	strange	mingling	of	fear	and	desire	,	he
一个	猎物	到	悲伤	和	到	这	奇怪的	混杂	的	害怕	和	欲望	,	他

[wɔː(r)] [ə'lɒŋ] ['həʊpləsli] ,

wore	along	hopelessly	,
穿着	沿着	绝望地	,

他饱受悲痛和恐惧与欲望交织的折磨，绝望地挣扎着。

['wɒtʃɪŋ] ['dʒeni] ['bɜːnɪŋ] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] , [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ɒv; əv] ['ɜːli] [sep'tembə(r)] .

watching	Jennie	burning	lower	and	lower	,	through	the	heat	of	early	September	.
观看	珍妮	燃烧	降低	和	降低	,	通过	这	热	的	早期的	九月	.

看着珍妮在九月初的酷暑中越烧越低。

[ɒn][ðə; ði][naɪnθ][ðə; ði]['ɛks'tiː] - [sɪks][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['seɪfti] ['waɪə(r)] .

On	the	ninth	the	XT	-	6	was	ready	to	the	last	safety	wire	.
在	这	第九	这	XT	-	6	曾是	准备好	到	这	最后的	安全	金属丝	.

到了第九天，XT-6 已经准备好了，只剩最后一根安全线了。

[hiː; hi][təʊld] ['nɔːrɪs] , [huː] [wɒz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

He	told	Norris	,	who	was	expecting	it	.
他	讲述	诺里斯	,	WHO	曾是	期待	它	.

他告诉了诺里斯，诺里斯对此早有预料。

“ [tʃek] ! ” [ə'griːd] [hɪz; ɪz] [frend] .

“	Check	!	”	agreed	his	friend	.
“	查看	!	”	同意	他的	朋友	.

“同意！”他的朋友同意道。

“ [gɒd] ['wɪlɪŋ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl]['əʊpən][ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [fə'bɪd(ə)n] ['nektə(r)][æt; ət][krɪs'təʊbəl] , [ɔː(r)][və'sɪnəti]

“	God	willing	,	I	shall	open	a	bottle	of	forbidden	nectar	at	Cristobal	,	or	vicinity
“	上帝	愿意的	,	我	将	打开	一个	瓶子	的	禁止	花蜜	在	克里斯托瓦尔	,	或者	附近

[ɒn][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] .

on	the	eleventh	.
在	这	第十一	.

“如果上帝保佑，我将在十一日于克里斯托瓦尔或附近打开一瓶禁忌的琼浆玉液。

[wiː; wi][hɒp] [tə'mɒrəʊ] [æt; ət][fɔː(r)] [ə'klɑːk] .

We	hop	tomorrow	at	four	o'clock	.
我们	跳	明天	在	四	点钟	.

我们明天下午四点出发。

[hæv; həv][ðə; ði]['væleɪ; 'vælɪt] [pæk] [maɪ] ['tuːθbrʌʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [bɪl] .

Have	the	valet	pack	my	toothbrush	in	the	morning	,	Bill	.
有	这	代客泊车	盒	我的	牙刷	在	这	早晨	,	账单	.

比尔，让侍者明天早上帮我把牙刷打包好。

” ['bɪli] ['ʃʌdə] [æt; ət][ðə; ði] ['prɒspekt] [ɒv; əv] [wɒt] [leɪ] [ə'hed] [ɒv; əv] ['nɔːrɪs] .

”	Billy	shuddered	at	the	prospect	of	what	lay	ahead	of	Norris	.
”	比利	颤抖	在	这	前景	的	什么	躺	前方	的	诺里斯	.

比利一想到诺里斯即将面临的命运就不寒而栗。

[wʌns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɑːns] [tuː; tə] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːs] , [hɪm'self] .

Once	he	would	have	leaped	at	the	chance	to	lay	such	a	course	,	himself	.
一次	他	会	有	跳跃	在	这	机会	到	躺	这样的	一个	课程	,	他自己	.

如果换作以前，他肯定会毫不犹豫地亲自制定这样的计划。

[bʌt; bət][nəʊ][lɒŋgə(r)] .

But	no	longer	.
但	不	更长	.

但现在情况不同了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ɪ'lev(ə)nθ]

He	was	amazed	that	his	friend	could	face	the	undertaking	at	this	eleventh
他	曾是	惊叹	那	他的	朋友	可以	脸	这	承诺	在	这	第十一

['aʊə(r)] [wɪð] ['tʃɪəf(ə)l] ['bæntə(r)][ɒn][hɪz; ɪz][lɪps] .

hour	with	cheerful	banter	on	his	lips	.
小时	和	快乐	闲聊	在	他的	嘴唇	.

他很惊讶他的朋友竟然能在最后一刻面对这项艰巨的任务，还能妙语连珠、谈笑风生。

[hiː; hi] , ['bɪli] , [deəd] [nɒt] [meɪk] [wʌn] ['sɜːkɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['eədrəʊm] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .

He	,	Billy	,	dared	not	make	one	circuit	of	the	airdrome	off	the	ground	.
他	,	比利	,	敢于	不是	制作	一	电路	的	这	机场	离开	这	地面	.

他，比利，连绕着机场飞一圈都不敢。

[jet] ['nɔːrɪs] [wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] ['keələsli] [ə'baʊt] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə]['pænəmɑː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] !

Yet	Norris	was	talking	carelessly	about	flying	to	Panama	for	a	drink	!
然而	诺里斯	曾是	说	粗心大意	关于	飞行	到	巴拿马	为了	一个	喝	!

然而，诺里斯却漫不经心地谈论着要飞去巴拿马喝一杯!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [biːn] [æz; əz] ['nɔːrɪs] [səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm]

It	seemed	impossible	that	he	himself	had	been	as	Norris	so	short	a	time
它	似乎	不可能的	那	他	他自己	有	到过	作为	诺里斯	所以	短的	一个	时间

[ə'gəʊ] .

ago	.
前	.

他自己不久前竟然也曾是诺里斯，这简直令人难以置信。

[les] [ðæn; ðən] [tuː] [mʌnθs] [sɪns] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] !

Less	than	two	months	since	,	it	was	!
较少的	比	二	几个月	自从	,	它	曾是	!

不到两个月前就发生了!

[tuː] [mʌnθs] [ðæt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] [lɒŋ] .

Two	months	that	were	a	lifetime	long	.
二	几个月	那	是	一个	寿命	长的	.

两个月，却像过了一辈子。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ə; eɪ] [θɪn] [striːm] [ɒv; əv] [sə'vɪljənz] [bɪ'gæn] ['trɪklɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]

On	the	morning	of	the	tenth	a	thin	stream	of	civilians	began	trickling	into	the
在	这	早晨	的	这	第十	一个	薄的	溪流	的	平民	开始	涓涓细流	进入	这

[pəʊst][ænd; ənd] [aʊt] ['ɒntə] [ðə; ði] ['eədrəʊm] [weə(r)] [ðə; ði]['ɛksˈtiː] - [sɪks][wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp] [bɪ'fɔː(r)]

post	and	out	onto	the	airdrome	where	the	XT	-	6	was	drawn	up	before
邮政	和	出去	到	这	机场	在哪里	这	XT	-	6	曾是	绘制	向上	前

[hɜː(r); hə(r)]['hæŋə(r)] [wɪð] [hiːt] [weɪvz] [skwəːm] [ænd; ənd] ['flɪkərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['sɜːrfɪs]

her	hangar	with	heat	waves	squirming	and	flickering	along	the	upper	surfaces
她	机库	和	热	波浪	蠕蠕	和	闪烁	沿着	这	上	表面

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['teɪpəd] ['met(ə)l] [wɪŋz] .

of	her	tapered	metal	wings	.
的	她	锥	金属	翅膀	.

十日清晨，一小群平民开始陆续进入哨所，然后涌向机场。XT-6 停在机库前，热浪沿着其锥形金属机翼的上表面蠕动闪烁。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən] [ˌʌn'lʌvli] , ['sʌlən] - [ə'piərɪŋ] [bruːt] ,

She	was	an	unlovely	,	sullen	-	appearing	brute	,
她	曾是	一个	不可爱	,	忧郁	-	出现	蛮力	,

她是个相貌丑陋、表情阴郁的粗野女人，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːli] [ˌʌp'tɜːnd] [snaʊt] [prə'dʒektɪŋ] [eɪt] [fiːt] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [meɪn] [spɑːrz]

with	a	surly	upturned	snout	projecting	eight	feet	above	and	beyond	the	main	spars
和	一个	粗鲁	翻转	鼻子	投影	八	脚	多于	和	超过	这	主要的	桅杆

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɪk] - ['kæmbəd] [greɪ] ['pinjən] .

of	her	thick	-	cambered	gray	pinions	.
的	她	厚的	-	拱形	灰色的	小齿轮	.

它的鼻子向上翘起，露出粗壮的灰色翅膀主干，足足有八英尺高。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wiːlz] [laɪk] ['mɪlstəunz] [fɔː(r); fə(r)][saɪz] ,

She	had	wheels	like	millstones	for	size	,
她	有	车轮	喜欢	磨石	为了	尺寸	,

她的轮子像磨盘一样大，

[ænd; ənd][ðə; ði][viː] - [stˈrʌts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈʌndəkærɪdʒ] [səˈdʒestid] [ðə; ði] [ˈtrʌsˌwɜːrk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	the	V	-	struts	of	her	undercarriage	suggested	the	trusswork	of	a
和	这	V	-	支柱	的	她	起落架	建议	这	桁架	的	一个

[ˈreɪlweɪ] [brɪdʒ] .

railway	bridge	.
铁路	桥	.

而她底盘的 V 形支柱则让人联想到铁路桥的桁架结构。

[ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ten] [mait] [hæv; həv] [biːn] [sɜːvd] [ɒn][ðə; ði] [ˈæmpl] [striːm] - [laɪnd] [ˈspredə(r)]

A	banquet	for	ten	might	have	been	served	on	the	ample	stream	-	lined	spreader
一个	宴会	为了	十	可能	有	到过	服务	在	这	充足	溪流	-	衬里	撒布器

[bɔːd] [ðæt] [hɪd][hɜː(r); hə(r)] [ˈhevi] [ˈækslz] .

board	that	hid	her	heavy	axles	.
木板	那	隐藏	她	重的	车轴	.

那块宽大的流线型横梁板可能用来摆放十人份的宴席，横梁板巧妙地隐藏了她沉重的车轴。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbɜːdˌlaɪk] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

There	was	nothing	birdlike	about	her	.
那里	曾是	没有什么	像鸟一样	关于	她	.

她身上一点也不像鸟。

[ˈrɑːðə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [repˈtɪliən] , [ˈhɪdiəs] , [laɪk] [ðə; ði] [ɪˈmædʒɪnd] [ˈflaɪɪŋ] [ˈmɒnstəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

Rather	she	was	reptilian	,	hideous	,	like	the	imagined	flying	monsters	of	the
相当	她	曾是	爬行动物	,	可怕	,	喜欢	这	想象	飞行	怪物	的	这

[ˌmesəʊˈzəʊɪk] [swɒmps] .

Mesozoic	swamps	.
中生代	沼泽	.

相反，她像爬行动物一样，丑陋不堪，就像中生代沼泽中人们想象出来的飞行怪物。

[ˈnɔːrɪs] [went] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][ˈlædə(r)][ænd; ənd][ˈɪntuː][ðə; ði]['paɪləts]['kæbɪn][æt; ət][ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði]

Norris	went	up	her	ladder	and	into	the	pilot's	cabin	at	the	tip	of	the
诺里斯	去	向上	她	梯子	和	进入	这	飞行员的	舱	在	这	提示	的	这

[snaʊt] .

snout	.
鼻子	.

诺里斯爬上梯子，进入了位于机头顶端的驾驶舱。

[bɪˈhaɪnd] [hɪm] , [ɒn] [ˈaɪðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈfjuːzəlɑːʒ] ,

Behind	him	,	on	either	side	of	the	fuselage	,
在后面	他	,	在	任何一个	边	的	这	机身	,

在他身后，机身两侧，

[ðə; ði] [twɪn] [prəˈpelə(r)] [bleɪdz] [prəˈdʒektɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['məʊtə(r)] ['haʊzɪŋz] [ɒn][ðə; ði] [wɪŋz] [wɜːl]

the	twin	propeller	blades	projecting	from	the	motor	housings	on	the	wings	whirled
这	双	螺旋桨	刀片	投影	从	这	发动机	住房	在	这	翅膀	旋转

['aɪdli] [wɪð] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['wɪspə(r)] .

idly	with	a	vicious	whisper	.
闲散地	和	一个	恶毒	耳语	.

从机翼上的发动机舱伸出的两片螺旋桨叶片空转着，发出刺耳的低语声。

[hiː; hi]['tæksi] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [laɪn] [ænd; ənd] [tʊk] [ɒf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['faɪn(ə)l][eə(r)] [test] .

He	taxied	out	to	the	line	and	took	off	for	a	final	air	test	.
他	出租车	出去	到	这	线	和	采取	离开	为了	一个	最终的	空气	测试	.

他滑行到跑道尽头，然后起飞进行最后一次试飞。

[ðə; ði] [stiːl] - [wɪŋd] ['mɒnstə(r)] [muːvd] [wɪð] [nəʊ] [ɪˈfekt] [ɒv; əv] [spiːd] [wɒtˈevə(r)] .

The	steel	-	winged	monster	moved	with	no	effect	of	speed	whatever	.
这	钢	-	有翅膀的	怪物	已搬	和	不	影响	的	速度	任何	.

这只钢翼怪兽移动起来却丝毫没有速度感。

[ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [graʊnd] [rɪˈlʌktəntli] .

She	left	the	ground	reluctantly	.
她	左边	这	地面	勉强	.

她依依不舍地离开了地面。

[ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [rɪˈlʌktəntli] , [ɔːlˈðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ləʊd] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [əˈbɔːd] .

She	climbed	reluctantly	,	although	her	load	was	not	yet	aboard	.
她	攀登	勉强	,	虽然	她	加载	曾是	不是	然而	船上	.

她不情愿地爬了上去，尽管她的货物还没有装上去。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [rɪˈlʌktəntli] .

She	turned	reluctantly	.
她	转向	勉强	.

她不情愿地转过身。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [ˌspɒntəˈneɪəti] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

There	was	no	spontaneity	in	anything	she	did	.
那里	曾是	不	自发性	在	任何事物	她	做过	.

她做任何事都毫无自发性可言。

[dɪˈsaɪdɪdli] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːn] [ænd; ənd] [nəʊ] [ˈeəpleɪn] .

Decidedly	she	was	a	flying	machine	and	no	airplane	.
绝对地	她	曾是	一个	飞行	机器	和	不	飞机	.

她显然是一台飞行器，而不是一架飞机。

[ˈʌðə(r)] [ʃɪps] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [eə(r)] , [ə; eɪ] [smɔːl] [həʊst] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ; [ˈiːgə(r)] , [ˈnɜːvəs] [ˈlɪt(ə)l] [skaʊts] ,

Other	ships	were	in	the	air	,	a	small	host	of	them	;	eager	,	nervous	little	scouts	,
其他	船舶	是	在	这	空气	,	一个	小的	主持人	的	他们	;	渴望的	,	紧张的	小的	侦察兵	,

空中还有其他飞船，数量不多；它们是一群急切而又紧张的小侦察机。

[ˈstedi] [ˌdiːˌeɪtʃˈɛs] , [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] [waɪd] - [wɪŋd] [ˈkɑːrdɪnlz] .

steady	DH's	,	a	pair	of	wide	-	winged	Cardinals	.
稳定的	dh的	,	一个	一对	的	宽的	-	有翅膀的	红雀队	.

稳定的DH，一对宽翼红雀。

[ðə; ði] [ˈɛksˈtiː] [ˈlʌmbəd] [pɑːst] [ðem; ðəm] [dɪsˈdeɪnfəli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdaʊədʒə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈgɑːd(ə)n] [ˈpɑːti] .

The	XT	lumbered	past	them	disdainfully	like	a	dowager	at	a	garden	party	.
这	XT	笨重的	过去的	他们	轻蔑地	喜欢	一个	老妇	在	一个	花园	派对	.

XT 像一位参加花园派对的老妇人一样，不屑地从他们身边缓缓驶过。

“ [maɪ] [ɑːnt] [ˈmærɪə] , [wɒt] [ə; eɪ] [tʌb] ！ ” [kˈɒmɛntɪd] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːtə(r)] ,

“	My	Aunt	Maria	,	what	a	tub	!	”	commented	a	reporter	,
“	我的	阿姨	玛丽亚	,	什么	一个	浴缸	！	”	评论	一个	记者	,

一位记者评论道：“我的玛丽亚阿姨，那浴缸真大！”

[əˈdresɪŋ] [ˈbɪli] [kɒb] [huː] [stʊd] [tɒɪ] [ˈlɪstləsli] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈspænə(r)] .

addressing	Billy	Cobb	who	stood	toying	listlessly	with	a	spanner	.
解决	比利	科布	WHO	站立	玩具	百无聊赖地	和	一个	扳手	.

比利·科布正无精打采地摆弄着扳手，他看向了站在一旁的比利·科布。

“ [kæn; kən] [ðæt] [θɪŋ] [flaɪ] [tuː; tə] [ˈpænəmɑː] ？ ”

“	Can	that	thing	fly	to	Panama	?	”
“	能	那	事物	飞	到	巴拿马	？	”

“那东西能飞到巴拿马吗？”

“ [aɪ] [ges] [səʊ] , ” [sed] [ˈbɪli] , [wɪˈðaʊt] [ˈɪntrəst] .

“	I	guess	so	,	”	said	Billy	,	without	interest	.
“	我	猜测	所以	,	”	说	比利	,	没有	兴趣	.

“我想是吧，”比利漫不经心地说道。

['nɔ:rɪs] [i:zd] [ðə; ði]['ɛks'ti:] - [sɪks]['dʒɪndʒəli]['ɪntu:][ðə; ði] [həʊm] [stretʃ] [ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

Norris	eased	the	XT	-	6	gingerly	into	the	home	stretch	and	floated	her
诺里斯	缓解	这	XT	-	6	小心翼翼地	进入	这	家	拉紧	和	漂浮	她

[daʊn] ['smu:ðli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] [θri:] - [pɔɪnt] ['kɒntækt] .

down	smoothly	for	a	perfect	three	-	point	contact	.
向下	顺利	为了	一个	完美的	三	-	观点	接触	.

诺里斯小心翼翼地驾驶着 XT-6 进入最后冲刺阶段，平稳地滑行，实现了完美的三点接触。

“ ['kʌnɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['mæstədɒn] , ['ɪz(ə)nt][ʃi:; ʃi] ?

“	Cunning	little	mastodon	,	isn't	she	?
“	狡猾	小的	乳齿象	,	不是	她	?

“狡猾的小乳齿象，不是吗？”

” [hi:; hi] [grɪnd] [tu:; tə] ['bɪli] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kəuks] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn][ænd; ənd] [tɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)]

”	he	grinned	to	Billy	when	he	had	coaxed	her	in	and	turned	her
”	他	咧嘴一笑	到	比利	什么时候	他	有	哄骗	她	在	和	转向	她

['əʊvə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [kru:] .

over	to	the	crew	.
超过	到	这	全体人员	.

“他哄着她进来，把她交给船员后，冲着比利咧嘴一笑。”

“ [bʌt; bət] [ʃi:z] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [krɪs'təʊbəl][fɔ:(r); fə(r)] [ti:] [tə'mɒrəʊ] — [wɪð] [rʌm] [ɪn][ðə; ði] [ti:] ,

“	But	she's	going	to	make	Cristobal	for	tea	tomorrow	—	with	rum	in	the	tea	,
“	但	她是	去	到	制作	克里斯托瓦尔	为了	茶	明天	—	和	朗姆酒	在	这	茶	,

[tu:] .

too	.
也	.

“但她明天要为克里斯托瓦尔泡茶——茶里还要加朗姆酒。”

[ju:v] [gru:md] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [pɪŋk] , ['bɪli] . ”

You've	groomed	her	to	the	pink	,	Billy	.	”
你已经	修剪过的	她	到	这	粉色的	,	比利	.	”

你把她打扮得漂漂亮亮的，比利。

“ [grɪn] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] , [dʒɒn] , ” [sed] [kɒb] .

“	Grin	if	you	want	to	,	John	,	”	said	Cobb	.
“	咧嘴笑	如果	你	想	到	,	约翰	,	”	说	科布	.

“约翰，你想笑就笑吧，”科布说。

“ [aɪ][dəʊnt] ['envi] [ju:; jʊ] [ðɪs] [hɒp] .

“	I	don't	envy	you	this	hop	.
“	我	不	嫉妒	你	这	跳	.

“我不羡慕你这次跳跃。”

” ['nɔ:rɪs] ['səubəd] .

”	Norris	sobered	.
”	诺里斯	清醒	.

诺里斯清醒了过来。

“ [aɪ] [sə'pəʊz] [nɒt] , [bɪl] .

“	I	suppose	not	,	Bill	.
“	我	认为	不是	,	账单	.

“我想不是吧，比尔。”

[aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə] [gɒd] [ju:; jʊ][dɪd] !

I	wish	to	God	you	did	!
我	希望	到	上帝	你	做过	!

我真希望你做到了！

[haʊ] [ɪz][ʃi:; ʃi] [ðɪs] ['mɔ:nɪŋ] ? ”

How	is	she	this	morning	?	”
如何	是	她	这	早晨	?	”

她今天早上怎么样？

“ [ai] ['hævnt] [hɜːd] [jet] , ” [grəʊn] ['bɪli] .

“	I	haven't	heard	yet	,	”	groaned	Billy	.
”	我	还没有	听到	然而	,	”	呻吟	比利	.

“我还没听说呢，”比利呻吟道。

[æt; ət] [nuːn] [mes] , ['bɪli] ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə] [kən'sjuːm] [ə; eɪ]['krækə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [mɪlk] .

At	noon	mess	,	Billy	struggled	to	consume	a	cracker	and	a	glass	of	milk	.
在	中午	混乱	,	比利	挣扎	到	消耗	一个	饼干	和	一个	玻璃	的	牛奶	.

午餐时，比利费力地吃下了一块饼干，喝了一杯牛奶。

[hiː; hi] [left] ['nɔːrɪs] [ə'tækɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɜːlɔɪn] [ænd; ənd] [beɪkt] [pə'teɪtəʊz] ,

He	left	Norris	attacking	a	second	portion	of	sirloin	and	baked	potatoes	,
他	左边	诺里斯	攻击	一个	第二	部分	的	西冷牛排	和	烘焙	土豆	,

他离开时，诺里斯正在享用第二份西冷牛排和烤土豆。

[ðə; ði] [lɑːst] ['riːəl] [fuːd] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [nekst] [deɪz] [tiː] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'kweɪtə(r)] .

the	last	real	food	he	would	get	until	the	next	day's	tea	time	at	the	equator	.
这	最后的	真实的	食物	他	会	得到	直到	这	下一个	天	茶	时间	在	这	赤道	.

这是他直到第二天下午茶时间在赤道附近才能吃到的最后一顿真正的食物。

[ɒn] [ðə; ði] [klʌb] [və'rændə] , [stretʃt] ['wɪərəli] [ɪn][ə; eɪ]['kænvəs][tʃeə(r)] , ['bɪli] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

On	the	club	veranda	,	stretched	wearily	in	a	canvas	chair	,	Billy	lit	a	cigarette	.
在	这	俱乐部	阳台	,	拉伸	疲劳	在	一个	帆布	椅子	,	比利	点燃	一个	卷烟	.

在俱乐部的阳台上，比利疲惫地躺在帆布椅上，点燃了一支香烟。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veɪgli] [dɪ'stɜːbd] .

He	was	vaguely	disturbed	.
他	曾是	依稀	不安	.

他似乎有些心神不宁。

['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] .

Something	was	wrong	.
某物	曾是	错误的	.

出问题了。

['dʒeni] ['wɒntɪd] [hɪm] .

Jennie	wanted	him	.
珍妮	通缉	他	.

珍妮喜欢他。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] .

She	was	calling	.
她	曾是	呼叫	.

她打来了电话。

[ə; eɪ] ['taɪtnəs] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] , [ə; eɪ] ['klʌtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [hɑːt] , [ə; eɪ] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ɪəz] ,

A	tightness	at	the	throat	,	a	clutching	at	the	heart	,	a	whispering	in	the	ears	,
一个	紧绷	在	这	喉	,	一个	紧握	在	这	心	,	一个	耳语	在	这	耳朵	,

喉咙发紧，心脏揪紧，耳边传来低语声。

[təʊld] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] , [tuː; tə] [gəʊ] [naʊ] , [nɒt] [tuː; tə] [weɪt] .

told	him	to	go	,	to	go	now	,	not	to	wait	.
讲述	他	到	去	,	到	去	现在	,	不是	到	等待	.

告诉他走，现在就走，不要等。

[hiː; hi] [graʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['sməʊldərɪŋ] [stʌb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [wɪð] [æn; ən] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [hiːl]

He	ground	out	the	smoldering	stub	of	his	cigarette	with	an	impatient	heel
他	地面	出去	这	闷烧	存根	的	他的	卷烟	和	一个	不耐烦	脚跟

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [klʌb] .

and	left	the	club	.
和	左边	这	俱乐部	.

他不耐烦地用脚后跟碾灭了还在冒烟的烟头，离开了俱乐部。

['dʒeni] [stɜːd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ænd; ənd] ['braitən] [wen] [hiː; hi] [tæpt] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːf] - ['əʊpən] [dɔː(r)]

Jennie	stirred	a	little	and	brightened	when	he	tapped	on	her	half	-	open	door
珍妮	搅拌	一个	小的	和	明亮	什么时候	他	轻敲	在	她	一半	-	打开	门

[ænd; ənd] ['tiptəu] [ɪn] .

and	tiptoed	in	.
和	踮着脚尖	在	.

当他敲了敲她半开的门，踮着脚尖走进来时，珍妮动了动，脸上露出了笑容。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['bedsaɪd] [ænd; ənd] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

He	drew	a	chair	to	the	bedside	and	bent	over	her	.
他	画	一个	椅子	到	这	床头	和	弯曲	超过	她	.

他拉过一把椅子到床边，俯身看着她。

[hɜː(r); hə(r)] ['wɪstf(ə)l] [aɪz] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] ['klɪərə(r)] [tə'deɪ] .

Her	wistful	eyes	seemed	to	him	clearer	today	.
她	怅惘	眼睛	似乎	到	他	更清晰	今天	.

今天，他觉得她那双充满渴望的眼睛更加明亮了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [əʊld] ['stɑːrinis] [bæk] [ə'gen] [hiː; hi] [θɔːt] .

There	was	a	little	of	their	old	starriness	back	again	he	thought	.
那里	曾是	一个	小的	的	他们的	老的	星光	后退	再次	他	想法	.

他心想，他们身上又恢复了一些昔日的明星光环。

[hɪz; ɪz] [pʌls] ['kwikən] ['həʊpfəli] .

His	pulse	quickened	hopefully	.
他的	脉冲	加速	希望	.

他的脉搏充满希望地加快了。

“ [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [hʌntʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] ['ləʊnli] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] , “ [səʊ] [ai] [keɪm] ['ɜːli] .

“	I	had	a	hunch	you	were	lonely	,	”	he	explained	,	“	so	I	came	early	.
“	我	有	一个	直觉	你	是	孤独	,	”	他	解释	,	“	所以	我	来了	早期的	.

“我感觉你可能很孤独，”他解释说，“所以我早早地来了。”

” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] , ['ɔːlməʊst] ['hæpɪli] .

”	She	smiled	,	almost	happily	.
”	她	微笑	,	几乎	快乐地	.

她笑了，几乎是欣喜若狂。

“ [ai] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ɑːsk] ['dædi] [tuː; tə] [send] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

“	I	was	going	to	ask	daddy	to	send	for	you	,	”	she	confessed	.
“	我	曾是	去	到	问	爸爸	到	发送	为了	你	,	”	她	坦白	.

“我本来打算让爸爸把你接过来，”她坦白道。

“ [ɪts] ['fʌni] , ” [hiː; hi] [sed] .

“	It's	funny	,	”	he	said	.
“	它是	有趣的	,	”	他	说	.

“真有意思，”他说。

“ [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [kʌm] .

“	I	had	a	feeling	just	now	that	I	ought	to	come	.
“	我	有	一个	感觉	只是	现在	那	我	应该	到	来	.

“我刚才就觉得我应该来了。”

[ai] [kænt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

I	can't	make	it	out	.
我	不能	制作	它	出去	.

我看不清。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [laɪk] —— ”

It	was	like	——	”
它	曾是	喜欢	——	”

就像——”

“ ['nevə(r)] [maɪnd] [wɒt] , [dɪə(r)] .

“	Never	mind	what	,	dear	.
”	绝不	头脑	什么	,	亲爱的	.

“别在意什么，亲爱的。”

[ai] ['wɒntɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [hɪə(r)] .

I	wanted	you	and	you	are	here	.
我	通缉	你	和	你	是	这里	.

我一直想要你，而你现在就在这里。

[ai] ['wɒntɪd] ——

I	wanted	——
我	通缉	——

我想要——

” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wɒt] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] .

”	She	paused	to	consider	how	she	should	say	what	was	in	her	mind	.
”	她	暂停	到	考虑	如何	她	应该	说	什么	曾是	在	她	头脑	.

她停顿了一下，思考该如何表达自己心中的想法。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] .

It	would	be	difficult	.
它	会	是	难的	.

这很难。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [bɪ'fɔː(r)] — [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] .

But	it	must	be	said	before	—	before	it	was	too	late	.
但	它	必须	是	说	前	—	前	它	曾是	也	晚的	.

但必须在为时已晚之前说出来。

“ ['bɪli] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] ,

“	Billy	,	dear	,	”	she	began	,
”	比利	,	亲爱的	,	”	她	开始	,

“比利，亲爱的，”她开口说道，

“ ['laɪɪŋ] [hɪə(r)] [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

“	lying	here	and	trying	to	think	things	out	an	idea	has	come	to	me	.
”	说谎	这里	和	尝试	到	思考	事物	出去	一个	主意	有	来	到	我	.

“我躺在这里，努力思考，突然想到一个主意。”

[ai] [θɪŋk] [ai] [nəʊ] [waɪ] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [hæz; həz] ['vɪzɪtɪd] [ˌjuː 'es] .

I	think	I	know	why	this	trouble	has	visited	us	.
我	思考	我	知道	为什么	这	麻烦	有	到访	我们	.

我想我知道我们为什么会遭遇这场灾难了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['evə(r)] [θɔːt] [waɪ] ? ”

Have	you	ever	thought	why	?	”
有	你	曾经	想法	为什么	?	”

你有没有想过为什么?

“ [ai][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv]['əʊnli][wʌn] [θɪŋ] , ['dʒeni] , [fɔː(r); fə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [laɪk]
“ I have thought of only one thing , Jennie , for so long that it seems like
” 我 有 想法 的 仅有的 一 事物 , 珍妮 , 为了 所以 长的 那 它 似乎 喜欢
[j'iəz] . ”
years . ”
年 . ”

“珍妮，这么多年来，我脑子里只有一件事，感觉好像过了好几年似的。”

“ [ai] [nəʊ] , [dɪə(r)] , [ai] [nəʊ] .
“ I know , dear , I know .
” 我 知道 , 亲爱的 , 我 知道 .

“我知道，亲爱的，我知道。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][ˌaɪ 'tiː] .
And that is just it .
和 那 是 只是 它 .

就是这样。

[ɪts] [rɒŋ] , [rɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] [huː] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ] [kɔːz] — [laɪk]
It's wrong , wrong for people who belong to a — a — well , a cause — like
它是 错误的 , 错误的 为了 人们 WHO 属于 到 一个 — 一个 — 出色地 , 一个 原因 — 喜欢
[ðə; ði][eə(r)] ,
the air ,
这 空气 ,

这是错的，对那些属于某个——某个——嗯，某个事业——比如保护空气的人来说是错的。

[tuː; tə] [θɪŋk] ['əʊnli][ɒv; əv] [ðəm'selvz] , [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] .
to think only of themselves , as we have done .
到 思考 仅有的 的 他们自己 , 作为 我们 有 完毕 .

只想着自己，就像我们一样。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['pʌnɪʃmənt] .
And this is the punishment .
和 这 是 这 惩罚 .

这就是惩罚。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['bɪli] .
It is , Billy .
它 是 , 比利 .

没错，比利。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

[wiː; wi] [lʌvd] [ðə; ði][eə(r)] , [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['dedɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,
We loved the air , we were dedicated to it ,
我们 喜爱 这 空气 , 我们 是 投入的 到 它 ,

我们热爱那里的空气，我们为之奉献一切。

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [tɜːnd] ['aʊə(r)] [kəʊts] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [tuː; tə] ['dezət] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]
and then we turned our coats and were ready to desert it for
和 然后 我们 转向 我们的 外套 和 是 准备好 到 沙漠 它 为了
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
each other .
每个 其他 .

然后我们转身，准备为了彼此抛弃一切。

[ænd; ənd][wiː; wi] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə][biː; bi] ['pʌnɪʃt] !
And we deserve to be punished !
和 我们 应得 到 是 受到惩罚 !

我们罪有应得！

[pə'hæps] [ai][ˌeɪ 'em] [lait] - ['hedɪd] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [sɪk] .

Perhaps	**I**	**am**	**light**	**-**	**headed**	**from**	**being**	**sick**	**.**
也许	我	是	光	-	标题	从	存在	生病的	.

也许我生病了，所以有点头晕。

[pə'hæps] [ðɪs] [saʊndz] ['veri] ['fuːlɪʃ] .

Perhaps	**this**	**sounds**	**very**	**foolish**	**.**
也许	这	声音	非常	愚蠢	.

这听起来或许很愚蠢。

[bʌt; bət][ai] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['strɒŋli] , [dɪə(r)] .

But	**I**	**feel**	**it**	**so**	**strongly**	**,**	**dear**	**.**
但	我	感觉	它	所以	强烈	,	亲爱的	.

但我感觉非常强烈，亲爱的。

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [truː] .

I	**think**	**it**	**must**	**be**	**true**	**.**
我	思考	它	必须	是	真的	.

我认为这一定是真的。

" [kɒb] [sæt]['saɪlənt] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['fɪŋgəz] ['mɪzrəbli] .

"	**Cobb**	**sat**	**silent**	**,**	**twisting**	**his**	**stubby**	**fingers**	**miserably**	**.**
"	科布	卫星	沉默的	,	扭曲	他的	矮胖的	手指	惨痛地	.

科布默默地坐着，痛苦地绞着他那短短的手指。

" [dʌz] [ðɪs] [hɜːt] [juː; jʊ] — ['veri] [mʌtʃ] — ['bɪli] ?

"	**Does**	**this**	**hurt**	**you**	**—**	**very**	**much**	**—**	**Billy**	**?**
"	做	这	伤害	你	—	非常	很多	—	比利	?

“比利，这件事让你很伤心吗？”

" [ʃiː; ʃi] ['kwestʃənd] ['æŋkʃəsli] .

"	**she**	**questioned**	**anxiously**	**.**
"	她	被质问	焦虑地	.

她焦急地问道。

" [gəʊ][ɒn] , ['dʒeni] .

"	**Go**	**on**	**,**	**Jennie**	**.**
"	去	在	,	珍妮	.

“继续，珍妮。”

['nevə(r)][maɪnd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [æn; ən] ['efət] .

Never	**mind**	**if**	**it**	**does**	**,**	**"**	**he**	**said**	**with**	**an**	**effort**	**.**
绝不	头脑	如果	它	做	,	"	他	说	和	一个	努力	.

“就算这样也没关系，”他努力说道。

" [ðen] [aɪl] ['fɪnɪʃ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**Then**	**I'll**	**finish**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	然后	患病的	结束	,	"	她	说	.

“那我就做完，”她说。

" [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [muːvd] [ə'lɒŋ] [səʊ] [ɪn'evɪtəbli] .

"	**It**	**all**	**seems**	**to**	**have**	**moved**	**along**	**so**	**inevitably**	**.**
"	它	全部	似乎	到	有	已搬	沿着	所以	不可避免地	.

“一切似乎都不可避免地朝着这个方向发展了。”

[ðə; ði][eə(r)] ['niːdɪd] [juː; jʊ] .

The	**air**	**needed**	**you**	**.**
这	空气	需要	你	.

空气需要你。

[ðen] [ai] [wʌn] [juː; jʊ] [ə'weɪ] — ['iːv(ə)n] [ɪf] [ai] [traɪd] [nɒt] [tuː; tə] .

Then	**I**	**won**	**you**	**away**	**—**	**even**	**if**	**I**	**tried**	**not**	**to**	**.**
然后	我	韩元	你	离开	—	甚至	如果	我	尝试	不是	到	.

然后我把你赢走了——即使我原本不想这么做。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)][mʌst; məst][hæv; həv][juː; jʊ] [bæk] .

And	**the**	**air**	**must**	**have**	**you**	**back**	**.**
和	这	空气	必须	有	你	后退	.

空气一定会把你带回来。

[səʊ] — [səʊ][aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] — ['biːɪŋ] [pʊt] — [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [weɪ] . ”

So	**—**	**so**	**I**	**am**	**being**	**—**	**being**	**put**	**—**	**out**	**of**	**the**	**way**	**.**	**”**
所以	—	所以	我	是	存在	—	存在	放	—	出去	的	这	方式	.	”

所以——所以我就被——被——排挤出去了。”

“ [nəʊ] , ['dʒeni] !

“	**No**	**,**	**Jennie**	**!**
”	不	,	珍妮	!

“不，珍妮！”

[nəʊ] !

No	**!**
不	!

不!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	**he**	**cried**	**.**
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [pə'hæps] [nɒt] , [dɪə(r)] .

“	**Perhaps**	**not**	**,**	**dear**	**.**
”	也许	不是	,	亲爱的	.

“也许不是，亲爱的。”

[pə'hæps] [nɒt] .

Perhaps	**not**	**.**
也许	不是	.

或许并非如此。

[bʌt; bət] [ˌwʊdnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['ɔːlməʊst]['betə(r)][səʊ] ?

But	**wouldn't**	**it**	**be**	**almost**	**better**	**so**	**?**
但	不会	它	是	几乎	更好的	所以	?

但那样岂不是更好吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [θɔːt] [wɒt] ['aʊə(r)][laɪf] [wɪl] [biː; bi] — [ɪf] [aɪ][duː; də] — [get] [wel] ?

Have	**you**	**thought**	**what**	**our**	**life**	**will**	**be**	**—**	**if**	**I**	**do**	**—**	**get**	**well**	**?**
有	你	想法	什么	我们的	生活	将要	是	—	如果	我	做	—	得到	出色地	?

你有没有想过，如果我康复了，我们的生活会变成什么样?

['aɪðə(r)] [wei] , ['weðə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][eə(r)] — ['sʌfərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

Either	**way**	**,**	**whether**	**you**	**live**	**for**	**me**	**or**	**for**	**the**	**air**	**—**	**suffering**	**for**
任何一个	方式	,	无论	你	居住	为了	我	或者	为了	这	空气	—	痛苦	为了

[bəuθ][ɒv; əv][ˌjuː 'es] , ['bɪli] !

both	**of**	**us**	**,**	**Billy**	**!**
两个都	的	我们	,	比利	!

不管怎样，无论你是为了我而活还是为了空气而活——比利，你都得为我们俩受苦!

[ai]['nevə(r)] [njuː] [maɪ] ['mʌðə(r)] [wel] .

I	**never**	**knew**	**my**	**mother**	**well**	**.**
我	绝不	知道	我的	母亲	出色地	.

我并不了解我的母亲。

[bʌt; bət] ['dædi] [hæz; həz][təʊld][ˌem 'iː] .

But	**daddy**	**has**	**told**	**me**	**.**
但	爸爸	有	讲述	我	.

但爸爸告诉我了。

[ðeɪ] ['sʌfəd] ['terəbli] .
They suffered terribly .
他们 遭受 可怕 .

他们遭受了巨大的痛苦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] — [tuː; tə] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː 'es] . ”
And in the end it came to — to this that has come to us . ”
和 在 这 结尾 它 来了 到 — 到 这 那 有 来 到 我们 . ”

最终，事情发展成了现在这样，落到了我们今天所看到的境地。

“ [ai][doʊnt][keə(r)] , ['dʒeni] — [ai][doʊnt][keə(r)] !
“ I don't care , Jennie — I don't care !
“ 我 不 关心 , 珍妮 — 我 不 关心 !

“我不在乎，珍妮——我不在乎！”

[ai] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ][ɒn] [ɪf] [juː; jʊ] —— ”
I couldn't go on if you —— ”
我 不能 去 在 如果 你 —— ”

如果你——，我就无法继续下去了”

“ [jes] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ['bɪli] .
“ Yes , you could , Billy .
“ 是的 , 你 可以 , 比利 .

“是的，你可以，比利。”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] .
You could .
你 可以 .

你可以。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði][eə(r)] [ə'gen] .
You would have the air again .
你 会 有 这 空气 再次 .

你将再次呼吸到空气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['kʌmfət] [juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] .
It would comfort you after a time .
它 会 舒适 你 后 一个 时间 .

过一段时间后，它会让你感到安慰。

[juː; jʊ] [θɪŋk] [nɒt] [naʊ] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [dɪə(r)] .
You think not now , but it would , dear .
你 思考 不是 现在 , 但 它 会 , 亲爱的 .

你现在可能不这么认为，但亲爱的，以后会的。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['bɪli] , [duː; də][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] — [ðə; ði] ['ɑːftəwəd] ? ”
And — and — Billy , do you believe in the — the Afterward ? ”
和 — 和 — 比利 , 做 你 相信 在 这 — 这 之后 ? ”

还有——还有——比利，你相信——相信有“之后”吗?

“ [ai][doʊnt] [nəʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[ai]['əʊnli] [nəʊ] —— ”
I only know —— ”
我 仅有的 知道 —— ”

我只知道——”

“ [ai] [θɪŋk] , ” [sed] ['dʒeni] ['sləʊli] , “ [ðeə(r)][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən] ['ɑːftəwəd] .
“ I think , ” said Jennie slowly , “ there must be an Afterward .
“ 我 思考 , ” 说 珍妮 缓慢地 , “ 那里 必须 是 一个 之后 .

“我想，”珍妮缓缓说道，“一定还有后续。”

[ai]['ɔːlməʊst] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	almost	know	it	now	.
我	几乎	知道	它	现在	.

我现在几乎知道了。

[ai] [juːst] [tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd]['wʌndə(r)] .

I	used	to	doubt	and	wonder	.
我	用过的	到	怀疑	和	想知道	.

我过去常常怀疑和疑惑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] .

But	now	I	am	sure	.
但	现在	我	是	当然	.

但现在我确信了。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['bɪli] , [ðə; ði][eə(r)][woʊnt] [niːd] [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] .

Because	,	Billy	,	the	air	won't	need	you	always	.
因为	,	比利	,	这	空气	惯于	需要	你	总是	.

因为，比利，空气不会永远需要你。

[ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['ʌðə(r)z] , ['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] , [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] .

There	will	be	others	,	sooner	or	later	,	to	take	your	place	.
那里	将要	是	其他的	,	很快	或者	之后	,	到	拿	你的	地方	.

迟早会有人取代你的位置。

[bʌt; bət][ai][ʃæl; ʃəl] [niːd] [juː; jʊ] , ['ɔːlweɪz] — [ænd; ənd][ðeə(r)][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)z] , ['evə(r)] .

But	I	shall	need	you	,	always	—	and	there	can	be	no	others	,	ever	.
但	我	将	需要	你	,	总是	—	和	那里	能	是	不	其他的	,	曾经	.

但我永远都需要你——而且永远不可能有别人。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['ɑːftəwəd] .

You	will	come	to	me	—	Afterward	.
你	将要	来	到	我	—	之后	.

之后你会来找我。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['əʊnli][feə(r)] .

It	is	only	fair	.
它	是	仅有的	公平的	.

这很公平。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] - [səʊ] ['kruːəli] ['fjuːtaɪl][ænd; ənd] [ˌɪnkəm'pliːt] , ['ʌðəwaɪz] .

It	would	be	so	-	so	cruelly	futile	and	incomplete	,	otherwise	.
它	会	是	所以	-	所以	残酷地	徒劳	和	未完成	,	否则	.

否则，这将是徒劳无功且不完整的。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] — ['sʌmθɪŋ] [ai] [kænt] [ɪk'spleɪn] — [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ,

I	have	a	certainty	—	something	I	can't	explain	—	but	a	certainty	,
我	有	一个	肯定	—	某物	我	不能	解释	—	但	一个	肯定	,

我有一种确信——一种我无法解释的确信——但确实如此。

[ðæt] [wen] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — ['sʌmweə(r)] —

that	when	the	air	is	done	with	you	we	shall	find	each	other	—	somewhere	—
那	什么时候	这	空气	是	完毕	和	你	我们	将	寻找	每个	其他	—	某处	—

['sʌmhaʊ] !

somehow	!
不知何故	!

当空气不再需要你的时候，我们会在某个地方，以某种方式再次相遇！

[ɪf] [ai] [wɜːrnt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [ai] ['kʊd(ə)nt] , [ai] [nəʊ] [ai] ['kʊd(ə)nt] , [gəʊ] [ə'weɪ] ,

If	I	weren't	sure	of	that	I	couldn't	,	I	know	I	couldn't	,	go	away	,
如果	我	不是	当然	的	那	我	不能	,	我	知道	我	不能	,	去	离开	,

如果我对这一点没有把握，我不可能，我知道我不可能，离开。

['i:v(ə)n][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

even	for	a	little	while	.
甚至	为了	一个	小的	尽管	.

哪怕只是一小会儿。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][du:; də][hæv; həv][tu:; tə][gəʊ] , [dɪə(r)] , [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə(r)] — [rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [tel]

And	if	I	do	have	to	go	,	dear	,	you	will	remember	—	remember	what	I	tell
和	如果	我	做	有	到	去	,	亲爱的	,	你	将要	记住	—	记住	什么	我	告诉

[ju:; jʊ] [naʊ] .

you	now	.
你	现在	.

如果我真的要走了，亲爱的，你要记住——记住我现在告诉你的话。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] ['əʊnli][bi:; bi][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

It	will	only	be	for	a	little	while	.
它	将要	仅有的	是	为了	一个	小的	尽管	.

只是暂时的。

[traɪ][tu:; tə] [bɪ'li:v] .

Try	to	believe	.
尝试	到	相信	.

试着相信。

[traɪ] — [traɪ] !

Try	—	try	!
尝试	—	尝试	!

试试——试试!

[ænd; ənd][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][eə(r)] , ['bɪli] .

And	go	back	to	the	air	,	Billy	.
和	去	后退	到	这	空气	,	比利	.

比利，回到空中去吧。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] — [ʌn'tɪl] — [ðə; ði][lɑ:st] [kræʃ] — ['bɪli] , [dɪə(r)] !

I	shall	be	waiting	—	waiting	for	you	—	until	—	the	last	crash	—	Billy	,	dear	!
我	将	是	等待	—	等待	为了	你	—	直到	—	这	最后的	碰撞	—	比利	,	亲爱的	!

我会一直等你——等你——直到——最后一次坠落——比利，亲爱的!

" [ʃi:; ʃi] [stɒpt] ['spi:kɪŋ] .

"	She	stopped	speaking	.
"	她	停止	请讲	.

她停止了说话。

['bɪli] [sɔ:] [ðæt] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [wɜ:(r); wə(r)] [kləʊzd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['pæntɪŋ] [wɪð] [ðə; ði]

Billy	saw	that	her	eyes	were	closed	and	that	she	was	panting	with	the
比利	锯	那	她	眼睛	是	关闭	和	那	她	曾是	喘息	和	这

['efət] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [sed] .

effort	of	what	she	had	said	.
努力	的	什么	她	有	说	.

比利看到她双眼紧闭，气喘吁吁，显然是刚才说话的力气所致。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌn'ʌtərəbli] ['wɪəri] [ænd; ənd] [jet] , ['sʌmhaʊ] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbli] ['hæpi] .

She	looked	unutterably	weary	and	yet	,	somehow	,	indescribably	happy	.
她	看起来	难以言喻	厌倦	和	然而	,	不知何故	,	难以形容地	快乐的	.

她看起来无比疲惫，但不知为何，又带着一种难以言喻的喜悦。

[ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] ['əʊpənd] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][lɪps] [mu:vd] ['fi:bli] [ə'gen] , [mɔ:(r)]

In	a	little	while	her	eyes	opened	and	her	lips	moved	feebly	again	,	more
在	一个	小的	尽管	她	眼睛	打开	和	她	嘴唇	已搬	虚弱地	再次	,	更多的

['fi:bli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:(r)] .

feebly	than	before	.
虚弱地	比	前	.

过了一会儿，她睁开了眼睛，嘴唇也微弱地动了动，比之前更加无力了。

“ ['ɪz(ə)nt] — ['ɪz(ə)nt][dʒɒn] ['hɒpɪŋ] [ɒf] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] , ['bɪli] ? ” [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
“ Isn't — isn't John hopping off this afternoon , Billy ? ” she asked .
“ 不是 — 不是 约翰 跳跃 离开 这 下午 , 比利 ? ” 她 问 .

“约翰今天下午不是要下车吗，比利？”她问道。

“ [ə'baʊt] [fɔː(r)] [ə'klɑːk] , ” [sed] ['bɪli] .
“ About four o'clock , ” said Billy .
“ 关于 四 点钟 , ” 说 比利 .

“大概四点钟吧，”比利说。

“ ['dædi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .
“ Daddy said something about it .
“ 爸爸 说 某物 关于 它 .

“爸爸说了些什么。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['helpɪŋ] [hɪm] , [ɑːrnt] [juː; jʊ] ? ”
You are helping him , aren't you ? ”
你 是 帮助 他 , 不是 你 ? ”

你在帮他，对吗?

“ [aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] . ”
“ I'm supposed to be . ”
“ 我是 据称 到 是 . ”

“我应该是。”

“ [ai][ˌeɪ 'em] ['kiːpɪŋ] [juː; jʊ][frɒm; frəm] [wɒt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə'gen] .
“ I am keeping you from what you should be doing again .
“ 我 是 保持 你 从 什么 你 应该 是 正在做 再次 .

“我又在阻止你去做你应该做的事情了。”

[dʒɒn] [meɪ] [niːd] [juː; jʊ] .
John may need you .
约翰 可能 需要 你 .

约翰可能需要你。

[juː; jʊ] ['mʌsnt] ['hjuːmə(r)][ˌem 'iː] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
You mustn't humor me any longer .
你 不得 幽默 我 任何 更长 .

你别再哄我了。

[kʌm] [bæk] — [ðɪs] ['iːvnɪŋ] — [ɪf] ——
Come back — this evening — if ——
来 后退 — 这 晚上 — 如果 ——

今晚回来——如果——

” ['bɪliz] [hɑːt] [liːpt] ['vaɪələntli] [ænd; ənd][hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] . “
” Billy's heart leaped violently and he started up . “
” 比利 心 跳跃 暴力 和 他 开始 向上 . “

比利的心猛地一跳，他猛地站了起来。

- [ɪf] ! -
' If ! '
- 如果 ! -

'如果！ '

” [hiː; hi] [kraɪd] . “
” he cried . “
” 他 哭 . “

“他喊道。”

- [ɪf] !
' If !
- 如果 !

'如果!

- [ɪf] [wɒt] ?
' If what ?
- 如果 什么 ?

“如果什么？”

['dʒeni] ! ”
Jennie ! ”
珍妮 ! ”

珍妮！

“ [ɪf] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɪl] [let] [juː; jʊ] , [dɪə(r)] , ” [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] .
“ If the doctor will let you , dear , ” she concluded .
” 如果 这 医生 将要 让 你 , 亲爱的 , ” 她 结束 .

“如果医生允许的话，亲爱的，”她总结道。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wɒt] [hæd; həd] ['trembld] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] .
But that was not what had trembled on her tongue .
但 那 曾是 不是 什么 有 颤抖 在 她 舌头 .

但她舌尖颤抖的并非如此。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɔːt] [hɜː'self] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] .
She had caught herself just in time .
她 有 捕捉 她自己 只是 在 时间 .

她及时醒悟过来。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['beəli] [mɪst] ['seɪɪŋ] [wɒz; wəz] : “ [ɪf] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [stɪl] [hɪə(r)] .
What she had barely missed saying was : “ If I am still here .
什么 她 有 仅仅 错过 说 曾是 : ” 如果 我 是 仍然 这里 .

她差点没说出口的话是：“如果我还在这里。”

” [hɪz; ɪz] [ə'lɑːm] [pɑːst] .
” His alarm passed .
” 他的 警报 通过了 .

他的警觉消失了。

[ðə; ði] ['mɜːsɪf(ə)l] [dɪ'siːt] [wɜːkt] .
The merciful deceit worked .
这 仁慈 欺骗 工作 .

这种仁慈的欺骗奏效了。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [dʒɔɪn] ['nɔːrɪs] .
He bent and kissed her and went out to join Norris .
他 弯曲 和 亲吻 她 和 去 出去 到 加入 诺里斯 .

他弯下腰吻了她，然后出去和诺里斯会合。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɪm'self] ['kɒnfɪdəntli] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [ə'gen] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɪf] ['əʊnli] [tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] .
He promised himself confidently to look in again that evening , if only to say good night .
他 承诺 他自己 自信地 到 看 在 再次 那 晚上 , 如果 仅有的 到 说 好的 夜晚 .

他自信地向自己承诺，当晚一定要再去看一眼，哪怕只是为了道声晚安。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['jɜːnɪŋ] ['wɪspə(r)] [æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] : “ [gʊd] - [baɪ] , ['bɪli] .
He had not heard her yearning whisper as he passed the threshold : “ Good - by , Billy .
他 有 不是 听到 她 渴望 耳语 作为 他 通过了 这 临界点 : “ 好的 - 经过 , 比利 .

他跨过门槛时，没有听到她充满渴望的低语：“再见，比利。”

[gʊd] - [baɪ] — [əʊ] , [maɪ][dɪə(r)] !

Good	-	by	—	oh	,	my	dear	!
好的	-	经过	—	哦	,	我的	亲爱的	!

再见——哦，我的亲爱的!

″ [eɪtθ] .

″	VIII	.
″	八	.

第八条

[ðə; ði][lɑːst] [rɪˈpɔːtə(r)] [hæd; həd] [ɑːskt] [ðə; ði][lɑːst] ['kwestʃən] .

The	last	reporter	had	asked	the	last	question	.
这	最后的	记者	有	问	这	最后的	问题	.

最后一位记者问了最后一个问题。

[ðə; ði][lɑːst] [fəˈtɒgrəfə(r)] [hæd; həd] [snæpt] [ðə; ði][lɑːst] ['ʃʌtə(r)] .

The	last	photographer	had	snapped	the	last	shutter	.
这	最后的	摄影师	有	啪啪	这	最后的	快门	.

最后一位摄影师按下了最后一键。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ɛksˈtiː] - [sɪks][wɒz; wəz] ['tɜːnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][teɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ˌfeəˈwel] [gruːp] [æt; ət][ðə; ði]

And	the	XT	-	6	was	turning	her	tail	to	the	farewell	group	at	the
和	这	XT	-	6	曾是	转弯	她	尾巴	到	这	告别	团体	在	这

['hæŋə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)][nəʊz][tuː; tə][ðə; ði][laɪn] .

hangar	and	her	nose	to	the	line	.
机库	和	她	鼻子	到	这	线	.

XT-6 飞机转过机尾，朝着机库里的告别人群飞去，朝着跑道飞去。

[ʃiː; ʃi] [krɔːl] ['peɪnfəli] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [fiːld] ,

She	crawled	painfully	across	the	field	,
她	爬行	痛苦地	穿过	这	场地	,

她艰难地爬过田野，

[snɔːrtɪŋ] ['proʊtests; prəˈtests][frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wen] ['nɔːrɪs] [dʒæb] [ðə; ði] ['θrɔtlz] [tuː; tə]

snorting	protests	from	time	to	time	when	Norris	jabbed	the	throttles	to
吸鼻	抗议活动	从	时间	到	时间	什么时候	诺里斯	刺伤	这	油门	到

[kiːp] [ʌp][ðə; ði] ['hedweɪ] .

keep	up	the	headway	.
保持	向上	这	进展	.

当诺里斯猛踩油门保持速度时，它不时发出哼哼声表示抗议。

[ə; eɪ] [skwɒd] [ɒv; əv] ['swetɪŋ] [məˈkænɪks] [trɔt] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [səʊ] ['meni] [səˈlɪsɪtəs] [tʌgz]

A	squad	of	sweating	mechanics	trotted	about	her	like	so	many	solicitous	tugs
一个	队	的	出汗	机械学	小跑	关于	她	喜欢	所以	许多	殷勤	拖船

[ɪˈskɔːrtɪŋ] [ə; eɪ]['laɪnə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .

escorting	a	liner	down	the	bay	.
护送	一个	衬垫	向下	这	湾	.

一群汗流浃背的机械师在她周围忙碌着，就像一群殷勤的拖船护送着一艘远洋客轮驶过海湾一样。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [wɪnd] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .

There	was	no	wind	to	help	her	off	the	ground	.
那里	曾是	不	风	到	帮助	她	离开	这	地面	.

没有风能帮助她离地。

[ðə; ði] [deɪ] [wɒz; wəz] ['pɑːsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][bæθ.bɑːθ][ɒv; əv] ['stægnənt] [hiːt] .

The	day	was	passing	in	a	bath	of	stagnant	heat	.
这	天	曾是	通过	在	一个	洗澡	的	停滞不前	热	.

一天就这样在闷热难耐的空气中过去了。

[strɪpt] [ðəʊ] [ðə; ði][bɪg] [greɪ] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ɒv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][b'eəɹəst] [nə'sesəti]

Stripped	**though**	**the**	**big**	**gray**	**ship**	**was**	**of**	**everything**	**but**	**the**	**barest**	**necessities**
脱衣舞	尽管	这	大的	灰色的	船	曾是	的	一切	但	这	最简陋	必需品

— [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt]['iːv(ə)n] ['kæriɪŋ] ['reɪdiəʊ] — [jet] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['hevɪli] ['leɪdn] [wɪð] ['fjuːəl] [ðæt]

—	**she**	**was**	**not**	**even**	**carrying**	**radio**	**—**	**yet**	**she**	**was**	**so**	**heavily**	**laden**	**with**	**fuel**	**that**
—	她	曾是	不是	甚至	携带	收音机	—	然而	她	曾是	所以	重度	满载	和	燃料	那

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [smɔːl] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][klɪə(r)][ðə; ði] [fiːld] .

there	**was**	**some**	**small**	**doubt**	**if**	**she**	**could**	**clear**	**the**	**field**	**.**
那里	曾是	一些	小的	怀疑	如果	她	可以	清除	这	场地	.

虽然这艘灰色的大船除了最基本的生活必需品外什么都没有——甚至连无线电都没有——但它却装载了如此多的燃料，以至于人们不禁怀疑它是否能够驶出机场。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [tuː; tə] [bləʊ] [hɜː(r); hə(r)] [ʌp] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['welkəm] ['sɜːkəmstəns] .

A	**little**	**wind**	**to**	**blow**	**her**	**up**	**would**	**have**	**been**	**a**	**welcome**	**circumstance**	**.**
一个	小的	风	到	吹	她	向上	会	有	到过	一个	欢迎	环境	.

如果有一阵风把她吹起来，那就太好了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊnli] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['dɑːnsɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hiːt] [weɪvz] .

But	**the**	**only**	**movement**	**in**	**the**	**air**	**was**	**the**	**dancing**	**of**	**the**	**heat**	**waves**	**.**
但	这	仅有的	移动	在	这	空气	曾是	这	跳舞	的	这	热	波浪	.

但空中唯一移动的动静，是热浪的舞动。

['nɔːrɪs] [wɒz; wəz] ['kɒnfɪdənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][kəʊks][hɜː(r); hə(r)] [ɒf] .

Norris	**was**	**confident**	**he**	**could**	**coax**	**her**	**off**	**.**
诺里斯	曾是	自信的	他	可以	哄	她	离开	.

诺里斯自信他能哄她离开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] [maɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['kwɔːtə(r)] [stretʃ] [ə'veɪləb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪk] -

There	**was**	**a**	**fair**	**mile**	**-**	**and**	**-**	**a**	**-**	**quarter**	**stretch**	**available**	**for**	**the**	**take**	**-**
那里	曾是	一个	公平的	英里	-	和	-	一个	-	四分之一	拉紧	可用的	为了	这	拿	-

[ɒf] ,

off	**,**
离开	,

起飞时有一段相当长的一英里四分之一的跑道，

[wɪð] [nəʊ]['ɒbstək(ə)lz] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [mænz] [hed] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['kwɔːtə(r)] [maɪl] [bɪ'jɒnd] .

with	**no**	**obstacles**	**higher**	**than**	**a**	**man's**	**head**	**for**	**another**	**quarter**	**mile**	**beyond**	**.**
和	不	障碍	更高	比	一个	男人的	头	为了	其他	四分之一	英里	超过	.

前方四分之一英里内没有任何高于人头的障碍物。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] - [spiːd] [geɪdʒ] [pleɪd] [truː] [hiː; hi][kʊd; kəd] [drɒp] [ðə; ði] [teɪl] [wen] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [riːd]

If	**the**	**wind**	**-**	**speed**	**gauge**	**played**	**true**	**he**	**could**	**drop**	**the**	**tail**	**when**	**the**	**needle**	**read**
如果	这	风	-	速度	测量	玩	真的	他	可以	降低	这	尾巴	什么时候	这	针	读

['sev(ə)nti] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][gɒd] [ɒv; əv]['eɪvieɪtə(r)][tuː; tə] [jæŋk] [hɜː(r); hə(r)] [wiːlz] [ɒf] [ðə; ði]

seventy	**and**	**trust**	**to**	**the**	**god**	**of**	**aviators**	**to**	**yank**	**her**	**wheels**	**off**	**the**
七十	和	相信	到	这	上帝	的	飞行员	到	扬克	她	车轮	离开	这

[grɑːs] .

grass	**.**
草	.

如果风速计准确，当指针指向 70 时，他就可以放下机尾，然后祈祷飞行员之神能让飞机的轮子离开草地。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv]['pænəmɑː]

Once	**in**	**the**	**air**	**it**	**would**	**be**	**a**	**question**	**of**	**what**	**the**	**cellars**	**of**	**Panama**
一次	在	这	空气	它	会	是	一个	问题	的	什么	这	地窖	的	巴拿马

[kʊd; kəd] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˌselɪ'breɪʃn] .

could	**provide**	**for**	**a**	**celebration**	**.**
可以	提供	为了	一个	庆典	.

一旦飞机升空，接下来就要考虑巴拿马的酒窖能为庆祝活动提供什么酒水了。

['nɔ:rɪs] [wɒz; wəz] [nɒt] [kən'sɜ:nd] [wɪð] ['eniθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tu:] - ['θaʊz(ə)nd] - [ɒd] [maɪlz]
Norris was not concerned with anything that lay along the two - thousand - odd miles
诺里斯 曾是 不是 担心的 和 任何事物 那 躺 沿着 这 二 - 千 - 奇怪的 英里
[bɪ'twi:n] [ðə; ði] ['baʊndriz] [ɒv; əv] ['læŋˌstrɒm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæŋəz] [ɒv; əv] [krɪs'təʊbəl] .
between the boundaries of Langstrom and the hangars of Cristobal .
之间 这 边界 的 朗斯特罗姆 和 这 机库 的 克里斯托瓦尔 .

诺里斯对朗斯特罗姆边界和克里斯托瓦尔机库之间两千多英里范围内的任何事情都不关心。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [ə; eɪ] ['laɪkli] [ɪ'nʌf] ['jʌŋstə(r)] [bʌt; bət] [wɪð] [nəʊ] [kən'sɪdərəb(ə)l]
The face of his companion , a likely enough youngster but with no considerable
这 脸 的 他的 伴侣 , 一个 可能 足够的 青少年 但 和 不 大量
[ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] - ['dɪstəns] [wɜ:k] ,
experience of record - distance work ,
经验 的 记录 - 距离 工作 ,

他的同伴，虽然看起来很年轻，但似乎并没有太多长距离破纪录工作的经验，他的表情是这样的：

[wɒz; wəz] [greɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [drɔ:n] .
was grave and a little drawn .
曾是 严重 和 一个 小的 绘制 .

神情严肃，略显憔悴。

['nɔ:rɪs] [nʌdʒd] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [grɪnd] [ə; eɪ][ˌri:ə'ʃʊərəns; ˌri:ə'ʃɔ:rəns] .
Norris nudged him with his shoulder and grinned a reassurance .
诺里斯 轻推 他 和 他的 肩膀 和 咧嘴一笑 一个 放心 .

诺里斯用肩膀轻轻碰了碰他，咧嘴一笑，表示放心。

“ [bʌk] [ʌp] , [bɜ:d] !
“ Buck up , bird !
“ 巴克 向上 , 鸟 !

“振作起来，小鸟！”

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɪŋkrənaɪzd] ['bi:tɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪnz] .
” he shouted above the synchronized beating of the engines .
” 他 喊叫 多于 这 同步 殴打 的 这 发动机 .

“他大声喊道，盖过了引擎同步的轰鸣声。”

“ [ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [wi:l; wil][bi:; bi]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hʌmp] [ɔ:(r)] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] .
“ In five minutes we'll be over the hump or out of the world .
“ 在 五 分钟 出色地 是 超过 这 驼峰 或者 出去 的 这 世界 .

“五分钟后，我们就能渡过难关，或者离开这个世界。”

” [bʌt; bət][hi:; hi][wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] [nəʊ] [tʃɑ:nsiz] .
” But he was taking no chances .
” 但 他 曾是 采取 不 机会 .

但他不敢冒险。

['evri] [ɪntʃ] [mʌst; məst] [kaʊnt] .
Every inch must count .
每一个 英寸 必须 数数 .

每一寸都至关重要。

[hi:; hi] [held] [ɒn] ['dɒgɪdli] [klɪə(r)][tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .
He held on doggedly clear to the extreme corner of the field .
他 握住 在 顽强地 清除 到 这 极端 角落 的 这 场地 .

他顽强地坚持到了球场的最角落。

[mə'kænɪks] [kləʊzd] [ɪn] [wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] [ʃʌt] [ðə; ði] ['θrɔtlz] [daʊn] .
Mechanics closed in when he finally shut the throttles down .
机械学 关闭 在 什么时候 他 最后 关闭 这 油门 向下 .

当他最终关闭油门时，机械师们围了上来。

[ðeɪ] [set] [ðeə(r)] ['hjuːmɪd] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fjuːzəlɑːʒ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [teɪl] [ə'raʊnd] .

They	**set**	**their**	**humid**	**shoulders**	**to**	**the**	**fuselage**	**and**	**swung**	**the**	**tail**	**around**	**.**
他们	放	他们的	湿	肩膀	到	这	机身	和	摇摆	这	尾巴	大约	.

他们用湿漉漉的肩膀抵住机身，然后转动机尾。

['nɔːrɪs] [weɪvd] [ə; eɪ] [hænd] .

Norris	**waved**	**a**	**hand**	**.**
诺里斯	挥手	一个	手	.

诺里斯挥了挥手。

“ [ɔːl] [klɪə(r)] ? ”

“	**All**	**clear**	**?**	**”**
“	全部	清除	?	”

“一切正常吗？”

“ [ɔːl] [klɪə(r)] , [sɜː(r)] , ” [keɪm] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)] .

“	**All**	**clear**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**came**	**the**	**answer**	**.**
“	全部	清除	,	先生	,	”	来了	这	回答	.

“一切正常，先生。”对方回答道。

[hiː; hi] [drəʊv] [ðə; ði] ['θrɔtlz] [həʊm] , [ʃʌvd] [ðə; ði] [wiːl] ['fɔːwəd] , [nʌdʒd] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [bɑː(r)] ,

He	**drove**	**the**	**throttles**	**home**	**,**	**shoved**	**the**	**wheel**	**forward**	**,**	**nudged**	**the**	**rudder**	**bar**	**,**
他	驾驶	这	油门	家	,	推搡	这	车轮	向前	,	轻推	这	舵	酒吧	,

他猛踩油门，猛推方向盘，轻推舵杆，

[ænd; ənd] [kɒkt] [æn; ən] [aɪ] [ɒn] [ðə; ði] [wɪnd] - [spiːd] [geɪdʒ] .

and	**cocked**	**an**	**eye**	**on**	**the**	**wind**	**-**	**speed**	**gauge**	**.**
和	上膛	一个	眼睛	在	这	风	-	速度	测量	.

他瞥了一眼风速计。

“ [ɪts] [kˈɒkteɪlz] [ɪn] ['pænəmɑː] [ɔː(r)] ['kænd(ə)ls] [æt; ət] ['læŋˌstrɒm] !

“	**It's**	**cocktails**	**in**	**Panama**	**or**	**candles**	**at**	**Langstrom**	**!**
“	它是	鸡尾酒	在	巴拿马	或者	蜡烛	在	朗斯特罗姆	!

“无论是巴拿马的鸡尾酒，还是朗斯特罗姆的蜡烛！”

” [hiː; hi] [jeld] .

”	**he**	**yelled**	**.**
”	他	大喊	.

他大喊道。

[ðə; ði] ['ɛksˈtiː] - [sɪks] [muːvd] [ə; eɪ] [fʊt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [kəˈnæl] — [tuː] — [θriː] — [ten] .

The	**XT**	**-**	**6**	**moved**	**a**	**foot**	**toward**	**the**	**Canal**	**—**	**two**	**—**	**three**	**—**	**ten**	**.**
这	XT	-	6	已搬	一个	脚	朝向	这	运河	—	二	—	三	—	十	.

XT-6 向运河方向移动了一英尺——两英尺——三英尺——十英尺。

[hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] .

Her	**tail**	**began**	**to**	**rise**	**.**
她	尾巴	开始	到	上升	.

她的尾巴开始翘了起来。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [ɒn] [ðə; ði] [ləʊ] [həˈraɪz(ə)n] [ænd; ənd] [tʃɑːdʒd] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði] ['feəweɪ] ,

She	**set**	**her**	**nose**	**on**	**the**	**low**	**horizon**	**and**	**charged**	**heavily**	**down**	**the**	**fairway**	**,**
她	放	她	鼻子	在	这	低的	地平线	和	带电	重度	向下	这	球道	,

她将目光投向低矮的地平线，然后猛地沿着球道冲了下去。

['rɔːrɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] [hɔːs] .

roaring	**with**	**the**	**voice**	**of**	**eight**	**hundred**	**horse**	**.**
咆哮	和	这	嗓音	的	八	百	马	.

发出八百匹马的咆哮声。

[ðə; ði] ['niːd(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [spiːd] [geɪdʒ] ['trembld] .

The	**needle**	**on**	**the**	**speed**	**gauge**	**trembled**	**.**
这	针	在	这	速度	测量	颤抖	.

速度表指针颤抖了一下。

[ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [klaɪm] .

It	began	to	climb	.
它	开始	到	爬	.

它开始攀升。

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [ˈθɜːti] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈkwɔːtə(r)] [maɪl] .

It	made	thirty	at	the	quarter	mile	.
它	制成	三十	在	这	四分之一	英里	.

它在四分之一英里处跑出了30分。

[æt; ət] [ðə; ði] [hɑːf] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈpɔɪntɪd] [ˈfɪfti] - [faɪv] [ænd; ənd] [stɪl] [ˈraɪzɪŋ] .

At	the	half	it	pointed	fifty	-	five	and	still	rising	.
在	这	一半	它	尖	五十	-	五	和	仍然	上升	.

中场休息时，气温达到55，并且还在上升。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː] [riːtʃt] [ˈsɪksti] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhezɪteɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈnɔːrɪs] [stɒpt] [ˈbriːðɪŋ] .

When	it	reached	sixty	it	hesitated	and	Norris	stopped	breathing	.
什么时候	它	达到	六十	它	犹豫了一下	和	诺里斯	停止	呼吸	.

当它达到六十时，它停顿了一下，诺里斯停止了呼吸。

[ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [muːvd] [ɒn] [ˈʌpwəd] — [ˈsləʊli] — [ˈsləʊli] .

Then	it	moved	on	upward	—	slowly	—	slowly	.
然后	它	已搬	在	向上	—	缓慢地	—	缓慢地	.

然后它继续向上移动——缓慢地——缓慢地。

[ə; eɪ] [ˈkwɔːtə(r)] [maɪl] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [greɪs] .

A	quarter	mile	more	of	grace	.
一个	四分之一	英里	更多的	的	优雅	.

再优雅地跑四分之一英里。

“ [kˈɒkteɪlz] [ɔː(r)] [ˈkænd(ə)ls] ! ” [grʌnt] [ˈnɔːrɪs] , [ænd; ənd] [ɪntʃt] [ðə; ði] [wiːl] [ˈfɔːwəd] .

“	Cocktails	or	candles	!	”	grunted	Norris	,	and	inched	the	wheel	forward	.
”	鸡尾酒	或者	蜡烛	!	”	哼哼	诺里斯	,	和	一点点地	这	车轮	向前	.

“鸡尾酒还是蜡烛！”诺里斯咕哝着，然后慢慢地把方向盘向前挪了挪。

[ðə; ði] [lɑːst] [ɪntʃ] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

The	last	inch	did	it	.
这	最后的	英寸	做过	它	.

最后那一寸就够了。

“ [ˈsev(ə)nti] ! ” [prəˈkleɪmd] [ðə; ði] [ˈniːd(ə)l] .

“	Seventy	!	”	proclaimed	the	needle	.
”	七十	!	”	宣布	这	针	.

“七十！”指针显示。

“ [kˈɒkteɪlz] ! ” [ˈɑːnsə(r)d] [ˈnɔːrɪs] .

“	Cocktails	!	”	answered	Norris	.
”	鸡尾酒	!	”	回答	诺里斯	.

“鸡尾酒！”诺里斯回答道。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] [wiːl] [bæk] [ˈlʌvɪŋli] .

He	drew	the	wheel	back	lovingly	.
他	画	这	车轮	后退	深情地	.

他深情地拉回了方向盘。

[ðə; ði] [greɪt] [greɪ] [wɪŋz] [ˈtɪltɪd] [æz; əz] [ðə; ði] [teɪl] [sæŋk] .

The	great	gray	wings	tilted	as	the	tail	sank	.
这	伟大的	灰色的	翅膀	斜	作为	这	尾巴	沉没	.

巨大的灰色翅膀倾斜着，尾巴下沉。

[ðeɪ] [bɪt] [ðə; ði] [eə(r)] .

They	bit	the	air	.
他们	少量	这	空气	.

他们咬了一口空气。

[ðə; ði] [fɜːst] [ləʊ] [bʊʃ] [ʃɒt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['spredə(r)] [bɔːd] .

The	first	low	bush	shot	beneath	the	spreader	board	.
这	第一的	低的	衬套	射击	下面	这	撒布器	木板	.

第一枪打中了撒布板下方的低矮灌木丛。

“ [ai] [laɪk] [mɑː'tiːniːz] [best] , ” [sed] [dʒɒn] ['nɔːrɪs] .

“	I	like	Martinis	best	,	”	said	John	Norris	.
”	我	喜欢	马提尼酒	最好的	,	”	说	约翰	诺里斯	.

“我最喜欢马提尼酒，”约翰·诺里斯说。

“ [θæŋk] [ðə; ði] [lɔːd] ! ” [preɪd] [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [left] .

“	Thank	the	Lord	!	”	prayed	the	youngster	on	his	left	.
”	感谢	这	主	!	”	祈祷	这	青少年	在	他的	左边	.

“感谢上帝！”他左边的年轻人祈祷道。

[tuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)] [ɒn] ['læŋˌstrɒm] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [bɜːst] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

Two	minutes	later	on	Langstrom	a	red	-	faced	mechanic	burst	from	the
二	分钟	之后	在	朗斯特罗姆	一个	红色的	-	面对	机械	爆裂	从	这

['ɑːməmənt] [stɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌbi] [bluː] ['pɪst(ə)l] [ɪn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['kɑːtn] [ɒv; əv] [ʃelz] [ɪn]

armament	stores	with	a	stubby	blue	pistol	in	one	hand	and	a	carton	of	shells	in
武器	商店	和	一个	矮胖的	蓝色的	手枪	在	一	手	和	一个	纸盒	的	贝壳	在

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] .

the	other	.
这	其他	.

两分钟后，在朗斯特罗姆，一名满脸通红的机械师从军火库里冲了出来，一手拿着一把短粗的蓝色手枪，另一手拿着一箱炮弹。

[ɪf] ['nɔːrɪs] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , ['krɔːli] ,

If	Norris	or	his	companion	,	Crawley	,
如果	诺里斯	或者	他的	伴侣	,	克劳利	,

如果诺里斯或他的同伴克劳利，

[hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [red] - [laɪt] [bɜːst] , [haɪ] [ə'bʌv]

had	looked	back	then	they	would	have	seen	a	red	Véry	light	burst	,	high	above
有	看起来	后退	然后	他们	会	有	已见	一个	红色的	-	光	爆裂	,	高的	多于

[ðə; ði] ['hæŋəz] .

the	hangars	.
这	机库	.

当时他们回头看，就会看到一道红色的 Véry 光在机库上方高处爆发。

[ðə; ði] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] [wɪð] [ðə; ði] ['stʌbi] ['pɪst(ə)l] [wɒz; wəz] ['ləʊdɪŋ] ['rɒkɪt] [ʃelz] [ænd; ənd] ['faɪərɪŋ]

The	mechanic	with	the	stubby	pistol	was	loading	rocket	shells	and	firing
这	机械	和	这	矮胖的	手枪	曾是	加载中	火箭	贝壳	和	射击

[æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [kʊd; kəd] [tʃɑːdʒ] [ðə; ði] [piːs] .

as	fast	as	his	fingers	could	charge	the	piece	.
作为	快速地	作为	他的	手指	可以	收费	这	片	.

手持短柄手枪的机械师正在装填火箭弹，并以最快的速度向目标发射，手指飞快地给手枪上膛。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛks'tiː] - [sɪks] [hæd; həd] [ðeə(r)] [aɪz] [ɒn] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] ['pænəmɑː] .

But	the	crew	of	the	XT	-	6	had	their	eyes	on	the	road	to	Panama	.
但	这	全体人员	的	这	XT	-	6	有	他们的	眼睛	在	这	路	到	巴拿马	.

但XT-6的机组人员却把目光投向了前往巴拿马的路上。

[ðə; ði] [rɪ'kɔːl] ['rɑːkɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] .

The	recall	rockets	were	unavailing	.
这	记起	火箭	是	徒劳无功	.

召回火箭未能奏效。

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌndəkærɪdʒ] [spred] [brɔːd] [wɪŋz] .

And	between	their	eyes	and	the	undercarriage	spread	broad	wings	.
和	之间	他们的	眼睛	和	这	起落架	传播	广阔	翅膀	.

在它们的眼睛和起落架之间，展开了宽阔的翅膀。

[ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['ɛks'tiː] - [sɪks] [wɒz; wəz] ['maɪnəs] [ə; eɪ]

They	did	not	know	and	they	could	not	see	that	the	XT	-	6	was	minus	a
他们	做过	不是	知道	和	他们	可以	不是	看	那	这	XT	-	6	曾是	减	一个

[wiːl] .

wheel	.
车轮	.

他们不知道，也看不到，XT-6少了一个轮子。

[ðə; ði] ['rʌbə(r)] - [rɪmd] [dɪsk] [hæd; həd] [snæpt] [ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] ['kɒtə] [pɪn] , [spʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] [end]

The	rubber	-	rimmed	disk	had	snapped	the	retaining	cotter	pin	,	spun	to	the	end
这	橡皮	-	带边	磁盘	有	啪啪	这	保留	考特	别针	,	旋转	到	这	结尾

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['æks(ə)l] ,

of	the	axle	,
的	这	轴	,

橡胶轮圈将固定开口销折断，并旋转到轴的末端。

[ænd; ənd] [drɒpt] [ɒf] [æz; əz] [ðə; ði] [ʃɪp] [tʊk] [ðə; ði] [eə(r)] .

and	dropped	off	as	the	ship	took	the	air	.
和	掉落	离开	作为	这	船	采取	这	空气	.

当飞船升空时，他便掉了下去。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['kænd(ə)ls] , [nɒt] [k'ɒkteɪlz] , [æt; ət] [krɪs'təʊbəl] , [ən'les] ——

It	would	be	candles	,	not	cocktails	,	at	Cristobal	,	unless	——
它	会	是	蜡烛	,	不是	鸡尾酒	,	在	克里斯托瓦尔	,	除非	——

在克里斯托瓦尔，除非——，否则摆放蜡烛的应该是蜡烛，而不是鸡尾酒。

['stændɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ɒn] [ðə; ði] [fiːld] , ['bɪli] [kɒb] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [wiːl] [drɒp] .

Standing	with	the	colonel	on	the	field	,	Billy	Cobb	had	seen	the	wheel	drop	.
常设	和	这	上校	在	这	场地	,	比利	科布	有	已见	这	车轮	降低	.

比利·科布和上校一起站在战场上，亲眼目睹了车轮掉落。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði] [rɪ'kɔːl] [laɪts] .

He	had	ordered	the	recall	lights	.
他	有	订购	这	记起	灯	.

他订购了召回灯。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [fɔːr'sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [duː; də] [nəʊ] [gʊd] .

But	he	foresaw	that	they	would	do	no	good	.
但	他	预见	那	他们	会	做	不	好的	.

但他预见到这样做不会有任何好处。

['nɔːrɪs] [wʊd] [nɒt] [biː; bi] ['lʊkɪŋ] [bæk] .

Norris	would	not	be	looking	back	.
诺里斯	会	不是	是	寻找	后退	.

诺里斯不会回头看。

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːklɪŋ] [ðə; ði] [fiːld] , [ðæt] [wɒz; wəz] [aʊt] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌekspek'teɪʃ(ə)n] .

And	as	for	circling	the	field	,	that	was	out	of	all	expectation	.
和	作为	为了	盘旋	这	场地	,	那	曾是	出去	的	全部	期待	.

至于绕场一周，那完全出乎所有人的意料。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['suːɪsaɪd] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] ['ɛks'tiː] - [sɪks] [wɪð] [ðə; ði] [ləʊd] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] ['ʌndə(r)]

It	would	have	been	suicide	to	turn	the	XT	-	6	with	the	load	she	bore	under
它	会	有	到过	自杀	到	转动	这	XT	-	6	和	这	加载	她	钻孔	在下面

[faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] ['æltɪtjuːd] .

five	hundred	feet	altitude	.
五	百	脚	高度	.

在五百英尺高度以下，驾驶XT-6飞机满载货物转弯无异于自杀。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [leɪd] ['twenti] [maɪlz] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [eə(r)] [ðæt] .

She	would	have	laid	twenty	miles	behind	her	ere	that	.
她	会	有	铺设	二十	英里	在后面	她	埃雷	那	.

在那之前，她本该躺在她身后二十英里处。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [tɜːnd] [aʊt] .

And	so	it	turned	out	.
和	所以	它	转向	出去	.

结果确实如此。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌdiːvi'eɪʃn] [tuː; tə] [raɪt] [ɔː(r)] [left] [ʃiː; ʃi] [bɔː(r)] [djuː] [saʊθ] , ['flaʊndərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]

Without	a	deviation	to	right	or	left	she	bore	due	south	,	floundering	through	the
没有	一个	偏差	到	正确的	或者	左边	她	钻孔	到期的	南	,	挣扎	通过	这

[hiːt] [weɪvz] ,

heat	waves	,
热	波浪	,

她没有向左或向右偏转，径直向南航行，在热浪中艰难前行。

[ænd; ənd][ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [pɑːst] [frɒm; frəm] [vjuː] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [heɪz] [ðæt] [hʌŋ] [ɒn][ðə; ði]

and	in	five	minutes	had	passed	from	view	in	the	thick	haze	that	hung	on	the
和	在	五	分钟	有	通过了	从	看法	在	这	厚的	阴霾	那	悬挂	在	这

['bɜːnɪŋ] [eə(r)] .

burning	air	.
燃烧	空气	.

五分钟后，它便消失在燃烧的空气中弥漫的浓烟之中。

[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [flæʃt] [θruː] ['bɪliz] [breɪn] ;

A	picture	flashed	through	Billy's	brain	;
一个	图片	闪光灯	通过	比利	脑	;

比利脑海中闪过一幅画面；

[ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [ʃɪp] [ðæt] ['fləʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [krɪs'təʊbəl] , ['sɜːkld] [ðə; ði] [sʌn] -

a	picture	of	a	great	gray	ship	that	floated	down	to	Cristobal	,	circled	the	sun	-
一个	图片	的	一个	伟大的	灰色的	船	那	漂浮	向下	到	克里斯托瓦尔	,	圈起来	这	太阳	-

[bliːtʃt] ['hæŋəz] ,

bleached	hangars	,
漂白	机库	,

一张巨大的灰色船只的照片，它漂流到克里斯托瓦尔，绕着被阳光晒得发白的机库盘旋。

['set(ə)ld] ['graʊndwərd] , [tʌtʃt] , [drɒpt] [ə; eɪ] [wɪŋ] , ['sʌməsɔːlt] ['maɪtɪli] , [kræʃt] [wɪð] [ə; eɪ]

settled	groundward	,	touched	,	dropped	a	wing	,	somersaulted	mightily	,	crashed	with	a
定居	地面	,	感动	,	掉落	一个	翼	,	翻筋斗	非常	,	崩溃了	和	一个

[rɔː(r)][ɒv; əv] ['rendɪŋ] [stiːl] ,

roar	of	rending	steel	,
吼	的	渲染	钢	,

向地面俯冲，触地，放下机翼，猛地翻滚，发出钢铁撕裂般的轰鸣声坠毁。

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] , [ə; eɪ] ['hɪdiəs] [mæs] [ɒv; əv]['rɪv(ə)n][dʒʌŋk] .

and	lay	still	,	a	hideous	mass	of	riven	junk	.
和	躺	仍然	,	一个	可怕	大量的	的	裂隙	垃圾	.

静静地躺在那里，变成一堆丑陋的、支离破碎的垃圾。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['brəʊkən] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [tuː] [men] [pɪnd] [bɪ'niːθ] [ðæt] [mæs] .

He	saw	the	broken	bodies	of	two	men	pinned	beneath	that	mass	.
他	锯	这	破碎的	身体	的	二	男人	已置顶	下面	那	大量的	.

他看到两具破碎的尸体被压在那堆东西下面。

['nɔːrɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [wɔːnd] .

Norris	must	be	warned	.
诺里斯	必须	是	警告	.

必须警告诺里斯。

[hiː; hi][mʌst; məst] .

He	must	.
他	必须	.

他必须这样做。

[ɪf] [hiː; hi] [njuː] , [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pænkeɪk] [ɪn] , [stɔːl] , [ænd; ənd] [seɪv] [jʌŋ] ['krɔːli] [ænd; ənd]

If	he	knew	,	he	could	pancake	in	,	stall	,	and	save	young	Crawley	and
如果	他	知道	,	他	可以	饼子	在	,	摊位	,	和	节省	年轻的	克劳利	和

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

如果他知道的话，他就可以像煎饼一样冲进去，拖延时间，救下小克劳利和他自己。

[ðəʊ] [nɒt][ðə; ði] [ʃɪp] , [pə'hæps] .

though	not	the	ship	,	perhaps	.
尽管	不是	这	船	,	也许	.

或许不包括那艘船。

[ə; eɪ] [drɒpt] [wiːl] [wɒz; wəz] ['dedli] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] .

A	dropped	wheel	was	deadly	if	you	didn't	know	.
一个	掉落	车轮	曾是	致命	如果	你	没有	知道	.

如果你不知道的话，掉落的车轮可能会致命。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [njuː] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [delt] [wɪð] .

But	if	you	knew	,	it	could	be	dealt	with	.
但	如果	你	知道	,	它	可以	是	已处理	和	.

但如果你知道，这件事就可以解决。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .

He	was	trying	to	think	.
他	曾是	尝试	到	思考	.

他正在努力思考。

[haʊ] [kʊd; kəd] ['nɔːrɪs] [biː; bi] [riːtʃt] ?

How	could	Norris	be	reached	?
如何	可以	诺里斯	是	达到	?

如何联系到诺里斯?

['reɪdiəʊ] ?

Radio	?
收音机	?

收音机?

[ðə; ði]['ɛks'tiː] - [sɪks][hæd; həd][nəʊ]['reɪdiəʊ] .

The	XT	-	6	had	no	radio	.
这	XT	-	6	有	不	收音机	.

XT-6 没有收音机。

['keɪb(ə)l][krɪs'təʊbəl] ?

Cable	Cristobal	?
电缆	克里斯托瓦尔	?

克里斯托瓦尔电缆?

['ɒbviəsli] .

Obviously	.
明显地	.

明显地。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mait] ['hæpən] [tuː; tə][ðə; ði] ['mesɪdʒ] .

But	something	might	happen	to	the	message	.
但	某物	可能	发生	到	这	信息	.

但信息可能会出现问题。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [dɪ'leɪd] , [ɔː(r)]['gɑːb(ə)ld][ɪn] [trænz'mɪʃ(ə)n] .

It	might	be	delayed	,	or	garbled	in	transmission	.
它	可能	是	延迟	,	或者	混乱	在	传播	.

传输可能会延迟或出现乱码。

[nɒt] ['laɪkli] .
Not likely .
不是 可能 .

不太可能。

[stɪl] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [tʃɑːns] [ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
Still , there was that chance and this was a matter of life and death .
仍然 , 那里 曾是 那 机会 和 这 曾是 一个 事情 的 生活 和 死亡 .

但毕竟还有这种机会，而且这是生死攸关的大事。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪf] [krɪs'təʊbəl] [gɒt][ðə; ði] ['mesɪdʒ] , [wɒt] [ðen] ?
And again , if Cristobal got the message , what then ?
和 再次 , 如果克里斯托瓦尔 得到 这 信息 , 什么 然后 ?

如果克里斯托瓦尔收到了消息，那接下来会发生什么?

[ðeɪ] [wʊd] [send] [men] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [tuː; tə] [weɪv] [wiːlz] [æt; ət] ['nɔːrɪs] .
They would send men out on the field to wave wheels at Norris .
他们 会 发送 男人 出去 在 这 场地 到 海浪 车轮 在 诺里斯 .

他们会派人到场上挥舞车轮向诺里斯示警。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['klæsɪk] ['sɪgnəl] .
That was the classic signal .
那 曾是 这 经典的 信号 .

这是典型的信号。

['nɔːrɪs] [wʊd] [ˌʌndə'stænd] , [ɪf] [hiː; hi] [sɔː] .
Norris would understand , if he saw .
诺里斯 会 理解 , 如果 他 锯 .

如果诺里斯看到，他就会明白了。

[bʌt; bət] [wʊd] [hiː; hi] [siː] ?
But would he see ?
但 会 他 看 ?

但他能看到吗?

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt] ['sɜːk(ə)l][ðə; ði] [fiːld] .
He might not circle the field .
他 可能 不是 圆圈 这 场地 .

他可能不会绕场一周。

[hɪz; ɪz][gæs] [maɪt] [biː; bi] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [draɪv] [streɪt] [ɪn][ðə; ði]['məʊmənt][hiː; hi] [pɪkt] [ʌp]
His gas might be out and he might drive straight in the moment he picked up
[ðə; ði][tiː] . [krɪs'təʊbəl] [wʊd] [biː; bi]['nəutifaid][baɪ]['keɪb(ə)l] ,
the T . Cristobal would be notified by cable ,
这 T . 克里斯托瓦尔 会 是 已通知 经过 电缆 ,

他的车可能没油了，他可能一拿到T牌就直接开车进去。克里斯托瓦尔会收到电报通知。

[ɒv; əv] [kɔːs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [ɪ'nʌf] .
But that wouldn't be enough .
但 那 不会 是 足够的 .

但这还不够。

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ʃʊə(r)] .
It wasn't sure .
它 不是 当然 .

还不确定。

['nɔːrɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [riːtʃt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] ['lɪftɪd] ['pænəmɑː] .

Norris	**must**	**be**	**reached**	**before**	**he**	**lifted**	**Panama**	**.**
诺里斯	必须	是	达到	前	他	抬起	巴拿马	.

必须在诺里斯举起巴拿马杯之前联系到他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][biː; bi] [riːtʃt] .

And	**he**	**could**	**be**	**reached**	**.**
和	他	可以	是	达到	.

而且可以联系到他。

['bɪli] [njuː] [haʊ] .

Billy	**knew**	**how**	**.**
比利	知道	如何	.

比利知道该怎么做。

[ðen] , [wɪð] ['stʌnɪŋ] ['ɪmpækt] , [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [strʌk] [hɪm] .

Then	**,**	**with**	**stunning**	**impact**	**,**	**the**	**conviction**	**struck**	**him**	**.**
然后	,	和	令人惊叹的	影响	,	这	定罪	击	他	.

然后，他突然意识到这一点，感到无比震惊。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [seɪv] ['nɔːrɪs] , [ænd; ənd]['əʊnli][wʌn][mæn][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

There	**was**	**only**	**one**	**way**	**to**	**save**	**Norris**	**,**	**and**	**only**	**one**	**man**	**to**	**do**	**it**	**.**
那里	曾是	仅有的	一	方式	到	节省	诺里斯	,	和	仅有的	一	男人	到	做	它	.

只有一种方法可以救诺里斯，而且只有一个人能做到。

[hiː; hi] , ['bɪli] [kɒb] , [wɒz; wəz][ðə; ði][mæn] .

He	**,**	**Billy**	**Cobb**	**,**	**was**	**the**	**man**	**.**
他	,	比利	科布	,	曾是	这	男人	.

他，比利·科布，就是那个人。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [θɔːt] .

He	**tried**	**to**	**suppress**	**the**	**thought**	**.**
他	尝试	到	压制	这	想法	.

他试图压制住这个念头。

['dʒeni] !

Jennie	**!**
珍妮	!

珍妮！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [bləʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

It	**would**	**be**	**the**	**final**	**blow**	**to**	**her**	**.**
它	会	是	这	最终的	吹	到	她	.

这将是压垮她的最后一根稻草。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [nɒt] [nəʊ] .

But	**she**	**might**	**not**	**know**	**.**
但	她	可能	不是	知道	.

但她可能并不知道。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːn] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] .

He	**would**	**warn**	**the**	**colonel**	**.**
他	会	警告	这	上校	.

他会警告上校。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] —— [ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] , [ðəʊ] .

And	**if**	**all**	**went**	**well**	**——**	**It**	**wouldn't**	**,**	**though**	**.**
和	如果	全部	去	出色地	——	它	不会	,	尽管	.

即便一切顺利—— 但事实并非如此。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɒʃt] - [aʊt] ['paɪləts] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ðæt] .

He	**had**	**the**	**washed**	**-**	**out**	**pilot's**	**certainty**	**of**	**that**	**.**
他	有	这	洗过	-	出去	飞行员的	肯定	的	那	.

他有着那种落魄飞行员特有的笃定。

[nəʊ]['flaɪə(r)][ɪn] ['bɪliz] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][eə(r)] [nɜːvz] ['evə(r)] [bɪ'liːvz] [hiː; hi][kæn; kən][flai] [wɪ'ðaʊt]

No	**flyer**	**in**	**Billy's**	**condition**	**of**	**air**	**nerves**	**ever**	**believes**	**he**	**can**	**fly**	**without**
不	传单	在	比利	状况	的	空气	神经	曾经	相信	他	能	飞	没有

['kræʃɪŋ] .

crashing	**.**
崩溃	.

像比利这样患有严重飞行恐惧症的人，没有一个相信自己能安全飞行而不坠机。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ʌn'tʃeɪndʒɪŋ] ['sɪmptəmz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [dɪ'ziːz] .

That	**is**	**one**	**of**	**the**	**unchanging**	**symptoms**	**that**	**make**	**the**	**disease**	**.**
那	是	一	的	这	不变	症状	那	制作	这	疾病	.

这是构成该疾病的几个不变症状之一。

[ænd; ənd] ['bɪliz] [plæn][tuː; tə] [wɔːn] ['nɔːrɪs] [ɪn'vɒlvd] ['flaɪɪŋ] .

And	**Billy's**	**plan**	**to**	**warn**	**Norris**	**involved**	**flying**	**.**
和	比利	计划	到	警告	诺里斯	涉及	飞行	.

比利警告诺里斯的计划需要用到飞行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] [nɒt] ['əʊnli] ['flaɪɪŋ] .

It	**involved**	**not**	**only**	**flying**	**.**
它	涉及	不是	仅有的	飞行	.

这不仅仅涉及飞行。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪn'vɒlvd] ['lændɪŋ] — ['lændɪŋ] [pə'hæps] ['hʌndrədz] [ɒv; əv] [maɪlz] [frɒm; frəm][æn; ən] ['eədrəʊm] ,

It	**involved**	**landing**	**—**	**landing**	**perhaps**	**hundreds**	**of**	**miles**	**from**	**an**	**airdrome**	**,**
它	涉及	降落	—	降落	也许	数百	的	英里	从	一个	机场	,

[pə'hæps] [ɪn] [swɒmps] , [pə'hæps] [ɪn] ['maʊntənz] ,

perhaps	**in**	**swamps**	**,**	**perhaps**	**in**	**mountains**	**,**
也许	在	沼泽	,	也许	在	山脉	,

这涉及到着陆——可能在距离机场数百英里的地方着陆，可能在沼泽地，可能在山区。

[pə'hæps] [ɪn][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði][əb'skjʊərəti][ɒv; əv] [naɪt] !

perhaps	**in**	**the**	**ocean**	**,**	**and**	**almost**	**certainly**	**in**	**the**	**obscurity**	**of**	**night**	**!**
也许	在	这	海洋	,	和	几乎	当然	在	这	朦胧	的	夜晚	!

或许在海洋中，而且几乎可以肯定是在漆黑的夜里！

[hiː; hi] ['rækt] [hɪz; ɪz] [breɪn] ['despərətli] [fɔː(r); fə(r)][ɪk'skjuːzɪz] .

He	**racked**	**his**	**brain**	**desperately**	**for**	**excuses**	**.**
他	架子	他的	脑	绝望地	为了	借口	.

他绞尽脑汁，拼命地寻找借口。

[hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] [ɪk'septɪŋ] ['dʒeni] .

He	**found**	**none**	**excepting**	**Jennie**	**.**
他	成立	没有任何	除外	珍妮	.

除了珍妮，他一个也没找到。

[kʊd; kəd][hiː; hi][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ?

Could	**he**	**do**	**it**	**?**
可以	他	做	它	?

他能做到吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] ?

Could	**he**	**leave**	**her**	**?**
可以	他	离开	她	?

他能离开她吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] ['strædl] [ə; eɪ] ['fjuːzəlɑːʒ] [wɪ'ðaʊt] [swuːn] [ɒv; əv] [dred] ?

Could	**he**	**so**	**much**	**as**	**straddle**	**a**	**fuselage**	**without**	**swooning**	**of**	**dread**	**?**
可以	他	所以	很多	作为	跨骑	一个	机身	没有	晕倒	的	恐惧	?

他甚至连跨坐在机身上都不会感到恐惧晕厥吗?

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [rɪ'vɜ:st] [ðəm'selvz] .

Then	the	questions	reversed	themselves	.
然后	这	问题	反转	他们自己	.

然后问题反过来了。

[kʊd; kəd][hi:; hi] ['pɒsəbli] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] ?

Could	he	possibly	escape	it	?
可以	他	可能	逃脱	它	?

他有可能逃脱吗?

[wɒt] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [seɪ] [ɪf] [hi:; hi][dɪd] — [wen] [ʃi:; ʃi] [faʊnd] [aʊt] , [wen] [ʃi:; ʃi] ['lɜ:nɪd] [ɒv; əv][dʒɒn]

What	would	she	say	if	he	did	—	when	she	found	out	,	when	she	learned	of	John
什么	会	她	说	如果	他	做过	—	什么时候	她	成立	出去	,	什么时候	她	学习	的	约翰

['nɔ:rɪs] - [deθ] ,

Norris	'	death	,
诺里斯	-	死亡	,

如果他真的这么做了，当她发现真相，当她得知约翰·诺里斯去世的消息时，她会怎么说?

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['krɔ:liz] ,

and	young	Crawley's	,
和	年轻的	克劳利的	,

还有年轻的克劳利，

[baɪ][ðə; ði]['hæŋə(r)] [laɪnz] [ɒv; əv] [krɪs'təʊbəl] — [wen] [ʃi:; ʃi] [nju:] [hu:] [hæd; həd] [let] [ðem; ðəm] [gəʊ] [tu:; tə]

by	the	hangar	lines	of	Cristobal	—	when	she	knew	who	had	let	them	go	to
经过	这	机库	线条	的	克里斯托瓦尔	—	什么时候	她	知道	WHO	有	让	他们	去	到

[ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['endɪŋ] ?

that	inevitable	ending	?
那	不可避免的	结束	?

在克里斯托瓦尔的机库绳索旁——当她知道是谁让他们走向了那不可避免的结局时?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fju:z] [ðɪs] ['sʌmənz] , [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]['i:v(ə)n]

Was	it	possible	that	he	could	refuse	this	summons	,	that	he	could	even
曾是	它	可能的	那	他	可以	拒绝	这	传票	,	那	他	可以	甚至

[kən'sɪdə(r)][rɪ'fju:z(ə)l] ?

consider	refusal	?
考虑	拒绝	?

他有可能拒绝传唤吗? 他甚至有可能考虑拒绝吗?

[jet] [kən'sɪdə(r)][hi:; hi][dɪd][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [splɪt] ['sekənd] [lɒŋgə(r)] .

Yet	consider	he	did	for	a	split	second	longer	.
然而	考虑	他	做过	为了	一个	分裂	第二	更长	.

但想想他确实多坚持了一瞬间。

[ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['paɪləts] , [gʊd] ['paɪləts] , ['paɪləts] [wɪ'ðaʊt] [nɜ:vz] , [ə'bʌv] [ɔ:l] ,

There	were	other	pilots	,	good	pilots	,	pilots	without	nerves	,	above	all	,
那里	是	其他	飞行员	,	好的	飞行员	,	飞行员	没有	神经	,	多于	全部	,

还有其他飞行员，优秀的飞行员，沉着冷静的飞行员，最重要的是，

['paɪləts] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['slendə(r)] [θred] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['swi:tˌhɑ:rts] ['tenjuəs] [laɪf]['tæŋg(ə)ld] [raʊnd] [ðeə(r)]

pilots	without	the	slender	thread	of	a	sweetheart's	tenuous	life	tangled	round	their
飞行员	没有	这	苗条	线	的	一个	甜心的	脆弱的	生活	纠缠不清	圆形的	他们的

[hɑ:ts] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp] [ɪn][ðeə(r)]['ækʃ(ə)nz] .

hearts	and	bound	up	in	their	actions	.
心	和	边界	向上	在	他们的	行动	.

没有爱人那条脆弱的生命之线缠绕着他们的心，并束缚着他们的行动，飞行员们就这样失去了爱情。

[waɪ] [nɒt] [let] [ðem; ðəm] ——

Why	not	let	them	——
为什么	不是	让	他们	——

为什么不让他们——

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['begɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

But	it	was	begging	the	question	.
但	它	曾是	乞讨	这	问题	.

但这却引出了一个问题。

['nɔːrɪs] [wɒz; wəz] ['bɪliz] [frend] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðeəz] .

Norris	was	Billy's	friend	a	hundred	times	more	than	theirs	.
诺里斯	曾是	比利	朋友	一个	百	时代	更多的	比	他们的	.

诺里斯和比利的关系比他们好一百倍。

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃəʊ] .

This	was	his	own	show	.
这	曾是	他的	自己的	展示	.

这是他自己的节目。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [ɒf] .

He	could	not	put	it	off	.
他	可以	不是	放	它	离开	.

他无法拖延。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [wɒt] ['dʒeni] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] .

And	he	knew	what	Jennie	would	say	if	he	tried	.
和	他	知道	什么	珍妮	会	说	如果	他	尝试	.

他知道如果他那样做，珍妮会怎么说。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [ai] [hɪm] .

He	became	aware	that	the	colonel	was	eying	him	.
他	成为	意识到的	那	这	上校	曾是	注视	他	.

他察觉到上校正在盯着他。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

Then	he	felt	the	colonel's	hand	on	his	arm	.
然后	他	毛毡	这	上校的	手	在	他的	手臂	.

然后他感觉到上校的手放在了他的胳膊上。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [sʌn] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði][siː] . [əʊ] . ['kwaɪətli] .

“	Are	you	going	to	do	it	,	son	?	”	asked	the	C	.	O	.	quietly	.
“	是	你	去	到	做	它	,	儿子	?	”	问	这	C	.	哦	.	悄悄	.

“你打算这么做吗，孩子？”指挥官平静地问道。

['bɪli] [dɪd] [nɒt] [stɒp] [tuː; tə]['wʌndə(r)] [haʊ] ['dʒɛniz] ['fɑːðə(r)] [njuː] .

Billy	did	not	stop	to	wonder	how	Jennie's	father	knew	.
比利	做过	不是	停止	到	想知道	如何	珍妮的	父亲	知道	.

比利没有停下来思考珍妮的父亲是怎么知道的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [skriːmd] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['evri] [ɪə(r)] [ɒn] ['læŋˌstrɒm] .

It	seemed	to	him	that	his	thoughts	must	have	screamed	aloud	to	every	ear	on	Langstrom	.
它	似乎	到	他	那	他的	想法	必须	有	尖叫	大声	到	每一个	耳朵	在	朗斯特罗姆	.

他觉得自己的想法一定在朗斯特罗姆星球上的每个人耳边大声喊叫。

[hiː; hi] [gʌlp] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːs] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɑːtʃt] [θrəʊt] .

He	gulped	,	trying	to	force	an	answer	from	his	parched	throat	.
他	吞咽	,	尝试	到	力量	一个	回答	从	他的	干渴	喉	.

他咽了口唾沫，试图从干渴的喉咙里挤出一个答案。

[waɪl] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] [æn; ən] ['ɔːdəli] [druː] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [ə'saɪd] [ænd; ənd] [spəʊk] [sʌm; səm] ['ɜːdʒənt]

While	he	hesitated	an	orderly	drew	the	colonel	aside	and	spoke	some	urgent
尽管	他	犹豫了一下	一个	秩序	画	这	上校	旁边	和	辐	一些	紧迫的

['mesɪdʒ] .

message	.
信息	.

趁他犹豫不决的时候，一个勤务兵把上校拉到一边，传达了一些紧急信息。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['dʒɛniz] ['fɑːðə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [greɪ] [mɑːsk] [wen] [hiː; hi] [tɜːnd] [bæk] [tuː; tə] ['bɪli]

The	face	of	Jennie's	father	was	a	gray	mask	when	he	turned	back	to	Billy
这	脸	的	珍妮的	父亲	曾是	一个	灰色的	面具	什么时候	他	转向	后退	到	比利

[kɒb] .

Cobb	.
科布	.

当珍妮的父亲转过身来面对比利·科布时，他的脸就像一张灰色的面具。

['bɪli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

Billy	made	his	decision	.
比利	制成	他的	决定	.

比利做出了决定。

“ [aɪl] [gəʊ] , [sɜː(r)] .

“	I'll	go	,	sir	.
“	患病的	去	,	先生	.

“我去，先生。”

[aɪv] [gɒt] [tuː; tə] .

I've	got	to	.
我已经	得到	到	.

我必须这么做。

[bʌt; bət] ['dʒeni] ['mʌsnt] —— ”

But	Jennie	mustn't	——	”
但	珍妮	不得	——	”

但珍妮不能——”

“ [aɪ] [θɪŋk] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] ['greɪvli] , “ ['dʒeni] [wɪl] [nɒt] [nəʊ] . ”

“	I	think	,	”	said	the	colonel	gravely	,	“	Jennie	will	not	know	.	”
“	我	思考	,	”	说	这	上校	严重地	,	“	珍妮	将要	不是	知道	.	”

“我想，”上校严肃地说，“珍妮不会知道的。”

“ [aɪ] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [aɪ'd] [drɒp] [ɪn] [tə'naɪt] .

“	I	told	her	I'd	drop	in	tonight	.
“	我	讲述	她	ID	降低	在	今晚	.

“我告诉她我今晚会过去。”

[jʊl] [fɪks] [ʌp] [sʌm; səm] [ɪk'skjuːs] ? ”

You'll	fix	up	some	excuse	?	”
你会	使固定	向上	一些	原谅	?	”

你会编造个借口吗?

“ [jes] — [ɪf] [ʃiː; ʃi] — [ɑːsks] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] — [sʌn] . ”

“	Yes	—	if	she	—	asks	for	you	—	son	.	”
“	是的	—	如果	她	—	问	为了	你	—	儿子	.	”

“是的——如果她——问起你——儿子。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜː(r)] .

“	All	right	,	sir	.
“	全部	正确的	,	先生	.

“好的，先生。”

" ['bɪli] [swˈɒləʊd] [hɑːd] .
" Billy swallowed hard .
" 比利 吞咽 难的 .

比利艰难地咽了口唾沫。

" [gʊd] - [baɪ] — [ʌnˈtɪl] — [ʌnˈtɪl] —— "
" Good - by — until — until —— "
" 好的 - 经过 — 直到 — 直到 —— "

“再见——直到——直到——”

" [get] ['gəʊɪŋ] , [sʌn] .
" Get going , son .
" 得到 去 , 儿子 .

“快走吧，儿子。”

[get] ['gəʊɪŋ] .
Get going .
得到 去 .

开始行动。

[juːv] [lɒst] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔːlˈredi] .
You've lost too much time already .
你已经 丢失的 也 很多 时间 已经 .

你已经浪费了太多时间。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [kætʃ] [ðem; ðəm] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [teɪks] [ðə; ði] [lɑːst] [drɒp] [ɒv; əv] [gæs] !
And catch them , catch them if it takes the last drop of gas !
和 抓住 他们 , 抓住 他们 如果 它 需要 这 最后的 降低 的 气体 !

抓住他们，哪怕用尽最后一滴汽油也要抓住他们!

[aɪm] ['teɪkɪŋ] ['ʌðə(r)] ['meʒəz] [bʌt; bət] [aɪm] ['kaʊntɪŋ] [ɒn] [juː; jʊ] .
I'm taking other measures but I'm counting on you .
我是 采取 其他 措施 但 我是 计数 在 你 .

我正在采取其他措施，但我指望着你。

" [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [faɪv] [əˈklɑːk] [wen] ['hænsən] [klɪəd] [ðə; ði] [blɒks] ['fræntɪkli] [frɒm; frəm] ['bɪliz]
" It was five o'clock when Hansen cleared the blocks frantically from Billy's
" 它 曾是 五 点钟 什么时候 汉森 已清除 这 积木 疯狂地 从 比利
[ˌdiː ˈeɪtʃ] .
DH .
DH .

“当时是五点钟，汉森疯狂地从比利的指定击球手那里清除障碍物。”

['ʌðə(r)] [ʃɪps] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɪn] [pəˈsjuːt] [ɔːlˈredi] .
Other ships had started in pursuit already .
其他 船舶 有 开始 在 追逐 已经 .

其他舰船已经开始追击。

[bʌt; bət] [kɒb] [dɪsˈkaʊntɪd; ˈdɪskaʊntɪd] [ðem; ðəm] .
But Cobb discounted them .
但 科布 折扣 他们 .

但科布不以为然。

[ðeɪ] [wʊd] [feɪl] [wʌn] [wei] [ænd; ənd] [əˈnʌðə(r)] .
They would fail one way and another .
他们 会 失败 一 方式 和 其他 .

他们无论如何都会失败。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [ʃəʊ] .
This was his show .
这 曾是 他的 展示 .

这是他的舞台。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [ʃəʊ] , [hiː; hi] [θɔːt] ['grɪmli] .

His	last	show	,	he	thought	grimly	.
他的	最后的	展示	,	他	想法	阴沉地	.

他神情凝重地想，这是他的最后一场演出。

['streɪndʒli] , [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] ['pruːvɪŋ] [səʊ] [hɑːd] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][set][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

Strangely	,	it	wasn't	proving	so	hard	,	now	that	his	mind	was	set	to	it	.
奇怪的	,	它	不是	证明	所以	难的	,	现在	那	他的	头脑	曾是	放	到	它	.

奇怪的是，既然他下定决心要做这件事，事情似乎并没有那么难。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrnt] [fɔː(r); fə(r)] ['dʒeni] —— ['iːv(ə)n] ['dʒeni] ['wʌrid] [hɪm] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd]

If	it	weren't	for	Jennie	——	Even	Jennie	worried	him	less	than	he	could
如果	它	不是	为了	珍妮	——	甚至	珍妮	担心	他	较少的	比	他	可以

[hæv; həv] [bɪ'liːvd] .

have	believed	.
有	相信	.

如果不是因为Jennie—— 即使是Jennie，也比他想象的更不让他担心。

['grædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði][ˌdiː 'eɪtʃ]['əʊvə(r)] [maɪ'njuːtli] , ['sʊpərvaɪz] [ðə; ði] ['fjuːəlɪŋ] ,

Gradually	,	as	he	checked	the	DH	over	minutely	,	supervised	the	fueling	,
逐步地	,	作为	他	已检查	这	DH	超过	精确到分钟	,	受监督	这	加油	,

他一边仔细检查DH，一边监督加油过程，渐渐地，

['testɪd] [ðə; ði] [laɪts] [ɒn][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [bɔːd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] ['endʒɪn] [ə; eɪ] [briːf] [rʌn] [ɒn]

tested	the	lights	on	the	instrument	board	,	and	gave	the	engine	a	brief	run	on
测试	这	灯	在	这	乐器	木板	,	和	给予	这	引擎	一个	简短的	跑步	在

[ðə; ði] [blɒks] ,

the	blocks	,
这	积木	,

检查了仪表盘上的指示灯，并让发动机在缸体上短暂运转了一下。

[ə; eɪ] [muːd] [ɒv; əv][ˌegzɔːl'teɪʃ(ə)n] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪm] .

a	mood	of	exaltation	took	possession	of	him	.
一个	情绪	的	提高	采取	拥有	的	他	.

他感到无比兴奋。

['dʒeni] [wʊd] [ə'pruːv] .

Jennie	would	approve	.
珍妮	会	批准	.

珍妮会赞同的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪm] [baɪ] — ['sʌmθɪŋ] [wɜːθ] [rɪ'membə(r)ɪŋ] .

She	would	have	something	to	remember	him	by	—	something	worth	remembering	.
她	会	有	某物	到	记住	他	经过	—	某物	值得	记住	.

她会留下一些东西来纪念他——一些值得纪念的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ][ə'gen] !

And	he	was	going	to	fly	again	!
和	他	曾是	去	到	飞	再次	!

他又要再次翱翔蓝天了！

['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] !

Going	back	to	the	air	!
去	后退	到	这	空气	!

重返蓝天！

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi] [sed] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [kræʃ] !

It	would	never	be	said	of	him	that	he	had	not	stuck	to	the	last	crash	!
它	会	绝不	是	说	的	他	那	他	有	不是	卡住	到	这	最后的	碰撞	!

人们绝不会说他没有坚持完成上次的事故！

['hænsən] [brəʊk] [ɪn][ɒn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Hansen	**broke**	**in**	**on**	**his**	**thoughts**	**.**
汉森	打破	在	在	他的	想法	.

汉森打断了他的思绪。

“ [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [sɜː(r)] , ” [pænt] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ,

“	**Here**	**you**	**are**	**,**	**sir**	**,**	**”**	**panted**	**the**	**mechanic**	**,**
”	这里	你	是	,	先生	,	”	喘息	这	机械	,

“先生，给您，”修理工气喘吁吁地说。

[ænd; ənd] ['hændɪd] [hɪm] [ə; eɪ] [laɪt] [wiːl] [filtʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] ['sɪlvə(r)] [skaʊt] — [ðə; ði] [ʃɪp]

and	**handed**	**him**	**a**	**light**	**wheel**	**filched**	**from**	**his**	**own**	**silver**	**scout**	**—**	**the**	**ship**
和	递交	他	一个	光	车轮	偷窃	从	他的	自己的	银	侦察	—	这	船

[hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ənd][hæd; həd][nɒt] [fləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːks] .

he	**loved**	**and**	**had**	**not**	**flown**	**for**	**weeks**	**.**
他	喜爱	和	有	不是	飞行	为了	周	.

然后递给他一个从他自己的银色侦察舰上偷来的轻型轮子——那是他心爱的飞船，已经好几周没飞了。

['hænsən] [wɒz; wəz] ['gɑːspɪŋ] ,

Hansen	**was**	**gasping**	**,**
汉森	曾是	喘息	,

汉森喘着粗气。

['drɪpɪŋ] [wet] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fiːvərɪʃ] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːtɪd] [ˌdiː 'eɪtʃ][ɪn] ['flaɪɪŋ]

dripping	**wet**	**from**	**the**	**feverish**	**exertion**	**of**	**getting**	**the**	**deserted**	**DH**	**in**	**flying**
滴落	湿的	从	这	发烧	用力	的	获得	这	荒凉的	DH	在	飞行

[trɪm] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lɒŋ] [ruːt] [ə'hed] .

trim	**for**	**the**	**long**	**route**	**ahead**	**.**
修剪	为了	这	长的	路线	前方	.

为了让被遗弃的DH号顺利起飞，做好迎接漫长旅程的准备，我拼尽全力，浑身湿透。

['bɪli] [tʌkt] [ðə; ði] [wiːl] [bɪ'saɪd] [hɪm] [ɪn][ðə; ði] ['kɒkpɪt] .

Billy	**tucked**	**the**	**wheel**	**beside**	**him**	**in**	**the**	**cockpit**	**.**
比利	塞进去	这	车轮	旁	他	在	这	座舱	.

比利把方向盘放在驾驶舱里他身旁。

“ ['endʒɪn] [əʊ] . [keɪ] . , [sɜː(r)] ? ” ['kwɪrrɪd] ['hænsən] .

“	**Engine**	**O**	**.**	**K**	**.**	**,**	**sir**	**?**	**”**	**queried**	**Hansen**	**.**
”	引擎	哦	.	K	.	,	先生	?	”	查询	汉森	.

“发动机没问题吧，先生？”汉森问道。

“ [əʊ] . [keɪ] . , ” [kən'fɜːmd] ['bɪli] , [hɪz; ɪz] [hɑːt] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [reɪs] [æz; əz][ðə; ði]['məʊmənt][fɔː(r); fə(r)]

“	**O**	**.**	**K**	**.**	**,**	**”**	**confirmed**	**Billy**	**,**	**his**	**heart**	**beginning**	**to**	**race**	**as**	**the**	**moment**	**for**
”	哦	.	K	.	,	”	确认的	比利	,	他的	心	开始	到	种族	作为	这	片刻	为了

[ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] [luːm] .

the	**take**	**-**	**off**	**loomed**	**.**
这	拿	-	离开	迫近	.

“好的，”比利确认道，随着起飞时刻的临近，他的心跳开始加速。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ][klɪə(r)] [ə'weɪ] ? ” [sed] ['hænsən] .

“	**Shall**	**I**	**clear**	**away**	**?**	**”**	**said**	**Hansen**	**.**
”	将	我	清除	离开	?	”	说	汉森	.

“我该收拾东西吗？”汉森说道。

[ə; eɪ][lɑːst]['vaɪələnt] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [ə'seɪl] ['bɪli] .

A	**last**	**violent**	**misgiving**	**assailed**	**Billy**	**.**
一个	最后的	暴力	疑虑	遭受攻击	比利	.

比利心中最后涌起一股强烈的不安。

[hiː; hi] [sɔː] ['dʒeni] [ə'gen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] [sɪns] , ['fiːb(ə)l] , [peɪl]

He	saw	Jennie	again	,	as	he	had	left	her	a	few	hours	since	,	feeble	,	pale
他	锯	珍妮	再次	,	作为	他	有	左边	她	一个	很少	小时	自从	,	微弱	,	苍白

,

,

,

他再次见到珍妮，距离他离开她已经几个小时了，她虚弱无力，脸色苍白。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ə; eɪ]['wɪstf(ə)l] [reɪθ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪləʊ] .

her	face	a	wistful	wraith	against	the	pillow	.
她	脸	一个	怅惘	幽灵	反对	这	枕头	.

她面容憔悴，若有所思地倚在枕头上。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [siː] [ðæt] [feɪs] [ə'gen] !

He	would	not	see	that	face	again	!
他	会	不是	看	那	脸	再次	!

他再也见不到那张脸了！

[ə; eɪ]['pærəksɪzəm][ɒv; əv] ['jɜːnɪŋ] [siːzd] [hɪm] .

A	paroxysm	of	yearning	seized	him	.
一个	发作	的	渴望	查获	他	.

他突然感到一阵强烈的渴望。

[tuː; tə] [liːp] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː; tə] [reɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [tuː; tə] [kɪs] [hɜː(r); hə(r)][wʌns] [mɔː(r)] ,

To	leap	from	the	ship	,	to	race	to	her	,	to	kiss	her	once	more	,
到	飞跃	从	这	船	,	到	种族	到	她	,	到	吻	她	一次	更多的	,

从船上跳下去，奔向她，再吻她一次，

[tuː; tə] [lɪft] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][həʊld][hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] !

to	lift	her	and	hold	her	in	his	arms	!
到	举起	她	和	抓住	她	在	他的	武器	!

把她抱起来，搂在怀里！

“ [weɪt] !

“	Wait	!
“	等待	!

“等待！

” [hiː; hi] [gɑːspt] [tuː; tə]['hænsən] .

”	he	gasped	to	Hansen	.
”	他	倒吸一口气	到	汉森	.

他喘着气对汉森说。

“ [weɪt] — [ai] ——

“	Wait	—	I	——
“	等待	—	我	——

“等等——我——

” [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] ?

”	What	were	those	things	she	had	said	to	him	?
”	什么	是	那些	事物	她	有	说	到	他	?

她到底跟他说过些什么？

“ [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] — [rɒŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [jɔː'self] — ['ɑːftəwəd] — ['ɑːftə(r)] —— ”

“	Back	to	the	air	—	wrong	to	think	of	yourself	—	Afterward	—	After	——	”
“	后退	到	这	空气	—	错误的	到	思考	的	你自己	—	之后	—	后	——	”

“回到空中——想着自己是错的——之后——之后——”

“ [lets] [gəʊ] ! ” [kraɪd] ['bɪli] [kɒb] .

“	Let's	go	!	”	cried	Billy	Cobb	.
“	我们来吧	去	!	”	哭	比利	科布	.

“走吧！”比利·科布喊道。

“ [klɪə(r)] [ə'weɪ] !
“ Clear away !
” 清除 离开 !

“清除!

” [nəʊ] ['rəʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] , [ðɪs] [taɪm] ; [nəʊ] ['drɒpɪŋ] [ɒv; əv] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [ɪn] ['defərəns]
” No rolling to the line , this time ; no dropping of precious minutes in deference
” 不 滚动 到 这 线 , 这 时间 ; 不 下降 的 宝贵的 分钟 在 尊重
[tuː; tə] ['flaɪɪŋ] [ruːlz] .
to flying rules .
到 飞行 规则 .

“这次不会再滑行到起跑线了；不会再因为遵守飞行规则而浪费宝贵的时间了。”

['bɪli] ['əʊpənd] [aʊt] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [blɒks] [left] [ðə; ði] [wiːlz] .
Billy opened out the instant the blocks left the wheels .
比利 打开 出去 这 立即的 这 积木 左边 这 车轮 .

木块离开车轮的瞬间，比利就打开了门。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [tɜːn] [bɪ'fɔː(r)] ['hænsən] ['riːəlaɪzd] [ðæt]
He was off the ground and flashing into a turn before Hansen realized that
他 曾是 离开 这 地面 和 闪烁 进入 一个 转动 前 汉森 已实现 那
[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] [gɒn] .
the ship was gone .
这 船 曾是 已消失 .

他已经腾空而起，快速转弯，汉森还没反应过来，飞船就已经不见了。

“ [gɒʃ] !
“ Gosh !
” 天哪 !

“天哪！”

” [grʌnt] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['spɪtɪŋ] [aʊt] [dʌst] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] ['bɪli] [flɪp]
” grunted the amazed mechanic spitting out dust as he watched Billy flip
” 哼哼 这 惊叹 机械 吐痰 出去 灰尘 作为 他 观看 比利 翻动
[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [dɪ'griː] [bæŋk][ænd; ənd] [skriːm] [ɒf] ['saʊθwəd] .
around a fifty - degree bank and scream off southward .
大约 一个 五十 - 程度 银行 和 尖叫 离开 向南 .

“哼,”惊愕的机械师一边哼着歌，一边吐出一口尘土，看着比利在五十度的斜坡上翻了个跟头，然后向南疾驰而去。

“ [hiːz] [fʊl] [aʊt] [ə'gen] , [ɔːl] [raɪt] !
“ He's full out again , all right !
” 他是 满的 出去 再次 , 全部 正确的 !

“他又全力以赴了，没错！”

” ['bɪli] [wɒz; wəz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [fʊl] [aʊt] [æz; əz] [jet] .
” Billy was far from full out as yet .
” 比利 曾是 远的 从 满的 出去 作为 然而 .

“比利离完全康复还差得很远。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sembləns] [ɒv; əv] [ðæt] ['ætɪtjuːd] [wɪtʃ] [lʊkt]
But he was driving himself to a semblance of that attitude which looked
但 他 曾是 驾驶 他自己 到 一个 外表 的 那 态度 哪个 看起来
['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [θɪŋ] .
very much like the genuine thing .
非常 很多 喜欢 这 真的 事物 .

但他努力让自己表现出那种态度，看起来非常像真的那种态度。

[ðə; ði] [laɪn] [ɒv; əv] ['hæŋəz] [striːkt] [pɑːst][æz; əz][hiː; hi][bɔː(r)][ɒn][ðə; ði] [stɪk] ,
The line of hangars streaked past as he bore on the stick ,
这 线 的 机库 条纹 过去的 作为 他 钻孔 在 这 戳 ,

他操纵着方向盘，一排排机库飞速掠过。

[ðen] [sʌm; səm] [triːz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌd(ə)l] [ɒv; əv] [fɑːm] ['bɪldɪŋz] .

then	some	trees	and	a	huddle	of	farm	buildings	.
然后	一些	树木	和	一个	乱堆	的	农场	建筑物	.

然后是一些树木和一簇农舍。

['swɪftli] [ðə; ði] ['lændskeɪp] ['flætnd] [bɪ'niːθ] [hɪm][ænd; ənd][ɪn] [θriː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd]

Swiftly	the	landscape	flattened	beneath	him	and	in	three	minutes	the	world	had
迅速地	这	景观	扁平的	下面	他	和	在	三	分钟	这	世界	有

[lɒst] [ɪts][fə'mɪliə(r)]['kɒntʊə(r)][ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] ['væli] [ænd; ənd][wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd]

lost	its	familiar	contour	of	wood	and	hill	and	valley	and	was	changed
丢失的	它是	熟悉的	轮廓	的	木头	和	爬坡道	和	谷	和	曾是	已更改

[tuː; tə][ə; eɪ] ['sləʊli] ['krɔːlɪŋ] [ˌpænə'rɑːmə] ,

to	a	slowly	crawling	panorama	,
到	一个	缓慢地	爬行	全景	,

他脚下的地貌迅速变得平坦，三分钟之内，世界失去了熟悉的树林、山丘和山谷的轮廓，变成了一幅缓慢移动的全景图。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt] ['peɪntɪd] [mæp] [ðæt] [rəʊld] [ʌp] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [heɪz] - [dɪmd] [hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd]

a	giant	painted	map	that	rolled	up	out	of	the	haze	-	dimmed	horizon	and
一个	巨大的	绘	地图	那	滚动	向上	出去	的	这	阴霾	-	调暗	地平线	和

[slɪpt] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪz] .

slipped	back	into	the	haze	.
滑倒了	后退	进入	这	阴霾	.

一张巨大的彩绘地图从朦胧的地平线上升起，又滑入了薄雾之中。

[æt; ət] [faɪv] - ['fɔːti] [ə; eɪ][blɜː(r)][ɒv; əv]['sməʊki] [waɪt] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði][veɪl] [ə'hed] ,

At	five	-	forty	a	blur	of	smoky	white	emerged	from	the	veil	ahead	,
在	五	-	四十	一个	模糊	的	烟	白色的	出现	从	这	面纱	前方	,

五点四十分，前方薄雾中出现了一团模糊的白色烟雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [glɪnt] [ɒv; əv] ['ɒrɪndʒ] ['sʌnlaɪt] [ɒn]['wɔːtə(r)] [ʃəʊd] [θruː] [ðə; ði] [hwɜːrl] [dɪsk] [ɒv; əv]

and	the	glint	of	orange	sunlight	on	water	showed	through	the	whirling	disk	of
和	这	闪烁	的	橙子	阳光	在	水	显示	通过	这	旋转	磁盘	的

[ðə; ði] [prə'pelə(r)] [æz; əz] ['bɪli] [steərd] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] .

the	propeller	as	Billy	stared	into	the	south	.
这	螺旋桨	作为	比利	凝视	进入	这	南	.

比利凝视着南方，橙色的阳光透过旋转的螺旋桨盘在水面上闪烁。

[njuː] [jɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði]['hɑːbə(r)] !

New	York	and	the	harbor	!
新的	约克	和	这	港口	!

纽约和港口！

[hiː; hi][tɔː(r)][pɑːst] [ˌmæn'hætn] [æt; ət] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] .

He	tore	past	Manhattan	at	three	thousand	feet	.
他	撕裂	过去的	曼哈顿	在	三	千	脚	.

他以三千英尺的高空掠过曼哈顿。

[ðə; ði]['ləʊə(r)] ['sɪti] [lʊkt] [æz; əz] [flæt] [æz; əz] ['hɑːləm] , [ɪts]['dʒægɪd] ,

The	lower	city	looked	as	flat	as	Harlem	,	its	jagged	,
这	降低	城市	看起来	作为	平坦的	作为	哈莱姆区	,	它是	锯齿状	,

下城区看起来和哈莱姆区一样平坦，地势崎岖不平。

['taʊərɪŋ] [skaɪ] [laɪn] [mɜːdʒd] [wɪð] [ðə; ði]['keɪb(ə)l] [slɒts] [ɒv; əv] ['brɔːdweɪ] , ['hʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [ɪ'reɪzd]

towering	sky	line	merged	with	the	cable	slots	of	Broadway	,	humbled	and	erased
参天	天空	线	合并	和	这	电缆	插槽	的	百老汇	,	谦卑	和	已擦除

[frɒm; frəm] [ðæt] [haɪt] .

from	that	height	.
从	那	高度	.

高耸的天际线与百老汇的缆车轨道融为一体，从高处黯然失色，消失不见。

[ðə; ði] ['jeləʊ] ['stʌbl] ['fi:ldz] [ɒv; əv] ['dʒɜ:zi] [bɪ'gæn] [ðeə(r)] ['stedi] ['pæsɪdʒ] [fɑ:(r)] [bɪ'ləʊ] .

The	yellow	stubble	fields	of	Jersey	began	their	steady	passage	far	below	.
这	黄色的	茬	字段	的	球衣	开始	他们的	稳定的	通道	远的	以下	.

远处，泽西岛金黄色的茬茬田开始缓缓移动。

[ɒf] [tu:; tə] [ðə; ði] [left] [ə; eɪ] ['kri:mi] [θred] [ɒv; əv] ['əʊʃ(ə)n] [bi:tʃ] [slɪpt] [pɑ:st] ,

Off	to	the	left	a	creamy	thread	of	ocean	beach	slipped	past	,
离开	到	这	左边	一个	奶油状	线	的	海洋	海滩	滑倒了	过去的	,

左侧远处，一条乳白色的沙滩缓缓滑过。

[flæŋk] [baɪ] [ə; eɪ] [vɑ:st] [ɪk'spæns] [ɒv; əv] [greɪ] - [blu:] ['sɜ:fɪs] [ðæt] [ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntu:] [ðə; ði]

flanked	by	a	vast	expanse	of	gray	-	blue	surface	that	ran	out	and	up	into	the
侧翼	经过	一个	广阔的	广阔	的	灰色的	-	蓝色的	表面	那	跑	出去	和	向上	进入	这

[mɪst] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] .

mist	without	a	break	.
薄雾	没有	一个	休息	.

两侧是广袤无垠的灰蓝色表面，一直延伸到迷雾之中，没有一丝缝隙。

['lɪt(ə)l] [ʃredz] [ə'reɪndʒd] [ɪn] ['pærəlels] , [nɔ:θ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,

Little	shreds	arranged	in	parallels	,	north	and	south	,
小的	碎屑	安排	在	平行线	,	北	和	南	,

细小的碎片呈平行排列，南北走向。

[wɜ:(r); wə(r)] [s'ti:məz] [ænd; ənd] ['wɪnd,dʒæmə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] ['aʊtbaʊnd] [ɒn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði]

were	steamers	and	windjammers	in	and	outbound	on	the	bosom	of	the
是	蒸汽船	和	风帆	在	和	出站	在	这	怀	的	这

[ət'læntɪk] .

Atlantic	.
大西洋	.

它们是往返于大西洋的汽船和帆船。

[ə; eɪ] [greɪ] [steɪn] [ɒn] [ðə; ði] ['dʒaɪənt] [mæp] [ə'pɪəd] .

A	gray	stain	on	the	giant	map	appeared	.
一个	灰色的	弄脏	在	这	巨大的	地图	出现	.

巨幅地图上出现了一块灰色污渍。

[ət'læntɪk] ['sɪti] !

Atlantic	City	!
大西洋	城市	!

大西洋城！

['bɪli] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [klɒk] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tu:; tə] ['kælkjuleɪt] .

Billy	looked	at	his	clock	and	began	to	calculate	.
比利	看起来	在	他的	钟	和	开始	到	计算	.

比利看了看钟，开始计算起来。

[ðə; ði] ['ɛks'ti:] - [sɪks] [hæd; həd] [left] [æt; ət] [fɔ:(r)] [ə'klɑ:k] [ɔ:(r)] [ˌðeərə'baʊts] .

The	XT	-	6	had	left	at	four	o'clock	or	thereabouts	.
这	XT	-	6	有	左边	在	四	点钟	或者	大约	.

XT-6飞机大约在四点钟方向离开。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] ['reɪtɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] [spi:d] [ɒv; əv] ['eɪti] [maɪlz] .

She	was	rated	for	a	speed	of	eighty	miles	.
她	曾是	评级	为了	一个	速度	的	八十	英里	.

她的额定速度为80英里/小时。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [hɑ:f] [pɑ:st] [sɪks] [naʊ] .

It	was	half	past	six	now	.
它	曾是	一半	过去的	六	现在	.

现在已经六点半了。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] , ['sʌmweə(r)] [saʊθ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

She	should	be	two	hundred	miles	along	her	course	,	somewhere	south	of	the
她	应该	是	二	百	英里	沿着	她	课程	,	某处	南	的	这

['deləwer] [keɪps] .

Delaware	Capes	.
特拉华州	披风	.

她应该已经沿着航线行驶了两百英里，在特拉华海角以南的某个地方。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʊlɪŋ] [ʌp] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [æt; ət] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [æn; ən] ['aʊə(r)] .

He	was	pulling	up	on	her	at	a	hundred	and	twenty	an	hour	.
他	曾是	拉	向上	在	她	在	一个	百	和	二十	一个	小时	.

他以每小时一百二十的速度向她逼近。

[ˌmæθə'mætɪkli] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌəʊvə'teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɔːti] [maɪlz] [aʊt] , [æt; ət]

Mathematically	he	should	overtake	her	two	hundred	and	forty	miles	out	,	at
数学上	他	应该	超过	她	二	百	和	四十	英里	出去	,	在

['sev(ə)n] [ə'klɑːk] .

seven	o'clock	.
七	点钟	.

从数学角度来看，他应该在七点钟时，在两百四十英里外追上她。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv] [keɪp] [tʃɑːlz] [wen] [hiː; hi] ['saɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

She	should	be	in	the	neighborhood	of	Cape	Charles	when	he	sighted	her	.
她	应该	是	在	这	邻里	的	岬	查尔斯	什么时候	他	目击者	她	.

他看到她的时候，她应该在查尔斯角附近。

[ɪf] ['hæpɪli] [lʌk] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kˌælkjʊl'eɪʃənz] [ˌkəuin'saidid] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [tʃɑːns] [ðæt]

If	happily	luck	and	his	calculations	coincided	there	was	an	even	chance	that
如果	快乐地	运气	和	他的	计算	巧合	那里	曾是	一个	甚至	机会	那

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['sɪgnəl] ['nɔːrɪs] [ænd; ənd] [kʌt] [ɒf] [ə'krɒs] ['tʃesəpiːk] [beɪ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk]

he	could	signal	Norris	and	cut	off	across	Chesapeake	Bay	in	time	to	make
他	可以	信号	诺里斯	和	切	离开	穿过	切萨皮克	湾	在	时间	到	制作

['dʌgləs] [fiːld] [baɪ] [ðə; ði] [lɑːst] ['glɪmə(r)] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] .

Douglas	Field	by	the	last	glimmer	of	twilight	.
道格拉斯	场地	经过	这	最后的	微光	的	暮	.

如果运气好，他的计算也准确无误，那么他有一定几率能向诺里斯发出信号，切断切萨皮克湾的航道，赶在暮色降临之前抵达道格拉斯机场。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['laɪkli] ,

But	if	he	missed	her	,	which	was	something	more	than	likely	,
但	如果	他	错过	她	,	哪个	曾是	某物	更多的	比	可能	,

但如果他想念她，而这极有可能发生，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪz] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] ['hʌntɪŋ] [graʊnd] ——

for	the	sky	is	an	infinite	hunting	ground	——
为了	这	天空	是	一个	无限	打猎	地面	——

因为天空是无尽的狩猎场——

[hiː; hi] [ˌwʊdnt] [mɪs] [hɜː(r); hə(r)] !

He	wouldn't	miss	her	!
他	不会	错过	她	!

他不会想念她的！

[hiː; hi] [wʊd] [praʊl] [hɜː(r); hə(r)] [kɔːs] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃəʊd] [ʌp] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] [lɑːst] [wɪf] [ɒv; əv]

He	would	prowl	her	course	until	she	showed	up	if	it	took	the	last	whiff	of
他	会	潜行	她	课程	直到	她	显示	向上	如果	它	采取	这	最后的	闻	的

[gæs] [ɪn] [ðə; ði] [tæŋk] .

gas	in	the	tank	.
气体	在	这	坦克	.

他会一路守候，直到她出现，哪怕耗尽油箱里最后一丝汽油。

[hiː; hi] [dɪsˈmɪst] ['dʌgləs] [fiːld] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .

He	dismissed	Douglas	Field	from	his	mind	.
他	解雇	道格拉斯	场地	从	他的	头脑	.

他把道格拉斯菲尔德从脑海中抹去了。

[ðə; ði] [wɜːld] [bɪˈləʊ] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [dɪm] .

The	world	below	was	going	dim	.
这	世界	以下	曾是	去	暗淡	.

下方的世界渐渐变得昏暗。

[ɒf] [ɪn][ðə; ði] [west] [ðə; ði] [heɪz] - [dreɪpt] [rɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] [stɪl] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [peɪl] ['jeləʊ] [ʃɒt]

Off	in	the	west	the	haze	-	draped	rim	of	the	day	still	showed	a	pale	yellow	shot
离开	在	这	西方	这	阴霾	-	垂坠的	轮缘	的	这	天	仍然	显示	一个	苍白	黄色的	射击

[θruː] [wɪð] [red] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] .

through	with	red	and	purple	pencilings	.
通过	和	红色的	和	紫色的	铅笔稿	.

在西方，薄雾笼罩的天空边缘仍然透出淡黄色，其中夹杂着红色和紫色的条纹。

[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [naɪt] [ɔːlˈredi] [wɒz; wəz] ['skriːnɪŋ] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] .

Away	to	the	east	night	already	was	screening	off	the	edge	of	the	ocean	.
离开	到	这	东方	夜晚	已经	曾是	筛选	离开	这	边缘	的	这	海洋	.

东方的夜色已经笼罩了大海的边缘。

[stɑːz] [bɪˈgæn][tuː; tə] [ʃəʊ] ['peɪlli] [ɪn][ðə; ði] ['tenjuəs] [bluː] [əˈbʌv] [æz; əz][ðə; ði][ˌdiː 'eɪtʃ] [θrʌst] [ðə; ði]

Stars	began	to	show	palely	in	the	tenuous	blue	above	as	the	DH	thrust	the
星星	开始	到	展示	苍白	在	这	脆弱的	蓝色的	多于	作为	这	DH	推力	这

[keɪps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['deləwer] [bɪˈhaɪnd][hɜː(r); hə(r)] [teɪl] [skɪd] .

capes	of	the	Delaware	behind	her	tail	skid	.
披风	的	这	特拉华州	在后面	她	尾巴	滑行	.

当特拉华号的船尾划过水面时，淡蓝色的天空中开始出现淡淡的星星。

[ænd; ənd] [bɪˈləʊ] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] [stɑːz] [set] [ɪn][ə; eɪ] [greɪ] - [bluː] [məʊˈzeɪɪk][ɒv; əv] ['veɪgli]

And	below	there	were	more	stars	set	in	a	gray	-	blue	mosaic	of	vaguely
和	以下	那里	是	更多的	明星	放	在	一个	灰色的	-	蓝色的	马赛克	的	依稀

[hint] [rəʊdz] ,

hinted	roads	,
暗示	道路	,

下方还有更多星星点缀在灰蓝色的马赛克图案中，隐约可见道路的轮廓。

['fiːldz] [ænd; ənd] ['həumsted] ,

fields	and	homesteads	,
字段	和	家园	,

田野和家园，

[wɪð] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnstəˈleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['lʊməˌneri] [ðæt] [təʊld][ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃædəʊi]

with	here	and	there	a	constellation	of	little	luminaries	that	told	of	a	shadowy
和	这里	和	那里	一个	星座	的	小的	杰出人物	那	讲述	的	一个	阴暗的

[taʊn] [ɔː(r)]['hæmlət] [bɪˈniːθ] .

town	or	hamlet	beneath	.
镇	或者	村庄	下面	.

这里那里零星散落着一些小灯，仿佛在诉说着下方某个隐秘的小镇或村庄。

['stedəli] [ðə; ði]['məʊbaɪl] , ['twaɪlɪt][mæp][ɒv; əv][ðə; ði] [iːst] [kəʊst] [slɪpt] ['nɔːθwəd] ,

Steadily	the	mobile	,	twilit	map	of	the	East	coast	slipped	northward	,
稳步	这	移动的	,	黄昏	地图	的	这	东方	海岸	滑倒了	向北	,

东海岸那张移动的、朦胧的地图缓缓向北滑去，

['mɑːrtʃɪŋ] ['sləʊli] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [spek] [ðæt] [swʌŋ] [sə'spendɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fliːɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd]

marching	slowly	under	the	speck	that	swung	suspended	between	the	fleeing	day	and
行军	缓慢地	在下面	这	斑点	那	摇摆	暂停	之间	这	逃离	天	和

[ðə; ði] ['kriːpɪŋ] [naɪt] .

the	creeping	night	.
这	爬行	夜晚	.

在白昼消逝与黑夜悄然降临之间，在摇曳的光点下缓缓行进。

['bɪliz] ['endʒɪn] [sæŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [vɔɪst] ['vespə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['waɪərz] , ['kwɪvərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bæk]

Billy's	engine	sang	a	full	-	voiced	vesper	and	the	wires	,	quivering	in	the	back
比利	引擎	唱	一个	满的	-	配音	黄昏	和	这	电线	,	颤抖	在	这	后退

[drɑːft] ,

draft	,
草稿	,

比利的引擎发出浑厚的晚祷声，电线在回流中颤抖着。

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði]['bɜːd(ə)n][ɒn][ə; eɪ] ['haɪə(r)] [kiː] .

took	up	the	burden	on	a	higher	key	.
采取	向上	这	负担	在	一个	更高	钥匙	.

以更高的姿态承担了重任。

['wɪpɪŋ] [ðə; ði][eə(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] , [ə; eɪ][maɪl][tuː; tə] ['evri] ['θɜːti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

Whipping	the	air	behind	her	,	a	mile	to	every	thirty	seconds	,
鞭打	这	空气	在后面	她	,	一个	英里	到	每一个	三十	秒	,

她身后空气飞速旋转，每三十秒一英里。

[ðə; ði][ˌdiː 'eɪtʃ][bɔː(r)] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] ['nɔːrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɛks'tiː] - [sɪks] [wɪð] [ɔːl] [twelv] [plʌgz]

the	DH	bore	down	the	trail	of	Norris	and	the	XT	-	6	with	all	twelve	plugs
这	DH	钻孔	向下	这	踪迹	的	诺里斯	和	这	XT	-	6	和	全部	十二	插头

[ə; eɪ] - [spɑːk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪk] [ɒv; əv] [red] ['striːmɪŋ] ['spaɪtfəli] [ə'lɒŋ] [hɜː(r); hə(r)][flæŋks][frɒm; frəm]

a	-	spark	and	a	wake	of	red	streaming	spitefully	along	her	flanks	from
一个	-	火花	和	一个	唤醒	的	红色的	流媒体	恶意地	沿着	她	侧翼	从

[ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] ['mænɪfəʊldz] .

the	lips	of	the	glowing	manifolds	.
这	嘴唇	的	这	发光	歧管	.

DH 沿着 Norris 和 XT-6 的踪迹疾驰而去，十二个火花塞全部冒出火花，一道红色的尾迹从发光的歧管边缘沿着车身恶意地流淌下来。

['ləʊə(r)] ['deləwer] , [ðə; ði] [kəʊst] [laɪn] [ɒv; əv] ['meərɪlənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪm] ['fɪŋgə(r)][ɒv; əv] [keɪp]

Lower	Delaware	,	the	coast	line	of	Maryland	,	and	then	the	dim	finger	of	Cape
降低	特拉华州	,	这	海岸	线	的	马里兰州	,	和	然后	这	暗淡	手指	的	岬

[tʃɑːlz] !

Charles	!
查尔斯	!

特拉华河下游、马里兰州海岸线，然后是查尔斯角那微弱的指状地带！

['sev(ə)n] [ə'klɑːk] , [ðə; ði] ['tʃesəpiːk] , [ænd; ənd] [naɪt] [druː] [ɒn][bʌt; bət][nɒt][dʒɒn] ['nɔːrɪs] [ænd; ənd]

Seven	o'clock	,	the	Chesapeake	,	and	night	drew	on	but	not	John	Norris	and
七	点钟	,	这	切萨皮克	,	和	夜晚	画	在	但	不是	约翰	诺里斯	和

[ðə; ði]['ɛks'tiː] - [sɪks] .

the	XT	-	6	.
这	XT	-	6	.

七点钟，切萨皮克湾，夜幕降临，但约翰·诺里斯和 XT-6 却依然在前行。

[ten] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [iːst] [ɔː(r)][ten] [maɪlz] [tuː; tə][ðə; ði] [west] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] ['drəʊnɪŋ] [naʊ] ,

Ten	miles	to	the	east	or	ten	miles	to	the	west	they	might	be	droning	now	,
十	英里	到	这	东方	或者	十	英里	到	这	西方	他们	可能	是	无人机	现在	,

现在，它们可能正在东边十英里或西边十英里的地方嗡嗡作响。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɒn][ðeə(r)] [kɔːs] .

and	still	on	their	course	.
和	仍然	在	他们的	课程	.

他们仍在按计划进行。

[ðə; ði] ['haɪweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['sʌmθɪŋ] ['waɪdə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [bɪ'ləʊ] .

The	highways	of	the	air	are	something	wider	than	the	boulevards	below	.
这	高速公路	的	这	空气	是	某物	更广泛	比	这	林荫大道	以下	.

空中的高速公路比地面的林荫大道要宽阔得多。

[ðeə(r)] [ɪz] ['plenti] [ɒv; əv] [ruːm] [tuː; tə] [pɑːs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][heɪl] .

There	is	plenty	of	room	to	pass	without	a	hail	.
那里	是	很多	的	房间	到	经过	没有	一个	冰雹	.

有足够的空间可以通行，不会有冰雹。

[ɒf] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪp] , ['bɪli] [druː] [ðə; ði] ['θrɒtl] [bæk] .

Off	the	tip	of	the	Cape	,	Billy	drew	the	throttle	back	.
离开	这	提示	的	这	岬	,	比利	画	这	风门	后退	.

在海角顶端，比利收回了油门。

[ðə; ði]['ɛks'tiː] - [sɪks][mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmweə(r)] [ˌðeərə'baʊts]

The	XT	-	6	must	be	somewhere	thereabouts
这	XT	-	6	必须	是	某处	大约

XT-6应该就在附近。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [æt; ət] [wɒt] ['æltɪtjuːd][hiː; hi] [ɔːt] [tuː; tə][spaɪ][hɜː(r); hə(r)] .

and	he	knew	at	what	altitude	he	ought	to	spy	her	.
和	他	知道	在	什么	高度	他	应该	到	间谍	她	.

他知道应该在什么高度监视她。

[tuː] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] , ['nɔːrɪs] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [kɔːs] [wʊd] [biː; bi] .

Two	thousand	feet	,	Norris	had	said	the	course	would	be	.
二	千	脚	,	诺里斯	有	说	这	课程	会	是	.

诺里斯曾说过，球场高度将是两千英尺。

['bɪli] [kəust] [daʊn] [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['sɜːkld] [raʊnd] [ə; eɪ][ten] - [maɪl] ['reɪdiəs] .

Billy	coasted	down	to	fifteen	hundred	and	circled	round	a	ten	-	mile	radius	.
比利	沿岸	向下	到	十五	百	和	圈起来	圆形的	一个	十	-	英里	半径	.

比利将速度降到 1500，并在方圆十英里的范围内绕圈行驶。

[ɪf] ['nɔːrɪs] [pɑːst] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] ['aɪʃɒt] ,

If	Norris	passed	above	,	and	within	eyeshot	,
如果	诺里斯	通过了	多于	,	和	之内	视线	,

如果诺里斯从上方经过，并且进入他的视线范围，

[hiː; hi] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [ˌsɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [weə(r)] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs]

he	would	catch	the	silhouette	against	the	sky	where	some	of	the	brightness
他	会	抓住	这	轮廓	反对	这	天空	在哪里	一些	的	这	亮度

[ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] [deɪ] [stɪl] ['lɪŋgəd] .

of	the	departed	day	still	lingered	.
的	这	已离开	天	仍然	徘徊不去	.

他会在天空中捕捉到那抹剪影，那里还残留着逝去白昼的些许光辉。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

He	waited	half	an	hour	.
他	等待	一半	一个	小时	.

他等了半个小时。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['saʊðɪŋ] [pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] [reɪkt] [ðə; ði] ['hevənz] [fɔː(r); fə(r)]

But	the	black	outlines	of	a	southing	plane	that	he	raked	the	heavens	for
但	这	黑色的	概述	的	一个	南	飞机	那	他	耙过的	这	天	为了

[dɪd] [nɒt] [ʃəʊ] .

did	not	show	.
做过	不是	展示	.

但他扫视天空寻找的那架向南飞行的飞机的黑色轮廓却并未出现。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['əʊpənd] [aʊt] [ə'gen] ,

He	shook	his	head	and	opened	out	again	,
他	摇晃	他的	头	和	打开	出去	再次	,

他摇了摇头，又张开了嘴。

['rɔːrɪŋ] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] ['mænɪfəʊldz] [hed] [ɒn]['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] ['mæsɪz] [ɒv; əv] [paɪld] - [ʌp] [klaʊd] [ðæt]

roaring	with	flaming	manifolds	head	on	into	the	black	masses	of	piled	-	up	cloud	that
咆哮	和	炽盛	歧管	头	在	进入	这	黑色的	群众	的	堆积	-	向上	云	那

['taʊəd] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊθ] ,

towered	now	against	the	south	,
高耸	现在	反对	这	南	,

伴随着燃烧的歧管轰鸣，迎面撞向南方高耸的黑色云团。

['bɑːrɪŋ] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə]['pænəmɑː] .

barring	the	road	to	Panama	.
禁止	这	路	到	巴拿马	.

封锁通往巴拿马的道路。

[ðə; ði] [stɔːm] [kləʊzd] [ɪn][ɒn] [hɪm] ['sʌd(ə)nli] .

The	storm	closed	in	on	him	suddenly	.
这	风暴	关闭	在	在	他	突然	.

暴风雨突然向他袭来。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['stʌnɪŋ] [bɜːst] [ɒv; əv] [bluː] - [waɪt] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][blɑːst] [ðæt] ['draʊnd]

It	came	with	a	stunning	burst	of	blue	-	white	light	and	a	blast	that	drowned
它	来了	和	一个	令人惊叹的	爆裂	的	蓝色的	-	白色的	光	和	一个	爆炸	那	溺水

[ðə; ði] ['ʃaʊtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪfəʊldz][ænd; ənd][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['waɪərz] .

the	shouting	of	the	manifolds	and	the	screaming	of	the	wires	.
这	喊叫	的	这	歧管	和	这	尖叫	的	这	电线	.

它伴随着一道耀眼的蓝白色光芒和一声巨响，盖过了歧管的轰鸣和电线的尖叫。

[ə; eɪ]['dʒaɪənt][hænd] [riːtʃt] [daʊn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [klaʊd] [blʌf] [ə'hed] ,

A	giant	hand	reached	down	out	of	the	gray	cloud	bluff	ahead	,
一个	巨大的	手	达到	向下	出去	的	这	灰色的	云	虚张声势	前方	,

一只巨大的手从前方灰色的云层峭壁中伸了下来，

[klʌtʃt] [ðə; ði][ˌdiː 'eɪtʃ][ɪn][ɪn'vɪzəb(ə)l]['tentək(ə)lz][ænd; ənd] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] ['ɪntuː][ðə; ði] ['smʌðə(r)]

clutched	the	DH	in	invisible	tentacles	and	swept	it	irresistibly	into	the	smother
紧握	这	DH	在	无形的	触手	和	扫荡	它	无法抗拒地	进入	这	窒息

.

:

.

用无形的触手抓住DH，无情地将它拖入窒息之中。

[ðə; ði][hænd][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst] [klaʊd] ['kʌrənt] .

The	hand	was	the	first	cloud	current	.
这	手	曾是	这	第一的	云	当前的	.

那只手是第一股云流。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['weɪtɪŋ] .

And	there	were	more	waiting	.
和	那里	是	更多的	等待	.

还有更多人在等待。

['bɪli] [nju:] [ðem; ðəm] .
Billy knew them .
比利 知道 他们 .

比利认识他们。

[ðə; ði] [klaʊdz] [ɑ:(r); ə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['kʌrənts] .
The clouds are full of currents .
这 云 是 满的 的 电流 .

云层中充满了气流。

[ðeɪ] ['græpl] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
They grapple with a ship .
他们 抓钩 和 一个 船 .

他们与一艘船搏斗。

[ðeɪ] [hɜ:l] [ˌaɪ 'ti:] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:θ] [frɒm; frəm][wʌn][tu:; tə] [ə'nʌðə(r)] .
They hurl it back and forth from one to another .
他们 投 它 后退 和 前进 从 一 到 其他 .

他们互相抛来抛去。

[ðeɪ] [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] .
They thrust it up .
他们 推力 它 向上 .

他们把它向上推。

[ðeɪ] [stæmp][ˌaɪ 'ti:] [daʊn] .
They stamp it down .
他们 邮票 它 向下 .

他们将其镇压下去。

[ðeɪ] [flɪŋ] [ˌaɪ 'ti:]['kreɪzɪli][frɒm; frəm] [wɪŋ] [tu:; tə] [wɪŋ] .
They fling it crazily from wing to wing .
他们 一扔 它 疯狂地 从 翼 到 翼 .

它们疯狂地将它从一只翅膀抛向另一只翅膀。

[bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [hɑ:m] [ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][nɒt] [ə'freɪd] .
But there is no harm in them if you are not afraid .
但 那里 是 不 伤害 在 他们 如果 你 是 不是 害怕的 .

但如果你不害怕，它们就没有什么害处。

[ænd; ənd] ['bɪli] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][ə'freɪd] .
And Billy was no longer afraid .
和 比利 曾是 不 更长 害怕的 .

比利不再害怕了。

[hi:; hi][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðeə(r)]['frɒlɪk] , ['faɪtɪŋ] [bæk] [wɪð] ['swi:pɪŋ] [stɪk] [ænd; ənd] ['swɪŋɪŋ]
He let them have their frolic , fighting back with sweeping stick and swinging
他 让 他们 有 他们的 嬉戏 , 斗争 后退 和 扫荡 戳 和 摇摆
['rʌdə(r)] [bɑ:(r)] .
rudder bar .
舵 酒吧 .

他任由他们嬉戏，自己则挥舞着船棍和舵杆进行反击。

[reɪn] [bɪ'gæn][tu:; tə][baɪt][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Rain began to bite his face .
雨 开始 到 咬 他的 脸 .

雨水开始打在他的脸上。

[ˌaɪ 'ti:] [spju:] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði][wɪnd] [ʃi:ld] [ɪn][ə; eɪ] ['hɪsɪŋ] [ʃi:t] .
It spewed back from the wind shield in a hissing sheet .
它 喷涌而出 后退 从 这 风 盾 在 一个 嘶嘶声 床单 .

它像嘶嘶作响的薄片一样从挡风玻璃喷了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一次坠机(The last crash)
第5/5页

[hiː; hi]	[swɪtʃt]	[ɒn][ðə; ði]	[dæʃ]	[laɪt]	[ænd; ənd]	[leɪd]	[hɪz; ɪz]	[kɔːs]	[θruː]	[ðə; ði]	['blæknəs]	[ɒv; əv]
He	**switched**	**on**	**the**	**dash**	**light**	**and**	**laid**	**his**	**course**	**through**	**the**	**blackness**	**of**
他	切换	在	这	短跑	光	和	铺设	他的	课程	通过	这	黑	的

[ðə; ði]	[klaʊdz]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['blaɪndɪŋ]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	['laɪtnɪŋ]	[baɪ]	['kʌmpəs]	[ænd; ənd]	[ðə; ði]	['bʌb(ə)l]
the	**clouds**	**and**	**the**	**blinding**	**of**	**the**	**lightning**	**by**	**compass**	**and**	**the**	**bubble**
这	云	和	这	失明	的	这	闪电	经过	罗盘	和	这	气泡

[ɒv; əv][ðə; ði]	[ˌɪnklɪ'nɒmɪtə(r)]	.
of	**the**	**inclinometer**	**.**
的	这	倾角仪	.

他打开仪表盘灯，凭借指南针和倾角仪的读数，在漆黑的云层和刺目的闪电中确定了航线。

[ðə; ði]	['endʒɪn]	[jeld]	[dɪ'faɪəns]	[θruː]	[ðə; ði]	['tɜːmɔɪl]	[æz; əz][ðə; ði]	[ˌdiː 'eɪtʃ]	[tɒst]	[ðə; ði]	[spreɪ]	[ɒv; əv]
The	**engine**	**yelled**	**defiance**	**through**	**the**	**turmoil**	**as**	**the**	**DH**	**tossed**	**the**	**spray**	**of**
这	引擎	大喊	蔑视	通过	这	动荡	作为	这	DH	抛掷	这	喷	的

[mɪst]	[ænd; ənd]	['reɪndrɒps]	['əʊvə(r)]	[ɪts]	['hiːvɪŋ]	['ʃəuldəz]	.
mist	**and**	**raindrops**	**over**	**its**	**heaving**	**shoulders**	**.**
薄雾	和	雨滴	超过	它是	起伏	肩膀	.

引擎在混乱中发出不屈的咆哮，DH 将雾气和雨滴溅到剧烈起伏的车身之上。

[hɪz; ɪz]	[hed]	['berid]	[ɪn][ðə; ði]	['kɒkpɪt]	,	['bɪli]	[wɒtʃt]	[ðə; ði]	[ˌɪnklɪ'nɒmɪtə(r)]	[gəʊ][mæd]	.
His	**head**	**buried**	**in**	**the**	**cockpit**	**,**	**Billy**	**watched**	**the**	**inclinometer**	**go**	**mad**	**.**
他的	头	埋葬	在	这	座舱	,	比利	观看	这	倾角仪	去	疯狂的	.

比利把头埋在驾驶舱里，看着倾角仪疯狂地转动。

[bɪ'twiːn]	[gʌst]	[hiː; hi]	[edʒd]	[bæk]	[ɒn][ðə; ði]	[stɪk]	,	['geɪnɪŋ]	['fɪfti]	[fiːt]	[hɪə(r)]	,
Between	**gusts**	**he**	**edged**	**back**	**on**	**the**	**stick**	**,**	**gaining**	**fifty**	**feet**	**here**	**,**
之间	阵风	他	边缘	后退	在	这	戳	,	获得	五十	脚	这里	,

趁着阵阵狂风，他慢慢地把杆子往后挪，在这里又前进了五十英尺。

['drɒpɪŋ]	['twenti]	[ðeə(r)]	[wen]	[sʌm; səm]['spaɪtf(ə)l]	[gʌst]	[θrʌst]	[hɪm]	[daʊn]	[ə'gen]	.
dropping	**twenty**	**there**	**when**	**some**	**spiteful**	**gust**	**thrust**	**him**	**down**	**again**	**.**
下降	二十	那里	什么时候	一些	恶毒的	阵风	推力	他	向下	再次	.

当一阵恶风再次将他吹倒时，他一下子摔了二十岁。

[bʌt; bət][ðə; ði]['æltɪmiːtə(r)]	[ʃəʊd]	[ə; eɪ]	['stedi]	['ævərɪdʒ]	[geɪn]	.
But	**the**	**altimeter**	**showed**	**a**	**steady**	**average**	**gain**	**.**
但	这	高度表	显示	一个	稳定的	平均的	获得	.

但高度计显示平均增益稳定。

[ænd; ənd]	['sʌd(ə)nli]	,	[ɒn][ðə; ði]	[krest]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	['maɪti]	['liːpɪŋ]	[spaʊt]	[ɒv; əv][eə(r)]	,
And	**suddenly**	**,**	**on**	**the**	**crest**	**of**	**a**	**mighty**	**leaping**	**spout**	**of**	**air**	**,**
和	突然	,	在	这	波峰	的	一个	强大的	跳跃	喷口	的	空气	,

突然，在一股强劲的气流跃起的顶端，

[ðə; ði][ˌdiː 'eɪtʃ]	[ʃɒt]	['dɪzɪli]	[ʌp]	['ɪntuː][ðə; ði]	[kɑːm]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[klɪə(r)]	[naɪt]	[ænd; ənd]	[rəʊd]	['iːzəli]	[ɪn][ðə; ði]
the	**DH**	**shot**	**dizzily**	**up**	**into**	**the**	**calm**	**of**	**the**	**clear**	**night**	**and**	**rode**	**easily**	**in**	**the**
这	DH	射击	晕眩地	向上	进入	这	冷静的	的	这	清除	夜晚	和	骑	容易地	在	这

['stɑːlaɪt]	[ə'bʌv]	[ðə; ði]	[ruːf]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[stɔːm]	,
starlight	**above**	**the**	**roof**	**of**	**the**	**storm**	**,**
星光	多于	这	屋顶	的	这	风暴	,

DH 摩托车晕眩地冲入晴朗夜空的平静之中，在暴风雨云层之上的星光中轻松驰骋。

[ə; eɪ]	[siː]	[ɒv; əv]	[greɪ]	-	[waɪt]	['biləu]	[stretʃt]	[ə'baʊt]	[hɜː(r); hə(r)]	,	[bɪ'jɒnd]	[ðə; ði][spæn]	[ɒv; əv]	[aɪ]	.
a	**sea**	**of**	**gray**	**-**	**white**	**billows**	**stretched**	**about**	**her**	**,**	**beyond**	**the**	**span**	**of**	**eye**	**.**
一个	海	的	灰色的	-	白色的	波澜	拉伸	关于	她	,	超过	这	跨度	的	眼睛	.

灰白色的波涛如海，在她周围绵延，远超她的视线范围。

“ [naʊ] [weə(r)] [ˌaɪ 'em][aɪ] ? ” ['mʌtə] ['bɪli] .
“ Now where am I ? ” muttered Billy .
“ 现在 在哪里 是 我 ? ” 低声说道 比利 .

“我现在在哪儿？”比利喃喃自语道。

“ [ænd; ənd] [weə(r)] [ɪz][dʒɒn] ?
“ And where is John ?
“ 和 在哪里 是 约翰 ?

约翰在哪里?

” [hiː; hi] ['sɜːkld] [ðə; ði] [tuː] - ['θaʊz(ə)nd] - [fʊt] ['lev(ə)l] ,
” He circled the two - thousand - foot level ,
” 他 圈起来 这 二 - 千 - 脚 等级 ,

他绕着两千英尺高的水平面盘旋了一圈，

['pɪərɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ʌp] ['ɪntuː][ðə; ði][stɑː(r)] - ['sprɪŋk(ə)ld] [bəʊl] [ɒv; əv]
peering along the sea of clouds and up into the star - sprinkled bowl of
窥视 沿着 这 海 的 云 和 向上 进入 这 星星 - 撒上 碗 的
['diːpənɪŋ] [bluː] .
deepening blue .
加深 蓝色的 .

凝视着云海，抬头望向繁星点点、深邃蔚蓝的夜空。

['nʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么!

[klaʊdz] [bɪ'ləʊ] , [stɑːz] [ə'bʌv] ,
Clouds below , stars above ,
云 以下 , 明星 多于 ,

下方是云，上方是繁星。

[ænd; ənd] ['sʌmweə(r)] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['ʃædəʊi] ['mɒnstə(r)] ['fɔːdʒɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ɪ'kweɪtə(r)] [wɪð] [tuː]
and somewhere between a shadowy monster forging toward the equator with two
和 某处 之间 一个 阴暗的 怪物 锻造 朝向 这 赤道 和 二
[men] [ɪn] [ɪts] [mɔː] — [ænd; ənd] [ɪn] [krɪs'təʊbəl] [ə; eɪ] [peə(r)] [ɒv; əv] ['jɔːnɪŋ] [greɪvz] !
men in its maw — and in Cristobal a pair of yawning graves !
男人 在 它是 嘴 — 和 在 克里斯托瓦尔 一个 一对 的 打哈欠 坟墓 !

介于一个吞噬着两个人的、朝着赤道前进的阴影怪物和克里斯托瓦尔那两座张着大嘴的坟墓之间!

[eɪt] - ['θɜːti] !
Eight - thirty !
八 - 三十 !

八点半!

[æn; ən]['aʊə(r)] , [pə'hæps] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , [tuː; tə][gəʊ] .
An hour , perhaps a little more , to go .
一个 小时 , 也许 一个 小的 更多的 , 到 去 .

还有一个小时，或许还要更久一点。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] [ə; eɪ] ['wæksɪŋ] [muːn] [rəʊd] [ʌp] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ðə; ði] [greɪ]
Above the roof of the storm a waxing moon rode up and turned the gray
多于 这 屋顶 的 这 风暴 一个 打蜡 月亮 骑 向上 和 转向 这 灰色的
[ɪk'spæns] [ɒv; əv] [klaʊd] [tuː; tə] ['gliːmɪŋ] ['sɪlvə(r)] .
expanse of cloud to gleaming silver .
广阔 的 云 到 闪闪发光 银 .

暴风雨之上，一轮盈月缓缓升起，将灰蒙蒙的云层染成了闪亮的银色。

['haɪə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [druː] .
Higher it drew .
更高 它 画 .

它越升越高。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['bɪli] [sɔː] [ðə; ði] [muːn] - [kɑːst] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɪp] ['skɪmɪŋ]

And	looking	down	Billy	saw	the	moon	-	cast	shadow	of	his	own	ship	skimming
和	寻找	向下	比利	锯	这	月亮	-	投掷	阴影	的	他的	自己的	船	撇脂

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [braɪt] [klaʊd] [siː] .

along	the	bright	cloud	sea	.
沿着	这	明亮的	云	海	.

比利向下望去，看到月光投射在他自己的船的影子上，沿着明亮的云海掠过。

[ðæt] [geɪv] [hɪm] [æn; ən] [aɪ'dɪə] .

That	gave	him	an	idea	.
那	给予	他	一个	主意	.

这让他萌生了一个想法。

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɪə(r)] ['restləsli] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ænd; ənd] ['daʊnwəd] .

He	began	to	peer	restlessly	from	side	to	side	and	downward	.
他	开始	到	同伴	躁动不安	从	边	到	边	和	向下	.

他开始焦躁地左右张望，向下张望。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi] [sɔːt] [wʊd] [biː; bi] [pleɪn] [tuː; tə] [siː] [naʊ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .

The	thing	he	sought	would	be	plain	to	see	now	if	it	crossed	his	course	.
这	事物	他	寻求	会	是	清楚的	到	看	现在	如果	它	交叉	他的	课程	.

他所寻找的东西，如果出现在他的人生道路上，现在就会一目了然。

[bʌt; bət] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [kɔːs] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?

But	was	his	course	the	right	one	?
但	曾是	他的	课程	这	正确的	一	?

但他选择的道路是正确的吗?

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [weɪ] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [tuː; tə] [wɪ'ðɪn] ['fɪfti] [maɪlz] .

There	was	no	way	of	knowing	to	within	fifty	miles	.
那里	曾是	不	方式	的	会心	到	之内	五十	英里	.

无法精确到五十英里以内。

[ðə; ði] [wɜːld] [leɪ] [veɪld] [bɪ'niːθ] .

The	world	lay	veiled	beneath	.
这	世界	躺	含蓄	下面	.

世界仿佛被一层薄纱笼罩。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['biːkən] [ɔː(r)] ['lændmɑːk] ['vɪzəb(ə)l] [ðɪs] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [nɔːθ] [stɑː(r)] .

There	was	not	a	beacon	or	landmark	visible	this	side	of	the	North	Star	.
那里	曾是	不是	一个	信标	或者	地标	可见的	这	边	的	这	北	星星	.

在北极星的这一侧，看不到任何灯塔或地标。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [həʊp] .

He	could	only	hope	.
他	可以	仅有的	希望	.

他只能寄希望于此。

[ðɪs] [mʌtʃ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] , [æt; ət] [liːst] .

This	much	was	certain	,	at	least	.
这	很多	曾是	肯定	,	在	至少	.

至少有一点是肯定的。

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪlz] [ə'hed] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɛks'tiː] - [sɪks] .

He	must	be	miles	ahead	of	the	XT	-	6	.
他	必须	是	英里	前方	的	这	XT	-	6	.

他肯定比 XT-6 领先很多。

[hiː; hi][kʊd; kəd][stɒp][ðə; ði] ['saʊθwəd] [rʌʃ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [kruːz] [ðə; ði] [kɔːs] [æt; ət] [raɪt] ['æŋglz]

He	could	stop	the	southward	rush	,	now	,	and	cruise	the	course	at	right	angles
他	可以	停止	这	向南	匆忙	,	现在	,	和	巡航	这	课程	在	正确的	角度

.

:

.

他现在可以阻止南下的浪潮，然后沿直角航线巡航。

['nɔːrɪs] [mʌst; məst] [pɑːs] [hɪm] ['sʌmweə(r)] .

Norris	must	pass	him	somewhere	.
诺里斯	必须	经过	他	某处	.

诺里斯肯定会在某个地方经过他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pɑːst] [nɪə(r)] [ɪ'nʌf] ——

And	if	he	passed	near	enough	——
和	如果	他	通过了	靠近	足够的	——

如果他经过得足够近的话——

[naɪn] - ['θɜːti] !

Nine	-	thirty	!
九	-	三十	!

九点半!

[ðə; ði] ['endʒɪn] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɒft] ['lʌləbaɪ] [ɒv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] [ɑː(r)] . [piː] . [em] .

The	engine	sang	a	soft	lullaby	of	twelve	hundred	r	.	p	.	m	.
这	引擎	唱	一个	柔软的	催眠曲	的	十二	百	r	.	p	.	米	.

发动机发出轻柔的摇篮曲，转速为每分钟一千二百转。

['bɪli] [wɒz; wəz] ['hɔːdɪŋ] ['fjuːəl][æz; əz][hiː; hi] [tækt] [ə'bʌv] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [siː] .

Billy	was	hoarding	fuel	as	he	tacked	above	the	silver	sea	.
比利	曾是	囤积	燃料	作为	他	已钉住	多于	这	银	海	.

比利一边在银色的海面上航行，一边积攒燃料。

['twenti] [maɪlz] [iːst] — ['twenti] [maɪlz] [west] ,

Twenty	miles	east	—	twenty	miles	west	,
二十	英里	东方	—	二十	英里	西方	,

东边二十英里，西边二十英里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbiːm] [flæʃt] [ɒn][ðə; ði] ['bɜːnɪʃt] [wɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][ˌdiː 'eɪtʃ] [swʌŋ] [ðə; ði]

and	the	moonbeams	flashed	on	the	burnished	wings	as	the	DH	swung	the
和	这	月光	闪光灯	在	这	抛光	翅膀	作为	这	DH	摇摆	这

[tɜːnz] [wɪð] [ə; eɪ]['leɪzi][dɪp] .

turns	with	a	lazy	dip	.
转弯	和	一个	懒惰的	蘸	.

月光洒在锃亮的机翼上，DH 懒洋洋地转弯。

[ten] [ə'klɑːk] !

Ten	o'clock	!
十	点钟	!

十点钟!

['twenti] [maɪlz] [iːst] — ['twenti] [maɪlz] [west] .

Twenty	miles	east	—	twenty	miles	west	.
二十	英里	东方	—	二十	英里	西方	.

东边二十英里，西边二十英里。

[ðə; ði] [muːn] [rəʊd] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [siː] [bɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː]['aɪləndz][ænd; ənd]

The	moon	rode	high	and	the	silver	sea	began	to	break	into	islands	and
这	月亮	骑	高的	和	这	银	海	开始	到	休息	进入	岛屿	和

['hedlənd; 'hedlænd] ,

headlands	,
海岬	,

月亮高悬空中，银色的大海开始分裂成岛屿和岬角。

[wɪð] [rɪfts] [ɒv; əv] [dʌsk] [bɪ'twi:n] .
with rifts of dusk between .
和 裂痕 的 黄昏 之间 .

其间夹杂着暮色的缝隙。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] [wʊd] [ðə; ði][gæs] ——
How much longer would the gas ——
如何 很多 更长 会 这 气体 ——

气体还能持续多久？

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [aɪz] [streɪnd] [tu:; tə] [kætʃ] !
And then he saw it , the thing his weary eyes strained to catch !
和 然后 他 锯 它 , 这 事物 他的 厌倦 眼睛 紧张 到 抓住 !

然后他看到了，看到了他疲惫的双眼努力想要捕捉到的东西！

[ə; eɪ] ['skʌtlɪŋ] [blæk] ['ʃædəʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ðæt] [slɪpt] [aʊt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌski] ['tʃæn(ə)l] ,
A scuttling black shadow it was that slipped out of a dusky channel ,
一个 匆匆而过 黑色的 阴影 它 曾是 那 滑倒了 出去 的 一个 昏暗 渠道 ,

那是一道快速移动的黑色影子，从昏暗的沟渠里溜了出来。

[rəʊd] ['swɪftli] [ə'krɒs] [ðə; ði] [braɪt] [ɪk'spæns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fli:si] ['hedlənd; 'hedlænd] , [ænd; ənd]
rode swiftly across the bright expanse of a fleecy headland , and
骑 迅速地 穿过 这 明亮的 广阔 的 一个 羊毛 海岬 , 和
[dɪsə'pɪəd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌsk] [ə'gen] .
disappeared back into the dusk again .
消失 后退 进入 这 黄昏 再次 .

他策马飞驰过阳光灿烂、长满绒毛的海岬，再次消失在暮色之中。

[ðæt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [mu:n] - [kɑ:st] [ˌsɪlu'et] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɛks'ti:] - [sɪks] ['snɔ:rɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
That was it ; the moon - cast silhouette of the XT - 6 snoring through the
那 曾是 它 ; 这 月亮 - 投掷 轮廓 的 这 XT - 6 打鼾 通过 这
[naɪt] [tu:; tə]['pænəmɑ:] !
night to Panama !
夜晚 到 巴拿马 !

就是这样；月光下，XT-6 的轮廓在夜色中隆隆驶向巴拿马！

['bɪli] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Billy looked up and saw her ,
比利 看起来 向上 和 锯 她 ,

比利抬起头，看到了她。

[ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] - [wɪŋd] [gəʊst] ['ʃoʊldərɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mə'rɪdɪən] [wɪð] [ðə; ði][dɪm] [stɑ:z] [ɪn][ðə; ði]
a great gray - winged ghost shouldering down the meridians with the dim stars in the
一个 伟大的 灰色的 - 有翅膀的 鬼 肩部 向下 这 经络 和 这 暗淡 明星 在 这
[mu:n] - [braɪt] [skaɪ] ['wɪŋkɪŋ] [ɒf] [ænd; ənd][ɒn][æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ðem; ðəm] .
moon - bright sky winking off and on as she passed them .
月亮 - 明亮的 天空 眨眼 离开 和 在 作为 她 通过了 他们 .

一个巨大的灰色翅膀的幽灵沿着经线向下移动，月光皎洁的夜空中的昏暗星星在她经过时忽明忽暗地闪烁着。

[ðə; ði][ˌdi: 'eɪtʃ] [wəʊk] [wɪð] [ə; eɪ][rɔ:(r)] .
The DH woke with a roar .
这 DH 觉醒 和 一个 吼 .

DH 猛地惊醒，发出了一声咆哮。

['strimər] [ɒv; əv] [fleɪm] [brəʊk] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] ['mænɪfəʊldz] .
Streamers of flame broke from the trailing manifolds .
主播 的 火焰 打破 从 这 尾随 歧管 .

火焰从尾部歧管喷涌而出。

[ʃiː; ʃi] [set] [hɜː(r); hə(r)] [nəʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [spəːn] [faɪv] ['hʌndrəd] [fiːt] [bɪ'niːθ]

She	set	her	nose	to	the	moon	and	spurned	five	hundred	feet	beneath
她	放	她	鼻子	到	这	月亮	和	被拒绝	五	百	脚	下面

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [wʌn] [liːp] .

her	in	one	leap	.
她	在	一	飞跃	.

她昂首挺胸，一跃而下，飞跃了五百英尺的高空。

[pə'hæps] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɑːst] .

Perhaps	a	minute	passed	.
也许	一个	分钟	通过了	.

或许过了一分钟。

[pə'hæps] [tuː] .

Perhaps	two	.
也许	二	.

或许两个。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [rəʊld] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] ['nʌzlɪŋ] [weɪl] [kɑːf] [əˌlɒŋ'saɪd] [ðə; ði] ['ɛks'tiː] - [sɪks] [ænd; ənd] [drɒpt]

Then	she	rolled	in	like	a	nuzzling	whale	calf	alongside	the	XT	-	6	and	dropped
然后	她	滚动	在	喜欢	一个	亲昵	鲸	小牛	旁边	这	XT	-	6	和	掉落

[tuː; tə] [ðə; ði] ['dɒgɪd] [peɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɑːdʒə(r)] [ʃɪp] .

to	the	dogged	pace	of	the	larger	ship	.
到	这	顽强	步伐	的	这	更大的	船	.

然后她像一头依偎着 XT-6 的小鲸鱼一样滚到旁边，并跟上了这艘大船的坚定步伐。

['bɪli] [kʊd; kəd] [siː] [tuː] [peɪl] [spɒts] ['pɪərɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [blæk] ['kɒkpɪt] [ɪn]

Billy	could	see	two	pale	spots	peering	out	at	him	from	the	black	cockpit	in
比利	可以	看	二	苍白	地点	窥视	出去	在	他	从	这	黑色的	座舱	在

[hɜː(r); hə(r)] [snaʊt] ,

her	snout	,
她	鼻子	,

比利能看到她鼻子上的黑色驾驶舱里有两个浅色的斑点正盯着他看。

[ten] [fiːt] [bɪ'ləʊ] .

ten	feet	below	.
十	脚	以下	.

下方十英尺。

[hiː; hi] [gest] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ðəʊz] ['feɪsɪz] [mʌst; məst] [weə(r)] .

He	guessed	the	amazement	those	faces	must	wear	.
他	猜对了	这	惊愕	那些	面孔	必须	穿	.

他猜到那些人脸上一定带着惊讶的表情。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] , [səʊ] [braɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,

And	indeed	,	so	bright	was	the	light	of	the	moon	,
和	的确	,	所以	明亮的	曾是	这	光	的	这	月亮	,

的确，月光如此明亮。

[ɪn'tensɪfaɪd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'flektɪd] ['reɪdiəns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪ'ləʊ] ,

intensified	as	it	was	by	the	reflected	radiance	from	the	clouds	below	,
加强	作为	它	曾是	经过	这	反映	辐射	从	这	云	以下	,

由于下方云层反射的辐射，光线更加强烈。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ɔːlməʊst] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] ['fiːtʃəz] [ɒv; əv] ['nɔːrɪs] [ænd; ənd] ['krɔːli] [æz; əz] [ðeɪ]

that	he	could	almost	make	out	the	features	of	Norris	and	Crawley	as	they
那	他	可以	几乎	制作	出去	这	特征	的	诺里斯	和	克劳利	作为	他们

[reɪzd] [ðeə(r)] [aɪz] [tuː; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['ɪmpɔːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .

raised	their	eyes	to	question	the	import	of	his	coming	.
提高	他们的	眼睛	到	问题	这	进口	的	他的	未来	.

他几乎能辨认出诺里斯和克劳利的脸，他们抬起头来，似乎在质疑他此行的意义。

['fləʊtɪŋ] [ə'lɒŋ] [prɪ'keərɪəsli] [wɪð] [nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][beə(r)] ['flaɪɪŋ] [spiːd] ['bɪli] [tʊk] [ðə; ði][speə(r)]

Floating	**along**	**precariously**	**with**	**no**	**more**	**than**	**bare**	**flying**	**speed**	**Billy**	**took**	**the**	**spare**
漂浮的	沿着	岌岌可危	和	不	更多的	比	裸	飞行	速度	比利	采取	这	空闲的

[wiːl] [tʌkt] [bɪ'saɪd] [hɪm][ænd; ənd] [weɪvd] [ˌaɪ 'tiː][əʊvə'saɪd] .

wheel	**tucked**	**beside**	**him**	**and**	**waved**	**it**	**overside**	**.**
车轮	塞进去	旁	他	和	挥手	它	外侧	.

比利以几乎是飞行的速度摇摇欲坠地漂流着，他拿起放在身旁的备用轮胎，挥手把它扔到船外。

[ðə; ði] ['muːnlaɪt] [drentʃt] [ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [rəʊz][ɪn][ðə; ði][nəʊz][ɒv; əv][ðə; ði]['ɛks'tiː] -

The	**moonlight**	**drenched**	**the**	**form**	**of**	**a**	**man**	**who**	**rose**	**in**	**the**	**nose**	**of**	**the**	**XT**	**-**
这	月光	湿透了	这	形式	的	一个	男人	WHO	玫瑰	在	这	鼻子	的	这	XT	-

[sɪks][ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ]['dʒestʃə(r)][ɒv; əv] [ˌʌndə'stændɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm] .

6	**and**	**flung**	**a**	**gesture**	**of**	**understanding**	**back**	**at**	**him**	**.**
6	和	扔	一个	手势	的	理解	后退	在	他	.

月光洒在XT-6车头，映照出一个男人的身影，他抬起头，向他投去一个理解的手势。

[ðen] [ðə; ði][ˌdiː 'eɪtʃ] [kɔːf] [ænd; ənd][spæt] .

Then	**the**	**DH**	**coughed**	**and**	**spat**	**.**
然后	这	DH	咳嗽	和	争吵	.

然后，DH咳嗽并吐了口唾沫。

[ænd; ənd] ['bɪli] [slɪpt] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [wɪð] ['endʒɪn] [stɔːld] .

And	**Billy**	**slipped**	**her**	**off**	**with**	**engine**	**stalled**	**.**
和	比利	滑倒了	她	离开	和	引擎	停滞	.

比利趁着引擎熄火，悄悄地把她弄下了车。

[ðə; ði][gæs][wɒz; wəz][aʊt] .

The	**gas**	**was**	**out**	**.**
这	气体	曾是	出去	.

煤气用完了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'mɜːdʒənsi] [tæŋk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['veri] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]

There	**was**	**none**	**in**	**the**	**emergency**	**tank**	**for**	**the**	**very**	**good**	**reason**	**that**	**he**
那里	曾是	没有任何	在	这	紧急情况	坦克	为了	这	非常	好的	原因	那	他

[hæd; həd] [biːn] ['flaɪɪŋ] [ɒn] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] ['twenti] ['mɪnɪts] .

had	**been**	**flying**	**on**	**that**	**for**	**the**	**past**	**twenty**	**minutes**	**.**
有	到过	飞行	在	那	为了	这	过去的	二十	分钟	.

应急油箱里没有油，原因很简单，因为他过去二十分钟一直都是靠应急油飞行的。

['wiːlɪŋ] ['sləʊli] [ðə; ði][ˌdiː 'eɪtʃ]['spaiərəl] [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] .

Wheeling	**slowly**	**the**	**DH**	**spiraled**	**down**	**the**	**night**	**.**
惠灵	缓慢地	这	DH	螺旋状	向下	这	夜晚	.

DH缓缓地滑行着，在夜色中螺旋式坠落。

[wɪð] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['endʒɪn] [stˈɪld] [ðə; ði] [wɪnd] ['wɪspəd] [fɔːr'boʊdɪŋli] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

With	**the**	**voice**	**of**	**the**	**engine**	**stilled**	**the**	**wind**	**whispered**	**forebodingly**	**around**	**her**
和	这	嗓音	的	这	引擎	静止	这	风	低声说道	不祥地预感	大约	她

['tɪltɪd] [stˈrʌts] .

tilted	**struts**	**.**
斜	支柱	.

引擎的轰鸣声渐渐消失，风在她倾斜的支柱周围发出不祥的低语。

[ðə; ði]['waɪərz] [sæŋ] [ə; eɪ] [haɪ] - [kiːd] [dɜːdʒ] .

The	**wires**	**sang**	**a**	**high**	**-**	**keyed**	**dirge**	**.**
这	电线	唱	一个	高的	-	按键	挽歌	.

电线奏起了一首高亢的挽歌。

“ [ɪts] [ðə; ði][lɑːst] [kræʃ] [naʊ] , ” [sed] ['bɪli] [kɒb] .

“	**It's**	**the**	**last**	**crash**	**now**	**,**	**”**	**said**	**Billy**	**Cobb**	**.**
“	它是	这	最后的	碰撞	现在	,	”	说	比利	科布	.

“这是最后一次坠机了，”比利·科布说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dʒeni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [went] [draɪ] .

And	**then**	**he**	**thought**	**of**	**Jennie**	**and**	**his**	**throat**	**went**	**dry**	**.**
和	然后	他	想法	的	珍妮	和	他的	喉	去	干燥	.

然后他想起了珍妮，顿时喉咙发干。

['ɪntuː][ðə; ði] ['mɒt(ə)ld] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd]['hedlənd; 'hedlænd][ɒv; əv]

Into	**the**	**mottled**	**light**	**and**	**shadow**	**,**	**under**	**the**	**isles**	**and**	**headlands**	**of**
进入	这	斑驳	光	和	阴影	,	在下面	这	岛屿	和	海岬	的

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [klaʊdz] ,

the	**breaking**	**clouds**	**,**
这	打破	云	,

在斑驳的光影中，在破碎云层的岛屿和岬角下，

['bɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][ˌdiː 'eɪtʃ] [kəust] [rɪ'lʌktəntli] .

Billy	**and**	**the**	**DH**	**coasted**	**reluctantly**	**.**
比利	和	这	DH	沿岸	勉强	.

比利和DH不情愿地滑行着。

[bɪ'ləʊ] [weə(r)] [ðə; ði] ['muːnbiːm] [strʌk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ɪn] ['pætʃɪz] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [bluː]

Below	**where**	**the**	**moonbeams**	**struck**	**he**	**could**	**make**	**out**	**in**	**patches**	**the**	**silver**	**blue**
以下	在哪里	这	月光	击	他	可以	制作	出去	在	补丁	这	银	蓝色的

[ɒv; əv] ['fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɑːdʒənt] [θred] [ɒv; əv][ə; eɪ] [miː'ændərɪŋ] [striːm] .

of	**fields**	**and**	**the**	**argent**	**thread**	**of**	**a**	**meandering**	**stream**	**.**
的	字段	和	这	银色	线	的	一个	弯曲	溪流	.

在月光照射的地方下方，他隐约看到银蓝色的田野和蜿蜒溪流的银色细线。

[fɑː(r)] [ə'weɪ] [daʊn] [ðeə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['rʌdi] [stɑː(r)] [mɑːkt] [ðə; ði] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Far	**away**	**down**	**there**	**a**	**single**	**ruddy**	**star**	**marked**	**the**	**lighted**	**window**	**of**	**a**
远的	离开	向下	那里	一个	单身的	红润	星星	标记	这	照明	窗户	的	一个

['fɑːmhaʊs] .

farmhouse	**.**
农家	.

远处，一颗明亮的星星照亮了农舍的窗户。

[ə; eɪ] [tʃɔːk] - [waɪt] [rəʊd] [ræn] [iːst] [ænd; ənd] [west] .

A	**chalk**	**-**	**white**	**road**	**ran**	**east**	**and**	**west**	**.**
一个	粉笔	-	白色的	路	跑	东方	和	西方	.

一条粉笔白的道路呈东西走向。

[ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz] [streɪt] .

The	**road**	**was**	**straight**	**.**
这	路	曾是	直的	.

道路笔直。

[ðæt] [ment] ['lev(ə)l] ['kʌntri] .

That	**meant**	**level**	**country**	**.**
那	意思是	等级	国家	.

这意味着一个平坦的国家。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['fiːldz] , ['enihaʊ] .

There	**were**	**fields**	**,**	**anyhow**	**.**
那里	是	字段	,	无论如何	.

反正那里有田野。

[ðeɪ] [wɜːrnt] [swɒmps] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] .

They	**weren't**	**swamps**	**,**	**he**	**judged**	**.**
他们	不是	沼泽	,	他	评判	.

他判断说，那不是沼泽。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [tuː] [waɪd] .

But	**they**	**would**	**be**	**none**	**too**	**wide**	**.**
但	他们	会	是	没有任何	也	宽的	.

但它们不会太宽。

[æt; ət][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [hiː; hi] ['sɜːkld] [wʌn] [ðæt] ['prɒmɪst] [sʌm; səm] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['seɪfti] .

At	a	thousand	feet	he	circled	one	that	promised	some	degree	of	safety	.
在	一个	千	脚	他	圈起来	一	那	承诺	一些	程度	的	安全	.

在离地一千英尺的高空，他绕着一个看起来比较安全的地方盘旋。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ə; eɪ] [smuːð] [klɪə(r)] ['sɜːfɪs] .

It	looked	a	smooth	clear	surface	.
它	看起来	一个	光滑的	清除	表面	.

它看起来表面光滑透明。

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [nəʊ] [greɪt] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [wɪnd] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːv(ə)n] [tʃɑːns] .

If	there	were	no	great	amount	of	wind	,	there	was	an	even	chance	.
如果	那里	是	不	伟大的	数量	的	风	,	那里	曾是	一个	甚至	机会	.

如果没有强风，成功的几率是五五开。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ɒv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [ʃəʊd] [ðə; ði] [rʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz]

The	black	and	white	of	light	and	shadow	showed	the	run	of	the	furrows
这	黑色的	和	白色的	的	光	和	阴影	显示	这	跑步	的	这	沟壑

[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] [də'rekʃ(ə)n] .

which	gave	him	his	landing	direction	.
哪个	给予	他	他的	降落	方向	.

黑白光影勾勒出犁沟的走向，为他指明了着陆方向。

[wʌns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['lændɪŋ] [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ] [kwɑːm] .

Once	he	would	have	made	this	landing	with	scarcely	a	qualm	.
一次	他	会	有	制成	这	降落	和	几乎	一个	疑虑	.

以前他几乎不会有任何顾虑就能完成这次着陆。

[bʌt; bət] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [θruː] ,

But	now	,	after	all	he	had	been	through	,
但	现在	,	后	全部	他	有	到过	通过	,

但现在，经历了这一切之后，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [nɜːv] ['wiːkənd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [tɔːt] [wɪð] [fɪə(r)] , [hɪz; ɪz] ['dʒʌdʒmənt] [wɔːpt] [baɪ] ['əuvəræŋ'zaiəti] ,

with	his	nerve	weakened	and	his	muscles	taut	with	fear	,	his	judgment	warped	by	overanxiety	,
和	他的	神经	减弱	和	他的	肌肉	紧绷	和	害怕	,	他的	判断	扭曲的	经过	过度焦虑	,

由于神经衰弱，肌肉因恐惧而紧绷，过度焦虑导致判断力扭曲，

[kʊd; kəd] [hiː; hi] [duː; də] [ˌaɪ 'tiː] ?

could	he	do	it	?
可以	他	做	它	?

他能做到吗?

[hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [lɑːst] ['flæŋkɪŋ] [leg] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

He	held	his	breath	as	he	made	the	last	flanking	leg	along	the	ends	of	the
他	握住	他的	气息	作为	他	制成	这	最后的	侧翼	腿	沿着	这	结束	的	这

['fɜːrəʊz] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ɪn] ['fɪəfəli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lændɪŋ] .

furrows	and	turned	in	fearfully	for	the	landing	.
沟壑	和	转向	在	恐惧地	为了	这	降落	.

他屏住呼吸，沿着犁沟的末端完成了最后一段侧翼移动，然后战战兢兢地转向着陆点。

['rəʊdsaɪd] [triːz] [bɑːd] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [strɪŋ] [ɒv; əv] [beə(r)] [pəulz] [wɪð] ['waɪərz] [sweɪd] [bɪ'twiːn] .

Roadside	trees	barred	the	way	,	and	a	string	of	bare	poles	with	wires	swayed	between	.
路边	树木	禁止	这	方式	,	和	一个	细绳	的	裸	杆子	和	电线	摇摆	之间	.

路边的树木挡住了去路，一排光秃秃的电线杆在它们之间摇曳。

[hiː; hi][mʌst; məst][klɪə(r)][ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] , [pə'hæps] [ə; eɪ] [jɑːd] [tuː; tə][speə(r)] , [nəʊ][mɔː(r)] ,

He	must	clear	them	to	a	nicety	,	perhaps	a	yard	to	spare	,	no	more	,
他	必须	清除	他们	到	一个	友善	,	也许	一个	院子	到	空闲的	,	不	更多的	,

他必须把它们清理得干干净净，最好留出一码的空隙，不能再多了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fiːld] [wɒz; wəz] [ʃɔːt] [ɪn][ɔːl] ['kɒnʃəns] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑː(r)][end][hiː; hi][kʊd; kəd]

for	the	field	was	short	in	all	conscience	and	at	the	far	end	he	could
为了	这	场地	曾是	短的	在	全部	良心	和	在	这	远的	结尾	他	可以

[siː] [wɒt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][stəʊn] [wɔːl] — [ə; eɪ]['bæriə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][sɔːt] ,

see	what	looked	like	a	stone	wall	—	a	barrier	of	some	sort	,
看	什么	看起来	喜欢	一个	石头	墙	—	一个	障碍	的	一些	种类	,

因为场地其实很短，在远处他可以看到一堵像石墙一样的东西——某种障碍物。

[ɪn] ['eni] [keɪs] .

in	any	case	.
在	任何	案件	.

总之。

[ðə; ði] [triːz] [riːtʃt] [ʌp][tuː; tə] [klʌtʃ] [hɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['beəli] [mɪst] [ðeə(r)][grɪp] .

The	trees	reached	up	to	clutch	him	down	and	barely	missed	their	grip	.
这	树木	达到	向上	到	离合器	他	向下	和	仅仅	错过	他们的	紧握	.

树木伸出枝条想要抓住他，却险些失手。

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [bɪ'fɔː(r)] .

He	had	done	this	before	.
他	有	完毕	这	前	.

他以前就做过这种事。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] [wɪð] [hɪm] , [ðen] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [wɒz; wəz] [gɒn] .

It	was	still	with	him	,	then	,	the	cunning	he	had	thought	was	gone	.
它	曾是	仍然	和	他	,	然后	,	这	狡猾	他	有	想法	曾是	已消失	.

他原本以为已经消失的狡诈，其实依然在他身上。

[beə(r)] ['krɔstriːz] [strʌŋ] [wɪð] ['kɒpə(r)] [strændz] [flæʃt] [baɪ][æt; ət]['aɪðə(r)] [wɪŋ] [tɪp] .

Bare	crosstrees	strung	with	copper	strands	flashed	by	at	either	wing	tip	.
裸	十字树	串	和	铜	线	闪光灯	经过	在	任何一个	翼	提示	.

光秃秃的十字树上挂着铜线，在两翼尖端闪过。

['wɪspərɪŋ] - [ðə; ði][ˌdiː 'eɪtʃ]['set(ə)ld] ['graʊndwərd] ,

Whispering	gratulatingly	the	DH	settled	groundward	,
耳语	-	这	DH	定居	地面	,

DH低声祝贺着，缓缓地落到地面上。

[hɜː(r); hə(r)][teɪl] ['drɒpɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [rəʊz][tuː; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [wiːlz] .

her	tail	dropping	inch	by	inch	as	the	furrows	rose	to	brush	the	wheels	.
她	尾巴	下降	英寸	经过	英寸	作为	这	沟壑	玫瑰	到	刷子	这	车轮	.

随着犁沟隆起，车轮刮擦到她的尾巴，她的尾巴也一点一点地垂了下来。

[ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] ['smuːðli] .

She	touched	smoothly	.
她	感动	顺利	.

她的触碰很柔和。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɪli] [sɔː] [ðæt] [feɪt] [wɒz; wəz][set] [ə'genst] [hɪm] .

And	then	Billy	saw	that	fate	was	set	against	him	.
和	然后	比利	锯	那	命运	曾是	放	反对	他	.

然后比利意识到命运对他不利。

[ə; eɪ] ['kreɪzi] [greɪ] [fɔːm] [leɪ] [ded] [ə'hed] , [ə; eɪ] ['weðə(r)] - ['biːt(ə)n] [plaʊ] , ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [grɪm]

A	crazy	gray	form	lay	dead	ahead	,	a	weather	-	beaten	plow	,	waiting	like	a	grim
一个	疯狂的	灰色的	形式	躺	死的	前方	,	一个	天气	-	被打败	犁	,	等待	喜欢	一个	严峻

['skelɪt(ə)n] .

skeleton	.
骨骼	.

前方不远处横亘着一个怪异的灰色身影，像一具饱经风霜的犁，冷酷地等待着。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['rʌdə(r)] [bɑː(r)] ['vaɪələntli] .

He	kicked	the	rudder	bar	violently	.
他	踢	这	舵	酒吧	暴力	.

他猛地踢了一下舵杆。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .

But	too	late	.
但	也	晚的	.

但为时已晚。

[ðə; ði] [ʃɪp] [graʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɒbstək(ə)l] [wɪð] [ə; eɪ] [snɑːl] .

The	ship	ground	into	the	obstacle	with	a	snarl	.
这	船	地面	进入	这	障碍	和	一个	咆哮	.

飞船发出刺耳的轰鸣声，撞上了障碍物。

[hɜː(r); hə(r)] ['ʌndəkærɪdʒ] ['krʌmpld] .

Her	undercarriage	crumpled	.
她	起落架	皱巴巴的	.

她的下半身塌陷了。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] ['hevi] [nəʊz] ['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] - [səʊkt] [ɜːθ] , [stɒpt] [wɪð] [ə; eɪ] [kræʃ]

She	plunged	her	heavy	nose	into	the	rain	-	soaked	earth	,	stopped	with	a	crash
她	暴跌	她	重的	鼻子	进入	这	雨	-	浸泡过	地球	,	停止	和	一个	碰撞

[ɒv; əv] ['snæpɪŋ] [spɑːrz] ,

of	snapping	spars	,
的	啪啪	桅杆	,

她沉重的鼻子深深扎进被雨水浸透的泥土里，发出树枝断裂的巨响，停了下来。

[ænd; ənd] ['kwivəd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌp'flʌŋ] [teɪl] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

and	quivered	her	upflung	tail	helplessly	at	the	moon	.
和	颤抖	她	向上	尾巴	无助地	在	这	月亮	.

她无助地对着月亮，颤抖着向上翘起的尾巴。

['bɪli] [felt] [hɪz; ɪz] [belt] [snæp] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɒk] .

Billy	felt	his	belt	snap	with	the	shock	.
比利	毛毡	他的	腰带	折断	和	这	震惊	.

比利感到皮带被电断了。

[ðen] [hiː; hi] [njuː] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒeni] ['kʌmɪŋ] [tə'wɔːd] [hɪm] , [swiːt] [ænd; ənd]

Then	he	knew	nothing	more	until	he	saw	Jennie	coming	toward	him	,	sweet	and
然后	他	知道	没有什么	更多的	直到	他	锯	珍妮	未来	朝向	他	,	甜的	和

['luːmɪnəs] ,

luminous	,
发光的	,

然后他就什么都不知道了，直到他看到珍妮朝他走来，甜美而光彩照人。

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [fiːld] .

along	the	moonlit	field	.
沿着	这	月光洒在身上，映照着皎洁的月光。	场地	.

在月光下的田野上。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪm] ['sləʊli] , ['pɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] .

She	came	to	him	slowly	,	picking	her	way	across	the	furrows	.
她	来了	到	他	缓慢地	,	挑选	她	方式	穿过	这	沟壑	.

她缓缓地向他走来，小心翼翼地穿过田垄。

[hiː; hi] [stept] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['ʃætəd] [rek] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌdiː 'eɪtʃ][ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [miːt]

He	stepped	from	the	shattered	wreck	of	the	DH	and	went	to	meet
他	步	从	这	破碎	破坏	的	这	DH	和	去	到	见面

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

他从DH号残骸中走出来，去迎接她。

[ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə] [hɪm] .

She	held	out	her	hands	to	him	.
她	握住	出去	她	双手	到	他	.

她向他伸出了双手。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

He	put	his	arms	about	her	and	kissed	the	smile	that	met	his	lips	.
他	放	他的	武器	关于	她	和	亲吻	这	微笑	那	遇见	他的	嘴唇	.

他搂住她，吻了吻她脸上绽放的笑容。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪspə(r)] ['sʌmθɪŋ] .

He	heard	her	whisper	something	.
他	听到	她	耳语	某物	.

他听到她低声说了些什么。

“ ['əʊnli][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['bɪli] , [maɪ][dɪə(r)] .

“	Only	for	a	little	while	,	Billy	,	my	dear	.
“	仅有的	为了	一个	小的	尽管	,	比利	,	我的	亲爱的	.

“只是一会儿而已，比利，亲爱的。”

[dʒʌst][tuː; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] .

Just	to	say	good	night	.
只是	到	说	好的	夜晚	.

只是道声晚安。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['weɪtɪŋ] — ['weɪtɪŋ] [dɪə(r)] , [ə'gen] — [wen] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] —

But	I	shall	be	waiting	—	waiting	dear	,	again	—	when	the	air	is	done	with	you	—
但	我	将	是	等待	—	等待	亲爱的	,	再次	—	什么时候	这	空气	是	完毕	和	你	—

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [kræʃ] .

at	the	last	crash	.
在	这	最后的	碰撞	.

但我会一直等着——亲爱的，再次等着——当空气不再需要你的时候——在最后的撞击声中。

” [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

”	She	was	gone	.
”	她	曾是	已消失	.

她走了。

[hɪz; ɪz] [ɑːmz] [wɜː(r); wə(r)] ['empti] [ænd; ənd] ['eɪkɪŋ] .

His	arms	were	empty	and	aching	.
他的	武器	是	空的	和	疼痛	.

他双臂空空如也，疼痛难忍。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fʌrəʊd] [fiːld]

He	raised	his	head	and	saw	that	he	was	not	standing	in	the	furrowed	field
他	提高	他的	头	和	锯	那	他	曾是	不是	常设	在	这	沟壑	场地

[æt; ət][ɔːl] .

at	all	.
在	全部	.

他抬起头，发现自己根本不在犁过的田地里。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [slʌmpt] [ɒn][ðə; ði] ['flɔːrɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒkpɪt] [stɪl] , [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃəʊldə(r)] [breɪst]

He	was	slumped	on	the	flooring	of	the	cockpit	still	,	with	a	shoulder	braced
他	曾是	瘫倒	在	这	地板	的	这	座舱	仍然	,	和	一个	肩膀	支撑

[ə'genst] [ə; eɪ][spɑː(r)] .

against	a	spar	.
反对	一个	斯帕	.

他仍然瘫倒在驾驶舱的地板上，肩膀抵着一根横梁。

[blʌd] [wɒz; wəz] ['trɪklɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [kʌt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

Blood	was	trickling	down	his	face	from	a	cut	on	his	forehead	.
血	曾是	涓涓细流	向下	他的	脸	从	一个	切	在	他的	前额	.

鲜血从他额头的伤口处顺着脸颊流了下来。

[hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self] [ʌp] [ʌn'stedəli] , ['klæmbə] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

He	pulled	himself	up	unsteadily	,	clambered	to	the	ground	,
他	拉	他自己	向上	不稳定地	,	攀爬	到	这	地面	,

他踉跄着站起身，爬到地上，

[gɒt][ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['leðə(r)] [kəʊt] ,

got	a	handkerchief	from	the	pocket	of	his	leather	coat	,
得到	一个	手帕	从	这	口袋	的	他的	皮革	外套	,

他从皮外套口袋里掏出一条手帕。

[slɪpt] [ɒf] [hɪz; ɪz] ['helmɪt] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][ðə; ði] [fleʃ] [wuːnd] [æz; əz][best][hiː; hi][kʊd; kəd] .

slipped	off	his	helmet	and	bound	up	the	flesh	wound	as	best	he	could	.
滑倒了	离开	他的	头盔	和	边界	向上	这	肉	伤口	作为	最好的	他	可以	.

他摘下头盔，尽力包扎了身上的伤口。

[ðen] [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði][rəʊd][ænd; ənd] ['stægəd] [ə'weɪ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] [waɪt] ['bɪldɪŋ]

Then	he	stumbled	out	to	the	road	and	staggered	away	toward	a	white	building
然后	他	踉跄	出去	到	这	路	和	交错	离开	朝向	一个	白色的	建筑

[wɪð] [wʌn] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [ðæt] [gliːm] ['kʌmfətɪŋli] [θruː] [ðə; ði] [griːn] [heɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]

with	one	lighted	window	that	gleamed	comfortingly	through	the	green	haze	of	the
和	一	照明	窗户	那	闪闪发光	令人欣慰的是	通过	这	绿色的	阴霾	的	这

[graʊnd] [mɪst] [ɪn][ðə; ði] [muːnz] [reɪz] .

ground	mist	in	the	moon's	rays	.
地面	薄雾	在	这	月亮的	射线	.

然后他踉跄着走到路上，跌跌撞撞地走向一栋白色建筑，那栋建筑有一扇亮着灯的窗户，在月光下，透过地面薄雾的绿色薄雾，透出令人感到舒适的光芒。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [wɒt] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [maɪt] [hæv; həv][təʊld][hɪm] — [bʌt; bət] ['mɜːsɪfəli] [wɪð'held] —

He	knew	now	what	the	colonel	might	have	told	him	—	but	mercifully	withheld	—
他	知道	现在	什么	这	上校	可能	有	讲述	他	—	但	仁慈地	隐瞒	—

[faɪv] ['aʊəz] [ə'gəʊ][æt; ət] ['læŋˌstrɒm] .

five	hours	ago	at	Langstrom	.
五	小时	前	在	朗斯特罗姆	.

他现在明白了上校五个小时前在朗斯特罗姆可能告诉他的事——但仁慈地没有说。

['dʒeni] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn][tuː; tə] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ðə; ði] ['ɑːftəwəd] .

Jennie	had	gone	on	to	wait	for	him	in	the	place	she	called	the	Afterward	.
珍妮	有	已消失	在	到	等待	为了	他	在	这	地方	她	称为	这	之后	.

珍妮继续在她称之为“之后”的地方等他。

[ænd; ənd] ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [griːf] ['bəːdnd] .

And	strangely	enough	he	was	not	grief	burdened	.
和	奇怪的	足够的	他	曾是	不是	悲伤	负担	.

奇怪的是，他并没有被悲伤所困扰。

['rɑːðə(r)] ['hæpi] [ɪn'sted] .

Rather	happy	instead	.
相当	快乐的	反而	.

相反，我反而感到很高兴。

['hæpɪə] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [θruː] ['meni] ['æŋgwɪʃt] [wiːks] .

Happier	than	he	had	been	through	many	anguished	weeks	.
更快乐	比	他	有	到过	通过	许多	痛苦的	周	.

他比之前经历的那些痛苦的几周要快乐得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] .

He	had	returned	to	the	air	.
他	有	返回	到	这	空气	.

他重返蓝天。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði][eə(r)] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm] [bæk] [tuː; tə] ['dʒeni] .

And	in	the	end	the	air	would	bring	him	back	to	Jennie	.
和	在	这	结尾	这	空气	会	带来	他	后退	到	珍妮	.

最终，空气还是把他带回了珍妮身边。

[ɪks] .

IX	.
第九章	.

九、

[ə; eɪ][jɪə(r)] [slɪpt] [baɪ] .

A	year	slipped	by	.
一个	年	滑倒了	经过	.

一年就这么过去了。

[ðen] [ə'nʌðə(r)] .

Then	another	.
然后	其他	.

然后又一个。

['bɪli] [kɒb] [wɒz; wəz] ['ʃʌntɪd] [frɒm; frəm][pəʊst][tuː; tə][pəʊst][ænd; ənd]['diːteɪl][tuː; tə]['diːteɪl] [weər'evə(r)]

Billy	Cobb	was	shunted	from	post	to	post	and	detail	to	detail	wherever
比利	科布	曾是	分流	从	邮政	到	邮政	和	细节	到	细节	无论

[hɪz; ɪz]['tæləntsˌ][wɜː(r); wə(r)][məʊst] ['niːdɪd] .

his	talents	were	most	needed	.
他的	天赋	是	最多	需要	.

比利·科布被调来调去，从一个岗位到另一个岗位，从一个细节岗位到另一个细节岗位，哪里最需要他的才能，哪里就能找到他。

[ðə; ði] [θɜːd] [jɪə(r)] [sɔː] [hɪm] [bæk] [æt; ət] ['lænˌstrɒm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [æk'tɪvətiz] .

The	third	year	saw	him	back	at	Langstrom	again	for	the	summer	activities	.
这	第三	年	锯	他	后退	在	朗斯特罗姆	再次	为了	这	夏天	活动	.

第三年，他又回到朗斯特罗姆参加暑期活动。

[ænd; ənd] [tʃɑːns] [ænd; ənd][ðə; ði][diː] . [em] . [ə; eɪ] . [brɔːt] ['nɔːrɪs] [ænd; ənd] ['krɔːli] [ænd; ənd]

And	chance	and	the	D	.	M	.	A	.	brought	Norris	and	Crawley	and
和	机会	和	这	D	.	M	.	一个	.	带来	诺里斯	和	克劳利	和

['weɪmən] [ðeə(r)][tuː; tə] [miːt] [hɪm] [wʌns] [mɔː(r)] .

Weyman	there	to	meet	him	once	more	.
韦曼	那里	到	见面	他	一次	更多的	.

机缘巧合之下，达拉斯艺术博物馆让诺里斯、克劳利和韦曼再次与他相遇。

['djʊərɪŋ] [ðəʊz] [j'iəz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][met] ['dʒeni] [ðæt] [lɑːst][taɪm][ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] [ɒv; əv]

During	those	years	since	he	had	met	Jennie	that	last	time	in	the	moonlight	of
期间	那些	年	自从	他	有	遇见	珍妮	那	最后的	时间	在	这	月光	的

[ə; eɪ][ˌkærə'laɪnə] [naɪt] ['bɪli] [hæd; həd] [fləʊn] ['ɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] ,

a	Carolina	night	Billy	had	flown	early	and	late	,
一个	卡罗莱纳	夜晚	比利	有	飞行	早期的	和	晚的	,

自从上次在卡罗莱纳州月光下的夜晚遇见珍妮之后，这些年里，比利经常早出晚归。

[ɪn] ['siːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] , ['evri] [treɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld] [fɪə(r)] [gɒn] .

in	season	and	out	,	every	trace	of	the	old	fear	gone	.
在	季节	和	出去	,	每一个	痕迹	的	这	老的	害怕	已消失	.

无论季节如何，过去的恐惧都已消失殆尽。

[ænd; ənd] ['nevə(r)] [ə; eɪ] [skrætʃ] [tuː; tə] [ʃəʊ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [peɪnz] .

And	never	a	scratch	to	show	for	his	pains	.
和	绝不	一个	划痕	到	展示	为了	他的	疼痛	.

而且他毫发无损，没有留下任何伤痕。

[hiː; hi] [hæd; həd] [rʌn] [tʃɑːnsiz] [ðæt] [wəʊk] [ðə; ði] ['hedlaɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɒntɪnənt] ['ɪntuː] [və'sɪfərəs] [blæk] .

He	had	run	chances	that	woke	the	headlines	of	a	continent	into	vociferous	black	.
他	有	跑步	机会	那	觉醒	这	标题	的	一个	大陆	进入	喧闹的	黑色的	.

他曾冒过险，让整个大陆的头条新闻都陷入了一片哗然的负面舆论中。

[hiː; hi] [hæd; həd] [fləʊn] [ʃɪps] [ðæt] [nəʊ] [wʌn] [els] [wʊd] , [ɔː(r)] [kʊd; kəd] ;

He	had	flown	ships	that	no	one	else	would	,	or	could	;
他	有	飞行	船舶	那	不	一	别的	会	,	或者	可以	;

他驾驶过其他人不敢或不能驾驶的飞船；

[streɪndʒ] [aʊt'lændɪʃ] [-] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɛndʒɪ'nɪərz] [ɪn'tempərət] [breɪn] .

strange	outlandish	maunderings	of	the	engineer's	intemperate	brain	.
奇怪的	古怪的	胡言乱语	的	这	工程师的	不节制的	脑	.

工程师那古怪离奇的胡言乱语。

[hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [lɒst] [ɪn] [ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [də'koʊtəz] ;

He	had	been	lost	in	the	Black	Hills	of	the	Dakotas	;
他	有	到过	丢失的	在	这	黑色的	丘陵	的	这	达科他州	;

他曾在达科他州的黑山迷路；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [stɔːld] ['endʒɪn] [ɪn] [ðə; ði] [piːks] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haɪ] ['siərəz] ;

he	had	landed	with	a	stalled	engine	in	the	peaks	of	the	high	Sierras	;
他	有	登陆	和	一个	停滞	引擎	在	这	高峰	的	这	高的	山脉	;

他的飞机引擎熄火，迫降在了内华达山脉的高山之巅；

[hiː; hi] [hæd; həd] ['drɪftɪd] [θruː] [ə; eɪ] [naɪt] [ɒv; əv] ['tempɪst] [ɪn] [ðə; ði] [ˌkærɪ'biːən; kə'rɪbiən] .

he	had	drifted	through	a	night	of	tempest	in	the	Caribbean	.
他	有	漂移	通过	一个	夜晚	的	暴风雨	在	这	加勒比海	.

他曾在加勒比海经历了一个暴风雨之夜。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevə(r)] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪn'fɜːməri] [tuː; tə] [peɪ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ventʃərɪŋ] .

But	he	had	never	spent	a	day	in	the	infirmary	to	pay	for	his	venturing	.
但	他	有	绝不	花费	一个	天	在	这	医务室	到	支付	为了	他的	冒险	.

但他从未因冒险而住过一天病房。

[deθ] [hæd; həd] [stækt] [ðə; ði] [dek] [ə'genst] [hɪm] ['menɪ] [taɪmz] — [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [rɪ'gɑːdləs] .

Death	had	stacked	the	deck	against	him	many	times	—	and	he	had	won	regardless	.
死亡	有	堆叠	这	甲板	反对	他	许多	时代	—	和	他	有	韩元	不管	.

死神曾多次让他与死神作对，但他最终都取得了胜利。

[ðə; ði] [eə(r)] [ðæt] ['niːdɪd] [men] [laɪk] ['bɪli] [kɒb] [wɒz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [hɪm] .

The	air	that	needed	men	like	Billy	Cobb	was	clinging	to	him	.
这	空气	那	需要	男人	喜欢	比利	科布	曾是	依恋	到	他	.

比利·科布这样的人，正是空气中不可或缺的一部分。

[ðɪs] ['sʌmə(r)] [hiː; hi][ænd; ənd] ['nɔːrɪs] [wɜː(r); wə(r)] ['weərɪŋ] [tuː] [bɑːrz][ɒn][ðeə(r)] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd]

This	summer	he	and	Norris	were	wearing	two	bars	on	their	shoulders	and
这	夏天	他	和	诺里斯	是	穿着	二	酒吧	在	他们的	肩膀	和

['ruːmɪŋ; rʊmɪŋ] [tə'geðə(r)] [ə'gen] .

rooming	together	again	.
房间	一起	再次	.

今年夏天，他和诺里斯肩上都扛着两根杠铃，又住在一起了。

['bɪli] [wɒz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][əʊld][greɪnd][ɒv; əv][ˌprɒpə'gændə] ['hɒpɪŋ] [mɪkst] [wɪð] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] ,

Billy	was	at	his	old	grind	of	propaganda	hopping	mixed	with	engineering	,
比利	曾是	在	他的	老的	研磨	的	宣传	跳跃	混合	和	工程	,

比利又回到了他以前那种忙得不可开交的状态，一会儿跑跑宣传部门，一会儿又搞搞工程。

[ʌp][æt; ət] [dɔːn] [ænd; ənd][tuː; tə][bed][dʒʌst] [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] [kɒk] [krəʊ] .

up	at	dawn	and	to	bed	just	ahead	of	the	first	cock	crow	.
向上	在	黎明	和	到	床	只是	前方	的	这	第一的	公鸡	乌鸦	.

黎明即起，鸡鸣声响起前就寝。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [gɔːnt] [ə'gen] , [bʌt; bət][nɒt] ['hægəd] ; ['wɪəri] , [bʌt; bət][nɒt] ['wʌrid] .

He	was	gaunt	again	,	but	not	haggard	;	weary	,	but	not	worried	.
他	曾是	瘦削	再次	,	但	不是	枯槁	;	厌倦	,	但	不是	担心	.

他又变得面容消瘦，但并不憔悴；虽然疲惫，但并不忧虑。

['nɔːrɪs] [wɒz; wəz] ['wʌrid] , [ðəʊ] .

Norris	was	worried	,	though	.
诺里斯	曾是	担心	,	尽管	.

不过，诺里斯很担心。

“ ['lɪs(ə)n] [hɪə(r)] , [bɪl] , ” [hiː; hi] [sed] ,

“	Listen	here	,	Bill	,	”	he	said	,
“	听	这里	,	账单	,	”	他	说	,

“听着，比尔，”他说。

[wʌn] ['ɜːli] ['ɔːgəst] [naɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['krɪkɪts] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌltri] ['kɔːrəs] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

one	early	August	night	with	the	crickets	singing	a	sultry	chorus	outside	the	windows	,
一	早期的	八月	夜晚	和	这	蟋蟀	歌唱	一个	闷热	合唱	外部	这	视窗	,

八月初的一个夜晚，窗外蟋蟀唱着闷热的合唱，

“ [juːv] [gɒt][tuː; tə][let][ʌp] , [bɜːd] .

“	you've	got	to	let	up	,	bird	.
“	你已经	得到	到	让	向上	,	鸟	.

“你得放松点，小鸟。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [aɪ] [nəʊ] , [bʌt; bət] [jʊr; jər] ['kɪlɪŋ] [jɔː'self] .

You	may	not	know	what	I	know	,	but	you're	killing	yourself	.
你	可能	不是	知道	什么	我	知道	,	但	你是	杀	你自己	.

你可能不知道我知道的，但你正在自杀。

[ðæt] [haɪ] - ['æltɪtjuːd] [wɜːk] [juː; jʊ][dɪd][lɑːst] ['sʌmə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [kaɪt] ['wiːkənd] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːt]

That	high	-	altitude	work	you	did	last	summer	with	the	Kite	weakened	your	heart
那	高的	-	高度	工作	你	做过	最后的	夏天	和	这	风筝	减弱	你的	心

['plenti] .

plenty	.
很多	.

去年夏天你和风筝一起在高海拔地区工作，你的心脏肯定受到了很大的损害。

['weɪmən] [təʊld][ˌem 'iː][səʊ] .

Weyman	told	me	so	.
韦曼	讲述	我	所以	.

韦曼告诉我的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stretʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [baɪ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ] [jɔː(r); jə(r)] [lɑːst]

He	had	to	stretch	a	point	to	let	you	by	when	he	gave	you	your	last
他	有	到	拉紧	一个	观点	到	让	你	经过	什么时候	他	给予	你	你的	最后的

- [ɪn] ['februəri] ,

609	in	February	,
-	在	二月	,

二月份他给你最后一张609的时候，不得不稍微通融一下才让你通过。

[daʊn] [æt; ət] ['dʌgləs] . ”

down	at	Douglas	.	”
向下	在	道格拉斯	.	”

在道格拉斯那边。”

“ [səʊ] ? ” [sed] ['bɪli] , ['θɔːtfəli] .

“	So	?	”	said	Billy	,	thoughtfully	.
“	所以	?	”	说	比利	,	深思熟虑	.

“所以呢？”比利若有所思地问道。

“ [hiː; hi] [kept] [ðæt] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] .

“	He	kept	that	from	me	.
“	他	保留	那	从	我	.

他一直瞒着我。

[dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['gəʊɪŋ] ['iːzi] , [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl] .

Just	mentioned	something	about	going	easy	,	that	was	all	.
只是	提及	某物	关于	去	简单的	,	那	曾是	全部	.

我只是提了一下要轻松一点，仅此而已。

[bʌt; bət][aɪ][kænt][gəʊ] ['iːzi] , [dʒɒn] .

But	I	can't	go	easy	,	John	.
但	我	不能	去	简单的	,	约翰	.

但我不能轻易放过你，约翰。

[wen] [aɪ] [sləʊ] [ʌp] [aɪ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['dʒeni] . ”

When	I	slow	up	I	think	too	much	about	Jennie	.	”
什么时候	我	慢的	向上	我	思考	也	很多	关于	珍妮	.	”

当我慢下来的时候，我就会想太多关于Jennie的事。

“ [wel] , [juː; jʊ] [feɪs] [ə'nʌðə(r)] - [ɪn] [θriː] [wiːks] .

“	Well	,	you	face	another	609	in	three	weeks	.
“	出色地	,	你	脸	其他	-	在	三	周	.

“好吧，三周后你还要面对另外 609 场比赛。”

['itəd][biː; bi] [wɜːs] [ðæn; ðən] ['gəʊɪŋ] ['iːzi] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [aʊt] [ɪn'taɪəli] , [aɪ] [ges] .

It'd	be	worse	than	going	easy	if	you	were	thrown	out	entirely	,	I	guess	.
它会	是	更糟	比	去	简单的	如果	你	是	抛掷	出去	完全	,	我	猜测	.

我想，如果直接被开除，那肯定比宽容对待更糟糕。

['betə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [leɪ] [ɒf] .

Better	think	of	that	and	lay	off	.
更好的	思考	的	那	和	躺	离开	.

最好好好想想，还是住手吧。

[gɪv] [jɔː'self] [ə; eɪ] [tʃɑːns] .

Give	yourself	a	chance	.
给	你自己	一个	机会	.

给自己一个机会。

” ['bɪli] [smaɪld] [ə; eɪ] [kwɪə(r)] ['hɔːntɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [piə] [æt; ət] ['nɔːrɪs] .

”	Billy	smiled	a	queer	haunting	smile	and	peered	at	Norris	.
”	比利	微笑	一个	酷儿	令人难忘	微笑	和	窥视	在	诺里斯	.

比利露出一个古怪而令人难忘的笑容，凝视着诺里斯。

“ [dʒɒn] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [preŋ] [mæn][ai] [wʊd] [preɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

“	John	,	”	he	said	,	“	if	I	were	a	praying	man	I	would	pray	morning	,
“	约翰	,	”	他	说	,	“	如果	我	是	一个	祈祷	男人	我	会	祈祷	早晨	,

“约翰，”他说，“如果我是一个祷告的人，我会在早上祷告，

[nuːn] [ænd; ənd] [naɪt] [ðæt] ['weɪmən] [mait] [θrəʊ] [ˌem 'iː] [aʊt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] . ”

noon	and	night	that	Weyman	might	throw	me	out	the	next	time	.	”
中午	和	夜晚	那	韦曼	可能	扔	我	出去	这	下一个	时间	.	”

“我时时刻刻都担心韦曼下次会不会把我赶出去。”

“ [ðə; ði] [hel] , ['bɪli] ! [juː; jʊ] —— ”

“	The	hell	,	Billy	!	You	——	”
“	这	地狱	,	比利	!	你	——	”

“该死，比利！你——”

“ ['lɪs(ə)n] , [dʒɒn] .

“	Listen	,	John	.
“	听	,	约翰	.

“听着，约翰。”

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [wɒt] [ai][təʊld][juː; jʊ] [ə'baʊt] ['siːɪŋ] ['dʒeni] ?

Do	you	remember	what	I	told	you	about	seeing	Jennie	?
做	你	记住	什么	我	讲述	你	关于	看到	珍妮	?

你还记得我跟你说过要见珍妮的事吗?

[ænd; ənd] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] ?

And	what	she	said	?
和	什么	她	说	?

她说了什么?

[ʃɪl] [biː; bi] ['weɪtɪŋ] .

She'll	be	waiting	.
壳	是	等待	.

她会等着。

[ai] ['hævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .

I	haven't	a	doubt	about	that	.
我	还没有	一个	怀疑	关于	那	.

我对此毫不怀疑。

[ænd; ənd][ɔːl] [aɪv] [biːn] ['ɑːskɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst] [θriː] [j'iəz] [ɪz][ə; eɪ] [kræʃ] .

And	all	I've	been	asking	for	in	the	last	three	years	is	a	crash	.
和	全部	我已经	到过	问	为了	在	这	最后的	三	年	是	一个	碰撞	.

而我过去三年所祈求的，不过是一场崩溃。

[nɒt] [dɪ'lɪbərət] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

Not	deliberate	,	you	know	.
不是	商榷	,	你	知道	.

你知道，这不是故意的。

[ə; eɪ] ['riːəl] [wʌn] .

A	real	one	.
一个	真实的	一	.

真的。

[ðə; ði]['suːnə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ðə; ði]['betə(r)] .

The	sooner	it	comes	the	better	.
这	很快	它	来	这	更好的	.

越早越好。

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][eə(r)][ɪz] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] .

But	I	know	it	won't	come	until	the	air	is	done	with	me	.
但	我	知道	它	惯于	来	直到	这	空气	是	完毕	和	我	.

但我知道，在我生命的终结之前，它不会到来。

[ɪf] [aɪ] [dɪs'kwɒlɪfaɪ] [wen] ['weɪmən] [gets] [æt; ət] [ˌem 'iː] ['itl] [biː; bi] [ðə; ði] [end] .

If	I	disqualify	when	Weyman	gets	at	me	it'll	be	the	end	.
如果	我	取消资格	什么时候	韦曼	获得	在	我	它将	是	这	结尾	.

如果韦曼找上我，我被取消资格，那就一切都结束了。

[aɪ] ['hævnt] [æn; ən] [aɪ'dɪə] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] ['hæpən] , [bʌt; bət] [aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] .

I	haven't	an	idea	how	it	will	happen	,	but	I	know	it	will	.
我	还没有	一个	主意	如何	它	将要	发生	,	但	我	知道	它	将要	.

我不知道它会如何发生，但我知道它一定会发生。

[wɒt] [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] [təʊld] [ˌem 'iː] [wʌns] — [ə'baʊt] [θɪŋz] ['biːɪŋ] [ə'reɪndʒd] ?

What	was	that	you	told	me	once	—	about	things	being	arranged	?
什么	曾是	那	你	讲述	我	一次	—	关于	事物	存在	安排	?

你曾经跟我说过什么来着——关于事情已经安排好了?

[wel] , [ðæts] [ɔːl] [ə'reɪndʒd] .

Well	,	that's	all	arranged	.
出色地	,	那就是	全部	安排	.

好了，一切都安排好了。

['dʒeni] ['prɒmɪst] [ˌem 'iː] .

Jennie	promised	me	.
珍妮	承诺	我	.

珍妮答应了我。

[æt; ət] [liːst] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ʃiː; ʃi] [dɪd] .

At	least	,	I	believe	she	did	.
在	至少	,	我	相信	她	做过	.

至少，我相信她是这么做的。

- [wen] [ðə; ði] [eə(r)] [ɪz] [dʌn] [wɪð] [juː; jʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] — - [æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] [kræʃ] . - ”

'	When	the	air	is	done	with	you	,	'	she	said	—	'	at	the	last	crash	.	'	”
-	什么时候	这	空气	是	完毕	和	你	,	-	她	说	—	-	在	这	最后的	碰撞	.	-	”

“当空气不再需要你的时候，”她说，“在最后一次坠落的时候。”

“ [ænd; ənd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [miːnz] —— ” [mjuːzd] ['nɔːrɪs] .

“	And	you	think	that	means	——	”	mused	Norris	.
”	和	你	思考	那	方法	——	”	沉思	诺里斯	.

“你认为这意味着——”诺里斯沉思道。

“ [dʒʌst] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [miːn] .

“	Just	what	it	appears	to	mean	.
”	只是	什么	它	出现	到	意思是	.

“正如字面意思一样。”

[wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [eə(r)] [aɪl] [gəʊ] [tuː; tə] ['dʒeni] .

When	something	happens	to	take	me	away	from	the	air	I'll	go	to	Jennie	.
什么时候	某物	发生	到	拿	我	离开	从	这	空气	患病的	去	到	珍妮	.

如果有什么事让我离开天空，我会去找珍妮。

['meɪbi] [aɪl] [kræʃ] [wɪð] ['sʌmbədi] [els] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæsɪndʒə(r)] .

Maybe	I'll	crash	with	somebody	else	,	as	a	passenger	.
或许	患病的	碰撞	和	某人	别的	,	作为	一个	乘客	.

也许我会以乘客的身份搭乘别人的飞机。

['meɪbi] [aɪl] ['kɒntrækt; kən'trækt] ['wuːpɪŋ] [kɒf] [ænd; ənd] [daɪ] .

Maybe	I'll	contract	whooping	cough	and	die	.
或许	患病的	合同	欢呼	咳嗽	和	死	.

也许我会得百日咳，然后死去。

[bʌt; bət] [aɪl] [kræʃ] [ɒf] , ['sʌmhaʊ] . ”

But	I'll	crash	off	,	somehow	.	”
但	患病的	碰撞	离开	,	不知何故	.	”

但我总会以某种方式坠落下去。

“ [wel] , [bɪl] , [pə'hæps] .
“ Well , Bill , perhaps .
” 出色地 , 账单 , 也许 .

“嗯，或许是比尔吧。”

[bʌt; bət] [ðæts] ['getɪŋ] ['prɪti] ['lɪtərəl] .
But that's getting pretty literal .
但 那就是 获得 漂亮的 文字 .

但这未免太字面意思了。

[ai] [ˌwʊdnt] [biː; bi][səʊ][ʃʊə(r)] . ”
I wouldn't be so sure . ”
我 不会 是 所以 当然 . ”

我可不敢这么肯定。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] ['dʒeni] , ” [sed] [kɒb] .
“ You would if you loved Jennie , ” said Cobb .
“ 你 会 如果 你 喜爱 珍妮 , ” 说 科布 .

“如果你爱珍妮，你就会这么做，”科布说。

['nɔːrɪs] [geɪv] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [ˌegzɔː'teiʃən] [tuː; tə][ˌmɒdə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd][sæt] ['sməʊkɪŋ] ['saɪləntli] .
Norris gave over his exhortations to moderation and sat smoking silently .
诺里斯 给予 超过 他的 劝勉 到 适度 和 卫星 吸烟 默默 .

诺里斯不再劝诫人们要节制，而是默默地抽着烟。

['bɪli] [rəʊld] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kɒt] [ænd; ənd] [fel] [ɒf] [tuː; tə] [sliːp] ,
Billy rolled into his cot and fell off to sleep ,
比利 滚动 进入 他的 婴儿床 和 跌倒 离开 到 睡觉 ,

比利翻身躺进婴儿床，很快就睡着了。

[ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði][drɒp][læmp][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] .
in defiance of the drop lamp on the table and the heat .
在 蔑视 的 这 降低 灯 在 这 桌子 和 这 热 .

尽管桌上的吊灯摇摇欲坠，天气炎热，它依然屹立不倒。

[hɪz; ɪz] ['ruːmmeɪt] [pʊt][hɪz; ɪz][paɪp][ə'saɪd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ænd; ənd][rəʊz][tuː; tə] [daʊs] [ðə; ði] [lait] .
His roommate put his pipe aside at length and rose to douse the light .
他的 室友 放 他的 管道 旁边 在 长度 和 玫瑰 到 浇水 这 光 .

他的室友最终放下烟斗，起身去关灯。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['bɪli] [wɒz; wəz] ['smaɪlɪŋ] ['feɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
Looking down he saw that Billy was smiling faintly in his sleep .
寻找 向下 他 锯 那 比利 曾是 微笑 淡淡的 在 他的 睡觉 .

他低头一看，发现比利在睡梦中微微微笑。

“ [juː; jʊ][ʃʊə(r)] [dɪ'zɜːv] [tuː; tə] [smaɪl] , [əʊld] [bɔɪ] , ” [sed] ['nɔːrɪs] , [ænd; ənd] [snæpt] [ɒf] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
“ You sure deserve to smile , old boy , ” said Norris , and snapped off the switch .
“ 你 当然 应得 到 微笑 , 老的 男生 , ” 说 诺里斯 , 和 啪啪 离开 这 转变 .

“你当然应该笑一笑，老伙计，”诺里斯说着，啪地一声关掉了开关。

“ [ai]['wʌndə(r)] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [grʌnt] [æz; əz][hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɒn][ðə; ði] ['tɒrɪd] [ʃiːts] .
“ I wonder , now , ” he grunted as he stretched himself on the torrid sheets .
“ 我 想知道 , 现在 , ” 他 哼哼 作为 他 拉伸 他自己 在 这 热带 纸张 .

“我现在很想知道，”他咕哝着，伸了个懒腰躺在滚烫的床单上。

[ɒn] ['ɔːgəst] 20th ['nɔːrɪs] [tʊk] [ə; eɪ][faɪv] - [deɪ] [liːv] .
On August 20th Norris took a five - day leave .
在 八月 20th 诺里斯 采取 一个 五 - 天 离开 .

8月20日，诺里斯请了五天假。

[ɒn] ['ɔːgəst] 25th [hiː; hi] [rɪ'tɜːnd] .
On August 25th he returned .
在 八月 25th 他 返回 .

8月25日他返回了。

['kʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [gɑːd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː; hi] ['hedɪd] [streɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [klʌb] [wɪð] [ə; eɪ]

Coming	by	the	guard	at	the	gate	he	headed	straight	for	the	club	with	a
未来	经过	这	警卫	在	这	门	他	标题	直的	为了	这	俱乐部	和	一个

['vɪʒn] [ɒv; əv] ['sænwɪʃz] [ænd; ənd] ['kɒfi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

vision	of	sandwiches	and	coffee	in	his	mind	.
想象	的	三明治	和	咖啡	在	他的	头脑	.

他绕过门口的警卫，径直走向俱乐部，心中想着三明治和咖啡。

[hiː; hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [treɪn] [kə'nekʃ(ə)nz] .

He	had	missed	his	dinner	in	order	to	make	train	connections	.
他	有	错过	他的	晚餐	在	命令	到	制作	火车	连接	.

为了赶火车，他错过了晚餐。

[æz; əz] [tʃɑːns] [prə'vaɪdɪd] , ['nɔːrɪs] [hæd; həd] [met] ['nəʊbədi][frɒm; frəm] ['læŋˌstrɒm] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [aʊt]

As	chance	provided	,	Norris	had	met	nobody	from	Langstrom	on	his	way	out
作为	机会	假如	,	诺里斯	有	遇见	无人	从	朗斯特罗姆	在	他的	方式	出去

[tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] .

to	the	post	.
到	这	邮政	.

巧合的是，诺里斯在去邮局的路上没有遇到任何来自朗斯特罗姆的人。

[wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [deɪ] [wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld]

What	had	happened	on	the	field	that	day	was	still	the	secret	of	the	field
什么	有	发生	在	这	场地	那	天	曾是	仍然	这	秘密	的	这	场地

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['nɔːrɪs] [wɒz; wəz] [kən'sɜːnd] .

as	far	as	Norris	was	concerned	.
作为	远的	作为	诺里斯	曾是	担心的	.

就诺里斯而言，那天在球场上发生的事情仍然是球场上的秘密。

['weɪmən] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['krɔːli] [wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [klʌb] [və'rændə][æz; əz] ['nɔːrɪs] [keɪm]

Weyman	and	young	Crawley	were	sitting	on	the	club	veranda	as	Norris	came
韦曼	和	年轻的	克劳利	是	坐着	在	这	俱乐部	阳台	作为	诺里斯	来了

[ʌp][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [dɔː(r)] .

up	the	steps	and	through	the	screen	door	.
向上	这	步骤	和	通过	这	屏幕	门	.

韦曼和年轻的克劳利正坐在俱乐部的阳台上，这时诺里斯走上台阶，穿过纱门走了进来。

[hiː; hi] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] [went] [ɹɪn'saɪd] , ['drɒpɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt] [keɪs] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .

He	nodded	to	them	and	went	inside	,	dropping	his	suit	case	in	the	hall	.
他	点头	到	他们	和	去	里面	,	下降	他的	套装	案件	在	这	大厅	.

他朝他们点了点头，然后走了进去，把行李箱扔在了走廊里。

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz] ['sænwɪʃz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɒfi] [ænd; ənd] [smәʊkt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [tuː; tə][tɒp]

He	had	his	sandwiches	and	his	coffee	and	smoked	a	cigarette	to	top
他	有	他的	三明治	和	他的	咖啡	和	熏制	一个	卷烟	到	顶部

[ɒf] [wɪð] ,

off	with	,
离开	和	,

他吃了三明治，喝了咖啡，最后还抽了一根烟。

['letɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [mi'ændə(r)]['aɪdli] ,

letting	his	thoughts	meander	idly	,
出租	他的	想法	蜿蜒	闲散地	,

任由思绪漫无目的地游荡，

[glæd][tuː; tə] [rest] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli]['ɑːftə(r)][ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [graɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [treɪnz] .

glad	to	rest	comfortably	after	the	heat	and	the	grime	of	the	trains	.
高兴的	到	休息	舒适地	后	这	热	和	这	污垢	的	这	火车	.

火车上的炎热和污垢过后，很高兴能舒舒服服地休息一下。

['weɪmən] ['sɪtɪŋ] [wɪð] ['krɔ:li] [krɒst] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

Weyman	**sitting**	**with**	**Crawley**	**crossed**	**his**	**mind**	**.**
韦曼	坐着	和	克劳利	交叉	他的	头脑	.

韦曼和克劳利坐在一起的画面突然闪过他的脑海。

['weɪmən] [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm] .

Weyman	**recalled**	**something**	**to**	**him**	**.**
韦曼	召回	某物	到	他	.

韦曼向他回忆起了一些事情。

[əʊ] , [jes] .

Oh	**,**	**yes**	**.**
哦	,	是的	.

哦是的。

['bɪliz] - .

Billy's	**609**	**.**
比利	-	.

比利的609。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [dju:] [ðæt] [deɪ] .

It	**had**	**been**	**due**	**that**	**day**	**.**
它	有	到过	到期的	那	天	.

那天本来就该交稿。

[hi:; hi][mʌst; məst][ɑ:sk][ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [tɜ:nd] [aʊt] .

He	**must**	**ask**	**the**	**surgeon**	**how**	**it**	**turned**	**out**	**.**
他	必须	问	这	外科医生	如何	它	转向	出去	.

他必须问问外科医生手术结果如何。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [və'rændə] [ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ][tʃeə(r)] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tu:] [hu:] [sæt] [ðeə(r)] .

He	**went**	**out**	**to**	**the**	**veranda**	**and**	**drew**	**a**	**chair**	**beside**	**the**	**two**	**who**	**sat**	**there**	**.**
他	去	出去	到	这	阳台	和	画	一个	椅子	旁	这	二	WHO	卫星	那里	.

他走到阳台上，拉了把椅子坐在坐在那里的两个人旁边。

“ [wɛrz] [bɪl] [tə'naɪt] ? ” [hi:; hi] [ɑ:skt] .

“	**Where's**	**Bill**	**tonight**	**?**	**”**	**he**	**asked**	**.**
“	在哪里?	账单	今晚	?	”	他	问	.

“比尔今晚在哪儿？”他问道。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒənz] [tʃeə(r)] [skreɪp] ['sʌd(ə)nli] .

He	**heard**	**the**	**surgeon's**	**chair**	**scrape**	**suddenly**	**.**
他	听到	这	外科医生的	椅子	刮	突然	.

他突然听到外科医生的椅子发出刺耳的摩擦声。

[ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] ['krɔ:li] [wɒz; wəz] [ai] [hɪm] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] ['rɪt(ə)n] [ɔ:l]['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]

Then	**he**	**saw**	**that**	**Crawley**	**was**	**eying**	**him**	**with**	**consternation**	**written**	**all**	**over**	**his**
然后	他	锯	那	克劳利	曾是	注视	他	和	惊愕	书面	全部	超过	他的

[smu:ð] [feɪs] .

smooth	**face**	**.**
光滑的	脸	.

然后他看到克劳利正一脸惊恐地看着他，那张光滑的脸上写满了惊愕。

“ [hel] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['nɔ:rɪs] , ['sɪtɪŋ] [bəʊlt] ['ʌpraɪt] .

“	**Hell**	**!**	**”**	**exclaimed**	**Norris**	**,**	**sitting**	**bolt**	**upright**	**.**
“	地狱	!	”	惊呼	诺里斯	,	坐着	螺栓	直立	.

“见鬼！”诺里斯惊呼一声，猛地坐直了身子。

“ [wʌts] [ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [ju:; jʊ] [tu:] ?

“	**What's**	**the**	**matter**	**with**	**you**	**two**	**?**
“	是什么	这	事情	和	你	二	?

你们两个怎么了?

" ['weɪmən] [klɪəd] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .
" Weyman cleared his throat .
" 韦曼 已清除 他的 喉 .

韦曼清了清嗓子。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [hɜːd] , [dʒɒn] ?
" Haven't you heard , John ?
" 还没有 你 听到 , 约翰 ?

"约翰，你没听说吗？"

" [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] .
" he said huskily .
" 他 说 沙哑地 .

"他声音沙哑地说。"

" [hɜːd] ?
" Heard ?
" 听到 ?

"听到?

[hɜːd] [wɒt] ?
Heard what ?
听到 什么 ?

你听到了什么?

[wɒt] [ʃʊd; ʃəd] [aɪ][hɪə(r)] ? "
What should I hear ? "
什么 应该 我 听到 ? "

我应该听到什么?

" ['bɪli] [kræʃt] , [leɪt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
" Billy crashed , late this afternoon .
" 比利 崩溃了 , 晚的 这 下午 .

"比利今天下午晚些时候出了车祸。"

[hiːz] [ded] , [dʒɒn] . "
He's dead , John . "
他是 死的 , 约翰 . "

约翰，他死了。

" [gʊd] [gɒd] !
" Good God !
" 好的 上帝 !

"我的天哪!

[haʊ] — - "
How — - "
如何 — - "

如何 - "

" ['nəʊbədi] [nəʊz] , " [pʊt] [ɪn] ['krɔːli] .
" Nobody knows , " put in Crawley .
" 无人 知道 , " 放 在 克劳利 .

"没人知道，"克劳利插话道。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['prɪti] [leɪt] .
" It was pretty late .
" 它 曾是 漂亮的 晚的 .

"当时已经很晚了。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['əʊnli] [ðæt] [əʊld] [kruː] [tʃiːf] [ɒv; əv] [bɪlz] , ['hæləˌdeɪ] , [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
There was only that old crew chief of Bill's , Halliday , who saw it .
那里 曾是 仅有的 那 老的 全体人员 首席 的 法案的 , 哈利迪 , WHO 锯 它 .

只有比尔的那个老机组长哈利迪见过这件事。

['evribɒdi]	[els]	[hæd; həd]	[gɒn]	[həʊm]	[ɔː(r)][wɒz; wəz]	[bæk]	[ɪn][ðə; ði]	['hæŋəz]	[ɔː(r)]	['sʌmweə(r)]	.
Everybody	**else**	**had**	**gone**	**home**	**or**	**was**	**back**	**in**	**the**	**hangars**	**or**	**somewhere**	**.**
大家	别的	有	已消失	家	或者	曾是	后退	在	这	机库	或者	某处	.

其他人要么回家了，要么回到了机库或其他地方。

[hiː; hi][dʒʌst]	['fləʊtɪd]	[ɪn]	,	['hælə˛deɪ]	[sed]	,	[ænd; ənd]	[meɪd]	[ə; eɪ]['regjələ(r)]	['lændɪŋ]	.
He	**just**	**floated**	**in**	**,**	**Halliday**	**said**	**,**	**and**	**made**	**a**	**regular**	**landing**	**.**
他	只是	漂浮	在	,	哈利迪	说	,	和	制成	一个	常规的	降落	.

哈利迪说，他就像飘进来一样，平稳地降落了。

[ðen]	[ə; eɪ]['taɪə(r)]	[bluː]	[ænd; ənd][ə; eɪ]	[wiːl]	['bʌk(ə)ld]	[ænd; ənd][˛aɪ 'tiː][wɒz; wəz]	[ɔːl]['əʊvə(r)]	.
Then	**a**	**tire**	**blew**	**and**	**a**	**wheel**	**buckled**	**and**	**it**	**was**	**all**	**over**	**.**
然后	一个	胎	吹	和	一个	车轮	弯曲	和	它	曾是	全部	超过	.

然后轮胎爆了，车轮变形了，一切都结束了。

[hɪz; ɪz]	[hed]	[gɒt][ðə; ði]	[gʌn]	[bʌts]	.
His	**head**	**got**	**the**	**gun**	**butts**	**.**
他的	头	得到	这	枪	屁股	.

他的头被枪托砸中了。

[belt]	[brəʊk]	,	[ðeɪ]	[seɪ]	.	”
Belt	**broke**	**,**	**they**	**say**	**.**	**”**
腰带	打破	,	他们	说	.	”

他们说皮带断了。

“	[bʌt; bət]	[ðæt]	['ɪz(ə)nt][ɔːl]	,	”	['weɪmən]	[tʊk]	[ʌp][ðə; ði]	[θred]	.
“	**But**	**that**	**isn't**	**all**	**,**	**”**	**Weyman**	**took**	**up**	**the**	**thread**	**.**
“	但	那	不是	全部	,	”	韦曼	采取	向上	这	线	.

“但这还不是全部，”韦曼接着说道。

“	[aɪ]	[θɪŋk]	['hælə˛deɪz]	[breɪn]	[ɪz]	['sɒf(ə)nɪŋ]	.
“	**I**	**think**	**Halliday's**	**brain**	**is**	**softening**	**.**
“	我	思考	哈利迪的	脑	是	软化	.

“我认为哈利迪的脑子变软了。”

[hiː; hi]	[telz]	[ə; eɪ]	[jɑːn]	[ə'baʊt]	['bɪli]	['klaɪmɪŋ]	[aʊt]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[rek]	[ænd; ənd]	['bæb(ə)lɪŋ]	[tuː; tə]
He	**tells**	**a**	**yarn**	**about**	**Billy**	**climbing**	**out**	**of**	**the**	**wreck**	**and**	**babbling**	**to**
他	讲述	一个	纱	关于	比利	攀登	出去	的	这	破坏	和	胡说	到

['sʌmbədi]	[huː]	['wʌznt]	[ðeə(r)][ænd; ənd]	['meɪkɪŋ]	[wɪəd]	['dʒestʃəz]	——	”
somebody	**who**	**wasn't**	**there**	**and**	**making**	**weird**	**gestures**	**——**	**”**
某人	WHO	不是	那里	和	制作	诡异的	手势	——	”

他讲了一个故事，说比利从残骸里爬出来，对着一个不存在的人胡言乱语，还做了些奇怪的手势。

“	[weɪt]	[ə; eɪ]	['mɪnɪt]	,	”	['nɔːrɪs]	[˛ɪntə'rʌptɪd]	.
“	**Wait**	**a**	**minute**	**,**	**”**	**Norris**	**interrupted**	**.**
“	等待	一个	分钟	,	”	诺里斯	中断	.

“等一下，”诺里斯打断道。

“	['sʌmbədi]	[huː]	['wʌznt]	[ðeə(r)]	,	[juː; jʊ]	[seɪ]	?
“	**Somebody**	**who**	**wasn't**	**there**	**,**	**you**	**say**	**?**
“	某人	WHO	不是	那里	,	你	说	?

“你说的是一个当时不在场的人？”

[haʊ]	[duː; də][juː; jʊ]	[nəʊ]	[ðeə(r)]	['wʌznt]	['enibɒdi]	[ðeə(r)]	?	”
How	**do**	**you**	**know**	**there**	**wasn't**	**anybody**	**there**	**?**	**”**
如何	做	你	知道	那里	不是	任何人	那里	?	”

你怎么知道那里没有人？

“	[waɪ]	,	[gʊd]	[lɔːd]	,	[mæn]	,	[ðeə(r)]	['sɪmpli]	['wʌznt]	!
“	**Why**	**,**	**good**	**Lord**	**,**	**man**	**,**	**there**	**simply**	**wasn't**	**!**
“	为什么	,	好的	主	,	男人	,	那里	简单地	不是	!

“我的天哪，根本没有！”

['hælə,deɪ] [sɔ:] ['nəʊbədi] . ”
Halliday saw nobody . ”
哈利迪 锯 无人 . ”

哈利迪谁也没看见。

“ [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] [streɪndʒ] , [ðen] — ['bɪliz] ['bæb(ə)lɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒestʃərɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hi:; hi] [daɪd] ? ”
“ You think it strange , then — Billy's babbling and gesturing before he died ? ”
“ 你 思考 它 奇怪的 , 然后 — 比利 胡说 和 做手势 前 他 死亡 ? ”

“那你也觉得奇怪吗？比利临死前一直在胡言乱语、比划手势？”

“ [streɪndʒ] , ['sɜ:t(ə)nli] .
“ Strange , certainly .
“ 奇怪的 , 当然 .

“确实很奇怪。”

[ən'les] [əʊld] ['hælə,deɪ] —— ”
Unless old Halliday —— ”
除非 老的 哈利迪 —— ”

除非老哈利迪——”

“ [wel] , [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪ] [saʊnd] [streɪndʒ] ,
“ Well , I'll tell you something else that may sound strange ,
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 某物 别的 那 可能 声音 奇怪的 ,

“好吧，我再告诉你一件可能听起来很奇怪的事，”

['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ˌem 'i:] [hu:] ['hævnt] [bi:n] [nɪə(r)] [ðɪs] [pəʊst] [ɪn] [faɪv] [deɪz] .
coming from me who haven't been near this post in five days .
未来 从 我 WHO 还没有 到过 靠近 这 邮政 在 五 天 .

我已经五天没看过这个帖子了，以上言论出自本人之口。

['dɒktə(r)] ,
Doctor ,
医生 ,

医生，

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðæt] [wen] ['bɪli] [went] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] - [ðɪs] [ˌɑ:ftə'nu:n] [ju:; jʊ] [dɪs'kwɒlɪfaɪd]
isn't it true that when Billy went up for his 609 this afternoon you disqualified
不是 它 真的 那 什么时候 比利 去 向上 为了 他的 - 这 下午 你 取消资格
[hɪm] [ɪ'revəkəbli] ,
him irrevocably ,
他 不可逆转地 ,

今天下午比利冲击609杆的时候，你们不是已经彻底取消了他的资格了吗?

[ˌʌnkən'dɪʃənəli] , [fɔ:(r); fə(r)] [gʊd] [ænd; ənd] [ɔ:l] ?
unconditionally , for good and all ?
无条件地 , 为了 好的 和 全部 ?

无条件地，为了美好未来?

” [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] [geip] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] .
” The surgeon gaped his astonishment .
” 这 外科医生 张开的 他的 惊讶 .

外科医生目瞪口呆，惊讶不已。

“ [gʊd] [naɪt] !
“ Good night !
“ 好的 夜晚 !

“晚安!

” [hi:; hi] [gɑ:spt] .
” he gasped .
” 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

“ [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ?
“ How did you know that ?
“ 如何 做过 你 知道 那 ?

你是怎么知道的?

[ɪts] [ə; eɪ][fækt] ! ”
It's a fact ! ”
它是 一个 事实 ! ”

这是事实!

“ [ɪf] [ai][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [ai] [njuː] [jʊd] [dɪsˈkwɒlɪfaɪ][ˌem ˈiː] , [jʊd] [seɪ] [ai][wɒz; wəz]['kreɪzi] .
“ If I told you how I knew you'd disqualify me , you'd say I was crazy .
“ 如果 我 讲述 你 如何 我 知道 你会 取消资格 我 , 你会 说 我 曾是 疯狂的 .

“如果我告诉你我是怎么知道你会取消我的参赛资格的，你会说我疯了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] — [pəˈhæps] .
I'll tell you some time — perhaps .
患病的 告诉 你 一些 时间 — 也许 .

以后有机会我会告诉你——也许吧。

[bʌt; bət] [nɒt] [təˈnaɪt] .
But not tonight .
但 不是 今晚 .

但今晚不行。

[ai] [fiːl] [tuː] [ləʊ] [tuː; tə] [brɔːl] [wɪð] [ə; eɪ] ['skeptɪk] .
I feel too low to brawl with a skeptic .
我 感觉 也 低的 到 争吵 和 一个 怀疑论者 .

我自认地位太低，没资格跟一个怀疑论者争吵。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm] [nɒt] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [gʊd] ['gesə] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]
But just to show you that I'm not simply a good guesser I'll tell you something
[els] .
else .
别的 .

但为了向你证明我不仅仅是个善于猜测的人，我还要告诉你另一件事。

” ['nɔːrɪs] [pɔːzd] [ɪmˈpresɪvli] , [ðen] [əˈfɜːrm] :
” Norris paused impressively , then affirmed :
” 诺里斯 暂停 令人印象深刻 , 然后 确认 :

诺里斯意味深长地停顿了一下，然后肯定地说：

“ ['bɪli] ['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [jʊd] [dɪsˈkwɒlɪfaɪd] [hɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə][flai] .
“ Billy didn't know you'd disqualified him when he went out to fly .
“ 比利 没有 知道 你会 取消资格 他 什么时候 他 去 出去 到 飞 .

“比利出去飞行的时候并不知道你已经取消了他的参赛资格。”

['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ˌɪntəˈfiəd] .
Something had interfered .
某物 有 干扰 .

有什么东西干扰了这一切。

[juː; jʊ] ['hædnt] [təʊld] [hɪm] .
You hadn't told him .
你 之前没有 讲述 他 .

你没告诉他。

” ['weɪmən] [geip] [əˈgen] .
” Weyman gaped again .
” 韦曼 张开的 再次 .

韦曼再次目瞪口呆。

“ [dʒɒn] , [juːv] [gɒt] [ˌem ˈiː] [ˈgəʊɪŋ] !
“ John , you've got me going !
“ 约翰 , 你已经 得到 我 去 !

“约翰，你把我逗乐了！”

[ɪts] [səʊ] .
It's so .
它是 所以 .

确实如此。

[ai] [wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] [sʌm; səm] [weɪ] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [bæd] [njuːz] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [bɪl]
I was trying to think up some way to break the bad news gently to Bill
我 曾是 尝试 到 思考 向上 一些 方式 到 休息 这 坏的 消息 轻轻地 到 账单
[wen] [ə; eɪ] [ˈhʌri] [kɔːl] [keɪm] [ɪn] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ðɪ] [fəʊn] .
when a hurry call came in over the phone .
什么时候 一个 匆忙 称呼 来了 在 超过 这 电话 .

我正想着该如何委婉地把这个坏消息告诉比尔，这时电话里传来一个急促的电话。

[æn; ən] [ɪnˈlɪstɪd] [mænz] [waɪf] [hæd; həd] [kənˈvʌlʃnz] .
An enlisted man's wife had convulsions .
一个 入伍 男人的 妻子 有 抽搐 .

一名士兵的妻子出现了抽搐。

[ai] [təʊld] [bɪl] [aɪd] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .
I told Bill I'd be right back .
我 讲述 账单 ID 是 正确的 后退 .

我告诉比尔我马上回来。

[bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [kept] [əˈweɪ] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] [ˈaʊə(r)] [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt]
But I was kept away for an hour and he must have thought
但 我 曾是 保留 离开 为了 一个 小时 和 他 必须 有 想法
[ˈevriθɪŋ] [wɒz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ,
everything was all right ,
一切 曾是 全部 正确的 ,

但我被隔离了一个小时，他肯定以为一切都没事。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz] [hiː; hi] [ˈwʌznt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪnˈfɜːməri] [wen] [ai] [gɒt] [bæk] [ðeə(r)] .
because he wasn't in the infirmary when I got back there .
因为 他 不是 在 这 医务室 什么时候 我 得到 后退 那里 .

因为我回到那里的时候，他不在医务室。

[ai] [sent] [æn; ən] [ˈɔːdəli] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [ɪn] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [ɒf] [wen] [ðə; ðɪ] [mæn]
I sent an orderly to call him in but he was just taking off when the man
我 发送 一个 秩序 到 称呼 他 在 但 他 曾是 只是 采取 离开 什么时候 这 男人
[riːtʃt] [ðə; ðɪ] [fiːld] .
reached the field .
达到 这 场地 .

我派了一名勤务兵去叫他回来，但那人到达田地时，勤务兵正要离开。

[siː] [hɪə(r)] , [dʒɒn] , [haʊ] [ɪn] [hel] [dɪd] [juː; jʊ] [ges] [ðæt] ? ”
See here , John , how in hell did you guess that ? ”
看 这里 , 约翰 , 如何 在 地狱 做过 你 猜测 那 ? ”

约翰，你瞧，你是怎么猜到的?

“ [ai] [ˈdɪd(ə)nt] [ges] [ˌaɪ ˈtiː] , ” [ˈproʊtestɪd; prəˈtestɪd] [ˈnɔːrɪs] .
“ I didn't guess it , ” protested Norris .
“ 我 没有 猜测 它 , ” 抗议 诺里斯 .

“我没猜到，”诺里斯抗议道。

“ [ɪts] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .
“ It's simple enough .
“ 它是 简单的 足够的 .

“这很简单。”

[bɪl] [ˌwʊdnt] [hæv; həv] [[hɔpt]] [ɪf] [id] [nəʊn] [ə'fɪʃəli] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪs'kwɒlɪfaɪd] .

Bill	**wouldn't**	**have**	**hopped**	**if**	**he'd**	**known**	**officially**	**he**	**was**	**disqualified**	**.**
账单	不会	有	跳跃	如果	他会	已知	官方	他	曾是	取消资格	.

如果比尔事先知道自己被正式取消资格，他肯定不会跳起来的。

[hi:; hi]['nevə(r)] [dɪ'lɪbərətli] [brəʊk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] [ˌregju'leɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] . ”

He	**never**	**deliberately**	**broke**	**a**	**flying**	**regulation**	**in**	**his**	**life**	**.**	**”**
他	绝不	故意地	打破	一个	飞行	规定	在	他的	生活	.	”

他一生中从未故意违反过任何飞行规定。

“ [jes] , [hi:; hi][dɪd] , ” [ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:dʒən] .

“	**Yes**	**,**	**he**	**did**	**,**	**”**	**recalled**	**the**	**surgeon**	**.**
“	是的	,	他	做过	,	”	召回	这	外科医生	.

“是的，他确实这么做了，”外科医生回忆道。

“ [ai] [sɔ:] [hɪm][du:; də][ˌaɪ 'ti:] .

“	**I**	**saw**	**him**	**do**	**it**	**.**
“	我	锯	他	做	它	.

我亲眼看到他这么做的。

[ðə; ði] [deɪ] [hi:; hi] [went] ['ɑ:ftə(r)][ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði] [wi:l] [hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði][ti:][ɒn][ðə; ði] [teɪk] - [ɒf] . ”

The	**day**	**he**	**went**	**after**	**you**	**with**	**the**	**wheel**	**he**	**crossed**	**the**	**T**	**on**	**the**	**take**	**-**	**off**	**.**	**”**
这	天	他	去	后	你	和	这	车轮	他	交叉	这	T	在	这	拿	-	离开	.	”

他开车追你的那天，在起飞时越过了T字路口。

“ [pɔ:(r); pʊə(r)][əʊld] [bɪl] , ” [sed] ['nɔ:rɪs] .

“	**Poor**	**old**	**Bill**	**,**	**”**	**said**	**Norris**	**.**
“	贫穷的	老的	账单	,	”	说	诺里斯	.

“可怜的老比尔，”诺里斯说。

“ [ðæt] [wɒz; wəz] [laɪk] [hɪm] .

“	**That**	**was**	**like**	**him**	**.**
“	那	曾是	喜欢	他	.

“这很像他。”

['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [ʃəʊ] [wɒz; wəz][æt; ət] [steɪk] [ðen] . ”

Somebody	**else's**	**show**	**was**	**at**	**stake**	**then**	**.**	**”**
某人	其他人的	展示	曾是	在	赌注	然后	.	”

当时，别人的节目也岌岌可危。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] ['sɜ:dʒən] , “ [ju:v] [ɪk'spleɪnd] [jɔ:(r); jə(r)] ['sekənd] [ges] , ['enihaʊ] .

“	**Well**	**,**	**”**	**said**	**the**	**surgeon**	**,**	**“**	**you've**	**explained**	**your**	**second**	**guess**	**,**	**anyhow**	**.**
“	出色地	,	”	说	这	外科医生	,	“	你已经	解释	你的	第二	猜测	,	无论如何	.

“好吧，”外科医生说，“无论如何，你已经解释了你的第二个猜测。”

[bʌt; bət][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] ['fɪgəd] [səʊ]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd] [bi:n]

But	**I'm**	**damned**	**if**	**I**	**see**	**how**	**you**	**figured**	**so**	**surely**	**that**	**Bill**	**had**	**been**
但	我是	该死的	如果	我	看	如何	你	想	所以	一定	那	账单	有	到过

[dɪs'kwɒlɪfaɪd] .

disqualified	**.**
取消资格	.

但我实在不明白你是怎么如此肯定地认定比尔已被取消资格的。

['nəʊbədi] [nəʊz] [ðæt] [jet] [ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] [θri:] [ɒv; əv][ˌju: 'es][hɪə(r)] . ”

Nobody	**knows**	**that**	**yet**	**excepting**	**the**	**three**	**of**	**us**	**here**	**.**	**”**
无人	知道	那	然而	除外	这	三	的	我们	这里	.	”

除了我们三个之外，目前还没有人知道这件事。

“ ['nevə(r)][maɪnd] [haʊ] [aɪ] ['fɪgəd] [ˌaɪ 'ti:] , ['dɒktə(r)] .

“	**Never**	**mind**	**how**	**I**	**figured**	**it**	**,**	**doctor**	**.**
“	绝不	头脑	如何	我	想	它	,	医生	.

“医生，别在意我是怎么想到的。”

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][klɪə(r)] [əˈnʌðə(r)] [taɪm] .

I'll	try	to	make	it	clear	another	time	.
患病的	尝试	到	制作	它	清除	其他	时间	.

我下次再试着解释清楚。

[bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈkrɔːli] [ɑː(r); ə(r)] [ˈweɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][juː; jʊ] [mait]

But	while	you	and	Crawley	are	waiting	for	the	explanation	you	might
但	尽管	你	和	克劳利	是	等待	为了	这	解释	你	可能

[ɑːsk] [jɔːˈselvz] [ɪf] [ðə; ði] [wei] [ɪˈvents] [ʃeɪpt] [ðəmˈselvz] [ðɪs] [ˌɑːftəˈnuːn] [ˈwʌznt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] —

ask	yourselves	if	the	way	events	shaped	themselves	this	afternoon	wasn't	a	little	—
问	你们自己	如果	这	方式	活动	形状	他们自己	这	下午	不是	一个	小的	—

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ˈɔːsəm] .

a	little	—	awesome	.
一个	小的	—	惊人的	.

但是，在你和克劳利等待解释的时候，你们不妨问问自己，今天下午发生的事情是不是有点——有点——令人惊叹。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔː(r)] , [ˈdɒktə(r)] ,

In	a	minute	more	,	doctor	,
在	一个	分钟	更多的	,	医生	,

医生，再过一分钟就好。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][təʊld] [bɪl] [hiː; hi] [ˈkʊd(ə)nt] [flai] — [ðæt] [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [θruː] [wɪð] [hɪm] .

you	would	have	told	Bill	he	couldn't	fly	—	that	the	air	was	through	with	him	.
你	会	有	讲述	账单	他	不能	飞	—	那	这	空气	曾是	通过	和	他	.

你会告诉比尔他飞不了了——空气已经跟他断绝关系了。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ˌɪntəˈviːnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈməʊmənt] .

But	something	intervened	at	the	critical	moment	.
但	某物	介入	在	这	批判的	片刻	.

但在关键时刻，一些事情发生了改变。

[juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [prɪˈventɪd] .

You	were	prevented	.
你	是	阻止	.

你被阻止了。

[ðen] [juː; jʊ] [sent] [æn; ən] [ˈɔːdəli] .

Then	you	sent	an	orderly	.
然后	你	发送	一个	秩序	.

然后你派了一名勤务兵。

[ðə; ði] [ˈɔːdəli] [riːtʃt] [ˈbɪli] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm] .

The	orderly	reached	Billy	just	in	time	to	miss	him	.
这	秩序	达到	比利	只是	在	时间	到	错过	他	.

勤务兵及时赶到比利身边，却没能撞到他。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [prɪˈventɪd] .

He	was	prevented	.
他	曾是	阻止	.

他被阻止了。

[ðæts] [twaɪs] [ˈrʌnɪŋ] .

That's	twice	running	.
那就是	两次	跑步	.

这是连续运行两次。

[duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈæksɪdənts] , [ɔː(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [dɪˈlɪbərətli] [əˈreɪndʒd]

Do	you	think	those	things	were	accidents	,	or	were	they	deliberately	arranged
做	你	思考	那些	事物	是	事故	,	或者	是	他们	故意地	安排

? ”

?	”
?	”

你认为那些事情是意外，还是蓄意安排的?

“ [doʊnt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] , [dʒɒn] ! ” [grʌnt] [ðə; ði] ['sɜːdʒən] ,
“ Don't be an idiot , John ! ” grunted the surgeon ,
“ 不 是 一个 笨蛋 , 约翰 ! ” 哼哼 这 外科医生 ,

“别犯傻了，约翰！”外科医生咕哝道。

[huː] [wɒz; wəz]['keəf(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [bəuθ][hɪz; ɪz]['ment(ə)l][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)l] [fiːt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːl]
who was careful to keep both his mental and physical feet on the ground all
WHO 曾是 小心 到 保持 两个都 他的 精神的 和 身体的 脚 在 这 地面 全部
[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

他始终小心翼翼地保持身心脚踏实地。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['krɔːli] , [huː] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] , [stɛərd] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət] ['nɔːrɪs] .
But young Crawley , who belonged to the air , stared wide - eyed at Norris .
但 年轻的 克劳利 , WHO 属于 到 这 空气 , 凝视 宽的 - 眼睛 在 诺里斯 .

但属于天空的年轻克劳利睁大眼睛盯着诺里斯。

“ [gɒʃ] !
“ Gosh !
“ 天哪 !

“天哪！”

” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
” he exclaimed .
” 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

“ [gɒʃ] ,
“ Gosh ,
“ 天哪 ,

“天哪，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [lʊks] —— ” [ðen] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði]['skeptɪk(ə)l] [aɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn][ɒv; əv] ['saɪəns]
it certainly looks —— ” Then catching the skeptical eye of the man of science
它 当然 看起来 —— ” 然后 捕捉 这 怀疑论者 眼睛 的 这 男人 的 科学
['fraʊnɪŋ] [ɒn] [hɪm][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [piːs] .
frowning on him he held his peace .
皱眉 在 他 他 握住 他的 和平 .

“看起来确实如此——”然后，他注意到那位科学家怀疑的目光正皱着眉头看着他，于是便保持沉默。

['nɔːrɪs] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz] [kɒt] , ['steərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɑːk] .
Norris lay on his cot , staring into the dark .
诺里斯 躺 在 他的 婴儿床 , 凝视 进入 这 黑暗的 .

诺里斯躺在床上，凝视着黑暗。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] ['weɪmən] [ænd; ənd] ['krɔːli] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] ,
He was thinking of the things Weyman and Crawley had just said ,
他 曾是 思维 的 这 事物 韦曼 和 克劳利 有 只是 说 ,

他想起了韦曼和克劳利刚才说的话，

[ɒv; əv][ðeə(r)][daɪ'vɜːdʒənt] [ɹɪ'ækʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]
of their divergent reactions to the things he had said to them , and
的 他们的 分歧 反应 到 这 事物 他 有 说 到 他们 , 和
[ɒv; əv] ['bɪli] .
of Billy .
的 比利 .

他们对他说的话反应截然不同，还有比利。

[hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [sliːp] .
He couldn't sleep .
他 不能 睡觉 .

他睡不着。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [hiːt] [ɔː(r)] [griːf] [æt; ət][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [hiː; hi][dɪd][nɒt]

Whether	it	was	the	heat	or	grief	at	the	loss	of	his	friend	he	did	not
无论	它	曾是	这	热	或者	悲伤	在	这	损失	的	他的	朋友	他	做过	不是

[nəʊ] .

know	.
知道	.

他不知道是因为天气炎热还是因为失去朋友而悲痛欲绝。

[hiː; hi]['rɑːðə(r)] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [hiːt] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] ['meni]

He	rather	thought	it	must	be	the	heat	,	because	he	had	lost	many
他	相当	想法	它	必须	是	这	热	,	因为	他	有	丢失的	许多

[frendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,

friends	in	his	time	,
朋友们	在	他的	时间	,

他觉得这大概是因为天气太热，因为他这些年来失去了很多朋友。

[ænd; ənd] [griːvd] , [ænd; ənd] [slept] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][hɪz; ɪz] ['griːvɪŋ] .

and	grieved	,	and	slept	for	all	his	grieving	.
和	伤心	,	和	睡着了	为了	全部	他的	悲伤	.

他悲痛欲绝，沉沉睡去，以示悲伤。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kuːlə(r)][ɒn][ðə; ði]['əʊpən] ['eədrəʊm] .

It	would	be	cooler	on	the	open	airdrome	.
它	会	是	冷却器	在	这	打开	机场	.

露天机场会凉快一些。

[hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [sməʊk] .

He	decided	to	go	out	and	have	a	smoke	.
他	决定	到	去	出去	和	有	一个	抽烟	.

他决定出去抽根烟。

[hiː; hi] [slɪpt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɒft] [waɪt] [ʃɜːt] , [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] ['kɑːki] [slæks] , [ænd; ənd] ['tenɪs]

He	slipped	into	a	soft	white	shirt	,	a	pair	of	khaki	slacks	,	and	tennis
他	滑倒了	进入	一个	柔软的	白色的	衬衫	,	一个	一对	的	卡其色	休闲裤	,	和	网球

['slɪpə(r)z] ,

slippers	,
拖鞋	,

他换上一件柔软的白衬衫、一条卡其色长裤和网球拖鞋。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hʌt] .

and	left	the	hut	.
和	左边	这	小屋	.

然后离开了小屋。

[ə; eɪ] [greɪt] [muːn] ['sɪlvəd] [ðə; ði]['saɪlənt] ['hæŋəz] [ænd; ənd][ðə; ði] [swiːp] [ɒv; əv][ðə; ði] [kləʊz] - [krɒpt]

A	great	moon	silvered	the	silent	hangars	and	the	sweep	of	the	close	-	cropped
一个	伟大的	月亮	银色	这	沉默的	机库	和	这	扫	的	这	关闭	-	裁剪

[grɑːs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɔːd] [fiːld] [æz; əz] ['nɔːrɪs] [strəul] [wɪð] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] [ɪn][hɪz; ɪz][lɪps] .

grass	across	the	broad	field	as	Norris	strolled	with	a	cigarette	in	his	lips	.
草	穿过	这	广阔	场地	作为	诺里斯	漫步	和	一个	卷烟	在	他的	嘴唇	.

一轮皎洁的明月洒在寂静的机库和宽阔田野上修剪整齐的草坪上，诺里斯嘴里叼着香烟漫步。

[hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .

He	was	glad	he	had	come	out	.
他	曾是	高兴的	他	有	来	出去	.

他很高兴自己出来了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['kuːlə(r)] .

It	was	cooler	.
它	曾是	冷却器	.

天气凉爽一些。

[ə; eɪ] ['sentri] [stɒpt] [ɒn][hɪz; ɪz] [biːt] [ænd; ənd] ['tʃælɪndʒd] ['ʃɑːpli] .

A	sentry	stopped	on	his	beat	and	challenged	sharply	.
一个	哨兵	停止	在	他的	打	和	挑战	尖锐地	.

一名哨兵停下巡逻，厉声质问。

“ ['ɒfɪsə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊst] , ” [sed] ['nɔːrɪs] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz][strəʊl] .

“	Officer	of	the	post	,	”	said	Norris	and	continued	his	stroll	.
“	官	的	这	邮政	,	”	说	诺里斯	和	持续	他的	漫步	.

“值班警官，”诺里斯说着，继续散步。

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði]['hæŋə(r)] [laɪn] .

He	came	to	the	end	of	the	hangar	line	.
他	来了	到	这	结尾	的	这	机库	线	.

他走到了机库队伍的尽头。

[bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz][ðə; ði]['paɪlətɪdʒ] [hʌt] [wɪð] [ðə; ði] ['flæsɪd] ['lændɪŋ] [sɒk] ['druːpɪŋ] [æt; ət][ɪts] [stɑːf] [baɪ] [ðə; ði][dɔː(r)] .

Beyond	was	the	pilotage	hut	with	the	flaccid	landing	sock	drooping	at	its	staff	by	the	door	.
超过	曾是	这	引航	小屋	和	这	松弛	降落	短袜	下垂	在	它是	职员	经过	这	门	.

远处是领航员小屋，门口的着陆袜耷拉着，垂在工作人员的杆子上。

[ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði][lɑːst]['hæŋə(r)] [stʊd] [æn; ən] ['empti] ['gæsəliːn] [drʌm] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['gɜːdə(r)] .

Outside	the	last	hangar	stood	an	empty	gasoline	drum	beside	a	girder	.
外部	这	最后的	机库	站立	一个	空的	汽油	鼓	旁	一个	梁	.

最后一个机库外，一根钢梁旁边放着一个空的汽油桶。

['nɔːrɪs] [sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ðə; ði]['gɜːdə(r)] .

Norris	sat	down	on	the	drum	and	leaned	against	the	girder	.
诺里斯	卫星	向下	在	这	鼓	和	倾斜	反对	这	梁	.

诺里斯坐在鼓上，靠在横梁上。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][səʊ] [kuːl] [aʊt] [hɪə(r)] .

He	had	not	thought	it	would	be	so	cool	out	here	.
他	有	不是	想法	它	会	是	所以	凉爽的	出去	这里	.

他没想到这里会这么凉爽。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klæmi] [ʃiːts] [ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['tɒrɪd] [hʌt] .

Decidedly	this	was	pleasanter	than	the	clammy	sheets	inside	the	torrid	hut	.
绝对地	这	曾是	更令人愉悦	比	这	湿冷的	纸张	里面	这	热带	小屋	.

这无疑比闷热小屋里潮湿的床单要舒适得多。

[hiː; hi] [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'tentɪdli] .

He	closed	his	eyes	contentedly	.
他	关闭	他的	眼睛	心满意足地	.

他心满意足地闭上了眼睛。

[hɪz; ɪz] [ˌsɪgə'ret] [drɒpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .

His	cigarette	dropped	to	the	ground	and	went	out	.
他的	卷烟	掉落	到	这	地面	和	去	出去	.

他的香烟掉在地上熄灭了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nɔɪz] ['stɑːtld] [hɪm] .

A	little	noise	startled	him	.
一个	小的	噪音	惊慌	他	.

一点小动静就把他吓了一跳。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['dəʊzɪŋ] .

He	must	have	been	dozing	.
他	必须	有	到过	打盹	.

他一定是打瞌睡了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] ['sɪtʃueɪt] [ðə; ði] [nɔɪz] .

He	opened	his	eyes	to	situate	the	noise	.
他	打开	他的	眼睛	到	位于	这	噪音	.

他睁开眼睛，想弄清楚声音是从哪里来的。

['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪs] .

Somehow	it	sounded	like	a	kiss	.
不知何故	它	听起来	喜欢	一个	吻	.

听起来好像在接吻。

[ðen] [ɪn] ['wʌndəmənt] [hiː; hi] [stɛərd] [tə'wɔːd] [ðə; ði][nɪə(r)] - [baɪ] [hʌt] [weə(r)] [ðə; ði] [sɒk] [wɒz; wəz]

Then	in	wonderment	he	stared	toward	the	near	-	by	hut	where	the	sock	was
然后	在	惊奇	他	凝视	朝向	这	靠近	-	经过	小屋	在哪里	这	短袜	曾是

['stɜːrɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ]['veɪgrənt][drɑːft] .

stirring	just	a	little	in	a	vagrant	draft	.
搅拌	只是	一个	小的	在	一个	流浪汉	草稿	.

然后，他惊奇地望向附近的小屋，只见袜子在一阵微风中微微晃动。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [muːn] - [kɑːst] ['ʃædəʊ] .

Somebody	was	standing	there	in	the	moon	-	cast	shadow	.
某人	曾是	常设	那里	在	这	月亮	-	投掷	阴影	.

有人站在月光下的阴影里。

['sʌmbədi] [wɒz; wəz] ['muːvɪŋ] .

Somebody	was	moving	.
某人	曾是	移动	.

有人在动。

[nɒt] [ə; eɪ] ['sentri] .

Not	a	sentry	.
不是	一个	哨兵	.

不是哨兵。

[ə; eɪ] ['sentri] [wʊd] [nɒt] [muːv] [laɪk] [ðæt] .

A	sentry	would	not	move	like	that	.
一个	哨兵	会	不是	移动	喜欢	那	.

哨兵不会那样移动。

[ðen] ['nɔːrɪs] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [nɒt] [wʌn] .

Then	Norris	saw	that	there	were	two	people	in	the	shadow	,	not	one	.
然后	诺里斯	锯	那	那里	是	二	人们	在	这	阴影	,	不是	一	.

然后诺里斯发现阴影里有两个人，而不是一个人。

[ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðə(r)] .

They	walked	together	.
他们	步行	一起	.

他们一起走。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ðeɪ] [pɔːzd] .

At	the	edge	of	the	shadow	they	paused	.
在	这	边缘	的	这	阴影	他们	暂停	.

在阴影边缘，他们停了下来。

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [nɔɪz] [ə'gen] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːtld] [hɪm] .

And	he	heard	that	little	noise	again	,	the	noise	that	had	startled	him	.
和	他	听到	那	小的	噪音	再次	,	这	噪音	那	有	惊慌	他	.

他又听到了那轻微的声音，就是那让他感到惊吓的声音。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz]['təukənz][ðə; ði] ['pɑːtɪŋ] [ɒv; əv] [kləʊz] - [prest] [lɪps] .

It	was	such	a	noise	as	tokens	the	parting	of	close	-	pressed	lips	.
它	曾是	这样的	一个	噪音	作为	代币	这	离别	的	关闭	-	按下	嘴唇	.

那声音就像紧闭的双唇分开时发出的响声。

[ðə; ði] [tuː] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'pɑːt] .

The	two	at	the	edge	of	the	shadow	stepped	a	little	apart	.
这	二	在	这	边缘	的	这	阴影	步	一个	小的	除	.

阴影边缘的两人稍稍拉开了距离。

[ðeɪ] [ɪ'mɜːdʒd] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntuː][ðə; ði]['sɪlvə(r)] [laɪt] [bɪ'jɒnd] .

They	emerged	reluctantly	into	the	silver	light	beyond	.
他们	出现	勉强	进入	这	银	光	超过	.

他们不情愿地走进了远处的银色光芒中。

[ðen] , [səʊ] [kləʊz] [ðeɪ] [pɑːst] [ðæt] ['nɔːrɪs] [maɪt] [hæv; həv] [riːtʃt] [ə; eɪ][hænd][ænd; ənd] [tʌtʃt]

Then	,	so	close	they	passed	that	Norris	might	have	reached	a	hand	and	touched
然后	,	所以	关闭	他们	通过了	那	诺里斯	可能	有	达到	一个	手	和	感动

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

然后，他们擦肩而过，距离如此之近，以至于诺里斯几乎可以伸手碰到他们。

['bɪli] [kɒb] [ænd; ənd] ['dʒeni] [brent] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊ] [ɒv; əv]

Billy	Cobb	and	Jennie	Brent	walked	for	the	last	time	along	the	row	of
比利	科布	和	珍妮	布伦特	步行	为了	这	最后的	时间	沿着	这	排	的

['hæŋəz] [ænd; ənd] [dɪsə'pɪəd] [tə'geðə(r)] ,

hangars	and	disappeared	together	,
机库	和	消失	一起	,

比利·科布和珍妮·布伦特最后一次沿着那排机库走去，然后一起消失在了视线中。

['vænɪʃɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [muːn] [mɪst] [æz; əz][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] [ʃɪp] [maɪt] [feɪd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [klaʊd] .

vanishing	into	the	moon	mist	as	a	silver	ship	might	fade	into	a	cloud	.
消失	进入	这	月亮	薄雾	作为	一个	银	船	可能	褪色	进入	一个	云	.

消失在月雾中，就像一艘银色的飞船融入云层一般。

[ðə; ði] [muːn] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] , [sɔː] [ə; eɪ] ['sentri] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði]['hæŋə(r)] [laɪn] .

The	moon	,	looking	down	,	saw	a	sentry	pacing	the	hangar	line	.
这	月亮	,	寻找	向下	,	锯	一个	哨兵	踱步	这	机库	线	.

月亮向下望去，看到一个哨兵在机库边踱步。

[ðə; ði]['əʊnli]['ʌðə(r)] [laɪf] [ɪn] [saɪt] [frɒm; frəm] [end] [tuː; tə] [end] [ɒv; əv] ['læŋˌstrɒm] [fiːld] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn]

The	only	other	life	in	sight	from	end	to	end	of	Langstrom	Field	was	a	man
这	仅有的	其他	生活	在	视线	从	结尾	到	结尾	的	朗斯特罗姆	场地	曾是	一个	男人

[ɪn] ['kɑːki] [slæks] ,

in	khaki	slacks	,
在	卡其色	休闲裤	,

从朗斯特罗姆机场的一端到另一端，唯一能看到的其他生命迹象就是一个穿着卡其布长裤的男人。

[ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜːt] , [ænd; ənd] ['tenɪs] ['slɪpə(r)z] , [pɜːtʃt] [ɒn][ə; eɪ][gæs] [drʌm] ,

a	white	shirt	,	and	tennis	slippers	,	perched	on	a	gas	drum	,
一个	白色的	衬衫	,	和	网球	拖鞋	,	栖息	在	一个	气体	鼓	,

一件白衬衫，一双网球拖鞋，倚靠在一个煤气桶上。

[hɪz; ɪz] [hed] [θrəʊn] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ]['gɜːdə(r)] , [huː] [slept] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	head	thrown	back	against	a	girder	,	who	slept	with	a	smile	on	his	face	.
他的	头	抛掷	后退	反对	一个	梁	,	WHO	睡着了	和	一个	微笑	在	他的	脸	.

他的头向后仰靠在一根钢梁上，钢梁睡着了，脸上带着微笑。

[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['stɔːri] [ə'pɪəd] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] ['sɛvən] , - ['ɪʃuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

Transcriber's	Note	:	This	story	appeared	in	the	December	7	,	1923	issue	of	The
转录员的	笔记	:	这	故事	出现	在	这	十二月	7	,	-	问题	的	这

['pɒpjələ(r)] [ˌmægə'ziːn] .

Popular	Magazine	.
受欢迎的	杂志	.

转录者注：本文刊登于 1923 年 12 月 7 日的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神